



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 490

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 490

1964

I. Nos. 7150-7169

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 March 1964 to 16 March 1964*

	<i>Page</i>
No. 7150. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the graves of Netherlands servicemen who died in the United Kingdom during the Second World War. London, 27 August 1963	3
No. 7151. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made. London, 30 October 1963	11
No. 7152. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the abolition of visas. Quito, 13 September 1963	19
No. 7153. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Agreements relating to the status of United States Forces in the Federal Republic of Germany :	
A. Agreement on the settlement of disputes arising out of direct procurement (with exchange of notes). Signed at Bonn, on 3 August 1959	
B. Agreement on the status of persons on leave. Signed at Bonn, on 3 August 1959	
C. Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to taxes and customs. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959	
D. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to aerial photography. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959	
E. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the prevention of abuses. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959	

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 490

1964

I. Nos 7150-7169

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} mars 1964 au 16 mars 1964*

	<i>Pages</i>
N° 7150. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux sépultures des membres des forces armées néerlandaises morts au Royaume-Uni au cours de la seconde guerre mondiale. Londres, 27 août 1963	3
N° 7151. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sauvegarde du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet. Londres, 30 octobre 1963	11
N° 7152. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Quito, 13 septembre 1963	19
N° 7153. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accords relatifs au statut des forces armées des États-Unis dans la République fédérale d'Allemagne :	
A. Accord relatif au règlement des litiges découlant de marchés de fournitures ou de services passés directement (avec échange de notes). Signé à Bonn, le 3 août 1959	
B. Accord relatif au statut des permissionnaires et des personnes en congé. Signé à Bonn, le 3 août 1959	
C. Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif aux impôts et droits de douane. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 3 août 1959	
D. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux prises de vues aériennes. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 3 août 1959	
E. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la prévention des abus. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 3 août 1959	

	<i>Page</i>
F. Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to accommodation serving public transport and communications. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959	
G. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to government corporations. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959	
H. Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to maintenance claims. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959	
I. Exchange of notes constituting an agreement relating to construction (Administrative agreements). Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959	28
 No. 7154. United Nations and Morocco :	
Agreement for the provision of operational, executive and administrative personnel (with annex). Signed at New York, on 3 March 1964	187
 No. 7155. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia :	
Guarantee Agreement — <i>Power Expansion Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Corporación Autónoma Regional del Cauca and the Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada). Signed at Washington, on 3 June 1963	199
 No. 7156. Philippines and Bolivia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and official passports, and the abolition of visa fees for citizens of either country visiting the territory of the other country for business or pleasure for a period not exceeding fifty-nine days. Mexico, 13 and 22 February 1963	231
 No. 7157. Philippines and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal abolition of non-immigrant passport visa fees for the citizens of either country visiting the territory of the other for business or pleasure for a period not exceeding fifty-nine days. Manila, 14 July 1959	237
 No. 7158. Philippines and Spain :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of visas on diplomatic and special passports and the abolition of visa fees on ordinary passports. Madrid, 4 July 1962	243
 No. 7159. Philippines and Republic of Korea :	
Exchange of notes constituting an agreement relative to the reciprocal waiver of non-immigrant passport visa fees for the citizens of either country visiting the territory of the other for business or pleasure for a period not exceeding fifty-nine days. Seoul, 11 November 1960	249

	<i>Pages</i>
F. Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif aux biens immobiliers servant aux transports et aux communications. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 3 août 1959	
G. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux personnes morales de droit public. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 3 août 1959	
H. Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif aux créances alimentaires. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 3 août 1959	
I. Échange de notes constituant un accord relatif aux travaux de construction (Accords administratifs). Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 3 août 1959	29
N° 7154. Organisation des Nations Unies et Maroc :	
Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration (avec annexe). Signé à New York, le 3 mars 1964	187
N° 7155. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie:	
Contrat de garantie — <i>Projet d'expansion de la production et de la distribution d'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque, d'une part, et la Corporación Autónoma Regional del Cauca et la Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada, d'autre part). Signé à Washington, le 3 juin 1963.	199
N° 7156. Philippines et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel et des droits de visa les personnes effectuant des visites à but commercial ou touristique n'excédant pas cinquante-neuf jours. Mexico, 13 et 22 février 1963.	231
N° 7157. Philippines et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des droits de visa de non-immigrant sur le passeport des ressortissants de chacun des deux pays se rendant dans l'autre pays pour une visite à but commercial ou touristique n'excédant pas cinquante-neuf jours. Manille, 14 juillet 1959	237
N° 7158. Philippines et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa pour les passeports diplomatiques et pour les passeports spéciaux et des droits de visa pour les passeports ordinaires. Madrid, 4 juillet 1962	243
N° 7159. Philippines et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense réciproque des droits de visa de non-immigrant sur le passeport des ressortissants de chacun des deux pays se rendant dans l'autre pays pour une visite à but commercial ou touristique n'excédant pas cinquante-neuf jours. Séoul, 11 novembre 1960	249

	<i>Page</i>
No. 7160. Finland and Austria :	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Vienna, on 8 October 1963.	255
No. 7161. Belgium and Italy :	
Convention concerning the recognition and enforcement of judicial decisions and other enforceable instruments in civil and commercial matters. Signed at Rome, on 6 April 1962.	317
No. 7162. International Atomic Energy Agency and Yugoslavia :	
Agreement for assistance by the Agency to Yugoslavia in establishing a research project (with enclosure). Signed at Belgrade, on 4 March 1963, and at Vienna, on 5 March 1963	333
No. 7163. International Atomic Energy Agency and Yugoslavia :	
Agreement for assistance by the Agency to Yugoslavia in establishing a research project (with enclosure). Signed at Belgrade, on 4 June 1963, and at Vienna, on 26 July 1963	343
No. 7164. International Atomic Energy Agency and Austria :	
Agreement for assistance by the Agency in furthering a research project (with annex). Signed at Vienna, on 21 and 27 June 1963	351
No. 7165. International Atomic Energy Agency and Mexico :	
Agreement for assistance by the Agency to Mexico in establishing a research reactor project (with annexes). Signed at Vienna, on 18 December 1963	361
No. 7166. International Atomic Energy Agency, Mexico and United States of America :	
Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Mexico. Signed at Vienna, on 18 December 1963	383
No. 7167. International Atomic Energy Agency and Finland :	
Agreement for assistance by the Agency in furthering a research project (with annex). Signed at Helsinki, on 2 July 1963, and at Vienna, on 30 September 1963	403
No. 7168. International Atomic Energy Agency and Finland :	
Agreement for assistance by the Agency in establishing a sub-critical assemblies project. Signed at Vienna, on 30 July 1963	413
No. 7169. World Health Organization and Burundi :	
Agreement (with annex) for the provision of the services of operational officers. Signed at Usumbura, on 30 August and 19 September 1963	423

	<i>Pages</i>
N° 7160. Finlande et Autriche :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Vienne, le 8 octobre 1963	255
N° 7161. Belgique et Italie :	
Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et d'autres titres exécutoires en matière civile et commerciale. Signée à Rome, le 6 avril 1962	317
N° 7162. Agence internationale de l'énergie atomique et Yougoslavie :	
Accord concernant l'aide de l'Agence à la Yougoslavie pour un projet de recherches (avec pièce jointe). Signé à Belgrade, le 4 mars 1963, et à Vienne, le 5 mars 1963	333
N° 7163. Agence internationale de l'énergie atomique et Yougoslavie :	
Accord concernant l'aide de l'Agence à la Yougoslavie pour un projet de recherches (avec pièce jointe). Signé à Belgrade, le 4 juin 1963, et à Vienne, le 26 juillet 1963	343
N° 7164. Agence internationale de l'énergie atomique et Autriche :	
Accord concernant l'aide de l'Agence à un projet de recherches (avec annexe). Signé à Vienne, les 21 et 27 juin 1963	351
N° 7165. Agence internationale de l'énergie atomique et Mexique :	
Accord relatif à l'aide de l'Agence au Mexique pour un réacteur de recherche (avec annexes). Signé à Vienne, le 18 décembre 1963	361
N° 7166. Agence internationale de l'énergie atomique, Mexique et États-Unis d'Amérique :	
Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche au Mexique. Signé à Vienne, le 18 décembre 1963	383
N° 7167. Agence internationale de l'énergie atomique et Finlande :	
Accord concernant l'aide de l'Agence pour un projet de recherches (avec annexe). Signé à Helsinki, le 2 juillet 1963, et à Vienne, le 30 septembre 1963	403
N° 7168. Agence internationale de l'énergie atomique et Finlande :	
Accord concernant l'aide de l'Agence pour des assemblages sous-critiques. Signé à Vienne, le 30 juillet 1963	413
N° 7169. Organisation mondiale de la santé et Burundi :	
Accord (avec annexe) concernant la fourniture des services d'agents d'exécution. Signé à Usumbura, les 30 août et 19 septembre 1963	423

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :	
Accession by Gabon	442
No. 403. Convention between the Governments of Denmark, Norway and Sweden regarding the recognition and enforcement of judgements in criminal matters. Signed at Copenhagen, on 8 March 1948 :	
Termination	443
No. 1691. Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Drawn up at Rome, on 24 September 1949 :	
Amendments to the above-mentioned Agreement. Adopted on 22 May 1963 by the General Fisheries Council for the Mediterranean at its First Special Session, held at Rome, 21-22 May 1963, and approved on 3 December 1963 by resolution No. 39/63 of the twelfth session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, held at Rome from 16 November to 5 December 1963	444
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954 ; and	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954 :	
Accession by Algeria	460
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954 :	
Accession by Algeria	462
Ratification by Cuba	462
No. 5220. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of technical assistance to the trust, non-self-governing and other territories for whose international relations	

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion du Gabon	442
N° 403. Convention entre les Gouvernements du Danemark, de la Norvège et de la Suède relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière pénale. Signée à Copenhague, le 8 mars 1948 :	
Abrogation	443
N° 1691. Accord portant création du Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Élaboré à Rome, le 24 septembre 1949 :	
Amendements à l'Accord susmentionné. Adoptés le 22 mai 1963 par le Conseil général des pêches pour la Méditerranée lors de sa première session extraordinaire, tenue à Rome, les 21 et 22 mai 1963, et approuvés le 3 décembre 1963 par la résolution n° 39/63 de la douzième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, tenue à Rome du 16 novembre au 5 décembre 1963	445
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 ; et	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion de l'Algérie	461
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion de l'Algérie	462
Ratification de Cuba	462
N° 5220. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part, relatif à la fourniture d'une assistance technique aux territoires sous tutelle, aux terri-	

	<i>Page</i>
the Government of the United Kingdom are responsible. Signed at New York, on 8 July 1960 :	
Exchange of letters constituting a complementary administrative agreement to the above-mentioned Agreement, with a view to facilitating the work of experts of the United Nations and the specialized agencies in British Honduras. Belize, 17 February 1964, and San Salvador, 26 February 1964 .	464
No. 6750. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning assistance from the Special Fund to the Netherlands Antilles. Signed at New York, on 24 May 1963 :	
Definitive entry into force.	470
No. 6789. Agreement between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of operational, executive and administrative personnel to the trust, non-self-governing and other territories for whose international relations the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible with the exception of the Federation of Rhodesia and Nyasaland. Signed at New York, on 27 June 1963 :	
Agreement extending to Northern Rhodesia and Nyasaland the provisions of the above-mentioned Agreement. Signed at New York, on 9 March 1964	472
No. 7041. European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva, on 21 April 1961 :	
Ratification by Austria	476
No. 7141. Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to save the Ahu Simnel Temples. Done at Cairo, on 9 November 1963 :	
Signatures by Japan and Nigeria.	478
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 584. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Principality of Monaco and the Oceanographic Institute concerning research on the effects of radioactivity in the sea. Signed at Paris, on 8 March 1961, and at Vienna, on 10 March 1961 :	
Agreement concerning the extension of the period of the research project established by the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 18 December 1963, at Monaco, on 26 December 1963, and at Vienna, on 31 December 1963	483

	<i>Pages</i>
toires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. Signé à New York, le 8 juillet 1960 :	
Échange de lettres constituant un accord administratif complétant l'Accord susmentionné, en vue de faciliter les travaux des experts de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées au Honduras britannique. Belize, 17 février 1964, et San Salvador, 26 février 1964	465
N° 6750. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à une assistance du Fonds spécial aux Antilles néerlandaises. Signé à New York, le 24 mai 1963 :	
Entrée en vigueur définitive	471
N° 6789. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration dans les territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internationales, à l'exception de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland. Signé à New York, le 27 juin 1963 :	
Accord étendant à la Rhodésie du Nord et au Nyassaland les dispositions de l'Accord susmentionné. Signé à New York, le 9 mars 1964	473
N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève, le 21 avril 1961 :	
Ratification de l'Autriche	477
N° 7141. Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de sauvegarde des temples d'Abou Simbel. Fait au Caire, le 9 novembre 1963 :	
Signatures du Japon et de la Nigéria	479
ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 584. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la Principauté de Monaco et l'Institut océanographique concernant des recherches sur les effets de la radioactivité dans la mer. Signé à Paris, le 8 mars 1961, et à Vienne, le 10 mars 1961 :	
Accord portant extension de la période des recherches prévue dans l'Accord susmentionné. Signé à Paris, le 18 décembre 1963, à Monaco, le 26 décembre 1963, et à Vienne, le 31 décembre 1963	482

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3115. Convention and Statute establishing an International Relief Union. Signed at Geneva, on 12 July 1927 :	
Notification by Romania	486

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités
et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

Pages

**N° 3115. Convention et Statuts établissant une Union internationale de secours.
Signés à Genève, le 12 juillet 1927 :**

Notification de la Roumanie 486

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 March 1964 to 16 March 1964

Nos. 7150 to 7169

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} mars 1964 au 16 mars 1964

N^{os} 7150 à 7169

No. 7150

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NETHERLANDS**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the graves of Netherlands servicemen who died in the United Kingdom during the Second World War. London, 27 August 1963

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March 1964.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux sépultures des membres des forces armées néerlandaises morts au Royaume-Uni au cours de la seconde guerre mondiale. Londres, 27 août 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars 1964.

No. 7150. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE GRAVES OF NETHERLANDS SERVICEMEN WHO DIED IN THE UNITED KINGDOM DURING THE SECOND WORLD WAR. LONDON, 27 AUGUST 1963

I

The Netherlands Ambassador to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs

No. 13851

London, 27th August, 1963

My Lord,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the graves of Netherlands servicemen who died in the United Kingdom during the Second World War.

These graves are maintained by the Commonwealth War Graves Commission under existing reciprocal arrangements with the Netherlands War Graves Foundation. Certain of them are situated in war graves plots or groups established by the Commission. The remainder, however, are scattered in many different burial grounds throughout the country, and the Foundation now wishes to regroup the latter in a Field of Honour in Paddington (Mill Hill) Cemetery. In the knowledge that the Government of the United Kingdom is willing to assist the Foundation in this matter, I have the honour to suggest that this regrouping should take place in accordance with the arrangements set out in the Annex to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that this Note, together with its Annex and Your Lordship's reply to that effect, should be regarded

¹ Came into force on 19 November 1963, the date of receipt by the Government of the United Kingdom of a notification from the Netherlands Government stating that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7150. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELA-
TIF AUX SÉPULTURES DES MEMBRES DES FORCES
ARMÉES NÉERLANDAISES MORTS AU ROYAUME-UNI
AU COURS DE LA SECONDE GUERRE MONDIALE.
LONDRES, 27 AOÛT 1963

I

*L'Ambassadeur des Pays-Bas au principal Secrétaire d'État aux affaires
étrangères de Sa Majesté*

N^o 13851

Londres, 27 août 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les sépultures des membres des forces armées néerlandaises morts au Royaume-Uni au cours de la seconde guerre mondiale.

Aux termes d'arrangements de réciprocité actuellement en vigueur, conclus avec la Fondation néerlandaise des sépultures de guerre, l'entretien de ces tombes est assuré par la Commission impériale des sépultures de guerre. Certaines de ces sépultures sont situées dans des divisions ou quartiers militaires établis par la Commission. Les autres sont toutefois dispersées dans de nombreux cimetières différents du pays et la Fondation souhaite maintenant les regrouper en un Champ d'honneur au Cimetière de Paddington (Mill Hill). Sachant que le Gouvernement du Royaume-Uni est désireux d'aider en cela la Fondation, je propose que ce regroupement ait lieu conformément aux arrangements énoncés dans l'annexe à la présente note.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note ainsi que son annexe et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1963, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a reçu du Gouvernement néerlandais une notification l'informant que l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas avait été obtenue conformément aux dispositions desdites notes.

as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United Kingdom of a notification from the Netherlands Government stating that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

I have, &c.

For the Netherlands Ambassador :

C. W. VAN BOETZELAER

A N N E X

1. Netherlands war graves which are not situated in cemeteries or war graves plots for the maintenance of which the Commonwealth War Graves Commission is responsible, and which are set out in lists to be agreed between the Netherlands War Graves Foundation and the Commonwealth War Graves Commission, may be grouped together in a Field of Honour in Paddington (Mill Hill) Cemetery.

2. This regrouping and the construction and embellishment of the Field of Honour will be carried out by the Netherlands War Graves Foundation. The Government of the United Kingdom shall facilitate the work of the Foundation in every possible way.

The Netherlands War Graves Foundation shall have the right to send such representatives and employees to the United Kingdom as may be required.

3. The Government of the United Kingdom shall make available to the Netherlands Government free of charge the land required for the Field of Honour.

4. In the event that this land has to be disturbed in the urgent public interest the appropriate authorities in the United Kingdom shall make available other suitable land for the same purpose and bear the expense of the transfer of the bodies as well as the preparation and construction of a new burial ground. The selection of this new land as well as the preparation and construction of the new burial ground shall be effected in agreement with the Netherlands Government.

5. The expenses incidental to the exhumation and transfer of Netherlands war dead to the Field of Honour, and to the construction and embellishment of the Field of Honour itself, shall be borne by the Netherlands War Graves Foundation.

6. The Netherlands War Graves Foundation may import into the United Kingdom, free of Customs duties and other charges, the goods including equipment, tools and objets d'art which are required for the preparation, construction and maintenance of the Field of Honour and for the exhumation and re-burial of the dead.

7. The Government of the United Kingdom shall grant similar facilities for the importation of trees, plants, seeds and bulbs to be planted in the Field of Honour.

ments un accord sur cette question, lequel entrera en vigueur à la date de la réception par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une notification du Gouvernement néerlandais faisant connaître qu'il a été ratifié conformément à la Constitution des Pays-Bas.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur des Pays-Bas :

C. W. VAN BOETZELAER

A N N E X E

1. Les sépultures de guerre néerlandaises qui ne sont pas situées dans des cimetières ou des divisions militaires dont la Commission impériale des sépultures de guerre assure l'entretien et qui seront énumérées dans les listes qui seront arrêtées d'un commun accord par la Fondation néerlandaise des sépultures de guerre et la Commission impériale des sépultures de guerre pourront être regroupées en un Champ d'honneur au Cimetière de Paddington (Mill Hill).

2. Ce regroupement, ainsi que l'aménagement et l'embellissement du Champ d'honneur seront exécutés par la Fondation néerlandaise des sépultures de guerre. Le Gouvernement du Royaume-Uni facilitera par tous les moyens en son pouvoir la tâche de la Fondation.

La Fondation néerlandaise des sépultures de guerre aura le droit d'envoyer au Royaume-Uni des représentants et des employés, selon les besoins.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra gratuitement à la disposition du Gouvernement néerlandais le terrain nécessaire à l'aménagement du Champ d'honneur.

4. Si des sépultures situées sur ce terrain doivent être transférées pour cause d'utilité publique, les autorités compétentes du Royaume-Uni fourniront un autre terrain approprié et supporteront les frais entraînés par la translation des dépouilles ainsi que par l'aménagement et la construction des nouvelles tombes. Le choix de ce nouveau terrain ainsi que l'aménagement et la construction des nouvelles tombes seront effectués d'accord avec le Gouvernement néerlandais.

5. Les dépenses afférentes à l'exhumation et à la translation au Champ d'honneur des dépouilles des morts de guerre néerlandais ainsi qu'à l'aménagement et à l'embellissement du Champ d'honneur seront supportées par la Fondation néerlandaise des sépultures militaires.

6. La Fondation néerlandaise des sépultures militaires pourra importer en franchise au Royaume-Uni les marchandises, notamment le matériel, les outils et les objets d'art nécessaires à l'aménagement, à la construction des tombes et à l'entretien du Champ d'honneur ainsi qu'à l'exhumation et à la réinhumation des dépouilles.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera des facilités analogues pour l'importation d'arbres, plantes, semences et bulbes destinés à être plantés dans le Champ d'honneur.

8. The Government of the United Kingdom shall make arrangements to enable the Netherlands War Graves Foundation to obtain a refund of duties paid in respect of hydro-carbon oil used in motor-vehicles owned and used for official purposes by the Netherlands War Graves Foundation in the United Kingdom.

9. The Government of the United Kingdom shall make arrangements to enable the Netherlands War Graves Foundation to obtain articles for official use free of purchase tax ; by exemption in the case of imported goods and by refund of the purchase tax paid in the case of goods bought in the United Kingdom from registered traders.

10. The exemptions and facilities provided for in paragraphs 6-9 shall be granted on application by the Netherlands War Graves Foundation.

II

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to the
Netherlands Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

August 27, 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 13851 of the 27th of August, 1963, about the regrouping in a Field of Honour of the graves of certain Netherlands servicemen buried in the United Kingdom, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom who therefore agree that Your Excellency's Note together with its Annex and this reply shall constitute the Agreement reached between the two Governments in this matter, and that it shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United Kingdom of a notification from the Netherlands Government stating that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

I have, &c.

For the Secretary of State :
W. B. J. LEDWIDGE

A N N E X

[See Annex to No. I, p. 6 of this volume.]

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les dispositions voulues pour permettre à la Fondation néerlandaise des sépultures militaires d'obtenir le remboursement de la taxe d'achat payée sur les hydrocarbures employés pour les véhicules à moteur qu'elle possède et utilise à des fins officielles au Royaume-Uni.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les dispositions voulues pour que la Fondation néerlandaise des sépultures militaires soit exonérée de la taxe d'achat sur les articles qu'elle emploiera à des fins officielles, soit en ne percevant pas la taxe sur les marchandises importées, soit en remboursant la taxe perçue sur les marchandises achetées au Royaume-Uni à des commerçants patentés.

10. Les exonérations et les facilités prévues aux paragraphes 6 à 9 seront accordées à la Fondation néerlandaise des sépultures militaires sur sa demande.

II

*Le principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté
à l'Ambassadeur des Pays-Bas*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 27 août 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 13851 de Votre Excellence en date du 27 août 1963 concernant le regroupement dans un Champ d'honneur des tombes de certains membres des forces armées néerlandaises inhumés au Royaume-Uni, et dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte la proposition ci-dessus et que, par conséquent, la note de Votre Excellence ainsi que son annexe et la présente réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de réception par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une notification du Gouvernement néerlandais l'informant que l'accord en question a été ratifié conformément à la Constitution des Pays-Bas.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
W. B. J. LEDWIDGE

A N N E X E

[Voir annexe à la note I, p. 7 de ce volume.]

No. 7151

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the safeguarding of secrecy of inventions relating to
defence and for which applications for patents have
been made. London, 30 October 1963**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March
1964.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sauve-
garde du secret des inventions intéressant la défense et
ayant fait l'objet de demandes de brevet. Londres,
30 octobre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars 1964.

No. 7151. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE SAFEGUARDING OF SECRECY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE AND FOR WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE. LONDON, 30 OCTOBER 1963

I

The Netherlands Chargé d'Affaires to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs

London, 30th October, 1963

Sir,

I have the honour to inform you that in view of the desire of the appropriate authorities in our two countries to secure a firm basis for the administrative handling of secret patents and patent applications the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared, pending the entry into force between our two Governments of the "Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions relating to Defence and for which Applications for Patents have been made", which was signed in Paris on the 21st of September, 1960,² between parties to the North Atlantic Treaty,³ provisionally to observe the regulations of the Agreement and of the "Agreed Procedures" pertaining thereto which were accepted by the North Atlantic Council on the 7th of March, 1962.

However, whereas the present Patent Act of the Kingdom of the Netherlands provides for the safeguarding of the secrecy of inventions for which applications for patents have been filed only if the applicants transfer the rights resulting from their patent applications to the Kingdom of the Netherlands; and whereas, whilst secrecy is maintained, such patent applications if accepted will, under the Act, result in the grant to the Kingdom of the Netherlands of actual patents; the provisional application

¹ Came into force on 30 October 1963, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 3; Vol. 421, p. 348; Vol. 451, p. 340, and Vol. 460, p. 324.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

N^o 7151. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELA-
TIF À LA SAUVEGARDE DU SECRET DES INVENTIONS
INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET AYANT FAIT L'OBJET
DE DEMANDES DE BREVET. LONDRES, 30 OCTOBRE
1963

I

*Le chargé d'affaires des Pays-Bas au principal Secrétaire d'État de Sa Majesté
aux affaires étrangères*

Londres, le 30 octobre 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, les autorités compétentes de nos deux pays étant désireuses d'établir sur des bases solides la procédure administrative applicable aux brevets secrets et aux demandes de brevet, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé, en attendant qu'entre en vigueur, entre les deux Gouvernements, l'« Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet » que les Parties au Traité de l'Atlantique Nord² ont signé à Paris le 21 septembre 1960³, à appliquer provisoirement les dispositions de cet Accord et les « procédures convenues » y relatives que le Conseil de l'Atlantique Nord a acceptées le 7 mars 1962.

Toutefois, étant donné que la loi néerlandaise actuelle sur les brevets d'invention n'assure la sauvegarde du secret des inventions ayant fait l'objet de demandes de brevet que si le déposant de la demande de brevet subroge le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans ses droits découlant de la demande et étant donné que, tant que la mise au secret est maintenue, la demande de brevet, si elle est acceptée, aboutit en vertu de la loi à octroyer effectivement un brevet au Royaume des Pays-

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 3 ; vol. 421, p. 349 ; vol. 451, p. 340, et vol. 460, p. 325.

of the above mentioned Agreement and Procedures shall be conditional on the following :

- (a) The competent authority in the United Kingdom shall ensure that applications originating in the United Kingdom for patents relating to defence, and on which secrecy is to be imposed in the Netherlands, are accompanied by a statement from the applicant in which the latter declares himself willing to assign his rights in trust to the Kingdom of the Netherlands on the general conditions prescribed by it.
- (b) The Kingdom of the Netherlands shall not be obliged to take legal action to defend, in respect of infringements, patents which may have been granted in the Netherlands on the basis of applications originating in the United Kingdom.
- (c) Each Government shall ensure that applications to be filed in the other country are accompanied by a statement from the applicant constituting a "waiver of claim" as provided for in Article III of the North Atlantic Treaty Organisation Agreement.

If the Government of the United Kingdom are prepared to accept the foregoing conditions, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect be regarded as constituting an Agreement between our two Governments which shall, as regards the Kingdom of the Netherlands, apply to the Kingdom as a whole, and which shall enter into force immediately and shall be valid for a period of one year. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced by notice in writing given by either Government to the other two months before the expiry of any such yearly period. The Agreement shall, however, cease to have effect on the date of entry into force between the two Governments of the North Atlantic Treaty Organisation Agreement referred to in the first paragraph of the present Note.

I have, etc.

C. W. VAN BOETZELAER

II

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to the
Netherlands Chargé d'Affaires*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

October 30, 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 30th of October, 1963, which reads as follows :

[See note I]

I confirm that the conditions set out in your Note are acceptable to the Government of the United Kingdom, who are likewise prepared, pending the entry into force

Bas, l'application provisoire de l'Accord et des procédures susmentionnés sera fonction des conditions ci-après :

- a) L'autorité compétente du Royaume-Uni fera le nécessaire pour que les demandes émanant du Royaume-Uni qui concernent des brevets intéressant la défense et devant faire l'objet d'une mise au secret aux Pays-Bas soient accompagnées d'une déclaration du déposant de la demande de brevet par laquelle celui-ci s'engage à subroger le Royaume des Pays-Bas dans ses droits, dans les conditions générales prescrites par ce Gouvernement ;
- b) Le Royaume des Pays-Bas ne sera pas tenu d'agir en justice pour protéger, en cas de violation, les brevets qui auront été accordés aux Pays-Bas comme suite à des demandes émanant du Royaume-Uni ;
- c) Chaque Gouvernement fera le nécessaire pour que les demandes qui seront déposées dans l'autre pays soient accompagnées d'une déclaration du déposant de la demande de brevet renfermant la « renonciation à toute action » prévue à l'article III de l'Accord de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et votre réponse marquant cette acceptation soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, s'appliquera à l'ensemble du Royaume et qui entrera en vigueur immédiatement et le demeurera pendant un an. Cet Accord sera tacitement reconduit d'année en année tant qu'aucun des deux Gouvernements n'aura adressé à l'autre, deux mois avant l'expiration de toute période d'un an, une notification écrite de dénonciation. L'Accord cessera toutefois de produire effet lors de l'entrée en vigueur, entre les deux Gouvernements, de l'Accord de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord qui est mentionné au premier alinéa de la présente note.

Veillez agréer, etc.

C. W. VAN BOETZELAER

II

*Le principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères
au Chargé d'affaires des Pays-Bas*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 30 octobre 1963

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 octobre 1963, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je confirme que les conditions énoncées dans votre note ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui est de même disposé, en attendant qu'entre en

between our two Governments of the "Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions relating to Defence and for which Applications for Patents have been made", which was signed in Paris on the 21st of September, 1960, between parties to the North Atlantic Treaty, provisionally to observe the regulations of the Agreement and of the "Agreed Procedures" pertaining thereto which were accepted by the North Atlantic Council on the 7th of March, 1962. I accordingly agree that your Note, together with the present reply, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall, as regards the Kingdom of the Netherlands, apply to the Kingdom as a whole, and which shall enter into force immediately and shall be valid for a period of one year. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced by notice in writing given by either Government to the other two months before the expiry of any such yearly period. The Agreement shall, however, cease to have effect on the date of entry into force between the two Governments of the North Atlantic Treaty Organisation Agreement referred to in the first paragraph of the present Note.

I have, etc.

For the Secretary of State :

E. J. W. BARNES

vigueur, entre nos deux Gouvernements, l'« Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet » que les Parties au Traité de l'Atlantique Nord ont signé à Paris le 21 septembre 1960, à appliquer provisoirement les dispositions de cet Accord et les « procédures convenues » y relatives que le Conseil de l'Atlantique Nord a acceptées le 7 mars 1962. J'accepte, en conséquence, que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, s'appliquera à l'ensemble du Royaume et qui entrera en vigueur immédiatement et le demeurera pendant un an. Cet Accord sera tacitement reconduit d'année en année tant qu'aucun des deux Gouvernements n'aura adressé à l'autre, deux mois avant l'expiration de toute période d'un an, une notification écrite de dénonciation. L'Accord cessera toutefois de produire effet lors de l'entrée en vigueur, entre nos deux Gouvernements, de l'Accord de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord qui est mentionné au premier alinéa de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

E. J. W. BARNES

No. 7152

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
abolition of visas. Quito, 13 September 1963**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
2 March 1964.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression des visas. Quito, 13 septembre 1963**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars 1964.

No. 7152. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR REGARDING THE ABOLITION OF VISAS. QUITO, 13 SEPTEMBER 1963

I

Her Majesty's Ambassador at Quito to the Ecuadorean Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Quito, September 13, 1963

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between the United Kingdom and the Republic of Ecuador, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude with the Government of the Republic of Ecuador an agreement in the following terms :

- (a) Ecuadorean nationals holding valid Ecuadorean passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa in advance and to leave these territories without being required to obtain an exit visa.
- (b) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top and, at the bottom, the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies", and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies", or "British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies", shall be free to travel from any place whatever to Ecuador without the necessity of obtaining a visa in advance, and to leave Ecuador without being required to obtain an exit visa.
- (c) The waiver of the visa requirement shall not exempt Ecuadorean nationals coming to the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man, or British subjects proceeding to Ecuador, from the necessity of complying with the respective laws and regulations of these territories concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers

¹ Came into force on 13 October 1963, thirty days after the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of paragraph 3.

who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

- (d) Ecuadorean nationals normally resident in the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man, shall not be required to obtain a re-entry visa to the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man on return from travel outside these territories.
- (e) British subjects in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above and normally resident in Ecuador shall not be required to obtain a re-entry visa on return from travel outside Ecuador.
- (f) The competent authorities of the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man and of Ecuador reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any cases where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.
- (g) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

2. Ecuadorean nationals travelling to territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible other than those referred to in sub-paragraph (a) above or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above shall not come within the scope of this agreement.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of Ecuador, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into effect thirty days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government on thirty days' notice given to the other Government in writing.

I avail, etc.

G. T. CORLEY SMITH

II

The Ecuadorean Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Quito

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Quito, a 13 de septiembre de 1.963

Señor Embajador :

Me es honroso dar respuesta a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuyo texto castellano autorizado es el siguiente :

« Excelentísimo Señor :

« Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que, con miras a facilitar los viajes entre el Reino Unido y la República del Ecuador, el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está preparado a concluir con el Gobierno de la República del Ecuador un Acuerdo en los siguientes términos :

- « (a) Los ciudadanos ecuatorianos, portadores de pasaportes ecuatorianos válidos, tendrán libertad para viajar desde cualquier lugar al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, las Islas del Canal y la Isla de Man, sin necesidad de obtener antes una visa y de salir de dichos territorios sin que antes se les exija obtener una visa de salida.
- « (b) Los súbditos británicos, portadores de pasaportes válidos, que lleven en el extremo superior de la tapa la inscripción : « *British Passport* », y en el extremo inferior, la inscripción « *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* » o « *Jersey* » o « *Guernsey and its Dependencies* » y en el interior la descripción de la nacionalidad del portador como « *British Subject* » o « *British Subject, citizen of the United Kingdom and Colonies* » o « *British Subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* », estará en libertad de viajar desde cualquier lugar al Ecuador, sin necesidad de obtener antes una visa, y de salir del Ecuador sin que antes se le exija obtener una visa de salida.
- « (c) La abolición de la exigencia de visa no exime a los nacionales ecuatorianos que ingresen al Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man, o a los súbditos británicos que viajen al Ecuador de la necesidad de cumplir con las respectivas leyes y reglamentos de estos territorios en lo que respecta al ingreso, residencia (temporal o permanente) y al empleo u ocupación de extranjeros. Los viajeros que no puedan satisfacer a las autoridades de inmigración de que cumplen con estas leyes y reglamentos, estarán sujetos a que se les rehuse el permiso para ingresar o desembarcar.
- « (d) A los nacionales ecuatorianos normalmente residentes en el Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man, no se exigirá que tengan una visa de retorno al Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man, al regresar de viajes fuera de estos territorios.
- « (e) A los súbditos británicos en posesión de pasaportes como los definidos en el inciso (b), arriba, y normalmente residentes en el Ecuador, no se exigirá que obtengan visas de retorno al regresar de viajes fuera del Ecuador.
- « (f) Las autoridades competentes del Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man y las del Ecuador, se reservan el derecho de rehusar el permiso para ingresar o para permanecer en sus territorios en cualquier caso en que la persona interesada sea indeseable o de otra manera no admisible, según la política general de los respectivos gobiernos respecto del ingreso de extranjeros.

« (g) Cualquier Gobierno puede suspender temporalmente las disposiciones anteriores en todo o en parte, por razones de interés público. Cualquiera que sea tal suspensión deberá ser notificada inmediatamente al otro Gobierno a través de los canales diplomáticos.

« 2. Los nacionales ecuatorianos que viajen a territorios distintos de los mencionados en el inciso (a) y por cuyas relaciones internacionales es responsable el Gobierno del Reino Unido, o súbditos británicos que no se hallen en posesión de pasaportes conforme se define en el inciso (b) no estarán comprendidos dentro del alcance de este Acuerdo.

« 3. Si las proposiciones anteriores son aceptables para el Gobierno del Ecuador, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia a la misma constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre este asunto y que entrará en vigor treinta días después de la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia y después estará sujeta a terminación, previa notificación hecha por escrito, por parte de cualquier gobierno, con treinta días de anticipación.

« Aprovecho de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. »

2. Atenta la Resolución Senatorial de 31 de octubre de 1962, me es honroso expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Ecuador acepta en todas sus partes las proposiciones contenidas en la Nota transcrita, y conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente Nota de respuesta constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre la materia.

Renuevo, etc.

L. N. PONCE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Quito, the 13th of September, 1963

Your Excellency,

I have the honour to reply to Your Excellency's Note of today's date, the authorised Spanish text of which is as follows :

[See note I]

2. Bearing in mind the Senate's resolution of the 31st of October, 1962, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Ecuador accepts in their entirety the proposals contained in the transcribed Note, and agrees that Your Excellency's Note and this Note in reply constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I renew, etc.

L. N. PONCE

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7152. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA
SUPPRESSION DES VISAS. QUITO, 13 SEPTEMBRE 1963

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Quito au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Quito, le 13 septembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements entre le Royaume-Uni et la République de l'Équateur, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de l'Équateur un accord dans les termes suivants :

- a) Les ressortissants équatoriens titulaires d'un passeport équatorien valide seront libres de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, de quelque endroit que ce soit, sans avoir à obtenir de visa au préalable et de quitter ces territoires sans avoir à obtenir de visa de sortie.
- b) Les sujets britanniques titulaires d'un passeport valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription "*British Passport*" (passeport britannique), dans le bas, l'inscription "*United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*" (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) ou "*Jersey*" ou "*Guernsey and its Dependencies*" (Guernesey et dépendances) et, à l'intérieur, une des mentions suivantes concernant la nationalité du titulaire : "*British subject*" (sujet britannique), ou "*British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies*" (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies), ou "*British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies*" (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies), seront libres de se rendre en Équateur de quelque endroit que ce soit, sans avoir à obtenir de visa au préalable, et de quitter l'Équateur sans avoir à obtenir de visa de sortie.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1963, 30 jours après l'échange desdites notes, conformément aux dispositions du paragraphe 3.

- c) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants équatoriens se rendant dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, ni les sujets britanniques se rendant en Équateur, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ces territoires concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.
- d) Les ressortissants équatoriens qui résident habituellement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour rentrer dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man au retour d'un voyage dans un autre pays.
- e) Les sujets britanniques titulaires de l'un des passeports définis à l'alinéa *b* ci-dessus et résidant habituellement en Équateur seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour y rentrer au retour d'un voyage dans un autre pays.
- f) Les autorités compétentes du Royaume-Uni, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et celles de la République de l'Équateur se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans leur territoire à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement compétent en matière d'entrée des étrangers.
- g) Chacun des Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux ressortissants équatoriens se rendant dans des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, mais qui ne sont pas visés à l'alinéa *a* ci-dessus, ni aux sujets britanniques qui ne sont pas munis de l'un des passeports définis à l'alinéa *b* ci-dessus.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse, et auquel chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin en adressant à l'autre Gouvernement, par écrit, un préavis de 30 jours.

Je saisis, etc.

G. T. CORLEY SMITH

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur
de Sa Majesté à Quito*

Quito, le 13 septembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

2. Compte tenu de la résolution adoptée par le Sénat le 31 octobre 1962, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement équatorien accepte toutes les propositions énoncées dans la note ci-dessus et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

L. N. PONCE

UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreements relating to the status of United States Forces
in the Federal Republic of Germany :**

- A. Agreement on the settlement of disputes arising out of direct procurement (with exchange of notes). Signed at Bonn, on 3 August 1959**
- B. Agreement on the status of persons on leave. Signed at Bonn, on 3 August 1959**
- C. Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to taxes and customs. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959**
- D. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to aerial photography. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959**
- E. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the prevention of abuses. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959**
- F. Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to accommodation serving public transport and communications. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959**
- G. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to government corporations. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959**
- H. Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to maintenance claims. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959**
- I. Exchange of notes constituting an agreement relating to construction (Administrative agreements). Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 2 March 1964.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accords relatifs au statut des forces armées des États-Unis dans la République fédérale d'Allemagne :

- A. Accord relatif au règlement des litiges découlant de marchés de fournitures ou de services passés directement (avec échange de notes). Signé à Bonn, le 3 août 1959**
- B. Accord relatif au statut des permissionnaires et des personnes en congé. Signé à Bonn, le 3 août 1959**
- C. Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif aux impôts et droits de douane. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 3 août 1959**
- D. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux prises de vues aériennes. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 3 août 1959**
- E. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la prévention des abus. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 3 août 1959**
- F. Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif aux biens immobiliers servant aux transports et aux communications. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 3 août 1959**
- G. Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux personnes morales de droit public. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 3 août 1959**
- H. Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif aux créances alimentaires. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 3 août 1959**
- I. Échange de notes constituant un accord relatif aux travaux de construction (Accords administratifs). Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 3 août 1959**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 2 mars 1964.

No. 7153. AGREEMENTS¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE STATUS OF UNITED STATES FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

A. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN BEI DIREKTBECHAFFUNGEN

A. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE SETTLEMENT OF DISPUTES ARISING OUT OF DIRECT PROCUREMENT. SIGNED AT BONN, ON 3 AUGUST 1959

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und
DIE VEREINIGTEN STAATEN VON
AMERIKA

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THE UNITED STATES OF AMERICA,

Sind gemäß Artikel 44 Absatz (6) Buchstabe (b) des am 3. August 1959 in Bonn unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen bezeichnet)

Pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 6 of Article 44 of the Agreement² to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces³ with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 3rd August 1959 (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement"),

¹ All Agreements published under No. 7153 (A to I), in accordance with their respective provisions, came into force on 1 July 1963, the date of the entry into force of the Agreement of 3 August 1959 supplementing the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 481, p. 262). The first two Agreements (A and B) were approved by the Government of the United States of America on 28 July 1961 and ratified by the Government of the Federal Republic of Germany on 4 June 1962, and the exchange of the instruments of approval and ratification took place at Bonn on 13 June 1962, in accordance with article 5 (1) of those Agreements.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 481, p. 262.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452; Vol. 286, p. 380, and Vol. 481, p. 588.

Wie folgt übereingekommen :

Have agreed as follows :

Artikel 1

Streitigkeiten aus Lieferungen oder sonstigen Leistungen, die die Behörden der Streitkräfte der Vereinigten Staaten (im folgenden als Behörden der Streitkräfte bezeichnet) im Bundesgebiet unmittelbar beschaffen, werden gemäß diesem Abkommen beigelegt.

Disputes arising out of direct procurement of goods or services in the Federal territory by the authorities of the forces of the United States (hereinafter referred to as "the authorities of the forces") shall be settled in accordance with the present Agreement.

Artikel 2

Die deutschen Behörden stellen den Behörden der Streitkräfte ihre guten Dienste zur Beilegung von Streitigkeiten, insbesondere durch vermittelnde oder gutachtliche Tätigkeit, jederzeit zur Verfügung.

In the settlement of disputes the German authorities shall at all times make available to the authorities of the forces their good offices, particularly in a mediatory or advisory capacity.

Artikel 3

Streitigkeiten werden gemäß den Bestimmungen beigelegt, die in dem von den Vertragspartnern unterzeichneten Vertrag niedergelegt sind. Enthält der Vertrag keine solchen Bestimmungen, so sind — außer im Falle der Deutschen Bundesbahn und der Deutschen Bundespost, wofür besondere Vereinbarungen getroffen werden können — Klagen bei den deutschen Gerichten gegen die Bundesrepublik zu erheben, die den Rechtsstreit im Interesse der Vereinigten Staaten in ihrem eigenen Namen führt; Artikel 44 Absätze (2), (4) und (5) des Zusatzabkommens gelten entsprechend.

Disputes shall be settled in accordance with the provisions specified in the contract signed by the contracting parties. Where the contract contains no provisions to this effect, complaints, except in the case of the German Federal Railways and the German Federal Post for which separate arrangements may be agreed, shall be lodged with the German courts against the Federal Republic which shall conduct the case in its own name in the interest of the United States; paragraphs 2, 4 and 5 of Article 44 of the Supplementary Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Artikel 4

(1) Entsteht eine Streitigkeit aus einem Vertrag, der Bestimmungen über ihre Beilegung enthält, so können die Vertragspartner beantragen, daß die

Article 4

1. Where a dispute arises out of a contract which contains provisions for the settlement thereof, the parties to the contract may request that the dispute

Streitigkeit einem Schlichtungsverfahren gemäß den Bestimmungen des Absatzes (2) dieses Artikels unterworfen wird. Wenn der vertragschließende Offizier (*contracting officer*) einen schriftlichen Bescheid erteilt hat, muß der Auftragnehmer einen Schlichtungsantrag innerhalb von 21 Tagen nach Empfang dieses Bescheides stellen. Der Auftragnehmer wird jedoch nicht der Notwendigkeit enthoben, das gegebenenfalls in dem Vertrag vorgesehene Beschwerdeverfahren einzuhalten.

(2) (a) Es wird ein Vertragsschlichtungsausschuß errichtet, der sich aus zwei von der Bundesregierung und aus zwei von den Behörden der Streitkräfte ernannten Vertretern zusammensetzt. Ein fünftes Mitglied kann gemeinsam von der Bundesregierung und den Behörden der Streitkräfte ernannt werden. Als Mitglied des Ausschusses kann nicht tätig werden, wer bereits mit dem Fall befaßt war oder an ihm unmittelbar interessiert ist.

(b) Der Ausschuß versucht, die ihm unterbreiteten Streitigkeiten gütlich beizulegen. Er kann Verhandlungen mit den streitenden Parteien führen und alle Umstände in Betracht ziehen, die zur Klärung des Sachverhalts von Bedeutung sind. Der Ausschuß kann zur Beilegung einer Streitigkeit Empfehlungen geben, die von den Behörden der Streitkräfte in vollem Umfang berücksichtigt werden.

(c) Die Tätigkeit des Ausschusses beeinträchtigt nicht die Rechte, die den Beteiligten nach dem Vertrag in Zusammenhang mit der Beilegung von Streitigkeiten zustehen.

(d) Die Streitigkeiten werden nach

be submitted to conciliation pursuant to the provisions of paragraph 2 of this Article. In the event a written decision has been rendered by the contracting officer, the contractor must file a request for conciliation within twenty-one days of the receipt of such decision. However, the contractor shall not be relieved of the necessity to observe the appeal procedure which may be provided in the contract.

2. (a) A Contract Conciliation Commission shall be established composed of two representatives appointed by the Federal Government and two representatives appointed by the authorities of the forces. A fifth member may be appointed by agreement between the Federal Government and the authorities of the forces. Membership in the Commission shall be inadmissible for any person who has been previously concerned with a case or who has a direct interest in it.

(b) The Commission shall seek to bring about amicable settlements of disputes which are submitted to it. It may conduct discussions with the parties to the dispute and consider all pertinent information bearing on its investigation. The Commission may submit recommendations for the settlement of a dispute which shall be given full consideration by the authorities of the forces.

(c) The functions of the Commission shall not prejudice any rights to which the parties involved are entitled under the contract in connection with the settlement of disputes.

(d) Disputes shall be submitted and

einem Verfahren unterbreitet und behandelt, das von dem Vertragsschlichtungsausschuß in Zusammenarbeit mit den deutschen Behörden und mit den Behörden der Streitkräfte festzulegen ist ; die Behörden der Streitkräfte stellen sicher, daß der Ausschuß genügend Zeit hat, ihm vorgelegte Schlichtungsanträge entgegenzunehmen und zu behandeln.

Artikel 5

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung oder Genehmigung. Die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden werden in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am gleichen Tage wie das Zusatzabkommen in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 3. Tage des Monats August 1959 in doppelter Urschrift in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

A. H. VAN SCHERPENBERG

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

David BRUCE

considered in accordance with procedures to be determined by the Contract Conciliation Commission in cooperation with the German authorities and the authorities of the forces which shall ensure that the Commission is afforded a reasonable period of time to receive and consider requests for conciliation which are submitted to it.

Article 5

1. The present Agreement shall be ratified or approved. The instruments of ratification or of approval shall be exchanged at Bonn.

2. The present Agreement shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives duly authorized thereto have signed the present Agreement.

DONE at Bonn in duplicate, this third day of August 1959, in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany :

A. H. VAN SCHERPENBERG

For the United States of America :

David BRUCE

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO SETTLEMENT OF DISPUTES
ARISING OUT OF DIRECT PROCUREMENT (FEDERAL POST, FEDERAL
RAILWAYS). BONN AND BONN/BAD GODESBERG, 3 AUGUST
1959

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

GS/Bi — US/8

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf Artikel 3 Satz 2 des in Bonn am 3. August 1959 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika über die Beilegung von Streitigkeiten aus Direktbeschaffungen, der besondere Vereinbarungen der Deutschen Bundesbahn und der Deutschen Bundespost betrifft, Bezug zu nehmen.

Das Auswärtige Amt wäre dankbar, wenn die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika ihr Einverständnis bestätigen würde, daß das in Artikel 4 Absatz (2) jenes Abkommens genannte Schiedsverfahren vor dem Vertragsschlichtungsausschuß, auch in Bezug auf Streitigkeiten aus unmittelbaren Lieferungen und Leistungen der Deutschen Bundesbahn und der Deutschen Bundespost, angewandt werden kann.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die Botschaft der Vereinigten Staaten
von Amerika

Bonn, den 3. August 1959

[SIEGEL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

GS/Bi — US/8

Note Verbale

[See note II]

To the Embassy of the United States of America

Bonn, 3 August 1959

[SEAL]

II

No. 47

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the Note Verbale (GS/Bi — US/8) of the Federal Ministry for Foreign Affairs dated August 3, 1959, the translation of which reads as follows :

“The Federal Ministry for Foreign Affairs has the honor to refer to the second sentence of Article 3 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the United States of America on the Settlement of Disputes Arising out of Direct Procurement, signed at Bonn on August 3, 1959,¹ concerning special arrangements envisaged for the German Federal Railways and the German Federal Post.

“The Ministry would be grateful if the Embassy would confirm its understanding that the conciliation procedure before the Contract Conciliation Commission mentioned in paragraph 2 of Article 4 of that Agreement may also be applied in respect of disputes arising out of direct procurement of goods and services from the German Federal Railways or the German Federal Post.

“The Federal Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.”

The Embassy of the United States of America has the honor to inform the Federal Ministry for Foreign Affairs that it agrees with the contents of that Note.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Federal Ministry for Foreign Affairs the assurance of its high consideration.

W. R. T.

Embassy of the United States of America
Bonn/Bad Godesberg, August 3, 1959

¹ See p. 30 of this volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

B. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN
VON AMERIKA ÜBER DIE RECHTSSTELLUNG VON
URLAUBERN

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND und
DIE VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Auf Mitglieder und Zivilangestellte der amerikanischen Streitkräfte, die außerhalb des Bundesgebietes oder Berlins in Europa oder Nordafrika stationiert sind, und die sie begleitenden Familienangehörigen sind

- a) die Artikel II, III, VII, VIII, X, XI, XII, XIII, XIV des am 19. Juni 1951 in London unterzeichneten Abkommens zwischen den Vertragsstaaten des Nordatlantikpaktes über die Rechtsstellung ihrer Truppen (im folgenden als NATO-Truppenstatut bezeichnet) und
- b) die Artikel 2, 5 Absatz (1) Buchstaben (c) und (d) und Absatz (2) Buchstaben (a) und (c), Artikel 6, 8, 15, 16, 17, 19, 22 bis 25, Artikel 26 Absatz (2), Artikel 36 Absatz (2), Artikel 39, 41, 59, 64, 66, 68, 69, 74 und 75 des am 3. August 1959 in Bonn unterzeichneten Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen bezeichnet)

anzuwenden, wenn sich diese Personen vorübergehend auf Urlaub im Bundesgebiet befinden und einen Ausweis besitzen, der ihren Standort angibt (im folgenden als Urlauber bezeichnet).

Artikel 2

(1) Begeht ein Urlauber eine Straftat, die sich gegen deutsche Interessen richtet und sind die amerikanischen Militärbehörden für die Ausübung der Strafgerichtsbarkeit zuständig, so halten sie den Beschuldigten für die Verhandlung vor einem

B. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE STATUS OF PERSONS ON LEAVE. SIGNED AT BONN, ON 3 AUGUST 1959

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY and
THE UNITED STATES OF AMERICA

Have agreed as follows :

Article 1

With respect to members and civilian employees of the United States Armed Forces, who are stationed in Europe or North Africa and outside the Federal territory and Berlin, and dependents who accompany them,

- (a) Articles II, III, VII, VIII, X, XI, XII, XIII, XIV of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed at London on 19 June 1951² (hereinafter referred to as the "NATO Status of Forces Agreement") and,
- (b) Article 2 ; sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph 1 and sub-paragraphs (a) and (c) of paragraph 2 of Article 5 ; Articles 6, 8, 15, 16, 17, 19, 22 through 25 ; paragraph 2 of Article 26 ; paragraph 2 of Article 36 ; Articles 39, 41, 59, 64, 66, 68, 69, 74 and 75 of the Agreement to supplement the NATO Status of Forces Agreement with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 3rd August 1959³ (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement")

shall apply when such persons are temporarily in the Federal territory on leave, provided they are in possession of documentation identifying their duty station (hereinafter referred to as "persons on leave").

Article 2

1. Where a person on leave commits an offense against German interests, and provided that the United States military authorities are competent to exercise criminal jurisdiction, they will hold or return the accused for trial before a United

¹ See footnote 1, p. 30 of this volume.

² See footnote 3, p. 30 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 481, p. 262.

amerikanischen Militärgericht im Bundesgebiet fest oder bringen ihn zu diesem Zwecke zurück ; dies gilt nicht für Straftaten von geringerer Bedeutung, die im Wege des Disziplinarverfahrens verfolgbar sind, und in Fällen militärischer Erfordernisse.

(2) Im Falle eines militärischen Erfordernisses ist Artikel 26 Absatz (1) Buchstabe (b) des Zusatzabkommens entsprechend anzuwenden.

(3) Die amerikanischen Militärbehörden unterrichten die deutschen Behörden über das Ergebnis aller in diesem Artikel bezeichneten Fälle.

Artikel 3

Um die Schwierigkeiten bei der Durchsetzung von zivilrechtlichen Ansprüchen gegen Urlauber, die das Bundesgebiet verlassen haben, soweit wie möglich zu vermeiden, gewähren die amerikanischen Militärbehörden bei der Durchsetzung solcher Ansprüche alle in ihrer Macht liegende Unterstützung.

Artikel 4

Die Anforderungen der amerikanischen Truppe in bezug auf Liegenschaften werden wegen der Anwesenheit von Urlaubern nicht erhöht.

Artikel 5

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung oder Genehmigung. Die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden werden in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am gleichen Tage wie das Zusatzabkommen in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 3. Tage des Monats August 1959 in doppelter Urschrift in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

A. H. VAN SCHERPENBERG

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

David BRUCE

States military court in the Federal territory except with respect to offenses of minor importance punishable through the exercise of disciplinary jurisdiction, or except in cases of military exigency.

2. In a case of military exigency the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 26 of the Supplementary Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

3. The United States military authorities shall notify the German authorities of the disposition of all cases referred to in this Article.

Article 3

In order to avoid as far as possible the difficulties of enforcing civil law claims against persons on leave who have left the Federal territory, the United States military authorities will render all assistance in their power to facilitate the satisfaction of such claims.

Article 4

The requirements of the American force for accommodation shall not be increased by reason of the presence of persons on leave.

Article 5

1. The present Agreement shall be ratified or approved. The instruments of ratification or of approval shall be exchanged at Bonn.

2. The present Agreement shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives duly authorized thereto have signed the present Agreement.

DONE at Bonn in duplicate, this third day of August 1959, in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany :

A. H. VAN SCHERPENBERG

For the United States of America :

David BRUCE

C. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO TAXES AND CUSTOMS. BONN AND BONN/BAD GODESBERG, 3 AUGUST 1959

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

GS/Bi — US/1

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf die Artikel 3 Absatz (6), 65, 66 und 67 des in Bonn am 3. August 1959 unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen bezeichnet) Bezug zu nehmen.

In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit diesen Artikeln geführt worden sind, ist Einvernehmen über folgende Durchführungvereinbarungen erzielt worden, die dieser Note als Anlage beigefügt sind :

1. Vereinbarung zur Durchführung der zoll- und steuerrechtlichen Vorschriften des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zugunsten einer Truppe und eines zivilen Gefolges (Artikel 65 und Artikel 67 des Zusatzabkommens)
2. Vereinbarung zur Durchführung der zoll- und verbrauchssteuerrechtlichen Vorschriften des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zugunsten der Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und deren Angehörigen (Artikel 66 und Artikel 3 Absatz (6) des Zusatzabkommens).

Mit einer Ausnahme sind Formblätter diesen Vereinbarungen nicht beigefügt worden, weil die bereits in Gebrauch befindlichen Formblätter weiter verwendet werden.

¹ See footnote 1, p. 30 of this volume.

Diese Durchführungsvereinbarungen werden zum gleichen Zeitpunkt wie das vorgenannte Zusatzabkommen in Kraft treten und werden auf Verlangen einer Partei unverzüglich überprüft werden.

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, daß sich der Bundesminister der Finanzen mit den beigefügten Durchführungsvereinbarungen sowie mit der in dieser Note niedergelegten Vereinbarung einverstanden erklärt. Das Auswärtige Amt wäre der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika für eine Mitteilung dankbar, ob die Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika diese Vereinbarung ebenfalls billigen.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 3. August 1959

An die Botschaft der Vereinigten Staaten
von Amerika

[SIEGEL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

GS/Bi — US/1

Note Verbale

[See note II]

Bonn, 3 August 1959

To the Embassy of the United States of America

[SEAL]

II

No. 40

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the Note Verbale (GS/Bi — US/1) of the Federal Ministry for Foreign Affairs dated August 3, 1959, the translation of which reads as follows :

“The Federal Ministry for Foreign Affairs has the honor to refer to Articles 3 (paragraph 6), 65, 66, and 67 of the Agreement¹ to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces² with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on August 3, 1959 (hereinafter referred to as the ‘Supplementary Agreement’).

“In the negotiations which were conducted in connection with these Articles, agreement has been reached with respect to the following Implementing Agreements annexed to this Note :

- “1. Agreement³ on the Implementation of the Customs and Taxation Provisions of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement in Favor of a Force and a Civilian Component (Article 65 and Article 67 of the Supplementary Agreement) ;
- “2. Agreement⁴ on the Implementation of the Customs and Consumer Tax Provisions of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement in Favor of Members of a Force, of a Civilian Component and Dependents (Article 66 and paragraph 6 of Article 3 of the Supplementary Agreement).

“With one exception, forms have not been attached to these Agreements, since those forms already in use will be continued.

“These Implementing Agreements shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement and shall be subject to review without delay upon the request of a Party thereto.

“The Federal Ministry for Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Federal Minister of Finance agrees with the Implementing Agreements annexed hereto as well as with the understandings contained in this Note. The Federal Ministry for Foreign Affairs would be grateful if the Embassy would inform the Ministry whether the Forces of the United States of America are also in agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 481, p. 262.

² See footnote 3, p. 30 of this volume.

³ See p. 45 of this volume.

⁴ See p. 59 of this volume.

“The Federal Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.”

The Embassy of the United States of America has the honor to inform the Federal Ministry for Foreign Affairs that the Forces of the United States of America are in agreement with the contents of that Note.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Federal Ministry for Foreign Affairs the assurance of its high consideration.

W. R. T.

Enclosures :

Annexes 1 and 2 to the *Note Verbale*
of the Federal Ministry for Foreign Affairs
of August 3, 1959 (GS/Bi — US/1)¹

Embassy of the United States of America
Bonn/Bad Godesberg, August 3, 1959

¹ See pp. 45 and 59 of this volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE I ZUR VERBALNOTE DES AUSWÄRTIGEN AMTS VOM 3. AUGUST 1959
(GS/Bi — US/1)

VEREINBARUNG ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DER ZOLL- UND STEUERRECHTLICHEN VORSCHRIFTEN DES ZUSATZABKOMMENS ZUM NATO-TRUPPENSTATUT ZUGUNSTEN EINER TRUPPE UND EINES ZIVILEN GEFOLGES (ARTIKEL 65 UND ARTIKEL 67 DES ZUSATZABKOMMENS)

I. *Ein-, Aus- und Durchfahren*

1. *Amtliche Bescheinigung*

a) Für die amtliche Bescheinigung, die gemäß Artikel XI Absatz (4) des NATO-Truppenstatuts den deutschen Zollbehörden bei der Einfuhr von Waren für die Truppe und das zivile Gefolge vorzulegen ist, werden Formblätter nach dem Muster der Anlage 1 verwendet. Die gleichen Formblätter werden auch für Ausfahren und Durchfahren der Truppe und des zivilen Gefolges gemäß Artikel XI Absatz (13) des NATO-Truppenstatuts verwendet.

b) In jedem Falle sind der zuständigen deutschen Zollstelle zwei Stücke der amtlichen Bescheinigung vorzulegen. Auf Antrag werden die deutschen Zollstellen auch weitere Stücke der amtlichen Bescheinigung der Truppe oder des zivilen Gefolges mit einer Bestätigung versehen.

2. *Verfahren bei der Einfuhr*

a) Die Eingangszollstelle läßt im allgemeinen zu, daß die Waren in dem durch die deutsche Zollgesetzgebung vorgesehenen erleichterten Zollverfahren unmittelbar zu der empfangsberechtigten Dienststelle der Truppe oder des zivilen Gefolges befördert werden. In diesem Falle wird die amtliche Bescheinigung als Zollpapier für die Beförderung verwendet. Die Eingangszollstelle bestätigt die Eingangsabfertigung auf sämtlichen Stücken der amtlichen Bescheinigung und behält ein Stück zurück. Die anderen Stücke der amtlichen Bescheinigung hat der Warenführer der empfangsberechtigten Dienststelle der Truppe oder des zivilen Gefolges zugleich mit den Waren zu übergeben. Diese Dienststelle bestätigt den Empfang der Waren auf einem Stück und sendet es unverzüglich an die Eingangszollstelle zurück.

b) Die Eingangszollstelle kann die Abfertigung zum erleichterten Zollverfahren ablehnen,

- (i) wenn die amtliche Bescheinigung nicht oder nicht in der für die deutsche Zollverwaltung erforderlichen Stückzahl vorgelegt wird ;
- (ii) wenn die amtliche Bescheinigung nicht ordnungsgemäß ausgefüllt ist ;
- (iii) wenn der Empfänger keine Dienststelle der Truppe oder der im Zusatzprotokoll namentlich aufgeführten Organisationen ist, sondern eine Einrichtung, deren Zugehörigkeit zur Truppe nicht ohne weitere Ermittlungen erkennbar ist ;

ANNEX 1 TO THE *NOTE VERBALE* OF THE FEDERAL MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS OF AUGUST 3, 1959 (GS/Bi — US/1)¹

AGREEMENT ON THE IMPLEMENTATION OF THE CUSTOMS AND TAXATION PROVISIONS OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE NATO STATUS OF FORCES AGREEMENT IN FAVOR OF A FORCE AND A CIVILIAN COMPONENT (ARTICLE 65 AND ARTICLE 67 OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT)

I. *Import, Export and Transit*

1. *Official Certificate*

(a) The official certificate required under paragraph 4 of Article XI of the NATO Status of Forces Agreement to be submitted to the German customs authorities for goods imported for the force and the civilian component shall be in accordance with the form at Annex 1.² These forms shall also be used for the export and transit of goods of the force and the civilian component pursuant to paragraph 13 of Article XI of the NATO Status of Forces Agreement.

(b) In each case two copies of the official certificate shall be submitted to the competent German customs authorities. The German customs offices shall, upon request, stamp any additional copies of the official certificate of the force or of the civilian component.

2. *Import Procedure*

(a) The customs office of entry shall, in general, allow goods to be forwarded direct to the agency of the force or the civilian component authorized to receive them under the simplified customs procedure provided for by German customs legislation. The official certificate shall, in that case, serve as a customs document during transportation. The customs office of entry shall certify clearance on all copies of the official certificate and retain one copy. The person in charge of the goods shall hand over the remaining copies of the official certificate together with the goods to the agency of the force or of the civilian component authorized to receive the goods. This agency shall certify receipt of the goods on one copy of the certificate and return it to the customs office of entry without delay.

(b) Clearance under the simplified customs procedure may be refused by the customs office of entry if

- (i) the official certificate or the number of copies of the official certificate necessary for the German customs administration are not presented ;
- (ii) the official certificate has not been properly completed ;
- (iii) the consignee is neither an agency of the force nor an organization listed in the Protocol of Signature to the Supplementary Agreement but an organization whose status cannot be established without further investigation ;

¹ See p. 40 of this volume.

² See p. 57 of this volume.

- (iv) wenn der Warenführer zoll- und steuerrechtlich nicht zuverlässig erscheint ;
- (v) wenn die Waren ihrer Art nach mit besonders hohen Abgaben belastet oder vornehmlich Gegenstand des Schleichhandels sind. Die Abfertigung zum erleichterten Zollverfahren wird in diesem Falle jedoch nicht abgelehnt, wenn die Waren mit Dienstfahrzeugen der Truppe oder des zivilen Gefolges befördert und von den dafür bestimmten Bediensteten der Truppe oder des zivilen Gefolges begleitet werden ;
- (vi) wenn die Prüfung der Sendungen wegen der besonderen Art der Verladung oder wegen zu befürchtender Verkehrsstockungen an der Grenze nur unter Schwierigkeiten vorgenommen werden kann oder wenn die Truppe oder das zivile Gefolge beantragen, daß die Prüfung am Bestimmungsort der Sendung oder in seiner Nähe vorgenommen werden soll.

Lehnt die Eingangszollstelle die Abfertigung zum erleichterten Zollverfahren ab, so werden die Waren entsprechend den normalen deutschen Zollvorschriften zum Zollanweisungsverfahren unter Berücksichtigung der nachfolgenden Nummer 5 abgefertigt. In diesen Fällen fertigt die Eingangszollstelle einen Zollbegleitschein aus. Sie übergibt das Erststück des Zollbegleitscheins zugleich mit sämtlichen Stücken der amtlichen Bescheinigung dem Zollbeteiligten (d. h. im Regelfalle dem Warenführer). Der Zollbeteiligte hat die Waren innerhalb der vorgeschriebenen Frist bei der Empfangszollstelle wiederzugestellt, die im Zollbegleitschein angegeben ist. Er hat dieser Zollstelle den Zollbegleitschein und sämtliche Stücke der amtlichen Bescheinigung vorzulegen.

Die Empfangszollstelle überläßt die Waren der empfangsberechtigten Dienststelle der Truppe oder des zivilen Gefolges, sobald sie sich von der Ordnungsmäßigkeit der Einfuhr überzeugt hat. Die empfangsberechtigte Dienststelle der Truppe oder des zivilen Gefolges bestätigt den Empfang der Waren auf einem Stück der amtlichen Bescheinigungen und händigt dieses der Empfangszollstelle unverzüglich aus.

3. Verfahren bei der Durchfuhr

a) Die Eingangszollstelle läßt im allgemeinen zu, daß die Waren in dem durch die deutsche Zollgesetzgebung vorgesehenen erleichterten Zollverfahren unmittelbar zur deutschen Ausgangszollstelle befördert werden. Für das Verfahren der Eingangszollstelle gelten die Bestimmungen unter Nummer 2. Buchstabe a) entsprechend. Die Ausgangszollstelle bestätigt den Ausgang der Waren auf dem ihr vorgelegten Stück der amtlichen Bescheinigung und sendet es der Eingangszollstelle zurück.

b) Die Eingangszollstelle kann in den unter Nummer 2. Buchstabe b) genannten Fällen die Abfertigung zum erleichterten Zollverfahren ablehnen. In diesen Fällen wird das in Nummer 2. Buchstabe b) Absatz (2) vorgesehene Verfahren angewandt. Auf Antrag des Warenführers wird der Eingang und der Ausgang der Waren von den deutschen Zollstellen auch auf den weiteren ihnen vorgelegten Stücken der amtlichen Bescheinigung bestätigt.

- (iv) the person in charge of the goods appears to be unreliable from a customs and taxation point of view ;
- (v) the goods are by their nature subject to especially heavy taxes or peculiarly the object of illicit trading. Clearance under the simplified customs procedure shall not be refused, however, if the goods are carried in official vehicles of the force or of the civilian component and are accompanied by specially designated personnel of the force or of the civilian component ;
- (vi) owing to the nature of loading or anticipated blocking of traffic at the frontier, inspections of consignments can be effected only under difficulties, or if the force or the civilian component requests such inspections to be effected at or near the place of destination.

Goods for which clearance under the simplified customs procedure is refused by the customs office of entry, shall be cleared under the *Zollanweisungsverfahren* (procedure for dispatch of goods from one customs office to another under cover of a bond) in accordance with the normal German customs provisions and the provisions of paragraph 5 below. In such cases the customs office of entry shall issue a *Zollbegleitschein* (bond note). The original of the *Zollbegleitschein* (bond note) together with all copies of the official certificate shall be given to the *Zollbeteiligter* (possessor of the goods) (i.e., in general, the person in charge of the goods). The *Zollbeteiligter* (possessor of the goods) shall present the goods within the prescribed time limit to the customs office of destination stated in the *Zollbegleitschein* (bond note). The *Zollbegleitschein* (bond note) and all copies of the official certificate shall be presented by him to that customs office.

The customs office of destination shall, upon verification of proper import, release the goods to the agency of the force or of the civilian component authorized to receive them. The agency of the force or of the civilian component authorized to receive the goods shall confirm receipt of them on one copy of the official certificate and shall forward it without delay to the customs office of destination.

3. *Transit Procedure*

(a) The customs office of entry shall, in general, permit direct transportation of the goods, under the simplified customs procedure provided for in German customs legislation, to the German customs office of exit. At the customs office of entry, the procedure outlined in sub-paragraph (a) of paragraph 2 above shall apply *mutatis mutandis*. The customs office of exit shall certify the exportation of the goods on the copy of the official certificate presented to it and return the copy to the customs office of entry.

(b) In cases mentioned in sub-paragraph (b) of paragraph 2 above the customs office of entry may refuse clearance under the simplified customs procedure. In that event the procedure provided for in the second paragraph of sub-paragraph (b) of paragraph 2 above shall apply.

At the request of the person in charge of the goods, the German customs offices shall certify the entry and exit of the goods on any further copies of the official certificate presented to them.

4. Verfahren bei der Ausfuhr

Bei der Ausfuhr bescheinigt die deutsche Ausgangszollstelle nach der Gestellung der Waren den Ausgang und behält ein Stück der amtlichen Bescheinigung zurück.

5. Sicherheitsleistung

Für Waren, die gemäß Nummer 2. und 3. zur Einfuhr oder Durchfuhr abgefertigt werden, kann gegebenenfalls gemäß den deutschen Zollvorschriften Sicherheitsleistung bis zur Höhe der in Betracht kommenden Eingangsabgaben gefordert werden. Von der Sicherheitsleistung wird jedoch abgesehen, wenn die Waren mit Dienstfahrzeugen der Truppe oder des zivilen Gefolges befördert und von dafür bestimmten Bediensteten der Truppe oder des zivilen Gefolges begleitet werden.

II. Zollkontrolle

A. Warensendungen der Truppe, die nicht im Sinne von Artikel 65 Absatz (5) Buchstabe (c) des Zusatzabkommens besonderen Schutzbestimmungen unterliegen

1. Die Zollkontrolle dieser Sendungen wird nach den Bestimmungen in Artikel 65 Absatz (5) Buchstabe (a) und (b) des Zusatzabkommens durchgeführt. Die deutschen Zollbehörden werden gemäß Artikel 65 Absatz (4) des Zusatzabkommens dafür sorgen, daß die Weiterbeförderung der Sendungen durch die Vornahme der Zollkontrolle nicht unangemessen verzögert wird. Die in Artikel 65 Absatz (5) Buchstabe (b) Ziffer (i) des Zusatzabkommens vorgesehene stichprobenweise Kontrolle werden sie nur insoweit vornehmen, als diese zur Verhütung von Zollzuwiderhandlungen erforderlich ist.

Die Behörden der Truppe werden ihr Personal und die Warenführer anweisen, die deutschen Zollbehörden bei der Durchführung der Kontrolle in jeder Weise zu unterstützen.

2. Die deutschen Zollbehörden werden Unstimmigkeiten, die bei der Zollkontrolle festgestellt werden, unverzüglich dem Verbindungspersonal der Truppe mitteilen.

3. Wenn der Inhalt geschlossener Packstücke oder der Laderäume von Fahrzeugen, die mit amtlichen Verschlüssen der Truppe oder der Militärbehörden des Entsendestaates verschlossen sind, geprüft werden soll, so hält die Zollstelle die Warensendung an und bittet das Verbindungspersonal der Truppe um Anwesenheit bei der beabsichtigten Prüfung. Das Verbindungspersonal teilt der Zollstelle unverzüglich mit, ob es an der Prüfung teilnimmt oder ob es auf die Anwesenheit eines Vertreters verzichtet.

B. Warensendungen der Truppe, die im Sinne von Artikel 65 Absatz (5) Buchstabe (c) des Zusatzabkommens besonderen Schutzbestimmungen unterliegen

1. Warensendungen, die militärische Ausrüstungsstücke enthalten, die aus Sicherheitsgründen besonderen Schutzbestimmungen unterliegen, werden einer Prüfung durch die deutschen Zollbehörden nicht unterzogen, wenn diese Waren von einer besonderen Bescheinigung der Behörden der Truppe begleitet werden. Die Bescheinigung ist von einem höheren Offizier zu unterzeichnen. Die abfertigende Zollstelle behält ein Stück der besonderen Bescheinigung zurück.

4. *Export Procedure*

In the case of export the German customs office of exit shall, after presentation of the goods, certify the exportation and retain one copy of the official certificate.

5. *Guarantee*

A guarantee, as and where provided for by German customs provisions, may be required up to the amount of the applicable import duties for goods cleared for importation or transit in accordance with paragraphs 2 and 3 above. A guarantee shall not be required, however, in respect of goods carried in official vehicles of the force or of the civilian component and accompanied by specially designated personnel of the force or of the civilian component.

II. *Customs Control*

A. *Consignments of the Force not Subject to Special Security Regulations within the Scope of sub-paragraph (c) of paragraph 5 of Article 65 of the Supplementary Agreement*

1. Customs control of such consignments shall be effected in compliance with sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 5 of Article 65 of the Supplementary Agreement. Pursuant to paragraph 4 of Article 65 of the Supplementary Agreement, the German customs authorities shall ensure that the exercise of customs control will not result in undue delays. Spot checks as provided for in item (i) of sub-paragraph (b) of paragraph 5 of Article 65 of the Supplementary Agreement shall only be effected to the extent necessary for the prevention of customs contraventions.

The authorities of the force shall instruct their personnel and the persons in charge of the goods to assist the German customs authorities in the exercise of their control in every way.

2. Irregularities discovered by the German customs authorities as a result of such control shall be communicated without delay to the liaison personnel of the force.

3. In case of intended inspections of the contents of closed packages or of goods compartments of vehicles sealed with an official seal of the authorities of the force or the military authorities of the sending State, the customs office, upon detention of such consignments or vehicles, shall inform the liaison personnel of such detention and request their presence during the intended inspection. The liaison personnel shall without delay inform the customs office of their desire to participate in the inspection or to decline such participation.

B. *Consignments of the Force Subject to Special Security Regulations within the Scope of sub-paragraph (c) of paragraph 5 of Article 65 of the Supplementary Agreement*

1. Consignments containing military equipment to which special security regulations apply shall not be subject to inspection by the German customs authorities if accompanied by a special certificate issued by the authorities of the force. Such certificate shall be signed by a senior officer. The customs office effecting clearance shall retain one copy of the special certificate.

2. Beim Vorliegen besonderer Verdachtsgründe kann die deutsche Zollstelle diese Warensendungen zur Nachprüfung durch besonders bestimmte Bedienstete der Truppe anhalten. Sie hat in diesem Falle das Verbindungspersonal oder die beteiligte Dienststelle der Truppe unverzüglich hiervon zu unterrichten. Je nach Antrag ist die Warensendung der Truppe an Ort und Stelle auszuhändigen oder im Zollanweisungsverfahren an den Bestimmungsort weiterzuleiten und dort auszuhändigen. Der Inhalt der Warensendung ist durch besonders bestimmte Bedienstete der Truppe nachzuprüfen. Das Ergebnis dieser Prüfung hat die Truppe derjenigen deutschen Zollstelle mitzuteilen, die die Ware der Truppe ausgehändigt hat.

3. Für die nach vorstehender Nummer 1. vorgesehene Bescheinigung wird das Formblatt nach Muster der Anlage 2 verwendet.

C. Zollkontrolle von Flugzeugen einschließlich der mitgeführten Warensendungen

1. Die Sendungen der Truppe, die über einen Militärflugplatz der Truppe ein- oder ausgeführt werden, unterliegen regelmäßig der Zollkontrolle durch die Behörden der Truppe selbst. Die deutschen Zollbehörden haben jedoch das Recht, diese Sendungen gelegentlich zu kontrollieren. Sie können dabei die amtlichen Bescheinigungen einsehen, die die Warensendungen begleiten. Diese Kontrollen werden zwischen den örtlichen deutschen Zollstellen und den für den Militärflugplatz zuständigen Behörden der Truppe verabredet. Dabei unterbleibt die innere Beschau von Flugzeugen, die aus militärischen Sicherheitsgründen besonderen Schutzbestimmungen unterliegen. Die deutschen Zollbehörden können jedoch bei Vorliegen besonderer Verdachtsgründe bitten, daß diese Flugzeuge durch besonders bestimmte Bedienstete der Truppe kontrolliert werden. Das Ergebnis der Prüfung ist den deutschen Zollbehörden mitzuteilen.

2. Im Rahmen der nach Artikel 57 Absatz (6) des Zusatzabkommens vorgesehenen Verwaltungsabkommen und sonstigen Vereinbarungen dürfen :

a) Luftfahrzeuge der Truppe, die neben dem abgabenfreien Bord- und Reisebedarf weitere Waren befördern, beim Einflug in das Bundesgebiet nur auf Zollflughäfen oder auf den Flugplätzen der Bundeswehr landen, die für den Warenverkehr besonders zugelassen sind. Die Flugzeuge und die Ladung unterliegen der Zollkontrolle durch die deutschen Behörden nach Maßgabe von Abschnitt II A und B.

b) Luftfahrzeuge der Truppe, die nur abgabenfreien Bord- und Reisebedarf befördern, auch auf Flugplätzen der Bundeswehr landen, die nicht für den Warenverkehr zugelassen sind. Die Flugzeuge und die Ladung unterliegen in diesem Fall der Zollkontrolle durch die zuständigen deutschen Behörden mit folgender Maßgabe :

Die Behörden der Truppe werden ihre Mitglieder anweisen, bei einer Landung auf einem Flugplatz der Bundeswehr in ihrem persönlichen Gepäck nur Waren mitzuführen, die als Reisebedarf zollfrei sind. Die Ausführung dieser Anweisung wird bei der Landung durch besonders bestimmte auf Zolltreue verpflichtete Bundeswehrbedienstete überprüft. Werden entgegen dieser Anweisung Waren mitgeführt, die

2. Where there are special grounds for suspicion the German customs office may detain such consignments for inspection by specially designated personnel of the force. The customs office shall without delay notify such detention to the liaison personnel or the agency concerned of the force. The consignment shall either be released to the force at the place of detention or shall be forwarded under the *Zollanweisungsverfahren* (procedure for the dispatch of goods from one customs office to another under cover of a bond) to the place of destination and released at that place, whichever may be requested. The contents of the consignment shall be inspected by specially designated personnel of the force. The German customs office which released the goods to the force shall be notified by the force of the result of such inspection.

3. The certificate required under paragraph 1 above shall be in accordance with the form at Annex 2.¹

C. *Customs Control of Aircraft and of Consignments of Goods Carried in them*

1. Consignments of the force imported or exported via a military airfield of the force shall be subject to regular customs control by the authorities of the force itself. The German customs authorities shall nevertheless be entitled to carry out occasional controls of such consignments. In this connection they may inspect the official certificates accompanying the consignments. Such controls shall be established by mutual agreement between the local German customs office and the authorities of the force in charge of the military airfield. No inspection shall be made of the interior of aircraft to which for military reasons special security regulations apply. The German customs authorities may, however, in case of special grounds for suspicion request that such aircraft be inspected by specially designated personnel of the force. The result of such inspection shall be notified to the German customs authorities.

2. Within the terms of the administrative agreements and other arrangements provided for in paragraph 6 of Article 57 of the Supplementary Agreement the following shall apply :

(a) When entering the Federal territory, aircraft of the force which in addition to duty-free stores and travel provisions carry other goods shall land only on customs airfields or on airfields of the German Armed Forces which are specially licensed for goods traffic. The aircraft and their loads shall be subject to customs control by the German authorities in accordance with Section II A and B above.

(b) Aircraft of the force which carry only duty-free stores and travel provisions may also land on airfields of the German Armed Forces which are not licensed for goods traffic. Such aircraft and their loads shall be subject to customs control by the competent German authorities in accordance with the following provisions :

The authorities of the force shall instruct their members when landing on an airfield of the German Armed Forces to carry in their personal baggage no goods other than duty-free travel provisions. Specially designated personnel of the German Armed Forces who are authorized to enforce customs regulations shall ascertain on landing that these instructions are complied with. If contrary to these instructions

¹ See p. 59 of this Volume.

nicht als Reisebedarf zollfrei sind, haben diese Bundeswehrbediensteten dafür zu sorgen, daß die Waren unverändert einer Zollstelle zur Zollabfertigung gestellt werden.

Das Recht der deutschen Zollbehörden, die Zollkontrollen selbst vorzunehmen, wird hierdurch nicht berührt. Die innere Beschau von Flugzeugen, die aus militärischen Sicherheitsgründen besonderen Schutzbestimmungen unterliegen, unterbleibt jedoch. Die deutschen Zollbehörden können bei Vorliegen besonderer Verdachtsgründe ein solches Flugzeug anhalten und die zuständigen Behörden der Truppe bitten, daß das Flugzeug durch besonders bestimmte Bedienstete der Truppe kontrolliert wird. Das Ergebnis dieser Prüfung ist den deutschen Zollbehörden mitzuteilen.

3. Sollte ein Luftfahrzeug der Truppe, das Waren befördert, infolge besonderer Umstände (Notlandung) auf anderen als den in Nr. 2. Buchstabe *a*) genannten Zivilflughäfen oder Flugplätzen der Bundeswehr landen, so sind die zuständigen deutschen Zivil- oder Militärdienststellen verpflichtet, die deutschen Zollbehörden von der Landung zu unterrichten. Solche Luftfahrzeuge verbleiben bis zu ihrem Abflug unter Zollüberwachung. Falls die Truppe das Flugzeug zu entladen wünscht, damit die Waren durch ein anderes Flugzeug oder auf andere Weise zum endgültigen Bestimmungsort befördert werden, wird die Zollkontrolle durch die zuständige deutsche Zollstelle nach Maßgabe des vorstehenden Abschnitts II A und B durchgeführt. Dabei unterbleibt die innere Beschau von Flugzeugen, die aus militärischen Sicherheitsgründen besonderen Schutzbestimmungen unterliegen. Die deutschen Zollbehörden können jedoch bei Vorliegen besonderer Verdachtsgründe bitten, daß die Flugzeuge durch besonders bestimmte Bedienstete der Truppe kontrolliert werden. Das Ergebnis der Prüfung ist den deutschen Zollbehörden mitzuteilen.

D. Zollkontrolle geschlossener militärischer Einheiten

1. Eine Zollkontrolle geschlossener Einheiten im Sinne von Artikel XI Absatz (10) des NATO-Truppenstatuts, die während militärischer Übungen und Manöver die Grenze überschreiten, findet nicht statt, wenn Ort und Zeit der Grenzüberschreitungen der örtlich zuständigen deutschen Zollstelle rechtzeitig mitgeteilt werden.

2. Bei Grenzüberschreitungen aus anderen Anlässen wird eine Zollkontrolle geschlossener Einheiten grundsätzlich nicht vorgenommen, wenn ihr verantwortlicher Führer neben seinem Personalausweis und einem Marschbefehl nach Artikel 5 Absatz (2) Buchstaben *(a)* und *(b)* des Zusatzabkommens eine schriftliche Erklärung darüber vorlegt, daß er alle praktisch möglichen Maßnahmen getroffen hat, um sicherzustellen, daß weder die Einheit noch deren Mitglieder Waren im Widerspruch zu den Bestimmungen des NATO-Truppenstatuts und des Zusatzabkommens zu diesem mit sich führen. Das gleiche gilt auch für den Anmarsch und Abmarsch zu und von militärischen Übungen und Manövern.

E. Zollüberwachung nach Maßgabe besonderer Verwaltungsabkommen

Die Wirksamkeit von Verwaltungsabkommen gemäß Artikel 4 Absatz (1) des Zusatzabkommens wird durch den vorstehenden Abschnitt II A bis D nicht berührt.

goods are carried which are not duty-free travel provisions, such personnel of the German Armed Forces shall ensure that the goods are presented intact to a customs office for customs clearance.

The right of the German customs authorities to carry out customs control themselves shall not be hereby affected. However, the interior of aircraft to which for military reasons special security regulations apply shall not be inspected. Where there are special grounds for suspicion the German customs authorities may detain such aircraft and request the competent authorities of the force that it be inspected by specially designated personnel of the force. The German customs authorities shall be informed of the result of this inspection.

3. If for any special reasons (emergency landing) an aircraft of the force which is carrying goods lands on a civil airport or an airfield of the German Armed Forces other than those mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph 2 above, the competent German civil and military authorities shall be required to inform the German customs authorities of such landing. Such aircraft shall remain under customs supervision until their departure. If the force desires to unload the aircraft so that the goods can be transported by other aircraft or by other means to their final destination, customs control shall be effected by the competent German customs office in accordance with Section II A and B above. No inspection shall be made of the interior of aircraft to which for military reasons special security regulations apply. The German customs authorities may, however, in case of special grounds for suspicion request that such aircraft be inspected by specially designated personnel of the force. The result of such inspection shall be notified to the German customs authorities.

D. *Customs Control of Regularly Constituted Units or Formations*

1. Regularly constituted units or formations within the meaning of paragraph 10 of Article XI of the NATO Status of Forces Agreement shall not be subject to customs control when crossing frontiers during military exercises or maneuvers, provided the competent local German customs office has been duly notified in advance of the place and time of the proposed frontier crossings.

2. Where such units or formations cross the frontier for any other reason, no customs control shall, in general, take place provided the person in charge of such unit(s) or formation(s) submits, in addition to his Identity Card and Movement Order required under sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 2 of Article 5 of the Supplementary Agreement, a statement in writing to the effect that he has taken all practicable measures to ensure that no goods are being carried by either his unit or formation or its members in contravention of the provisions of the NATO Status of Forces Agreement or the Supplementary Agreement thereto. The same shall apply in respect of units or formations moving to or from military exercises or maneuvers.

E. *Customs Control under Special Administrative Agreements*

Section II A to D above shall not affect administrative agreements pursuant to paragraph 1 of Article 4 of the Supplementary Agreement.

III. Beschaffungsverfahren

1. Bei Inanspruchnahme der Abgabenvergünstigungen, die in Artikel 65 Absatz (1) Buchstabe (b) und in Artikel 67 Absatz (3) des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut vorgesehen sind, hat der Lieferer/Leistende der empfangsberechtigten Dienststelle der Truppe oder des zivilen Gefolges einen Abwicklungsschein vorzulegen. Für den Abwicklungsschein wird ein Formblatt nach dem Muster der Anlage 3 verwendet.

2. Die zuständige Dienststelle der Truppe oder des zivilen Gefolges bestätigt den Empfang der Waren/Leistungen auf dem Abwicklungsschein und vermerkt die Einzelheiten über die Zahlungsleistung.

3. Zur Bestätigung des Zahlungseingangs ist der Abwicklungsschein darauf dem Geldinstitut des Lieferers/Leistenden in der Bundesrepublik vorzulegen, das den Zahlungseingang auf dem Abwicklungsschein vermerkt.

4. Der ordnungsgemäß ausgefüllte Abwicklungsschein dient den Zoll- und Steuerbehörden gegenüber zum Nachweis dafür, daß die Waren oder Leistungen von der dazu berechtigten Stelle empfangen sind. Er dient ferner zum Nachweis dafür, daß das Entgelt in der Währung des Heimatlandes der betreffenden Truppe gezahlt worden ist oder in Deutscher Mark, die die Truppe oder das zivile Gefolge durch den Umtausch derartiger Zahlungsmittel in der Bundesrepublik bei vereinbarten Umtauschstellen erworben haben oder deren Verwendung zu diesem Zweck durch besondere Vereinbarungen zwischen den beteiligten Regierungen zugelassen worden ist.

Bei Lieferungen/Leistungen von mehr als 5.000 DM hat der Lieferer/Leistende den Zoll- und Steuerbehörden auf Verlangen auch den schriftlichen Liefervertrag vorzulegen.

IV. Zollbehandlung von Überschußgütern

1. Soweit die Truppe oder das zivile Gefolge im Rahmen des Artikels 65 Absatz (3) des Zusatzabkommens bewegliche Sachen im Bundesgebiet veräußern, gelten für die Zollbehandlung dieser Sachen die folgenden Bestimmungen :

2. Ein Verzeichnis der Stellen, die berechtigt sind, derartige Veräußerungen vorzunehmen, wird den deutschen Zollbehörden zugleich mit den Anschriften dieser Stellen mitgeteilt werden.

3. Wenn die Waren an eine nicht im Bundesgebiet ansässige Person zur Ausfuhr aus dem Bundesgebiet veräußert werden, gelten weder die deutschen Ausfuhrbeschränkungen, noch sind Ausfuhrgenehmigungen vorzulegen oder Ausfuhrabgaben zu entrichten. Der Erwerber hat jedoch diejenigen Zollförmlichkeiten zu erfüllen, die erforderlich sind, um die tatsächliche Ausfuhr der Waren zu gewährleisten.

4. Wenn die veräußerten Waren in den freien Verkehr des Bundesgebietes übergehen sollen, so gilt folgendes :

III. Procurement Procedures

1. If duty and tax reliefs provided for under sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 65 and under paragraph 3 of Article 67 of the Supplementary Agreement are claimed, the supplier of the goods or services shall submit an *Abwicklungsschein* to the agency of the force or of the civilian component authorized to receive the goods or accept the services. The *Abwicklungsschein* shall be in accordance with the form at Annex 3.¹

2. The competent authority of the force or of the civilian component shall certify on the *Abwicklungsschein* receipt of the goods or acceptance of the services, noting details of payment effected.

3. The *Abwicklungsschein* shall be submitted to the bank (situate in the Federal Republic) of the supplier of the goods or services in order that receipt of payment may be noted on the *Abwicklungsschein* by the bank.

4. The duly completed *Abwicklungsschein* shall serve as proof vis-à-vis the customs and tax authorities that the goods or services have been received or accepted by the agency authorized to receive or accept them. It shall also serve as proof that payment has been made in the currency of the country of the force concerned or in Deutsche Mark which the force or the civilian component have acquired by the exchange of such currency in the Federal Republic through agreed agencies or the use of which for this purpose is permitted under special agreements between the Governments concerned.

In the case of supplies or services, the value of which exceeds DM 5,000.— the customs and tax authorities may request production of the written delivery contract from the supplier of the goods or services.

IV. Customs Treatment of Surplus Goods

1. If and to the extent that the force or the civilian component disposes of movable property in the Federal Republic under paragraph 3 of Article 65 of the Supplementary Agreement, the customs treatment of such property shall be governed by the following provisions :

2. A list of the agencies authorized to dispose of such goods shall be submitted to the German customs authorities, the list containing designation and address of these agencies.

3. If such goods are disposed of for export from the Federal territory to persons not residing in the Federal territory, the German export restrictions shall not apply nor shall export licenses be required, neither shall the goods be subject to export duties. The person acquiring such goods shall, however, comply with the customs formalities required to ensure actual exportation of the goods.

4. If goods disposed of are to be put to home consumption or use within the Federal territory, the following shall apply :

¹ See under annex 1, p. 57 of this volume.

(a) Waren nichtdeutschen Ursprungs, die aus dem Auslande unter Inanspruchnahme der der Truppe oder dem zivilen Gefolge zustehenden Abgabenbefreiungen eingeführt worden sind, unterliegen grundsätzlich den für die Einfuhr gleichartiger Waren geltenden Eingangsabgaben, Einfuhrbeschränkungen oder -verbotten.

(b) Für Waren deutschen Ursprungs, die die Truppe oder das zivile Gefolge im Bundesgebiet erworben haben, sind nur die Abgaben zu entrichten, von denen die Truppe oder das zivile Gefolge etwa beim Erwerb dieser Waren freigestellt worden ist. Bei Waren, die von der Truppe oder dem zivilen Gefolge gemäß Artikel 67 Absatz (3) des Zusatzabkommens unter Gewährung der in den Verbrauchsteuer- und Monopolverordnungen für den Fall der Ausfuhr vorgesehenen Abgabenvergünstigungen gegen Zahlung in der Währung ihres Heimatlandes erworben sind, wird entsprechend der deutschen Gesetzgebung von der Erhebung des Einfuhrzolls abgesehen werden.

5. Die von den Behörden der Truppe und des zivilen Gefolges ausgestellten Bescheinigungen über den Ursprung der Waren und über die Umstände, unter denen sie in den Besitz der Truppe oder des zivilen Gefolges gelangt sind, werden normalerweise von den deutschen Zollstellen als gültige Beweismittel anerkannt.

6. In allen Fällen, in denen für die Waren Abgaben zu entrichten sind, wird die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, den Erwerbern auf Antrag die nach den deutschen Zollvorschriften aus Billigkeitsgründen für gebrauchte Waren infolge Wertminderung zulässige Abgabenermäßigung zu gewähren.

7. Um der Zollverwaltung die Erhebung etwa geschuldeter Abgaben zu ermöglichen, wird die für die Veräußerung verantwortliche Dienststelle der Truppe und des zivilen Gefolges 8 Tage vor der Veräußerung der örtlich zuständigen Zollstelle ein Verzeichnis der zu veräußernden Waren übersenden und dabei deren Lagerort angeben.

8. Die deutschen Behörden können die Waren besichtigen, um den Betrag der zu erhebenden Abgaben festzustellen und die etwa zu beobachtenden Förmlichkeiten anzugeben.

9. Die veräußerten Warenposten werden durch die veräußernde Dienststelle solange zurückgehalten, bis der Erwerber eine Bescheinigung der deutschen Zollbehörde darüber vorlegt, daß er alle notwendigen Verwaltungserfordernisse beachtet hat.

ANLAGE I

Die im Text dieser Vereinbarung erwähnten Anlagen, die bestimmte Formblätter zum Gegenstand haben, sind mit Ausnahme der nachstehenden Anlage 2 in gegenseitigem Einvernehmen nicht beigefügt, weil die bisherigen Formblätter weiter verwendet werden sollen.

(a) Goods of non-German origin imported from abroad under the provisions granting duty and tax exemptions to the force or the civilian component shall, in general, be subject to the import duties and taxes, restrictions, or prohibitions applicable to the importation of like goods.

(b) Goods of German origin acquired by the force or the civilian component in the Federal territory shall only be liable to those duties and taxes from which the force or the civilian component may have been exempted when acquiring such goods. Import duties shall be waived in accordance with German legislation for goods acquired under paragraph 3 of Article 67 of the Supplementary Agreement by the force or the civilian component against payment in its national currency, and for which the duty and tax reliefs provided for in the consumer tax and monopoly laws in the event of exportation have been granted.

5. The certificates issued by the authorities of the force or the civilian component certifying the origin of the goods and stating the circumstances under which possession of the goods has been acquired by the force or the civilian component, shall normally be accepted by the German customs offices as valid evidence.

6. In all cases where duties or taxes are payable on the goods, the possibility shall not be excluded of granting the persons acquiring such goods, upon request, the reductions in duties or taxes which for reasons of equity are allowable under German customs provisions for depreciation in the value of used goods.

7. In order to enable the customs administration to collect any duties or taxes due, the agency of the force or of the civilian component responsible for the disposal shall submit to the competent local customs office, not less than eight (8) days prior to the disposal, a list of the goods to be disposed of and address of place of storage.

8. The German authorities may inspect the goods in order to determine the amount of duties or taxes payable and to state any formalities to be observed.

9. The goods disposed of shall be retained by the disposing agency until the person who has acquired them has submitted a certificate from the German customs authorities to the effect that all the required formalities have been completed by him (Customs Clearance Certificate).

ANNEX 1

It has been decided by mutual consent not to attach the proformas agreed as Annexes (except Annex 2 below), because the previous proformas are to continue in use.

ANLAGE 2

Nur gültig in Verbindung mit einem Formblatt 302.

Bescheinigung für militärische Ausrüstungsgegenstände, die aus Sicherheitsgründen besonderen Schutzbestimmungen unterliegen

Zur Vorlage bei den deutschen Zollstellen

gültig bis

Es wird hiermit bescheinigt, daß die Warensendung, bestehend aus
(Wagen, Packstücken)

mit folgenden Kennzeichen, ausschließlich militärische Ausrüstungsgegenstände enthält, die aus Sicherheitsgründen besonderen Schutzbestimmungen unterliegen und für die daher gemäß Artikel 65 Absatz (5) Buchstabe (c) des Zusatzabkommens eine besondere Zollkontrolle vorgesehen ist.

Absendende Stelle :

Empfangsberechtigte Dienststelle der Truppe :

Nr. der amtlichen Bescheinigung (Form 302)

Datum

.....
Unterschrift und Rang des Offiziers*

DIENSTSTEMPEL

* Mindestens im Rang eines Majors (bei den einzelnen Entsendestaaten verschiedene Rangbezeichnungen.)

ANLAGE II ZUR VERBALNOTE DES AUSWÄRTIGEN AMTS VOM 3. AUGUST 1959
(GS/Bi — US/1)

VEREINBARUNG ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DER ZOLL- UND VERBRAUCHSTEUERRECHTLICHEN VORSCHRIFTEN DES ZUSATZABKOMMENS ZUM NATO-TRUPPENSTATUT ZUGUNSTEN DER MITGLIEDER EINER TRUPPE, EINES ZIVILEN GEFOLGES UND DEREN ANGEHÖRIGEN (ARTIKEL 66 UND ARTIKEL 3 ABSATZ 6 DES ZUSATZABKOMMENS)

I. *Ein- und Ausfuhren durch die Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und die Angehörigen*

1. Die Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und die Angehörigen (nachstehend „Mitglieder“ genannt) dürfen von folgenden Waren nur einmal im Monat die nachgenannten Höchstmengen ohne Entrichtung von Zöllen und sonstigen Ein- oder Ausgangsabgaben ein- oder ausführen :

ANNEX 2

Only valid in conjunction with a Form 302.

*Certificate for military equipment subject to special protective provisions
on security grounds*

For submission to the German customs offices

valid until

This is to certify that the consignment of goods, consisting of
(Waggons/vehicles, packages)

marked as follows, contains
exclusively military equipment subject to special protective provisions on security grounds
and therefore subject to special customs treatment pursuant to sub-paragraph (c) of
paragraph 5 of Article 65 of the Supplementary Agreement.

Consignor :

Office of the force entitled to receive goods :

No. of the official certificate (Form 302)

Date

.....
Signature and rank of Officer*

OFFICIAL STAMP

* Major or above.

ANNEX 2 TO THE NOTE VERBALE OF THE FEDERAL MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS OF AUGUST 3, 1959 (GS/Bi — US/1)¹

AGREEMENT ON THE IMPLEMENTATION OF THE CUSTOMS AND CONSUMER TAX PROVISIONS
OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE NATO STATUS OF FORCES AGREEMENT
IN FAVOR OF MEMBERS OF A FORCE, OF A CIVILIAN COMPONENT AND DEPENDENTS
(ARTICLE 66 AND PARAGRAPH 6 OF ARTICLE 3 OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT)

I. Import and Export by Members of a Force, of a Civilian Component and Dependents

1. The members of a force, of a civilian component and dependents (hereinafter referred to as "members") may import or export, without payment of customs duties and other import or export taxes, the following goods in quantities not exceeding those stated below and not more than once in any one month :

¹ See p. 40 of this volume.

- (i) Zigaretten 200 Stück (Einfuhr)
600 Stück (Ausfuhr)
- (ii) andere Tabakerzeugnisse . . . 250 Gramm (Einfuhr)
500 Gramm (Ausfuhr)
- (iii) Kaffee 500 Gramm
oder reine Kaffeeauszüge . . . 125 Gramm
oder gemischte Kaffeeauszüge . 250 Gramm
- (iv) Tee 500 Gramm
- (v) Weine und Spirituosen 2 Liter (Einfuhr; bei Spirituosen kann verlangt
werden, daß die Flaschen angebrochen sind)
Angemessene, nicht zum Handel geeignete Mengen
(Ausfuhr)
- (vi) Kakao 500 Gramm
- (vii) Schokolade und Schokoladen-
erzeugnisse 500 Gramm

2. Die Vergünstigungen werden für die unter Nummer 1. Ziffer (i) bis (v) einschließlich genannten Waren nur gewährt, wenn die Waren sich im persönlich mitgeführten Gepäck der Mitglieder befinden.

3. Bei dem zweiten und jedem weiteren Grenzübertritt im Monat wird den Mitgliedern Abgabebefreiung für die in Nummer 1. genannten Waren nur in den gleichen Mengen wie Reisenden gewährt, die ihren Wohnsitz im Inland haben.

II. Bescheinigung

1. Die in Artikel 66 Absatz (3) des Zusatzabkommens vorgesehene Bescheinigung für Waren, die Mitglieder ohne Entrichtung von Zöllen und Eingangsabgaben einführen dürfen, ist den deutschen Zollbehörden stets vorzulegen

- a) bei der Einfuhr von Kraftfahrzeugen, Kraftfahrzeuganhängern, Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen, die von den Behörden der Truppe nicht registriert sind und für die nicht die in Nummer 2. Buchstabe b) bei Versetzungen vorgesehene Bescheinigung vorgelegt wird,
- b) bei der Einfuhr von hochwertigen Gegenständen, wie Kühlschränke, Waschmaschinen, Küchenmaschinen, Staubsaugern, Fernseh-, Rundfunk- und Tonbandgeräten,
- c) bei der Einfuhr solcher Waren, bei denen nicht ohne weiteres erkennbar ist, daß sie zum persönlichen oder häuslichen Gebrauch des betreffenden Mitglieds bestimmt sind.

2. Eine Bescheinigung nach Nummer 1. ist nicht erforderlich

- a) bei der Einfuhr von Kraftfahrzeugen, Kraftfahrzeuganhängern, Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen, die von den Behörden der Truppe registriert sind, wenn den deutschen Zollbehörden die Registrierbescheinigung vorgelegt wird,

(i) cigarettes	200 (import) 600 (export)
(ii) other tobacco products	250 gr. (import) 500 gr. (export)
(iii) coffee	500 gr.
or pure coffee extracts	125 gr.
or mixed coffee extracts	250 gr.
(iv) tea	500 gr.
(v) wines and spirits	2 litres (import ; in the case of spirits it may be demanded that the bottles be uncorked. Reasonable quantities not deemed sufficient for trading purposes (export)).
(vi) cocoa	500 gr.
(vii) chocolate or chocolate products	500 gr.

2. The reliefs in respect of the goods listed under items (i) to (v) inclusive of paragraph 1 above shall be granted only if the goods are contained in the accompanied baggage of the members.

3. Members crossing the frontier more than once in any one month shall be granted on second and subsequent crossings exemption from customs duties and other taxes on the goods listed under paragraph 1 above only in respect of such quantities as may be imported or exported free of duty and other taxes by travelers resident in the Federal Republic.

II. Certificate

1. The certificate provided for under paragraph 3 of Article 66 of the Supplementary Agreement in respect of goods which may be imported by members without payment of customs duties and other import taxes, shall be presented to the German customs authorities without fail

- (a) in the case of importation of motor vehicles or trailers or watercraft or aircraft not registered by the authorities of the force, and for which, in the case of re-assignment, the certificate provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 2 below has not been submitted ;
- (b) in the case of importation of expensive goods such as refrigerators, washing machines, kitchen machines, vacuum cleaners, television or radio sets, and tape recorders ;
- (c) in the case of importation of goods where it cannot be readily ascertained that they are destined for the personal or domestic use of the member concerned.

2. Presentation of a certificate as referred to under paragraph 1 above shall not be required

- (a) in the case of importation of motor vehicles or trailers or watercraft or aircraft registered by the authorities of the force, provided that the registration certificate is presented to the German customs authorities ;

b) bei der Einfuhr von Übersiedlungsgut sowie von Kraftfahrzeugen, Kraftfahrzeuganhängern, Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen, die aus Anlaß von Versetzungen in das Bundesgebiet überführt werden, wenn den deutschen Zollbehörden der Versetzungsbefehl vorgelegt wird.

3. Die Behörden der Truppe lehnen die Erteilung von Bescheinigungen für die Einfuhr von Waren ab, die den Mitgliedern auf Grund von entgeltlichen Verträgen mit in der Bundesrepublik oder in Berlin (West) ansässigen Personen geliefert werden.

4. Für die unter Nummer 1. vorgesehene Bescheinigung werden Formblätter nach den Mustern der Anlagen verwendet.

III. Aushändigung der eingeführten Waren

Die Waren, die von den Mitgliedern gemäß Artikel 66 des Zusatzabkommens ohne Entrichtung der Zölle und sonstigen Eingangsabgaben eingeführt werden, werden von den deutschen Zollbehörden nur ausgehändigt :

1. dem Berechtigten persönlich, wenn er sich gemäß Artikel 5 des Zusatzabkommens ausweist,
2. einem von dem Berechtigten bevollmächtigten Mitglied, wenn es sich wie zu 1. angegeben ausweist und eine schriftliche Vollmachtserklärung vorlegt,
3. einer Behörde der Truppe, insbesondere einer Militärpostdienststelle.

IV. Veräußerung von Waren

1. Die Mitglieder dürfen Waren, die unter Inanspruchnahme der Vergünstigungen des NATO-Truppenstatuts und des Zusatzabkommens eingeführt oder erworben worden sind, grundsätzlich nicht an andere Personen als Mitglieder überlassen oder übergeben.

2. Ausgenommen sind folgende Fälle :

a) übliche Geschenke persönlicher oder häuslicher Art in nicht zum Handel geeigneten Mengen. Bei den nachgenannten Waren dürfen jedoch folgende Mengen nicht überschritten werden :

Zigaretten	25 Stück oder
Zigarren	10 Stück oder
Rauchtabak	50 Gramm
Kaffee	500 Gramm oder
Kaffeerauszüge	100 Gramm
Tee	100 Gramm
Spirituosen	1 Flasche mit höchstens 1 Liter Inhalt,

b) die Abgabe tafelfertiger Nahrungs- und Genußmittel an geladene Gäste zum unmittelbaren Verzehr,

(b) in the case of importation of household goods and personal effects as well as motor vehicles or trailers or watercraft or aircraft introduced into the Federal territory on the occasion of re-assignment, provided that a certificate/re-assignment order is presented to the German customs authorities.

3. The authorities of the force shall refuse to issue certificates for the importation of such goods as are supplied to the members under contracts of sale or barter deals concluded with residents of the Federal Republic or of Berlin (West).

4. The certificate provided for under paragraph 1 above shall be in accordance with the forms attached as Annexes.¹

III. Release of the Imported Goods

The goods imported by the members in accordance with Article 66 of the Supplementary Agreement without payment of customs duties and other import taxes shall be released by the German customs authorities only to

1. the person entitled if he proves his identity in accordance with Article 5 of the Supplementary Agreement ;
2. a member authorized by the entitled person on proof of identity as per paragraph 1 above, and on production of a written authority ;
3. an authority of the force, and in particular a force's postal agency.

IV. Disposal of Goods

1. Except as provided below the members shall not transfer or hand over to any person other than a member, goods imported or acquired for which reliefs have been claimed under the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement.

2. The following cases shall be deemed exceptions :

(a) customary gifts of a personal or domestic nature in quantities unsuitable for trading purposes. In the case of the goods mentioned below, however, the following quantities shall not be exceeded :

cigarettes	25 or
cigars	10 or
tobacco	50 gr.
coffee	500 gr. or
coffee extracts	100 gr.
tea	100 gr.
spirits	1 bottle with a content not exceeding 1 litre

(b) foods, beverages and stimulants prepared for immediate consumption, and offered for such consumption to invited guests ;

¹ See p. 69 of this volume.

- c) das Verleihen von Waren des persönlichen oder häuslichen Gebrauchs — ausgenommen Kraftfahrzeuge — für kürzere Zeit im Rahmen des üblichen gesellschaftlichen Verkehrs,
- d) die vorübergehende Übergabe von Waren zur Beförderung oder Verwahrung. Folgende Waren dürfen jedoch zur Beförderung oder Verwahrung nur einem auf eine solche Tätigkeit gerichteten öffentlichrechtlichen oder gewerblichen Unternehmen vorübergehend übergeben werden : Zigaretten, Zigarren, Rauchtabak, Zigarettenpapier, Kaffee, Kaffeeauszüge, Tee, Spirituosen und Kraftfahrzeugbetriebsstoffe,
- e) die vorübergehende Übergabe zur Instandsetzung oder Bearbeitung,
- f) die Veräußerung an Altwarenhändler, die durch die deutschen Zollbehörden hierfür zugelassen sind, wenn es sich um gebrauchte Kleidungsstücke oder Haushaltsgegenstände (mit Ausnahme von Kraftfahrzeugen) bis zum Werte von 200,— DM im Monat handelt,
- g) die unmittelbare Veräußerung nicht verbrauchbarer Waren, die im Bundesgebiet seit mindestens 6 Monaten im Besitze der Mitglieder sind, und zwar nur, wenn vorher die Genehmigung der zuständigen deutschen Zollbehörden eingeholt worden ist. Der Antrag auf Genehmigung zur Veräußerung ist bei den zuständigen Behörden der beteiligten Truppe einzureichen, die ihn, wenn sie ihn befürworten, an die zuständige deutsche Zollbehörde weiterleiten. Die Form des Antrages und der Veräußerungsgenehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt,
- h) die Veräußerung durch einen Vermittler unter denselben Voraussetzungen wie oben unter g) angegeben, wenn Name und Anschrift des Vermittlers ebenfalls den deutschen Zollbehörden mitgeteilt wird.

V. Zollkontrolle der Warensendungen der Mitglieder

1. Bei der Beförderung über den Post- oder Frachtdienst der Truppe

a) Einfuhr- und Ausfuhrsendungen der Mitglieder, die durch den Post- oder Frachtdienst der Truppe befördert werden, werden zur Vornahme der Zollkontrolle zentralen Stellen zugeleitet, die durch gemeinsame Vereinbarung bestimmt werden. Dies gilt auch für solche Ausfuhrsendungen, die durch den Post- oder Frachtdienst der Truppe der Deutschen Bundespost zur Beförderung in das Ausland übergeben werden. Die deutschen Zollbehörden werden sich im allgemeinen mit gelegentlichen Kontrollen begnügen, die nach Vereinbarung mit dem für die Zollkontrolle verantwortlichen Bediensteten der zuständigen Behörde der Truppe stattfinden. Regelmäßige Kontrollen werden die Behörden der Truppe selbst durchführen.

b) Einfuhrsendungen, die der Post- oder Frachtdienst der Truppe für Empfänger ohne Militärpostanschrift in das Bundesgebiet verbracht hat und der Deutschen Bundespost oder einem anderen nicht militärischen Transportdienst zur Weiterbeförderung an den Empfänger zuleitet, unterliegen der Zollabfertigung nach den allgemeinen deutschen Zollvorschriften. Zur Sicherung der Zollabfertigung wird der Post- oder Frachtdienst der Truppe mit den in Betracht kommenden deutschen Stellen Maßnahmen vereinbaren, die die Vorführung (Gestellung) der Einfuhrsendungen bei den zuständigen deutschen Zollstellen ermöglichen.

- (c) the loan for brief periods of goods of personal or domestic utility—motor vehicles excepted—within the scope of normal social relations ;
- (d) the temporary transfer of goods for forwarding or storage purposes. Cigarettes, cigars, tobacco, cigarette paper, coffee, coffee extracts, tea, spirits, and motor vehicle fuels and lubricants, however, may be handed over for forwarding or storage purposes only to a public law corporation or to a commercial enterprise specializing in such trade ;
- (e) the temporary transfer for repairs or other work ;
- (f) the disposal to second-hand dealers authorized by the German customs authorities, provided that the goods are used clothing or household goods (motor vehicles excepted) not exceeding the value of DM 200 per mensem ;
- (g) the direct disposal of non-expendable goods which have been in the possession of members in the Federal territory for a period of at least six months and for which the consent of the competent German customs authorities has been previously sought and obtained. Applications for permission to dispose of such goods shall be submitted to the competent authorities of the force concerned ; if recommended the application shall be transmitted to the competent German customs authority. The form of the application and of the disposal permit shall be established by mutual agreement ;
- (h) the disposal through an agent under the same conditions as stated under item (g) above, provided that the name and address of the agent are given to the German customs authorities.

V. *Customs Control of Consignments of Members*

1. *Forwarding through Forces' Post Offices or Forces' Transport Agencies*

(a) Export and import consignments belonging to members which are forwarded by forces' post offices or forces' transport agencies shall for purposes of customs control be channeled through central agencies to be mutually agreed. The foregoing provision shall also apply to export consignments which the forces' post offices or transport agencies pass on to the German Federal Post for forwarding to destinations abroad. The German customs authorities will normally carry out only occasional controls, which will be conducted by arrangement with the personnel responsible for customs control of the competent authority of the force. Regular control will be effected by the authorities of the force.

(b) Import consignments for consignees not having a military postal address, which are transported into the Federal territory by forces' post offices or transport agencies and then passed on to the German Federal Post or another non-military transport agency for forwarding to the consignee, shall be subject to customs clearance as provided for under general German customs provisions. In order to ensure customs clearance, the forces' post offices and transport agencies shall make arrangements with the appropriate German agencies for the import consignments to be presented to the competent German customs offices.

2. Bei der Beförderung auf anderem Wege

Andere als die unter Nummer 1. genannten Ein- und Ausfuhrsendungen der Mitglieder unterliegen der Zollabfertigung nach den allgemeinen deutschen Zollvorschriften.

VI. Devisenkontrolle

Über die Durchführung von Devisenkontrollen gemäß Artikel 66 Absatz (5) Buchstabe (b) des Zusatzabkommens werden erforderlichenfalls besondere Vereinbarungen getroffen werden.

VII. Zollkontrolle der Mitglieder

1. An der Land- und Wassergrenze

a) Internationale Grenzübergänge

(i) Das nach Artikel 3 Absatz (6) des Zusatzabkommens zur Unterstützung der deutschen Zollbeamten bei ihrer Kontrolltätigkeit vorgesehene Verbindungspersonal kann an solchen Übergangsstellen stationiert werden, über die eine erhebliche Anzahl von Mitgliedern verkehrt oder über die ein erheblicher Warenverkehr der Truppe stattfindet. Ein „erheblicher“ Personenverkehr liegt vor, wenn durchschnittlich 100 Mitglieder der betreffenden Truppe je Tag in beiden Richtungen zusammengenommen die betreffende Übergangsstelle benutzen. Bei Übergangsstellen, über die nur an bestimmten Tagen (zum Beispiel zum Wochenende) ein erheblicher Verkehr von Mitgliedern stattfindet, kann für diese Tage Verbindungspersonal eingesetzt werden.

(ii) Die Übergangsstellen, bei denen entsprechend Ziffer (i) Verbindungspersonal stationiert werden soll, werden im Einvernehmen mit der betreffenden Truppe bestimmt. Liegen nach der Entwicklung des Verkehrs für die Stationierung von Verbindungspersonal die oben unter Ziffer (i) genannten Voraussetzungen nicht mehr vor, so wird das Verbindungspersonal im gegenseitigen Einvernehmen von der betreffenden Übergangsstelle zurückgezogen.

(iii) Die vorstehende Regelung unter Ziffer (i) und (ii) schließt die Stationierung von Verbindungspersonal an Orten im Inland für einen bestimmten Abschnitt von Übergangsstellen nicht aus.

b) Grenzkontrollstellen

Für das Verbindungspersonal an der Demarkationslinie zur sowjetischen Besatzungszone Deutschlands gilt die vorstehende Regelung unter Buchstabe a) entsprechend, jedoch mit der Maßgabe, daß hierbei die besonderen Verhältnisse des Personen- und Warenverkehrs zwischen dem Bundesgebiet und Berlin (West) zu berücksichtigen sind.

2. Auf Flugplätzen

a) Die Zollkontrolle auf Militärflugplätzen der Truppe wird regelmäßig durch Bedienstete der Truppe selbst durchgeführt. Im übrigen gelten für die Zollkontrolle Abschnitt C

2. Forwarding through other Channels

Members' import and export consignments other than those referred to under paragraph 1 above shall be subject to customs clearance as provided for under general German customs provisions.

VI. Exchange Control

If necessary, special arrangements shall be made for the implementation of exchange control in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 5 of Article 66 of the Supplementary Agreement.

VII. Customs Control of Members

1. At the Frontier

(a) International Crossing Points

(i) The liaison personnel provided for under paragraph 6 of Article 3 of the Supplementary Agreement to assist the German customs officials in their controls may be stationed at such crossing points as are used by a considerable number of members or used to a considerable extent for traffic in goods for the force. The number of persons shall be deemed "considerable" if, on an average, the number of persons crossing the point in either direction together totals 100 members of the force concerned per day. In the case of crossing points used by a considerable number of members only on certain days (e.g., weekends), liaison personnel may be attached on the days concerned.

(ii) Crossing points at which liaison personnel are to be stationed as provided for in accordance with item (i) above shall be determined by agreement with the force concerned. If, owing to changes in traffic the conditions referred to under item (i) above regarding the stationing of liaison personnel no longer exist, such personnel shall be withdrawn by mutual agreement from the crossing points concerned.

(iii) The provisions under items (i) and (ii) above do not exclude the stationing of liaison personnel at inland places for certain sectors of the crossing points.

(b) Frontier Control Posts

The provisions under sub-paragraph (a) above shall apply *mutatis mutandis* to the liaison personnel at the demarcation line of the Soviet Occupation Zone of Germany subject to the special conditions of passengers and goods traffic between the Federal territory and Berlin (West) being taken into account.

2. On Airfields

(a) Customs control on military airfields of the force shall be carried out regularly by personnel of the force itself. Subject to that, customs control shall be governed

Nummer 1. der Vereinbarung über die Durchführung der Artikel 65 und 67 des Zusatzabkommens sinngemäß.

b) Die Zollkontrolle auf den Flugplätzen der Bundeswehr oder auf Zivilflughäfen wird durch Bundeswehrbedienstete oder durch deutsche Zollbeamte nach den Grundsätzen des Abschnittes IV C Nummer 2. und 3. der vorstehend in Buchstabe a) genannten Vereinbarung durchgeführt.

c) Auf Zollflughäfen kann Verbindungspersonal unter den unter Abschnitt VII Nummer 1. genannten Voraussetzungen stationiert werden, um die deutschen Zollbeamten bei ihrer Kontrolltätigkeit zu unterstützen.

3. *Zollkontrolle nach besonderen Verwaltungsabkommen*

Die Wirksamkeit von Verwaltungsabkommen gemäß Artikel 4 Absatz (1) des Zusatzabkommens wird durch die vorstehenden Nummern 1. und 2. nicht berührt.

VIII. *Reisen zwischen dem Bundesgebiet und Berlin (West)*

Die vorstehenden Bestimmungen gelten für Mitglieder auch bei Reisen zwischen dem Bundesgebiet und Berlin (West). Jedoch können abweichend von der vorstehend in Abschnitt I Nummer 1. getroffenen Regelung Angehörige der in Berlin stationierten Besatzungstruppen, die auf Urlaubs- oder Dienstreise das Bundesgebiet nur zum Zwecke der Durchreise betreten, in ihrem mitgeführten Gepäck

600 Zigaretten und

500 Gramm andere Tabakerzeugnisse

einführen. Voraussetzung hierfür ist, daß der betreffende Besatzungsangehörige bei der Zollkontrolle seinen Urlaubsschein oder Marschbefehl vorlegt, aus dem hervorgeht, daß sein Urlaubs- oder Geschäftsort (Dienstreiseziel) sich nicht im Bundesgebiet befindet.

ANLAGEN

Die im Text dieser Vereinbarung erwähnten Anlagen, die bestimmte Formblätter zum Gegenstand haben, sind in gegenseitigen Einvernehmen nicht beigefügt, weil die bisherigen Formblätter weiter verwendet werden sollen.

mutatis mutandis by the provisions of paragraph 1 of Section II C of the Agreement¹ on the Implementation of Article 65 and Article 67 of the Supplementary Agreement.

(b) Customs control on airfields of the German Armed Forces or on civil airfields shall be carried out by personnel of the German Armed Forces or by German customs officials in accordance with the principles set forth in paragraphs 2 and 3 of Section IV C of the Agreement referred to in sub-paragraph (a) above.

(c) Under the circumstances referred to in paragraph 1 of Section VII above, liaison personnel may be stationed at customs airfields to assist the German customs officials in their controls.

3. *Customs Control under Special Administrative Agreements*

Administrative agreements pursuant to paragraph 1 of Article 4 of the Supplementary Agreement shall not be affected by the provisions of paragraphs 1 and 2 of Section VII above.

VIII. *Travel between the Federal Territory and Berlin (West)*

The foregoing provisions shall be applicable also to members traveling between the Federal territory and Berlin (West). Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Section I above, members of the Occupation Forces stationed in Berlin traveling on leave or duty and entering the Federal territory in transit only may, however, import in their accompanied baggage

600 cigarettes and
500 gr. of other tobacco products,

provided that the Occupation Forces' member concerned produces his leave pass or movement order at the customs control, showing that his destination, whether for purposes of leave or duty, is outside the Federal territory.

ANNEXES

The Annexes mentioned in the text of this Agreement, consisting of certain proformas, have been omitted by mutual consent because the proformas hitherto used are to continue in use.

¹ See p. 45 of this volume.

D. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO AERIAL PHOTOGRAPHY. BONN AND BONN/BAD GODESBERG, 3 AUGUST 1959

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

GS/Bi — US/2

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf Artikel 42 des in Bonn am 3. August 1959 unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen bezeichnet) Bezug zu nehmen und der Botschaft der Vereinigten Staaten zu bestätigen, daß über die Ausführung dieses Artikels in Form eines Verwaltungsabkommens Einigung erzielt worden ist, das dieser Note als Anlage beigefügt ist und am Tage des Inkrafttretens des Zusatzabkommens wirksam werden soll.

Das Auswärtige Amt wäre der Botschaft für eine Mitteilung dankbar, ob die Streitkräfte der Vereinigten Staaten den Inhalt dieser Note ebenfalls billigen.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 3. August 1959

[SIEGEL]

An die Botschaft der Vereinigten Staaten
von Amerika

¹ See footnote 1, p. 30 of this volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

GS/Bi — US/2

Note Verbale

[See note II]

Bonn, 3 August 1959

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America

II

No. 41

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the Note Verbale (GS/Bi — US/2) of the Federal Ministry for Foreign Affairs dated August 3, 1959, the translation of which reads as follows :

“The Federal Ministry for Foreign Affairs has the honor to refer to Article 42 of the Agreement¹ to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces² with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on August 3, 1959 (hereinafter referred to as the ‘Supplementary Agreement’) and to confirm to the Embassy of the United States of America that agreement has been reached on the implementation of that Article in the terms of the Administrative Agreement attached as Annex to this Note, to become effective on the date of the entry into force of the Supplementary Agreement.

“The Federal Ministry for Foreign Affairs would be grateful if the Embassy would inform the Ministry whether the United States Forces are also in agreement with the contents of this Note.

“The Federal Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.”

The Embassy of the United States of America has the honor to inform the Federal Ministry for Foreign Affairs that the United States Forces are in agreement with the contents of that Note and its Annex.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Federal Ministry for Foreign Affairs the assurance of its high consideration.

W. R. T.

Enclosure : Annex³

Embassy of the United States of America
Bonn/Bad Godesberg, August 3, 1959

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 481, p. 262.

² See footnote 3, p. 30 of this volume.

³ See p. 73 of this volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE ZUR VERBALNOTE DES AUSWÄRTIGEN AMTS VOM 3. AUGUST 1959
(GS/Bi — US/2)

DEUTSCH-AMERIKANISCHES VERWALTUNGSABKOMMEN ÜBER LUFTAUFNAHMEN

Teil I

ALLGEMEINES

Artikel 1

ZUSAMMENARBEIT

Gemäß Artikel 42 des Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Vertragsparteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden als Bundesrepublik bezeichnet) stationierten ausländischen Truppen arbeiten die deutschen Behörden und die zuständigen Stellen der amerikanischen Streitkräfte (im folgenden als Headquarters, USAFE, bezeichnet) hinsichtlich des in diesem Abkommen niedergelegten Durchführungsverfahrens zusammen.

Artikel 2

NACHRICHTENWEG

Die Nachrichtenübermittlung erfolgt durch Einschreiben, Kurier oder Fernsprecher zwischen den folgenden Stellen :

1) *Deutsche Behörden*

- a) Innenministerium des Landes Baden-Württemberg
— Hauptabteilung für Verkehr —

Stuttgart 5
Dorotheenstraße 6
Ruf : 9 9121

- b) Bayerisches Staatsministerium für Wirtschaft und Verkehr

München 22
Prinzregentenstraße 28
Ruf : 2 83 21

- c) Senator für Häfen, Schifffahrt und Verkehr der Freien Hansestadt Bremen

Bremen
Kirchenstraße 4
Ruf : 36 11

ANNEX TO THE *NOTE VERBALE* OF THE FEDERAL MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS DATED AUGUST 3, 1959 (GS/Bi — US/2)¹

UNITED STATES/GERMAN ADMINISTRATIVE AGREEMENT ON AERIAL PHOTOGRAPHY

Part I

GENERAL

Article 1

CO-OPERATION

In accordance with Article 42 of the Agreement to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany (hereinafter called the Federal Republic), the German authorities and the appropriate authorities of the United States Forces (hereinafter called Headquarters, USAFE) shall co-operate on the implementation procedure laid down in the present Agreement.

Article 2

CHANNELS OF COMMUNICATION

Communications shall be passed by registered letter or by courier or by telephone between the following authorities :

1. *German Authorities*

- (a) Innenministerium des Landes Baden-Württemberg
— Hauptabteilung für Verkehr —

Stuttgart 5
Dorotheenstrasse 6
Telephone : 9 91 21

- (b) Bayerisches Staatsministerium für Wirtschaft und Verkehr

München 22
Prinzregentenstrasse 28
Telephone : 2 83 21

- (c) Senator für Häfen, Schifffahrt und Verkehr der Freien Hansestadt Bremen

Bremen
Kirchenstrasse 4
Telephone : 36 11

¹ See p. 70 of this volume.

- d) Hessischer Minister für Wirtschaft und Verkehr
Wiesbaden
Kaiser-Friedrich-Ring 75
Landeshaus
Ruf : 4 34 41
- e) Der Niedersächsische Minister für Wirtschaft und Verkehr
Hannover
Friedrichswall 1
Ruf : 1 65 91
- f) Der Minister für Wirtschaft und Verkehr des Landes Nordrhein-Westfalen
Düsseldorf
Karltor 8
Ruf : 1 09 71
- g) Ministerium für Wirtschaft und Verkehr des Landes Rheinland-Pfalz
Mainz
Ludwigstraße 9
Ruf : 8151
- h) Der Minister für Wirtschaft und Verkehr des Landes Schleswig-Holstein
Kiel
Düstern-Brooker-Weg 94-100
Ruf : 4 08 91
- 2) *Vereinigte Staaten*
Commander-in-Chief
United States Air Forces, Europe
DCS, Intelligence
Directorate of Collections
Wiesbaden
Ruf : Wiesbaden 5/22 151

Artikel 3

GRUNDERLAUBNIS

Das Headquarters, USAFE, erhält Abschriften aller Anträge auf Genehmigung für Luftaufnahmen (Grunderlaubnis). Diese Abschriften enthalten :

- 1) Name und Anschrift der Firma ;
- 2) Name und Anschrift der Firmenleiter ;
- 3) Staatsangehörigkeit der in Punkt 2 dieses Artikels aufgeführten Personen ;
- 4) Geschäftstätigkeit und Größe des Betriebes.

Artikel 4

AUFNAHMEERLAUBNIS

Die oberste Verkehrsbehörde des betreffenden Landes übermittelt dem Headquarters, USAFE, Durchschriften aller Anträge auf Aufnahmeerlaubnis für :

- (d) Hessischer Minister für Wirtschaft und Verkehr
Wiesbaden
Kaiser-Friedrich-Ring 75
Landeshaus
Telephone : 4 34 41
- (e) Der Niedersächsische Minister für Wirtschaft und Verkehr
Hannover
Friedrichswall 1
Telephone : 1 65 91
- (f) Der Minister für Wirtschaft und Verkehr des Landes Nordrhein-Westfalen
Düsseldorf
Karltor 8
Telephone : 1 09 71
- (g) Ministerium für Wirtschaft und Verkehr des Landes Rheinland-Pfalz
Mainz
Ludwigstrasse 9
Telephone : 81 51
- (h) Der Minister für Wirtschaft und Verkehr des Landes Schleswig-Holstein
Kiel
Düstern-Brooker-Weg 94-100
Telephone : 4 08 91

2. *United States*

Commander-in-Chief
United States Air Forces, Europe
DCS/Intelligence
Directorate of Collections
Wiesbaden
Telephone : Wiesbaden 5/22 151

Article 3

GENERAL LICENSES

Headquarters, USAFE shall receive copies of all applications for general licenses (*Grunderlaubnisse*) to carry out aerial photography. The copies shall contain :

1. name and address of the firm ;
2. names and addresses of principals of the firm ;
3. nationality of persons indicated in item 2 of this Article ;
4. business function and scope of the firm.

Article 4

SPECIAL LICENSES

The supreme transport authority of the *Land* concerned shall forward to Headquarters, USAFE copies of all applications for special licenses to carry out aerial photography of :

- 1) Gebiete, in denen sich amerikanische Anlagen befinden (wie aus der anliegenden Karte ersichtlich) ; *
- 2) Alle anderen Gebiete, die zukünftig den deutschen Bundesbehörden von dem Headquarters, USAFE, gemeldet und für die mit den Bundesbehörden ständige oder zeitweilige Einschränkungen vereinbart werden, die für die Geheimhaltung oder die militärische Sicherheit notwendig sind.

Artikel 5

ERFORDERLICHE ANGABEN

Die gemäß Artikel 4 einzusendenden Durchschriften der Anträge müssen folgende Angaben enthalten :

- 1) Name und Anschrift der Firma, welche die Luftaufnahmen herstellt ;
- 2) Name und Anschrift des Auftraggebers für das Vorhaben ;
- 3) Name und Anschrift der Fotografen und der Personen, welche die Aufnahmen fertigen ;
- 4) Zweck der Aufnahmen ;
- 5) Einzelheiten des aufzunehmenden Objektes mit genauer Markierung des aufzunehmenden Gebietes auf einer Karte mit Maßstab bis zu 1:250 000 ;
- 6) Flugplan (Daten und Dauer des Fluges, für Start und Landung zu benutzende Flugplätze, voraussichtliche Abflugzeit, geschätzte Ankunftszeit, Route, Flughöhe, etc.).

Artikel 6

EINWÄNDE AUS GRÜNDEN DER MILITÄRISCHEN GEHEIMHALTUNG ODER DER MILITÄRISCHEN SICHERHEIT

Erhebt das Headquarters, USAFE, aus Gründen der Geheimhaltung oder der militärischen Sicherheit Einwände gegen die geplanten Luftaufnahmen, so werden die obersten Landesverkehrsbehörden innerhalb von zehn Tagen nach Eingang einer Durchschrift eines Antrages bei dem Headquarters, USAFE, benachrichtigt. Wenn möglich enthält diese Benachrichtigung einen Ersatzvorschlag für die Anfertigung der Luftaufnahmen. Falls die obersten Landesverkehrsbehörden die von dem Headquarters, USAFE, aus Sicherheitsgründen erhobenen Einwände nicht anerkennen können, so berufen sie eine Sitzung ein, in welcher der Antrag mit Vertretern der amerikanischen Streitkräfte zu einer vereinbarten Zeit an einem vereinbarten Ort besprochen wird, bevor die Aufnahmeerlaubnis erteilt wird.

Artikel 7

PRÜFUNG DES FILM- UND BILDMATERIALS UND ÜBERWACHUNGSMASSNAHMEN

(1) Sucht das Headquarters, USAFE, bei den deutschen Behörden um Erlaubnis zur Prüfung der Negative von Luftaufnahmen nach, so werden in dem Gesuch die Offiziere angemeldet, welche die Prüfung vornehmen und die Besprechung mit den deutschen

* Nicht abgedruckt.

1. areas in which United States installations are situated (as indicated on the accompanying map) ;*
2. any other areas which may in future be notified to the Federal German authorities by Headquarters, USAFE and agreed by the former as subject to permanent or temporary restrictions necessary to safeguard secrecy or military security.

Article 5

DATA REQUIRED

The copies of applications to be forwarded in accordance with Article 4 of the present Agreement shall contain the following data :

1. name and address of firm carrying out aerial photography ;
2. name and address of project sponsor ;
3. names and addresses of photographers and persons engaged in processing the photographs ;
4. purpose for which photographs are required ;
5. details of the object to be photographed together with a map on a scale up to 1:250,000 accurately outlining the area to be covered by the exposures ;
6. flight plan (dates and duration of flight, airfields to be used for take-off and landing, E.T.D., E.T.A., route, altitude, etc.).

Article 6

SECURITY OBJECTIONS

If on grounds of secrecy or military security Headquarters, USAFE objects to the planned aerial photography, the supreme *Land* transport authorities shall be notified within ten days of the receipt of a copy of an application by Headquarters, USAFE. Such notification shall, wherever possible, contain an alternative suggestion for carrying out the projected photography. Where the supreme *Land* transport authorities are unable to accept the security objections raised by Headquarters, USAFE, they shall convene a meeting to discuss the application with representatives of the United States Forces at a mutually agreed time and place before the special license is granted.

Article 7

EXAMINATION OF FILM MATERIAL AND CONTROL MEASURES

1. Where Headquarters, USAFE requests permission from the German authorities to examine the negatives of aerial photographs, such requests shall designate the officers who will carry out such examinations and who will discuss with the German authorities

* Not reproduced.

Behörden über die zur Sicherung der Geheimhaltung oder der militärischen Sicherheit erforderlichen Maßnahmen führen werden. Sind die Luftaufnahmen gemacht worden, so benachrichtigen die deutschen Behörden unverzüglich das Headquarters, USAFE, unter Beifügung folgender Angaben :

- (a) Name des Ortes, wo die Negative entwickelt werden sollen ;
- (b) Name und Dienststellung der zuständigen deutschen Beamten, denen das Film- und Bildmaterial anvertraut ist ;
- (c) Name und Dienststellung der zuständigen deutschen Beamten, mit denen die bezüglich des Film- und Bildmaterials erforderlichen Maßnahmen besprochen werden sollen.

(2) Das Film- und Bildmaterial verbleibt während eines Zeitraums von zehn Tagen zwecks Prüfung durch die bestimmten Offiziere an dem Ort, an dem es entwickelt worden ist. Die deutschen Behörden vergewissern sich, daß das Film- und Bildmaterial während des Zeitraums von der Belichtung bis zur Durchführung gegebenenfalls vereinbarter Maßnahmen, die für die Geheimhaltung oder zur militärischen Sicherheit erforderlich sind, unbefugten Personen weder gezeigt, in die Hände gegeben noch verkauft wird.

Teil II

LUFTAUFNAHMEN ZU AMTLICHEN VERMESSUNGSZWECKEN

Artikel 8

ANTRÄGE

Anträge auf Erlaubnis zur Durchführung von Luftaufnahmen, die von den deutschen Behörden für amtliche Vermessungszwecke in Auftrag gegeben werden, sind als solche deutlich zu kennzeichnen und mit dem Vermerk „amtliche Vermessungsaufnahmen“ zu versehen. Für die bei der Weiterleitung der Anträge an das Headquarters, USAFE, anzugebenden Einzelheiten gilt Artikel 5 entsprechend.

Artikel 9

KONSULTATION

Innerhalb von zehn Tagen nach Eingang eines Antrages kann das Headquarters, USAFE, eine Konsultation darüber beantragen. In einem solchen Antrag werden die Offiziere angemeldet, welche das Headquarters, USAFE, in der Konsultation vertreten werden, die von den deutschen Behörden vor der Durchführung von Luftaufnahmen über den betreffenden Gebieten einzuberufen ist.

Artikel 10

ÜBERWACHUNGSMASSNAHMEN

Die Vertreter des Headquarters, USAFE, können bei der Durchführung der von den deutschen Behörden während der Luftbildflüge vorgenommenen Kontrollen sowie bei der Entwicklung der Filme zugegen sein. Sie haben das Recht zur ersten Einsichtnahme in

the measures necessary to safeguard secrecy or military security. When the photographs have been taken, the German authorities shall advise Headquarters, USAFE without delay, giving the following data :

- (a) name of the place where the negatives are to be developed ;
- (b) names and appointments of the competent German officials entrusted with the film material ;
- (c) names and appointments of the competent German officials with whom the necessary measures in respect of the film material are to be discussed.

2. The film material shall be held for ten days at the place of development for examination by the designated officers. The German authorities shall ensure that the film material is not shown or given or sold to any unauthorized person during the period of time between exposure of the film and the carrying out of any measures agreed upon to safeguard secrecy or military security.

Part II

OFFICIAL SURVEY PHOTOGRAPHY

Article 8

APPLICATIONS

Applications for permission to carry out aerial photography commissioned by the German authorities for official survey purposes shall be clearly identified as such and marked "Official Survey Photography". Details to be given when the applications are transmitted to Headquarters, USAFE shall be governed *mutatis mutandis* by Article 5 of the present Agreement.

Article 9

CONSULTATION

Within ten days of the receipt of an application Headquarters, USAFE may request consultation upon it. Such request shall designate the officers who will represent Headquarters, USAFE in the consultation, which shall be convened by the German authorities before any aerial photography is carried out over the areas concerned.

Article 10

CONTROL MEASURES

Representatives of Headquarters, USAFE may be present during the controls exercised by the German authorities in the course of photographic flights, and may also be present when the films are developed. They shall have the right to first access to the

die Negative. Innerhalb von zehn Tagen nach der Entwicklung haben sie das Recht zu entscheiden, welche Maßnahmen gegebenenfalls notwendig sind, um die Geheimhaltung und die Sicherheit der Einrichtungen, der Ausrüstung und der Aufstellung der Truppe zu schützen. Die deutschen Behörden vergewissern sich, daß das Film- und Bildmaterial während des Zeitraumes von der Belichtung bis zur Durchführung gegebenenfalls vereinbarter Maßnahmen, die für die Geheimhaltung oder zur militärischen Sicherheit erforderlich sind, unbefugten Personen weder gezeigt, in die Hände gegeben noch verkauft wird.

negatives. They shall be granted ten days from the time of the development to determine what measures may be necessary to safeguard the secrecy and security of the installations, equipment, or troop dispositions of the force. The German authorities shall ensure that the film material is not shown or given or sold to any unauthorized person during the period of time between exposure of the film and the carrying out of any measures agreed upon to safeguard secrecy or military security.

E. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE PREVENTION OF ABUSES. BONN AND BONN/BAD GODESBERG, 3 AUGUST 1959

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

GS/Bi — US/3

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf den Artikel 74 des in Bonn am 3. August 1959 unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen bezeichnet) Bezug zu nehmen.

In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit diesem Artikel geführt worden sind, ist Einvernehmen über das deutsch-amerikanische Verwaltungsabkommen zu Artikel 74 Absatz (3) des Zusatzabkommens erzielt worden, das dieser Note als Anlage beigelegt ist.

Dieses Verwaltungsabkommen wird zum gleichen Zeitpunkt wie das vorgenannte Zusatzabkommen in Kraft treten und wird auf Verlangen einer Partei unverzüglich überprüft werden.

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, daß sich der Bundesminister der Finanzen mit den in dieser Note niedergelegten Vereinbarungen einverstanden erklärt. Das Auswärtige Amt wäre der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika für eine Mitteilung dankbar, ob die Streitkräfte der Vereinigten Staaten diese Vereinbarungen ebenfalls billigen.

¹ See footnote 1, p. 30 of this volume.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 3. August 1959

[SIEGEL]

An die Botschaft der Vereinigten Staaten
von Amerika
Mehlem

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

GS/Bi — US/3

Note Verbale

[*See note II*]

Bonn, 3 August 1959

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America
Mehlem

II

No. 42

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the Note Verbale (GS/Bi — US/3) of the Federal Ministry for Foreign Affairs dated August 3, 1959, the translation of which reads as follows :

“The Federal Ministry for Foreign Affairs has the honor to refer to Article 74 of the Agreement¹ to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces² with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on August 3, 1959 (hereinafter referred to as the ‘Supplementary Agreement’).

“In the negotiations which were conducted in connection with this Article, agreement has been reached with respect to the United States-German Administrative Agreement pursuant to paragraph 3 of Article 74 of the Supplementary Agreement, attached to this Note.

“This Administrative Agreement shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement and shall be subject to review without delay upon the request of a Party thereto.

“The Federal Ministry for Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Federal Minister of Finance has agreed with the understandings contained in this Note. The Federal Ministry for Foreign Affairs would be grateful to the Embassy of the United States of America if it would inform the Ministry whether the United States Forces are also in agreement.

“The Federal Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.”

The Embassy of the United States of America has the honor to inform the Federal Ministry for Foreign Affairs that the United States Forces are in agreement with the contents of that Note and its Annex.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 481, p. 262.

² See footnote 3, p. 30 of this volume.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Federal Ministry for Foreign Affairs the assurance of its high consideration.

W. R. T.

Enclosure :

Annex¹

Embassy of the United States of America
Bonn/Bad Godesberg, August 3, 1959

¹ See p. 87 of this volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE ZUR VERBALNOTE DES AUSWÄRTIGEN AMTS VOM 3. AUGUST 1959
(GS/Bi — US/3)DEUTSCH-AMERIKANISCHES VERWALTUNGSABKOMMEN ZUR DURCHFÜHRUNG VON
ARTIKEL 74 ABSATZ (3) DES ZUSATZABKOMMENS1. *Personal*

Die Streitkräfte der Vereinigten Staaten (im folgenden „die Truppe“ genannt) sind bestrebt, in Verkaufsorganisationen und Clubs keine Personen zu beschäftigen, die Zuwiderhandlungen gegen die zoll- und steuerrechtlichen Vorschriften der Bundesrepublik begangen haben. Zu diesem Zweck fordern die Behörden der Truppe gemäß Artikel 74 des Zusatzabkommens polizeiliche Führungszeugnisse und Auszüge aus dem Strafregister für diejenigen deutschen Staatsangehörigen an, die um eine derartige Beschäftigung nachsuchen. Bei der Entscheidung über die Einstellung oder Weiterbeschäftigung von Personal werden diese Unterlagen sowie alle ergänzenden Unterlagen, die von den deutschen Behörden gegebenenfalls zur Verfügung gestellt werden, in vollem Umfang berücksichtigt.

2. *Rationierung*

a) Die Behörden der Truppe führen Rationierungsmaßnahmen durch, um den Verkauf von Waren, bei denen die Gefahr des widerrechtlichen Überganges in die deutsche Wirtschaft besonders groß ist, mengenmäßig zu beschränken. Die Rationen, die den einzelnen Kategorien von berechtigten Käufern eingeräumt werden, müssen den Mengen entsprechen, die als angemessener und üblicher Bedarf dieser Personen an den betreffenden Waren anzusehen sind.

b) Die zur Zeit geltenden Rationssätze für die durch Organisationen und Clubs verkauften Waren sind aus der Anlage zu diesem Abkommen ersichtlich. Die Behörden der Truppe werden diese Rationssätze nur aus besonderen Gründen im Benehmen mit den deutschen Behörden erhöhen. Rationserhöhungen über die nachstehend genannten Mengen hinaus bedürfen jedoch der Zustimmung der deutschen Behörden.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1. Zigaretten | 300 Stück je Person und Woche ; |
| 2. Kaffee | 7 lbs je Person und Monat ; |
| 3. Kaffee-Extrakte | 12 oz je Familie und Monat ; |
| 4. Tee | 1 ½ lbs je Person und Monat ; |
| 5. Whisky oder Gin | insgesamt 7 Flaschen je Person und Monat ; |
| 6. Benzin | |
| a) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von mindestens 60 HP *) | 150 Gallonen je Fahrzeug und Monat ; |
| b) für Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung von weniger als 60 HP *) | 75 Gallonen je Fahrzeug und Monat ; |

* Amerikanische PS-Einheit.

ANNEX TO THE *NOTE VERBALE* OF THE FEDERAL MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS DATED AUGUST 3, 1959 (GS/Bi — US/3)¹

UNITED STATES/GERMAN ADMINISTRATIVE AGREEMENT PURSUANT TO PARAGRAPH 3 OF
ARTICLE 74 OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT

1. *Personnel*

It shall be the policy of the United States Forces (hereinafter referred to as "the force") to employ in sales organizations and clubs no persons who have committed offenses against the customs and tax provisions of the Federal Republic of Germany. To implement this policy, the authorities of the force shall request, in accordance with Article 74 of the Supplementary Agreement, police certificates and extracts from the penal register concerning German nationals who seek such employment. In the hiring or retention of personnel, full consideration shall be given to this information, and to such supplementary information as may be provided by the German authorities.

2. *Rationing*

(a) The authorities of the force shall maintain rationing measures to restrict quantitatively the sale of commodities which are particularly susceptible of illegal introduction into the German economy. The rations allowed to any category of authorized purchasers shall correspond to the reasonable and normal requirements of these persons for the commodities concerned.

(b) The presently established rations of commodities sold through organizations and clubs are shown in the Appendix² to this Agreement. The authorities of the force shall raise these rations only for particular reasons and in consultation with the German authorities. However, increases of rations beyond the levels indicated below shall require the agreement of the German authorities :

- | | |
|---------------------------------------------|-------------------------------------|
| (1) Cigarettes | 300 per person per week ; |
| (2) Coffee | 7 lbs per person per month ; |
| (3) Coffee powder (soluble) | 12 oz per family per month ; |
| (4) Tea | 1 ½ lbs per person per month ; |
| (5) Whiskey or Gin | 7 bottles per person per month ; |
| (6) Gasoline | |
| (a) Automobiles of 60 HP* or over | 150 gallons per vehicle per month ; |
| (b) Automobiles of under 60 HP* | 75 gallons per vehicle per month ; |

¹ See p. 83 of this volume.

² See p. 91 of this volume.

* American HP unit.

- c) für Motorräder, Motorfahrräder und Motorroller 30 Gallonen je Fahrzeug und Monat ;
 d) für Flugzeuge 600 Gallonen je Flugzeug und Monat.

c) Abweichend von Buchstaben b) können die Behörden der Truppe berechtigten Käufern zur Deckung

- 1) eines erhöhten Bedarfs an rationierten Waren an Feiertagen und bei besonderen gesellschaftlichen Anlässen,
 - 2) eines erhöhten Bedarfs an rationierten Waren in den Fällen, in denen sich der Betreffende auf einer genehmigten Reise befindet,
 - 3) eines in Einzelfällen bestehenden höheren persönlichen Bedarfs an Zigaretten
- besondere Rationserhöhungen gewähren.

3. Austausch von Informationen

a) Die Behörden der Truppe und die deutschen Zollbeamten tauschen alle zweckdienlichen Informationen über vermutete oder nachgewiesene Zuwiderhandlungen gegen die zoll- und steuerrechtlichen Vorschriften der Bundesrepublik aus.

b) Die Behörden der Truppe geben den deutschen Zollbeamten auf Ersuchen Auskunft über den Umsatz und die Verteilung bestimmter Waren in den Verkaufsorganisationen und Clubs. Es wird davon ausgegangen, daß Ersuchen dieser Art nur gestellt werden, wenn Beweise vorliegen, daß derartige Waren in zum Handel geeigneten Mengen widerrechtlich in den freien Verkehr in bestimmten Gebieten der Bundesrepublik übergegangen sind, und wenn es für den ordnungsmäßigen Vollzug der Vorschriften erforderlich ist, die Herkunft der Waren festzustellen.

4. Zutritt zu Verkaufsorganisationen und Clubs zwecks regelmäßiger Prüfungen

a) Auf Ersuchen treffen die Behörden der Truppe Vorkehrungen für gemeinsame Prüfungen der Räumlichkeiten von Verkaufsorganisationen und Clubs, soweit dies nicht aus Gründen der militärischen Sicherheit oder durch Artikel 53 des Zusatzabkommens ausgeschlossen ist. Während einer solchen Prüfung können die deutschen Zollbeamten der Durchführung von Maßnahmen beiwohnen, durch die die Veräußerung von rationierten Waren kontrolliert wird, und bei Stichproben zugegen sein, die auf ihr Ersuchen zur Feststellung des Bestandes an solchen Waren vorgenommen werden. Ersuchen um die Durchführung solcher Prüfungen sind zu richten :

- 1) bei Verkaufsorganisationen des *European Exchange System* an den jeweils zuständigen der nachstehend aufgeführten Offiziere :
 - (a) Munich Central Exchange Officer,
 - (b) Frankfurt Central Exchange Officer,
 - (c) Western Exchange Officer Mannheim,
 - (d) Bremerhaven Post Exchange Officer,
 - (e) Commander, Ansbach Depot ;

- (c) Motorcycles, motorbicycles, and motor-scooters 30 gallons per vehicle per month ;
- (d) Aircraft 600 gallons per aircraft per month.

(c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, the authorities of the force may afford to authorized purchasers special increases in rations to cover :

- (1) increased need for rationed commodities during holiday seasons or on particular social occasions ;
- (2) increased need for rationed commodities when the individual concerned is on authorized travel ;
- (3) personal need for higher consumption of cigarettes in individual cases.

3. Exchange of Information

(a) The authorities of the force and the German Customs officials shall exchange all useful information concerning suspected or confirmed offenses against the customs and tax provisions of the Federal Republic.

(b) Upon request, the authorities of the force shall furnish to German Customs officials information concerning the volume and distribution of particular commodities in the sales organizations and clubs. It is understood that such requests shall be made only if there is evidence indicating the illegal introduction of such commodities in commercial quantities into the economy of particular areas of the Federal Republic, and when proper enforcement requires that the sources of such commodities be traced.

4. Access to Sales Organizations and Clubs for Routine Inspections

(a) Upon request, and unless precluded by reasons of military security or by Article 53 of the Supplementary Agreement, the authorities of the force shall arrange for joint inspections of the premises of sales organizations and clubs. During such inspections, German Customs officials may observe control procedures governing the disposal of rationed commodities, and may observe spot checks, made in accordance with their requests, of the stocks of such commodities. Requests for the arrangement of such inspections shall be addressed :

- (i) in the case of sales organizations of the European Exchange System, to the appropriate officer in the following list :
 - (a) Munich Central Exchange Officer,
 - (b) Frankfurt Central Exchange Officer,
 - (c) Western Exchange Officer, Mannheim,
 - (d) Bremerhaven Post Exchange Officer,
 - (e) Commander, Ansbach Depot ;

- 2) bei Verkaufsorganisationen des „Air Forces Europe Exchange“ an den „Base Special Activities Officer“ des betreffenden Fliegerhorstes oder der betreffenden Befehlsstelle beziehungsweise an den „Commander, Detachment No. 5, AFEX, Wiesbaden-Biebrich“ ;
- 3) bei Verkaufsorganisationen der amerikanischen Kriegsmarine an den Kommandanten der betreffenden Anlage ;
- 4) bei Clubs an den zuständigen örtlichen Kommandeur.

b) Wenn die deutschen Zollbeamten darum ersuchen, werden die Leiter, Verkäufer und das Lagerpersonal der Verkaufsorganisationen und Clubs von derartigen Prüfungen vorher nicht in Kenntnis gesetzt.

5. Zutritt bei Zuwiderhandlungen gegen die zoll- und steuerrechtlichen Vorschriften der Bundesrepublik

a) Die Behörden der Truppe unterstützen die deutschen Zollbehörden bei ihren Ermittlungen wegen Zuwiderhandlungen gegen die zoll- und steuerrechtlichen Vorschriften der Bundesrepublik.

b) Bei Zuwiderhandlungen in einer Verkaufsorganisation oder einem Club innerhalb einer militärischen Anlage gewährt der Kommandant nach entsprechender Benachrichtigung den deutschen Zollbeamten Zutritt zu der militärischen Anlage und gibt ihnen eine geeignete Begleitung bei. Jedoch unterliegen der Zutritt und die Tätigkeit der deutschen Zollbeamten den vom Kommandanten im Interesse der militärischen Geheimhaltung und Sicherheit verfügten Beschränkungen. Die deutschen Zollbeamten können im Rahmen ihrer gesetzlichen Befugnisse die erforderlichen Maßnahmen treffen.

c) Bei Zuwiderhandlungen in einer Verkaufsorganisation oder einem Club außerhalb einer militärischen Anlage gewährt der Leiter der Verkaufsorganisation oder des Clubs nach entsprechender Benachrichtigung den deutschen Zollbeamten Zutritt zu den Räumlichkeiten und begleitet sie. Die deutschen Zollbeamten können im Rahmen ihrer gesetzlichen Befugnisse die erforderlichen Maßnahmen treffen. In diesem Falle unterrichten die deutschen Zollbeamten unverzüglich den örtlichen Kommandanten über die Gründe für die Ermittlungen sowie über die getroffenen Maßnahmen.

ANLAGE

Derzeit geltende Rationssätze für den Verkauf bestimmter Waren durch Organisationen und Clubs der amerikanischen Streitkräfte an berechnigte Käufer

1. Zigaretten	200 Stück je Person und Woche
2. Kaffee	5 lbs je Person und Monat
3. Kaffee-Extrakte	8 oz je Familie und Monat
4. Tee	1 lb je Person und Monat
5. Whisky oder Gin	insgesamt 5 Flaschen je Person und Monat

- (ii) in the case of sales organizations of the Air Forces Europe Exchange, to the Base Special Activities Officer of the air base or headquarters concerned, or to the Commander, Detachment No. 5, AFEX, Wiesbaden/Biebrich, as appropriate ;
- (iii) in the case of sales organizations of the United States Navy, to the Commanding Officer of the installation concerned ;
- (iv) in the case of clubs, to the local military commander concerned.

(b) If requested by the German Customs officials, such inspections shall not be announced in advance to the managers, sales personnel, and stockroom employees of the sales organization or club.

5. Access in the Event of Offenses Against the Customs and Tax Provisions of the Federal Republic

(a) The authorities of the force shall assist the German Customs officials in the investigation of offenses against the customs and tax provisions of the Federal Republic.

(b) Where offenses are committed in a sales organization or in a club located within an installation, the Commanding Officer shall, upon notification, grant access to the installation, and provide the German Customs officials with a suitable escort. However, the access and activities of the German Customs officials shall be subject to restrictions imposed by the Commanding Officer to safeguard military secrecy or security. The German Customs officials may take necessary measures within their legal competence.

(c) Where offenses are committed in a sales organization or in a club located outside an installation, the manager of the sales organization or club shall, upon notification, grant access to the premises to the German Customs officials and shall accompany them. The German Customs officials may take necessary measures within their legal competence. In such case, the German Customs officials shall notify the local military commander without delay of the reasons which necessitated the investigation, and of the measures taken.

APPENDIX

Current Ration Levels Governing Sales of Particular Commodities by Organizations and Clubs of the United States Forces to Authorized Purchasers

(1) Cigarettes	200 per person per week
(2) Coffee	5 lbs per person per month
(3) Coffee powder (soluble)	8 oz per family per month
(4) Tea	1 lb per person per month
(5) Whiskey or Gin	5 bottles per person per month

6. Benzin

- a) Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung
von mindestens 60 HP* 100 Gallonen je Fahrzeug und Monat
- b) Kraftfahrzeuge mit einer Motorleistung
von weniger als 60 HP *) 50 Gallonen je Fahrzeug und Monat
- c) Motorräder, Motorfahrräder und Motor-
roller 20 Gallonen je Fahrzeug und Monat
- d) Flugzeuge 400 Gallonen je Flugzeug und Monat.

* Amerikanische PS-Einheit.

(6) Gasoline

- (a) Automobiles of 60 HP or over 100 gallons per vehicle per month
 - (b) Automobiles of under 60 HP. 50 gallons per vehicle per month
 - (c) Motorcycles, motorbicycles, and motor-
scooters 20 gallons per vehicle per month
 - (d) Aircraft 400 gallons per aircraft per month.
-

F. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO ACCOMMODATION SERVING PUBLIC TRANSPORT AND COMMUNICATIONS. BONN AND BONN/BAD GODESBERG, 3 AUGUST 1959

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

GS/Bi — US/4

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, daß mit dem Inkrafttreten des in Bonn am 3. August 1959 unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Vertragsparteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen bezeichnet) gemäß Artikel 48 Absatz (2) Satz (2) dieses Abkommens folgendes als vereinbart gelten soll :

Die Bundesregierung ist bereit, den im Bundesgebiet stationierten Truppen der Vereinigten Staaten (im folgenden die amerikanische Truppe genannt) die in den dieser Note beigefügten Anlage A-D genannten Liegenschaften für die bisherige Benutzungsart nach den im Zusatzabkommen, im Unterzeichnungsprotokoll und in dieser Vereinbarung enthaltenen Bedingungen zu überlassen. Diese Liegenschaften werden der amerikanischen Truppe solange überlassen, wie sie für die Erfüllung der Verteidigungsaufgaben benötigt werden oder bis eine geeignete Ersatzliegenschaft zur Verfügung gestellt wird.

¹ See footnote 1, p. 30 of this volume.

Im Falle des Artikels 48 Absatz (5) Buchstabe (b) liegt ein deutsches Interesse vor, wenn aus Gründen des öffentlichen Verkehrs oder betrieblicher Notwendigkeit im Bereich des Verkehrs oder des Post- und Fernmeldewesens eine Liegenschaft benötigt wird. In diesen Fällen finden auf Antrag zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe Verhandlungen zwecks Rückgabe der benötigten Liegenschaften statt. In diesen Verhandlungen werden die beiderseitigen Interessen berücksichtigt.

Das Auswärtige Amt wäre der Botschaft für eine Mitteilung dankbar, ob die amerikanische Truppe den Inhalt dieser Note und deren Anlagen billigt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 3. August 1959

[SIEGEL]

An die Botschaft der Vereinigten Staaten
von Amerika

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

GS/Bi — US/4

Note Verbale

[See note II]

Bonn, 3 August 1959

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America

II

No. 43

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the Note Verbale (GS/Bi — US/4) of the Federal Ministry for Foreign Affairs dated August 3, 1959, the translation of which reads as follows :

“The Federal Ministry for Foreign Affairs has the honor to confirm to the Embassy of the United States of America that, effective with the entry into force of the Agreement¹ to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces² with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on August 3, 1959 (hereinafter referred to as the ‘Supplementary Agreement’), the following has been agreed pursuant to sentence 2 of paragraph 2 of Article 48 of the Supplementary Agreement :

“The Federal Government is prepared to make available to the Forces of the United States stationed in the Federal territory (hereinafter referred to as the ‘United States Forces’) the accommodation mentioned in Annexes A through D attached to this Note for the same type of utilization as hitherto and under the conditions laid down in the Supplementary Agreement and Protocol of Signature thereto, and in this Note and its Annexes.

“This accommodation shall continue to be available to the United States Forces for so long as required for the fulfillment of the defense mission or until suitable alternative accommodation is made available.

“It is understood that a German interest shall be deemed to exist within the meaning of sub-paragraph (b) of paragraph 5 of Article 48 of the Supplementary Agreement if a unit of accommodation is required for public transport reasons or operational necessity affecting transport or postal and telecommunication services. In such cases negotiations shall, upon request, be entered into between the German authorities and the authorities of the United States Forces with a view to releasing the unit of accommodation in question. In these negotiations the interests of both sides shall be taken into consideration.

“The Federal Ministry for Foreign Affairs would be grateful if the Embassy would inform it whether the United States Forces are also in agreement with the contents of this Note and its Annexes.

“The Federal Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.”

The Embassy of the United States of America has the honor to inform the Federal Ministry for Foreign Affairs that the United States Forces are in agreement with the contents of that Note and its Annexes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 481, p. 262.

² See footnote 3, p. 30 of this volume.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Federal Ministry for Foreign Affairs the assurance of its high consideration.

W. R. T.

Enclosures :

Annexes A through D¹ to the *Note Verbale*
of the Federal Ministry for Foreign Affairs
of August 3, 1959 (GS/Bi — US/4)

Embassy of the United States of America
Bonn/Bad Godesberg, August 3, 1959

¹ See pp. 99 to 105 of this volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE A ZU DER VERBALNOTE DES AUSWÄRTIGEN AMTS VOM
3. AUGUST 1959 (GS/Bi — US/4)

1. *Liegenschaften, welche der amerikanischen Truppe weiter überlassen bleiben*

Die Liegenschaften der Deutschen Bundespost, die der amerikanischen Truppe im Rahmen der Bestimmungen des Truppenvertrages überlassen worden sind und die sich beim Inkrafttreten des Zusatzabkommens noch in deren Besitz befinden.

2. *Einzelüberlassungsvereinbarungen*

Die Einzelüberlassungsvereinbarungen nach Artikel 48 Absatz (3) Buchstabe (b) des Zusatzabkommens schließt die Bundesfinanzverwaltung ab.

3. *Bauliche Veränderungen*

Über wesentliche bauliche Veränderungen an den Liegenschaften oder an etwaigen Ersatzliegenschaften werden in Einzelfalle Vereinbarungen zwischen der zuständigen Stelle der Deutschen Bundespost und der entsprechenden Behörde der amerikanischen Truppe getroffen.

4. *Besondere Bedingungen*

(a) Für die im Postscheckamt Frankfurt am Main, Stephanstrasse 14-16, überlassenen Räume wird der angemessene Mietpreis gezahlt.

(b) Im Hinblick auf ein dringliches Interesse der Deutschen Bundespost an der Verlegung der in den Liegenschaften

München, Arnulfstraße 60, Oberpostdirektion,
Nürnberg, Karolinenstraße 36, Fernmeldeamt,
Stuttgart, Lautenschlagerstrasse 17, Oberpostdirektion

untergebrachten Dienststellen der amerikanischen Truppe werden die Verhandlungen über die Verlegung der vorgenannten Dienststellen in Ersatzliegenschaften fortgesetzt.

ANLAGE B ZU DER VERBALNOTE DES AUSWÄRTIGEN AMTS VOM
3. AUGUST 1959 (GS/Bi — US/4)

1. *Liegenschaften, welche der amerikanischen Truppe weiter überlassen bleiben*

Die Liegenschaften der Deutschen Bundesbahn, die der amerikanischen Truppe im Rahmen der Bestimmungen des Truppenvertrages überlassen worden sind und die sich beim Inkrafttreten des Zusatzabkommens noch in deren Besitz befinden.

ANNEX A TO THE *NOTE VERBALE* OF THE FEDERAL MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS OF AUGUST 3, 1959 (GS/Bi — US/4)¹

1. *Accommodation which shall Continue to be Available to the United States Forces*

German Federal Post accommodation made available to the United States Forces within the framework of the provisions of the Forces Convention² and which is still in their possession upon entry into force of the Supplementary Agreement.

2. *Individual Agreements (Einzelüberlassungsvereinbarungen)*

The individual agreements referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article 48 of the Supplementary Agreement shall be concluded by the Federal Finance Administration (Bundesfinanzverwaltung).

3. *Structural Modifications*

Material structural modifications to accommodation or to alternative accommodation, if any, shall be the subject of agreements concluded on a case-to-case basis between the competent authority of the German Federal Post and the corresponding authorities of the United States Forces.

4. *Special Conditions*

(a) An appropriate rental shall be paid for the rooms made available at the Post-scheckamt, Stephanstrasse 14-16, Frankfurt-on-Main.

(b) In view of the urgent interest of the German Federal Post in the removal of offices of the United States Forces from accommodation at

München, Arnulfstrasse 60, Oberpostdirektion,
Nürnberg, Karolinenstrasse 36, Fernmeldeamt, and
Stuttgart, Lautenschlagerstrasse 17, Oberpostdirektion,

negotiations for the transfer of the above-mentioned United States Forces offices to alternative accommodation will be continued.

ANNEX B TO THE *NOTE VERBALE* OF THE FEDERAL MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS OF AUGUST 3, 1959 (GS/Bi — US/4)¹

1. *Accommodation which shall Continue to be Available to the United States Forces*

German Federal Railways accommodation made available to the United States Forces within the framework of the provisions of the Forces Convention and which is still in their possession upon entry into force of the Supplementary Agreement.

¹ See p. 94 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 3, and Vol. 481, p. 591.

2. Einzelüberlassungsvereinbarungen

Die Einzelüberlassungsvereinbarungen nach Artikel 48 Absatz (3) Buchstabe (b) des Zusatzabkommens schließt die Bundesfinanzverwaltung ab.

3. Bauliche Veränderungen

Über wesentliche bauliche Veränderungen an den Liegenschaften oder an etwaigen Ersatzliegenschaften werden im Einzelfalle Vereinbarungen zwischen der zuständigen Stelle der Deutschen Bundesbahn und der entsprechenden Behörde der amerikanischen Truppe getroffen.

ANLAGE C ZU DER VERBALNOTE DES AUSWÄRTIGEN AMTS VOM 3. AUGUST 1959 (GS/Bi — US/4)

1. Flugplätze, welche der amerikanischen Truppe weiter überlassen bleiben

- a) Frankfurt am Main
- b) Stuttgart-Echterdingen
- c) Bremerhaven-Weddewarden
- d) Karlsruhe
- e) Mannheim-Neustheim
- f) Augsburg-Haunstetterstraße
- g) Coburg-Brandensteinebene
- h) Regensburg-Prüfening
- i) Darmstadt-Griesheim
- j) Neu-Ulm/Schwaighofen
- k) Bayreuth-Bindlacher Berg

Die vorstehende Aufzählung geht von der Annahme aus, daß sie alle von der amerikanischen Truppe benutzten Flugplätze enthält, welche für den zivilen Luftverkehr bestimmt sind.

2. Einzelüberlassungsvereinbarungen

Die Einzelüberlassungsvereinbarungen nach Artikel 48 Absatz (3) Buchstabe (b) des Zusatzabkommens schließt die Bundesfinanzverwaltung ab.

3. Bauliche Veränderungen

Soweit nicht etwas anderes vereinbart ist oder wird (z. B. in den Fällen 1 a) und 1 b)), werden über bauliche Veränderungen an den Liegenschaften oder an etwaigen Ersatzliegenschaften im Einzelfalle Vereinbarungen zwischen der zuständigen Oberfinanzdirektion und der entsprechenden Behörde der amerikanischen Truppe getroffen, soweit diese Veränderungen den Bestimmungszweck der Liegenschaft oder die öffentlichen Interessen

2. *Individual Agreements* (Einzelüberlassungsvereinbarungen)

The individual agreements referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article 48 of the Supplementary Agreement shall be concluded by the Federal Finance Administration (Bundesfinanzverwaltung).

3. *Structural Modifications*

Material structural modifications to accommodation or to alternative accommodation, if any, shall be the subject of agreements concluded on a case-to-case basis between the competent authority of the German Federal Railways and the corresponding authorities of the United States Forces.

ANNEX C TO THE NOTE VERBALE OF THE FEDERAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF AUGUST 3, 1959 (GS/Bi — US/4)¹

1. *Airfields which shall Continue to be Available to the United States Forces*

- (a) Frankfurt-on-Main
- (b) Stuttgart-Echterdingen
- (c) Bremerhaven-Weddewarden
- (d) Karlsruhe
- (e) Mannheim-Neuostheim
- (f) Augsburg-Haunstetterstrasse
- (g) Coburg-Brandensteinebene
- (h) Regensburg-Prüfening
- (i) Darmstadt-Griesheim
- (j) Neu-Ulm/Schwaighofen
- (k) Bayreuth-Bindlacher Berg

The above list proceeds from the assumption that it contains all airfields used by the United States Forces which are destined for civilian air traffic.

2. *Individual Agreements* (Einzelüberlassungsvereinbarungen)

The individual agreements referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article 48 of the Supplementary Agreement shall be concluded by the Federal Finance Administration (Bundesfinanzverwaltung).

3. *Structural Modifications*

Unless it is, or will be otherwise agreed (e.g., 1(a) and (b) above), structural changes to accommodation or to alternative accommodation, if any, shall be the subject of agreement on a case-to-case basis between the Regional Finance Administration (Oberfinanzdirektion) and the corresponding authorities of the United States Forces to the extent that such alterations might impair the purpose for which the accommodation is designed.

¹ See p. 94 of this volume.

beeinträchtigen könnten. Die amerikanische Truppe nimmt auf dem gemeinsam benutzten Teil der Flugplätze bauliche Veränderungen nicht vor, wenn für deren Betrieb und Instandhaltung deutsche Stellen verantwortlich sind.

4. *Betriebs- und Instandhaltungs-Standard*

Ist oder wird die deutsche Seite für den Betrieb und die Instandhaltung des Flugplatzes verantwortlich (in den Fällen 1 e), 1 f), 1 g), 1 h) und 1 i)), so gewährleistet die Bundesregierung, daß

- (a) der bisherige Standard der Instandhaltung der Flugbetriebsflächen aufrecht erhalten wird ;
- (b) der bisherige Umfang des militärischen Flugbetriebes der amerikanischen Truppe nicht eingeschränkt wird.

5. *Besondere Bedingungen*

Für die Überlassung der zu 1 a), 1 b) und 1 e) bis 1 k) genannten Flugplätze gelten die folgenden besonderen Bedingungen :

Zu 1 a)

Besondere Bedingungen werden in der Einzelüberlassungsvereinbarung nach Artikel 48 Absatz (3) Buchstabe (b) des Zusatzabkommens festgelegt.

Zu 1 b)

Besondere Bedingungen werden in der Einzelüberlassungsvereinbarung nach Artikel 48 Absatz (3) Buchstabe (b) des Zusatzabkommens festgelegt.

Zu 1 e)

Die weitere Überlassung beschränkt sich auf die am Nordostrand des Flugplatzes liegenden Gebäude (im März 1959 mit einem Motorpool und einer Signaleinrichtung belegt). Das Flugfeld, das von der Badisch-Pfälzischen Flugbetrieb A.G. unterhalten und betrieben wird, kann von der amerikanischen Truppe mitbenutzt werden.

Zu 1 f)

Der Flugplatz kann von zivilen Luftfahrzeughaltern im bisherigen Rahmen mitbenutzt werden.

Es besteht Einverständnis darüber, daß die amerikanische Truppe den Flugplatz freigibt, sobald ihr ein angemessener Ersatzflugplatz bei Mühlhausen zur Verfügung gestellt worden ist. Dieser Ersatzflugplatz wird von der Stadt Augsburg unterhalten und betrieben und kann von der amerikanischen Truppe mitbenutzt werden.

Zu 1 g)

Die amerikanische Truppe kann die Flugbetriebsflächen, die von deutscher Seite unterhalten und betrieben werden, mitbenutzen.

or adversely affect the public interest. No structural modification shall be made by the United States Forces in the joint use portion of airfields if German agencies are responsible for operation and maintenance.

4. *Operation and Maintenance Standards*

In the cases where the German side is, or shall become, responsible for operation and maintenance of airfields (Nos. 1 (e), (f), (g), (h) and (i)), the Federal Government shall ensure that

- (a) the previous standard of maintenance of the flying operations area will be maintained ;
- (b) the previous extent of military flying operations of the United States Forces will not be limited.

5. *Special Conditions*

In making available the airfields listed under Nos. 1 (a), (b) and (e) through (h), the following special conditions shall apply :

Re 1 (a)

Special conditions shall be laid down in the individual agreements referred to in subparagraph (b) of paragraph 3 of Article 48 of the Supplementary Agreement.

Re 1 (b)

Special conditions shall be laid down in the individual agreements referred to in subparagraph (b) of paragraph 3 of Article 48 of the Supplementary Agreement.

Re 1 (e)

Continued availability shall be restricted to the buildings lying at the north-eastern perimeter of the airfield. (In March 1959 they were occupied by a motor pool and a signal facility.) The use of the airfield itself, maintained and operated by the Badisch-Pfälzischer Flugbetrieb A.G., may be shared by the United States Forces.

Re 1 (f)

The use of the airfield may be shared by civilian aircraft owners (*Luftfahrzeughalter*) to the same extent as hitherto.

It is agreed that the United States Forces shall release the airfield as soon as an appropriate alternative airfield near Mühlhausen has been made available to them. The use of this alternative airfield, to be maintained and operated by the Municipality of Augsburg, may be shared by the United States Forces.

Re 1 (g)

The United States Forces may share the use of the flying operation areas maintained and operated by German agencies.

Zu 1 h)

Der Flugplatz kann von zivilen Luftfahrzeughaltern im bisherigen Rahmen mitbenutzt werden.

Es besteht Einverständnis darüber, daß die amerikanische Truppe den Flugplatz freigibt, sobald ihr ein angemessener Ersatzflugplatz zur Verfügung gestellt worden ist. Dieser Ersatzflugplatz wird von der Stadt Regensburg unterhalten und betrieben und kann von der amerikanischen Truppe mitbenutzt werden.

Zu 1 i)

Bevollmächtigte der Technischen Hochschule Darmstadt dürfen den Flugplatz mit Motorflugzeugen in begrenztem Umfang mitbenutzen, solange die militärische Sonderanlage auf dem Flugplatz untergebracht ist.

Nach Verlegung der militärischen Sonderanlage wird eine Vereinbarung über eine gemeinsame Benutzung für amerikanische militärische und deutsche zivile Zwecke getroffen.

Zu 1 j)

Der Flugplatz kann von zivilen Luftfahrzeugen in geringem Umfang mitbenutzt werden.

Zu 1 k)

Über die Bedingungen einer Mitbenutzung durch zivile Luftfahrzeughalter wird eine besondere Vereinbarung getroffen.

ANLAGE D ZU DER VERBALNOTE DES AUSWÄRTIGEN AMTS VOM
3. AUGUST 1959 (GS/Bi — US/4)

1. *Liegenschaften der Straßenbauverwaltungen, welche der amerikanischen Truppe weiter überlassen bleiben*

- a) die Straßenmeisterei Bad Hersfeld
- b) die Straßenmeisterei Mannheim-Seckenheim
- c) der bisher in Anspruch genommene Teil der Straßenmeisterei Durlach
- d) die Tankstelle Kassel-Ost (Westseite) mit Imbiß-Stube
- e) die Tankstelle Kirchheim (Westseite) mit Imbiß-Stube
- f) die Tankstelle Frankfurt a. M.-Nord (Ostseite) mit Imbiß-Stube
- g) die Tankstelle Mannheim-Seckenheim (Ostseite) mit Imbiß-Stube
- h) die Tankstelle Pforzheim-Ost (Südseite) mit Imbiß-Stube
- i) die Tankstelle Gruibingen (Nordseite) mit Imbiß-Stube
- j) das Rasthaus Drackensteiner Hang (Nordseite)
- k) die Tankstelle Augsburg-Nord (Südseite) mit Imbiß-Stube

Re 1 (h)

The use of the airfield may be shared by civilian aircraft owners (*Luftfahrzeughalter*) to the same extent as hitherto.

It is agreed that the United States Forces shall release the airfield as soon as an appropriate alternative airfield has been made available to them. The use of such alternative airfield to be maintained and operated by the Municipality of Regensburg may be shared by the United States Forces.

Re 1 (i)

Limited joint use of the airfield shall be permitted to persons authorized by the Technische Hochschule Darmstadt for their powered aircraft for such time as the special military installation is located on the airfield.

After transfer of the special military installation an agreement shall be made on joint use for United States military and German civilian purposes.

Re 1 (j)

The use of the airfield may be shared by civilian aircraft to a small extent.

Re 1 (k)

The conditions of joint use of this airfield by civilian aircraft owners (*Luftfahrzeughalter*) shall be the subject of a special agreement.

ANNEX D TO THE *NOTE VERBALE* OF THE FEDERAL MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS OF AUGUST 3, 1959 (GS/Bi — US/4)¹

1. *Accommodation of the Road Construction Authorities (Straßenbauverwaltungen) which shall continue to be available to the United States Forces*
 - (a) The Strassenmeisterei, Bad Hersfeld
 - (b) The Strassenmeisterei, Mannheim-Seckenheim
 - (c) That part of the Strassenmeisterei at Durlach hitherto used
 - (d) The filling station at Kassel-Ost (west side) with snack bar
 - (e) The filling station at Kirchheim (west side) with snack bar
 - (f) The filling station at Frankfurt-on-Main/Nord (east side) with snack bar
 - (g) The filling station at Mannheim-Seckenheim (east side) with snack bar
 - (h) The filling station at Pforzheim-Ost (south side) with snack bar
 - (i) The filling station at Gruibingen (north side) with snack bar
 - (j) The Motel at Drackensteiner Hang (north side)
 - (k) The filling station at Augsburg-Nord (south side) with snack bar

¹ See p. 94 of this volume.

- l)* die Tankstelle Ingolstadt (Westseite) mit Imbiß-Stube
- m)* die Tankstelle am Chiemsee (Südseite)
- n)* das Rasthaus am Chiemsee

2. Einzelüberlassungsvereinbarungen

Die Einzelüberlassungsvereinbarungen nach Artikel 48 Absatz (3) Buchstabe (*b*) des Zusatzabkommens schließen die obersten Straßenbaubehörden der Länder ab.

3. Bauliche Veränderungen

Soweit nichts anderes vereinbart ist, werden bauliche Veränderungen an den Liegenschaften oder an etwaigen Ersatzliegenschaften nur im Einvernehmen mit der zuständigen Straßenbauverwaltung vorgenommen.

4. Besondere Bedingungen

Zu 1 g)

Die amerikanische Truppe gibt die Liegenschaften frei, sobald die vereinbarte Ersatztankstelle mit Imbiß-Stube zur Verfügung steht.

Zu 1 h), 1 i) und 1 j)

Die amerikanische Truppe gibt diese Liegenschaften frei, sobald die vereinbarte Ersatztankstelle mit Imbiß-Stube zur Verfügung steht.

- (l) The filling station at Ingolstadt (west side) with snack bar
- (m) The filling station at Chiemsee (south side)
- (n) The Chiemsee Motel

2. *Individual Agreements* (Einzelüberlassungsvereinbarungen)

The individual agreements referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article 48 of the Supplementary Agreement shall be concluded by the superior road construction authorities (Strassenbaubehörden) of the *Länder*.

3. *Structural Modifications*

Unless otherwise agreed, structural modifications to the accommodation or alternative accommodation, if any, shall be made only in agreement with the appropriate road construction authority.

4. *Special Conditions*

Re 1 (g)

The United States Forces shall release the accommodation as soon as the agreed upon alternative filling station and snack bar are available for occupancy.

Re 1 (h), (i) and (j)

The United States Forces shall release these accommodations as soon as the agreed upon alternative filling station and snack bar are available for occupancy.

G. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO GOVERNMENT CORPORATIONS. BONN AND BONN/BAD GODESBERG, 3 AUGUST 1959

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

GS/Bi — US/5

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, daß die Bundesregierung bereit ist, den im Bundesgebiet stationierten Streitkräften der Vereinigten Staaten mit Wirkung vom Tage des Inkrafttretens des am 3. August 1959 in Bonn unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Vertragsparteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen bezeichnet) und gemäß Absatz (5) des Abschnitts des Unterzeichnungsprotokolls zu Artikel 63 des Zusatzabkommens die in der Anlage zu dieser Note aufgeführten Liegenschaften miet- und pachtfrei verfügbar zu machen.

Dabei wird davon ausgegangen, daß Artikel 63 Absatz (4) Buchstabe (d) des Zusatzabkommens entsprechend anzuwenden ist.

Es ist ferner vereinbart worden, daß die in der Anlage aufgeführten Liegenschaften den Streitkräften der Vereinigten Staaten so lange überlassen bleiben, als es die Erfüllung ihrer Verteidigungsaufgabe erfordert oder bis geeignete Ersatzliegenschaften verfügbar gemacht werden.

Das Auswärtige Amt wäre der Botschaft für eine Mitteilung dankbar, ob sie mit dem Inhalt dieser Note einverstanden ist.

¹ See footnote 1, p. 30 of this volume.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 3. August 1959

[SIEGEL]

An die Botschaft der Vereinigten Staaten
von Amerika
Mehlem

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

GS/Bi — US/5

Note Verbale

[*See note II*]

Bonn, 3 August 1959

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America
Mehlem

II

No. 44

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the Note Verbale (GS/Bi — US/5) of the Federal Ministry for Foreign Affairs dated August 3, 1959, the translation of which reads as follows :

“The Federal Ministry for Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America that, effective with the entry into force of the Agreement¹ to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces² with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on August 3, 1959 (hereinafter referred to as the ‘Supplementary Agreement’), and pursuant to paragraph 5 of the Section of the Protocol of Signature referring to Article 63 of the Supplementary Agreement, the Federal Republic is prepared to make available rent-free to the Forces of the United States stationed in the Federal territory the accommodation listed in the Annex to this Note.

“It is understood that sub-paragraph (d) of paragraph 4 of Article 63 of the Supplementary Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

“It is further agreed that the accommodation listed in the Annex may be retained by the Forces of the United States for so long as required for the fulfilment of their defense mission or until suitable alternative accommodation is made available.

“The Federal Ministry for Foreign Affairs would be grateful if the Embassy would inform it whether the Embassy is in agreement with the contents of this Note.

“The Federal Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 481, p. 262.

² See footnote 3, p. 30 of this volume.

The Embassy of the United States of America has the honor to inform the Federal Ministry for Foreign Affairs that it is in agreement with the contents of that Note.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Federal Ministry for Foreign Affairs the assurance of its high consideration.

W. R. T.

Enclosure :

Annex to the *Note Verbale*
of the Federal Ministry for Foreign Affairs
of August 3, 1959 (GS/Bi — US/5).

Embassy of the United States of America
Bonn/Bad Godesberg, August 3, 1959

ANLAGE ZUR VERBALNOTE DES AUSWÄRTIGEN AMTS VOM 3. AUGUST 1959
(GS/Bi — US/5)

<i>Art der Liegenschaften</i>	<i>Lage</i>	<i>Eigentümer</i>
1. Tanklager (einschließlich Gleisanlage in Freiham bei München)	Unterpfaffenhofen bei München	WIFO
2. Tanklager (einschließl. Tankerentladeanlage)	Farge-Breinen	WIFO
3. Lagerhaus des Fieseler Werks II	Kassel-Lohfelden	IVG
4. Unbebautes Land (zwei Liegenschaften)	Argelsried bei München	WIFO
5. Unbebautes Land (Gleisanlagen — einschließlich Verschiebebahnhof Roennebeck — durchzogen von Ölleitungen)	Farge-Bremen	WIFO

ANNEX TO THE *NOTE VERBALE* OF THE FEDERAL MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS OF AUGUST 3, 1959 (GS/Bi — US/5)¹

<i>Kind of Accommodation</i>	<i>Location</i>	<i>Owner</i>
1. POL Depot (including rail tracks at Freiam near Munich)	Unterpfaffenhofen near Munich	WIFO
2. POL Depot (including dock area)	Farge-Bremen	WIFO
3. Warehouse, Fieseler Plant II	Kassel-Lohfelden	IVG
4. Open land (two items)	Argelsried near Munich	WIFO
5. Open land (rail tracks including marshaling yard Roennebeck and oil pipe lines in the ground)	Farge-Bremen	WIFO

¹ See p. 109 of this volume.

H. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO MAINTENANCE CLAIMS. BONN AND BONN/BAD GODESBERG, 3 AUGUST 1959

I

No. 45

The Embassy of the United States of America has the honor to confirm to the Federal Ministry for Foreign Affairs the approval by the forces of the United States of the understanding reached in an exchange of memoranda² between the United States Delegation and the German Delegation to the Status of Forces Conference on the subject of maintenance claims. Copies of the memoranda together with a summary of the discussions³ in connection therewith are enclosed. The forces of the United States will make the necessary arrangements to carry out the measures envisaged in the memoranda.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Federal Ministry for Foreign Affairs the assurance of its high consideration.

Enclosures :

1. Memorandum of the German Delegation of April 18, 1956
2. Memorandum of the United States Delegation of February 4, 1957
3. Memorandum of the United States Delegation of June 5, 1958
4. Summary of Discussions, December 6, 1958

W. R. T.

Embassy of the United States of America
Bonn/Bad Godesberg, August 3, 1959

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]
AUSWÄRTIGES AMT

DS/Bi — US/6

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf die Verbalnote Nr. 45 der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika vom 3. August 1959 Bezug zu nehmen, deren Übersetzung wie folgt lautet :

¹ See footnote 1, p. 30 of this volume.

² See pp. 116, 122 and 126 of this volume.

³ See p. 126 of this volume.

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika beehrt sich, dem Auswärtigen Amt zu bestätigen, daß die Streitkräfte der Vereinigten Staaten mit dem Übereinkommen, das durch einen Austausch von Memoranden zwischen der Delegation der Vereinigten Staaten und der Deutschen Delegation bei der Truppenvertragskonferenz auf dem Gebiet der Unterhaltsansprüche erzielt wurde, einverstanden sind. Abschriften der Memoranden sowie eine Zusammenfassung der in diesem Zusammenhang geführten Erörterungen sind beigelegt. Die Streitkräfte der Vereinigten Staaten werden die erforderlichen Schritte unternehmen, um die in den Memoranden in Aussicht genommenen Maßnahmen auszuführen.“

Das Auswärtige Amt hat die Ehre, der Botschaft der Vereinigten Staaten zur Kenntnis zu bringen, daß es mit dem Inhalt dieser Note einverstanden ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 3. August 1959

[SIEGEL]

An die Botschaft der Vereinigten Staaten
von Amerika

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GS/Bi — US/6

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to refer to *note verbale* No. 45 of the Embassy of the United States of America dated 3 August 1959, which reads as follows :

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United States that it is in agreement with the terms of this note.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 3 August 1959

[SEAL]

The Embassy of the United States of America

ANNEX 1 TO THE NOTE VERBALE OF THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA DATED AUGUST 3, 1959¹

GERMAN DELEGATION TO THE STATUS OF FORCES CONFERENCE

Bonn, April 18, 1956

MAINTENANCE CLAIMS

Memorandum submitted by the German Delegation

I

The problem of maintenance claims of illegitimate children against members of the non-German forces stationed in the Federal Republic, while contingent upon the special conditions of stationment existing in the Federal territory, is pre-eminently important from numerous considerations of a domestic, social and economic nature.

It is a problem to which the German public pays particular attention. Letters from both official and private quarters in which this concern is reflected have been and continue to be addressed to the Federal Government. Moreover, the Federal Government has repeatedly—in fact, quite recently again—been called upon by the Bundestag to pay quite particular attention to the solution of this problem.

The significance of the question will appear from the following figures. It would, however, at once seem necessary to point out that the Federal Government was unable to establish the precise statistical total of the children here involved. Allowing for this uncertainty the total number of occupation children was determined to amount to approximately 68,000. Of this number, approximately 55% (37,255) are children of U. S. nationals. Next in number are: France (10,201), the U. K. (8,441), Belgium (1,770), Canada (470), the Netherlands (360), Norway (149), Denmark (123). The remainder is accounted for by nationals of countries not represented at this Conference, or includes children the nationality of whose fathers could not be determined conclusively. 49,385, i. e. 73% of the children so far counted live with their mothers, 9,011 live with maternal relatives of the first and the second degree, 4,862 with other families or distant relatives, and only 4,501—scarcely 7%—are in public homes. 21,104 children (31%) are either partly or totally maintained from public funds; of this number 15,479 (23%) are fully maintained from public funds. 46,623, approximately 70%, are maintained independently by their mothers or by relatives without any contribution from public funds.

Paternity was acknowledged by fathers in the case of 4,502 children (scarcely 7%). The physical and mental welfare in general and the financing of the maintenance, education and vocational training in particular of these illegitimate children have increasingly aroused the interest and concern of the German public in the past few years. Thus, it is pointed out that although German sovereignty was restored and the principle recognized in respect of civil law disputes that German jurisdiction extends over members of the forces, almost all endeavors on the part of mothers entitled to custody and of the

¹ See p. 114 of this volume.

ANLAGE 1 ZUR VERBALNOTE DER BOTSCHAFT DER VEREINIGTEN STAATEN
(GS/Bi — US/6)

DEUTSCHE DELEGATION FÜR DIE TRUPPENVERTRAGSKONFERENZ

Bonn, den 18. April 1956

UNTERHALTUNGSLEISTUNGEN

Memorandum der deutschen Delegation

I

Dem Problem von Unterhaltsansprüchen unehelicher Kinder gegen Mitglieder der im Bundesgebiet stationierten ausländischen Streitkräfte, das durch die besonderen Stationierungsverhältnisse im Bundesgebiet bedingt ist, kommt aus den verschiedensten Erwägungen innerpolitischer, sozialpolitischer und wirtschaftlicher Art eine vordringliche Bedeutung zu.

In der deutschen Öffentlichkeit wird dieses Problem mit besonderer Aufmerksamkeit verfolgt. Der Bundesregierung gehen von amtlichen und privaten Stellen laufend Zuschriften zu, die dieser Sorge Ausdruck verleihen. Die Bundesregierung ist auch bereits mehrfach, zuletzt noch in jüngster Zeit, vom Bundestag aufgefordert worden, der Lösung dieses Problems ihre ganz besondere Aufmerksamkeit zu widmen.

Die Bedeutung der Frage ergibt sich aus der nachstehenden Übersicht. Dabei darf vorweg darauf hingewiesen werden, daß es der Bundesregierung unmöglich war, die Gesamtzahl der in Frage kommenden Kinder statistisch genau zu erfassen. Unter Berücksichtigung dieser Schwierigkeiten stellt sich die Gesamtzahl der festgestellten Besatzungskinder auf insgesamt rund 68.000. Davon haben etwa 55% (37.255) Kinder als Vater einen USA-Staatsangehörigen. In der Größenordnung folgen Frankreich (10.201), Großbritannien (8.441), Belgien (1.770), Kanada (470), Niederlande (360), Norwegen (149), Dänemark (123), der Rest verteilt sich auf andere an der Konferenz nicht beteiligte Staaten, bzw. auf Kinder, bei denen die Nationalität der Väter nicht einwandfrei festgestellt werden konnte. 49.385 der bisher gezählten Kinder, also 73% leben bei der Mutter, 9.011 bei mütterlichen Verwandten ersten und zweiten Grades, 4.862 in fremden Familien oder bei entfernten Verwandten und nur 4.501 — knapp 7% — in Heimen.

21.104 Kinder, d. h. 31%, werden ganz oder teilweise aus öffentlichen Mitteln unterstützt; davon erhalten 15.479 — 23% — volle öffentliche Unterstützung. 46.623, etwa 70%, werden von der Mutter oder den Angehörigen ohne öffentliche Unterstützung selbst unterhalten.

Für 4.502 Kinder haben die Erzeuger die Vaterschaft anerkannt (knapp 7%).

Die Sorge für das leibliche und seelische Wohl dieser unehelichen Kinder im allgemeinen und die Aufbringung der finanziellen Mittel für ihren Unterhalt und ihre Erziehung bis zur Berufsreife im besonderen beschäftigen und beunruhigen die deutsche Öffentlichkeit in den letzten Jahren in zunehmendem Maße. Dabei wird darauf hingewiesen, daß trotz Wiedererlangung der deutschen Souveränität und trotz grundsätzlicher Anerkennung

competent Youth Offices (*Jugendaemter*) to obtain judgment against the father of an illegitimate child through the court competent for his garrison in the Federal Republic have almost invariably proved unsuccessful in the past.

Conversely, it should be pointed out in this connection that, while any maintenance claims of German children against non-German fathers are thus extremely difficult to enforce, such claims of non-German children against fathers living in Germany may be enforced without any major difficulty. Where the father of the child is a soldier, enforcement of the judgment is possible even in the form of attachment of the soldier's pay. This applies even if the mother and the child are resident outside of Germany.

Therefore, the German wish that a solution should be found in co-operation with the Delegations of the sending States whereby the illegitimate child of a member of the forces should not remain unprotected would seem to be a reasonable and justified concern. It is the opinion of the German side that illegitimate children whose fathers are members of the forces should be afforded the same possibilities with respect to the enforcement of their maintenance claims as are available to illegitimate children of non-German nationality in Germany. It should be in the general interest to find a satisfactory solution to this pre-eminently humane concern.

II

The following comments are added in explanation of the proposals laid down at the end of this memorandum :

The particular difficulty involved in the enforcement of maintenance claims consists in the fact that under German law such claims extend over a period of 16 years, whereas normally the father may be supposed to leave the territory of the Federal Republic after a comparatively short period of time. Therefore, the German Delegation considers it to be particularly important that the question of paternity should be clarified at the earliest possible time and without recourse to a court. Under German law, the person claimed to be the father of an illegitimate child is summoned to appear before the German Youth Office (*Jugendamt*) or the Guardianship Court (*Vormundschaftsgericht*), where he is asked whether he is prepared to acknowledge paternity. This method has the merit of avoiding unnecessary law suits and of limiting the number of difficulties for all parties concerned. In particular, the method offers the possibility of discussing the question of a global payment (capitalization of the maintenance annuity) provided for under German law. If the person concerned commits himself to the payment of such global amount—if necessary in specified installments—and if such payments are effected, the execution of the claim is rendered unnecessary ; on the other hand, no further court or other action need then be anticipated by the person under the claim of being the father. The German Delegation would greatly appreciate, therefore, if the military authorities were to ensure that summonses for members of the forces or the civilian component to appear before

der deutschen Gerichtsbarkeit in Zivilstreitigkeiten auch gegenüber Mitgliedern der Stationierungstreitkräfte fast alle Versuche der sorgeberechtigten Mütter und der zuständigen Jugendämter, ein Urteil gegen den jeweiligen Kindesvater durch das für seinen Standort in der Bundesrepublik Deutschland zuständige Gericht zu erwirken, bisher ergebnislos verlaufen sind.

Gestaltet sich sonach die Durchsetzung von Unterhaltsansprüchen deutscher Kinder gegen die ausländischen Kindesväter außerordentlich schwierig, so darf in diesem Zusammenhang darauf aufmerksam gemacht werden, daß umgekehrt Unterhaltsansprüche ausländischer Kinder gegen die in Deutschland lebenden Kindesväter ohne besondere Schwierigkeiten durchgesetzt werden können. Handelt es sich bei dem Kindesvater um einen Soldaten, so ist sogar die Zwangsvollstreckung in den Sold des Soldaten möglich. Dies ist auch dann der Fall, wenn Mutter und Kind nicht in Deutschland, sondern im Ausland wohnen.

Es dürfte deshalb ein verständliches und berechtigtes deutsches Anliegen sein, gemeinsam mit den Delegationen der Entsendestaaten einen Weg zu suchen, der das uneheliche Kind eines Mitgliedes der Stationierungstreitkräfte nicht schutzlos läßt. Nach deutscher Ansicht sollten den unehelichen Kindern, deren Erzeuger Mitglieder der Streitkräfte sind, die gleichen Möglichkeiten zur Durchsetzung ihrer Unterhaltsansprüche gegeben werden, die das uneheliche Kind fremder Staatsangehörigkeit in Deutschland hat. Es dürfte im allseitigen Interesse liegen, daß diese Frage, die in erster Linie eine Frage der Menschlichkeit ist, befriedigend gelöst wird.

II

Zur Erläuterung der am Schluß dieses Memorandums unterbreiteten Vorschläge darf auf folgendes hingewiesen werden :

Die besondere Schwierigkeit der Durchsetzung von Unterhaltsansprüchen liegt darin, daß diese Ansprüche sich nach deutschem Recht auf die Dauer von 16 Jahren erstrecken, während andererseits der Erzeuger in der Regel schon nach einem verhältnismäßig kurzen Zeitraum das Gebiet der Bundesrepublik verläßt. Die deutsche Delegation legt deshalb besonderen Wert darauf, die Frage der Vaterschaft möglichst frühzeitig und ohne gerichtliches Verfahren zu klären. Nach deutschem Recht wird derjenige, der als Vater eines unehelichen Kindes in Anspruch genommen wird, vor das deutsche Jugendamt oder das Vormundschaftsgericht geladen und gefragt, ob er bereit sei, die Vaterschaft anzuerkennen. Diese Möglichkeit vermeidet unnötige Prozesse und ist für alle Beteiligten mit den wenigsten Schwierigkeiten verbunden. Insbesondere eröffnet eine solche Erörterung die Möglichkeit, die Frage einer im deutschen Recht vorgesehenen Gesamtzahlung (Kapitalisierung der Unterhaltsrente) zu besprechen. Wenn sich der in Anspruch Genommene zur Zahlung einer solchen Gesamtsumme — gegebenenfalls in bestimmten Raten — bereitfindet und sie bewirkt, entfällt die Notwendigkeit einer Zwangsvollstreckung, während auf der anderen Seite der als Erzeuger in Anspruch Genommene keine weiteren gerichtlichen oder sonstigen Schritte zu gegenwärtigen hat. Die deutsche Delegation würde es daher außerordentlich begrüßen, wenn die Militärbehörden dafür Sorge tragen würden, daß Vorladungen von Mitgliedern der Truppe und des zivilen Gefolges vor deutsche Jugend-

German Youth Offices and Guardianship Courts are obeyed. To this effect, the assistance of the Liaison Agency to be designated in conformity with Part I, paragraph 1 of document SC/WD/124* would be of importance, particularly where the person under a claim has been transferred in the meantime. Further, in the case of the person under a claim acknowledging paternity, it would seem most desirable that the military authorities exert their influence to the effect that liability for payment of a capitalized annuity is assumed by the person concerned and that this obligation is fulfilled in practice.

Where paternity is not voluntarily acknowledged and payment not effected, the German Delegation would attach particular importance to ensuring that any maintenance claims established by court shall be successfully enforced. In the opinion of the German Delegation, the general settlement with regard to the attachment of pay, provided in document SC/WD/124**, Part III, paragraph 3, is not sufficient for this purpose. It is the understanding of the German Delegation that special possibilities have been provided in the domestic laws of certain sending States with a view to facilitating the enforcement of maintenance claims. The German Delegation would greatly appreciate it if these possibilities could be made available for the enforcement of judgments delivered in maintenance proceedings by German courts. In the view of the German Delegation, there would thus be afforded a basis on which a settlement providing for the attachment of remunerations under an enforceable maintenance decision issued by a court might be negotiated. The German interests would equally be satisfied if the military authorities would agree to effect a direct transfer of a specified portion of remunerations to the claimant. If a statement by the person under obligation is required for this purpose, the military authorities should exert their influence to the effect that such a statement is made.

If, during the period of time in which the person under obligation is present in the Federal Republic, the two aforementioned possibilities do not result in the fulfillment of the total maintenance claim, the German side considers it necessary to provide for easy enforcement of a German maintenance claim in the country of the person concerned. To this effect, the German Delegation would attach particular importance to the recognition that in such cases the jurisdiction of German courts is applicable in conformity with Article VIII, paragraph 9 of the NATO Status of Forces Agreement.¹ This should ensure that the recognition of such enforceable German claims could not be denied abroad on the allegation that German jurisdiction had not existed.

Further, the German Delegation would be grateful if the sending States were to declare, within the framework of the Status of Forces Conference, that the authorities of the sending States will do everything in their power to facilitate the enforcement of maintenance claims.

* Now paragraph 1 of Article 32 of the Supplementary Agreement.

** Now Article 34 of the Supplementary Agreement.

¹ See footnote 3, p. 30 of this volume.

ämter und Vormundschaftsgerichte Folge geleistet wird. Dabei würde die Unterstützung der nach Abschnitt I Ziffer 1 des Konferenzdokuments SC/WD/124* zu benennenden Verbindungsstelle vor allem in den Fällen von Bedeutung sein, in denen inzwischen eine Versetzung des Verpflichteten erfolgt ist. Es wäre weiter sehr erwünscht, wenn die Militärbehörden, falls der in Anspruch Genommene die Vaterschaft anerkennt, dahin wirken würden, daß er sich zu einer Zahlung der kapitalisierten Rente verpflichtet und dieser Verpflichtung auch nachkommt.

Sollte eine freiwillige Anerkennung und Zahlung nicht erfolgen, muß die deutsche Delegation besonderen Wert auf eine wirksame Durchsetzung der gerichtlich festgestellten Unterhaltsansprüche legen. Die allgemeine Regelung der Vollstreckung in Bezüge, wie in dem Konferenzdokument SC/WD/124** unter Abschnitt III Ziffer 3 enthalten ist, reicht hierfür nach deutscher Auffassung nicht aus. Es ist der deutschen Delegation bekannt, daß in einigen Heimatstaaten der Entsendestaaten für die Durchsetzung von Unterhaltsansprüchen besondere Erleichterungen geschaffen worden sind. Die deutsche Delegation würde es sehr begrüßen, wenn diese Möglichkeiten auch für die Vollstreckung der Urteile deutscher Gerichte in Unterhaltssachen nutzbar gemacht werden könnten. Auf dieser Grundlage sollte nach deutscher Auffassung eine Regelung vereinbart werden, die die Pfändung der Bezüge für gerichtlich festgestellte Unterhaltsansprüche ermöglicht. Den deutschen Interessen wäre auch dann Rechnung getragen, wenn die Militärbehörden sich bereiterklären würden, einen bestimmten Teil des Soldes unmittelbar an den Anspruchsberechtigten zu überweisen. Falls hierzu eine Erklärung des Verpflichteten notwendig ist, sollte die Militärbehörde dahinwirken, daß eine solche Erklärung abgegeben wird.

Wenn die beiden vorstehend behandelten Möglichkeiten nicht zu einer Erfüllung des gesamten Unterhaltsanspruchs während der Zeit führen, die der Verpflichtete in der Bundesrepublik verbringt, müßte nach deutscher Auffassung eine erleichterte Vollstreckung des deutschen Unterhaltstitels im Heimatstaat des Verpflichteten vorgesehen werden. Hierfür wäre die Anerkennung der Tatsache, daß in diesen Fällen die Gerichtsbarkeit (*Jurisdiction*) der deutschen Gerichte auf Grund des Artikels VIII Absatz (9) des NATO-Truppenstatuts besteht, für die deutsche Delegation von besonderer Bedeutung. Dadurch sollte erreicht werden, daß einem solchen deutschen Vollstreckungstitel im Ausland die Anerkennung nicht mit der Begründung versagt wird, eine deutsche Gerichtsbarkeit (*Jurisdiction*) habe nicht vorgelegen.

Die deutsche Delegation wäre weiter dankbar, wenn die Entsendestaaten im Rahmen der Truppenvertragskonferenz die Erklärung abgeben würden, daß die Behörden der Entsendestaaten alles in ihrer Macht Stehende tun werden, um die Durchsetzung von Unterhaltstiteln zu erleichtern.

* Jetzt Artikel 32 Absatz (1) des Zusatzabkommens.

** Jetzt Artikel 34 des Zusatzabkommens.

III

On the basis of the foregoing comments, the German Delegation herewith submits the following proposals for consideration :

MAINTENANCE CLAIMS

1. Part I, paragraph 5 of the Supplementary Arrangement concerning Non-criminal Jurisdiction and Procedure — SC/WD/124 — should be supplemented as follows :

The military authorities undertake to ensure that summonses for members of their force or civilian component to appear before a German Guardianship Court (Vormundschaftsgericht) or Youth Office (Jugendamt) shall be obeyed. If liability for maintenance is acknowledged by the person summoned, the military authorities shall require such person to discharge such liability, if in any way possible, by a global payment.

2. Part III, paragraph 3 of document SC/WD/124 should be supplemented as follows :

As far as is necessary for the fulfillment of a maintenance liability established by a German court, the military authorities shall require the person under obligation to satisfy the claim by direct payment to the person entitled of a part of his remuneration. Otherwise, the remunerations mentioned in paragraph 3, sentence 1, shall in such cases be subject to attachment, garnishment, or other form of execution ordered by a German court or authority.

3. The sending States recognize that judgments rendered by German courts in respect of maintenance claims shall be deemed to have been rendered in accordance with the jurisdiction which these courts enjoy under the provisions of Article VIII, paragraph 9 of the NATO Status of Forces Agreement. The authorities of the sending States shall extend any assistance in their power in order to ensure the enforcement of such judgments in their countries.

ANNEX 2 TO THE *NOTE VERBALE* OF THE EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA DATED AUGUST 3, 1959¹

Bonn, February 4, 1957

UNITED STATES DELEGATION TO THE STATUS OF FORCES CONFERENCE

MAINTENANCE CLAIMS

Memorandum of the United States Delegation

The United States Delegation has given careful consideration to the memorandum of the German Delegation of April 18, 1956² concerning the question of the maintenance

¹ See p. 114 of this volume.

² See p. 116 of this volume.

III

Auf Grund der vorstehenden Erwägung bittet die deutsche Delegation um die Erörterung folgender Vorschläge :

UNTERHALTSLEISTUNGEN

1. Im Anschluß an Abschnitt I Ziffer 5 der Zusatzvereinbarung über nichtstrafrechtliche Gerichtsbarkeit und Verfahren — SC/WD/124 — sollte folgendes vereinbart werden :

Die Militärbehörden tragen dafür Sorge, daß Mitglieder ihrer Truppe oder des zivilen Gefolges Vorladungen vor deutsche Vormundschaftsgerichte und Jugendämter Folge leisten. Sofern der Vorgeladene seine Verpflichtung zur Unterhaltsleistung anerkennt, veranlassen ihn die Militärbehörden, seine Unterhaltsverpflichtung möglichst durch Zahlung einer Gesamtsumme zu erfüllen.

2. Abschnitt III Ziffer 3 des Dokuments SC/WD/124 sollte durch die folgende Bestimmung ergänzt werden :

Soweit es zur Erfüllung einer von einem deutschen Gericht festgestellten Unterhaltspflicht erforderlich ist, werden die Militärbehörden den Verpflichteten veranlassen, die Forderung durch unmittelbare Auszahlung eines Teils seiner Bezüge an den Berechtigten zu befriedigen. Im übrigen unterliegen in diesen Fällen die in Ziffer 3 Satz 1 erwähnten Bezüge der Zwangsvollstreckung auf Anordnung eines deutschen Gerichts oder einer deutschen Behörde.

3. Die Entsendestaaten erkennen an, daß Urteile deutscher Gerichte in Unterhaltsachen auf Grund der Gerichtsbarkeit gefällt worden sind, die den deutschen Gerichten nach Artikel VIII Absatz (9) des NATO-Truppenstatuts zusteht. Die Behörden der Entsendestaaten werden bei der Vollstreckung dieser Urteile in ihren Ländern alle in ihrer Macht liegende Unterstützung gewähren.

ANLAGE 2 ZUR VERBALNOTE DER BOTSCHAFT DER VEREINIGTEN
STAATEN (GS/Bi — US/6)

Bonn, den 4. Februar 1957

AMERIKANISCHE DELEGATION BEI DER TRUPPENVERTRAGSKONFERENZ

UNTERHALTSANSPRÜCHE

Memorandum der amerikanischen Delegation

Die amerikanische Delegation hat das vom 18. April 1956 datierte Memorandum der deutschen Delegation zur Frage des Unterhalts für uneheliche Kinder einer sorgfältigen

of illegitimate children. The United States Delegation is conscious of the concern of the Federal Government for the welfare of these children and appreciates the social and economic problems attending their care and support.

In its memorandum of April 18, 1956 the German Delegation requests the co-operation of the sending States in assisting the German authorities to require fathers of these children to meet their financial obligations for their maintenance. The memorandum proposes that this co-operation should be expressed in the Supplementary Arrangements to the NATO Status of Force Agreement in terms of an undertaking on the part of the military authorities of the sending States to take certain measures designed to compel the serviceman concerned to satisfy maintenance obligations.

In this discussion which began May 12, 1956 the United States representatives pointed out that the United States military authorities do not have the powers of civil courts to enforce or execute judicial orders or decrees. In this connection United States law does not permit the military authorities to withhold the pay of a serviceman to satisfy maintenance obligations unless the man consents. The competence of the United States military authorities to require satisfaction of maintenance obligations is limited to subjecting their personnel to disciplinary action when the failure to meet their obligations constitutes dishonorable conduct to bring discredit upon the military service. The adjudication and enforcement of rights and obligations of parties in paternity cases is essentially a matter for the German courts. While present in the Federal territory personnel of the United States Armed Forces are subject to German civil jurisdiction. On the basis of new regulations military authorities will co-operate with German officials in serving process on members named in paternity suits and will also serve any judgment which the court may render.

The military authorities are in a position to exert strong efforts to work out voluntary settlements of maintenance problems. The co-operation and assistance of the military authorities at this early stage of case prior to recourse to legal remedies would contribute to the wish of the German authorities to avoid wherever possible having maintenance cases brought before the courts.

In order to facilitate voluntary settlements the United States Delegation suggests that the Liaison Agency for the service of process in civil actions be used as a convenient channel for communicating notices of maintenance cases pending before the German Youth Offices (*Jugendaemter*). This will enable the unit commander to be informed of the case and to inquire whether the serviceman concerned is disposed to acknowledge his obligations toward the child. While the military authorities cannot coerce or in any way compel a settlement, the unit commander will take all appropriate measures to encourage and facilitate voluntary settlements where the serviceman concerned is willing to enter into such arrangements. Co-operation and assistance of this nature will, in the view of the United States Delegation, facilitate the task of the German authorities in providing care and support to these children.

Prüfung unterzogen. Die amerikanische Delegation ist sich der Sorge der Bundesregierung um das Wohl dieser Kinder bewußt und hat volles Verständnis für die mit ihrer Pflege und ihrem Unterhalt zusammenhängenden Probleme sozialer und wirtschaftlicher Art.

Die deutsche Delegation ersucht in ihrem Memorandum vom 18. April 1956 die Entsendestaaten, die sollten mit den deutschen Behörden zusammenarbeiten, um die Väter zur Erfüllung der Unterhaltungspflicht gegenüber ihren Kindern zu veranlassen. In dem Memorandum wird vorgeschlagen, diese Zusammenarbeit sollte in den Zusatzvereinbarungen zum NATO-Truppenstatut in Form einer Verpflichtung der Militärbehörden festgelegt werden, wonach diese bestimmte Maßnahmen ergreifen, um die betreffende Militärperson zur Erfüllung ihrer Unterhaltungspflicht zu zwingen.

Wie der Vertreter der Vereinigten Staaten im Verlauf der am 12. Mai 1956 aufgenommenen Besprechungen erklärte, haben die Militärbehörden der Vereinigten Staaten nicht die Befugnisse von Zivilgerichten, um Gerichtsbeschlüsse oder -anordnungen vollstrecken zu können. Im übrigen ist es nach amerikanischem Recht den Militärbehörden nicht gestattet, den Sold einer Militärperson zur Deckung von Unterhaltsverpflichtungen ohne deren Zustimmung einzubehalten. Hinsichtlich der Erfüllung von Unterhaltungspflichten ist die Zuständigkeit der amerikanischen Militärbehörden lediglich darauf begrenzt, ein Disziplinarverfahren gegen eine Militärperson einzuleiten, wenn die Nichterfüllung der Verpflichtung ein unehrenhaftes Verhalten darstellt, welches geeignet ist, das Ansehen der Truppe zu schädigen. Die gerichtliche Feststellung und Vollstreckung der in einem Vaterschaftsverfahren den Parteien zukommenden Rechte und Pflichten ist im wesentlichen Sache der deutschen Gerichte. Das amerikanische Militärpersonal unterliegt für die Dauer seines Aufenthalts in der Bundesrepublik der deutschen Zivilgerichtsbarkeit. Die Militärbehörden werden nach Maßgabe der künftigen Bestimmungen mit den deutschen Stellen bei der Zustellung der Vorladung und gegebenenfalls des gerichtlichen Urteils zusammenarbeiten, welche gegen die in Vaterschaftsverfahren bezeichneten Mitglieder ergehen sollten.

Die Militärbehörden sind andererseits in der Lage, bei Unterhaltsfragen auf eine freiwillige Regelung hinzuwirken. Die Zusammenarbeit und Mitwirkung der Militärbehörden im Anfangsstadium derartiger Fälle, bevor noch der Rechtsweg beschritten wird, würde dem Wunsch der deutschen Behörden entgegenkommen, eine gerichtliche Behandlung der Unterhaltsfälle nach Möglichkeit zu vermeiden.

Um den Weg der freiwilligen Regelung zu fördern, schlägt die amerikanische Delegation vor, die bei den Jugendämtern vorliegenden Unterhaltsfälle jeweils der Verbindungsstelle für die Zustellung bei Zivilverfahren mitzuteilen, die für die Weiterleitung der Mitteilung Sorge tragen wird. Auf diese Weise kann der Einheitsführer von dem Fall in Kenntnis gesetzt werden und feststellen, ob die betreffende Militärperson gewillt ist, ihre Verpflichtungen gegenüber dem Kinde anzuerkennen. Obwohl die Militärbehörden die Beilegung in keiner Weise vorschreiben oder erzwingen können, wird der Einheitsführer, falls die betreffende Militärperson grundsätzlich zu einer derartigen Regelung bereit ist, alle Maßnahmen ergreifen, die der freiwilligen Beilegung dienen und sie fördern können. Diese Zusammenarbeit und Unterstützung wird nach Auffassung der amerikanischen Delegation die Aufgabe der deutschen Behörde hinsichtlich des Unterhalts und der Versorgung dieser Kinder erleichtern.

ANNEX 3 TO THE *NOTE VERBALE* OF THE EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA DATED AUGUST 3, 1959¹

Bonn, June 5, 1958

UNITED STATES DELEGATION TO THE STATUS OF FORCES CONFERENCE

MAINTENANCE CLAIMS

Memorandum of the United States Delegation

The United States Delegation has given further consideration to the question of the maintenance of illegitimate children and is now in a position to supplement its memorandum of February 4, 1957² in the following respects :

The United States military authorities will give the same degree of assistance in respect of judicial orders or decrees of financial support rendered by German courts of competent jurisdiction as is given in the case of similar orders or decrees rendered by United States courts of competent jurisdiction. In addition other assistance will be furnished with respect to personnel who are no longer on active duty. The procedures for carrying out these measures are treated in detail in service regulations which have recently been published. Copies of the regulations issued by the Department of the Army are enclosed.

With respect to the related problem concerning appropriate measures to encourage and facilitate voluntary settlements, the unit commander will advise the military person concerned of the various methods in which such settlements may be effected, including a periodic allotment of pay, a lump sum settlement or a settlement agreement worked out in co-operation with a German Youth Office (Jugendamt). The choice of these or other arrangements for voluntary financial support rests entirely with the military person concerned.

ANNEX 4 TO THE *NOTE VERBALE* OF THE EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA DATED AUGUST 3, 1959¹

Bonn, December 6, 1958

SUMMARY OF DISCUSSIONS BETWEEN THE UNITED STATES AND GERMAN DELEGATIONS
ON MAINTENANCE CLAIMS FOR ILLEGITIMATE CHILDREN

Within the framework of the negotiations for the conclusion of Supplementary Arrangements to the NATO Status of Forces Agreement, the United States and German Delegations have examined the problem of maintenance claims for illegitimate children of members of foreign forces stationed in the Federal territory and have discussed the

¹ See p. 114 of this volume.

² See p. 122 of this volume.

ANLAGE 3 ZUR VERBALNOTE DER BOTSCHAFT DER VEREINIGTEN
STAATEN (GS/Bi — US/6)

Bonn, den 5. Juni 1958

AMERIKANISCHE DELEGATION BEI DER TRUPPENVERTRAGSKONFERENZ

UNTERHALTSANSPRÜCHE

Memorandum der Delegation der Vereinigten Staaten

Die Delegation der Vereinigten Staaten hat die Frage des Unterhalts unehelicher Kinder weiter geprüft und ist nunmehr in der Lage, ihr Memorandum vom 4. Februar 1957 in folgenden Punkten zu ergänzen :

Die Militärbehörden der Vereinigten Staaten werden hinsichtlich vollstreckbarer Titel über finanziellen Unterhalt, die von zuständigen deutschen Gerichten erlassen worden sind, in dem gleichen Umfang Unterstützung gewähren wie hinsichtlich vollstreckbarer Titel zuständiger amerikanischer Gerichte. Darüber hinaus wird hinsichtlich von Personen, die sich nicht im aktiven Wehrdienst (*not on active duty*) befinden, Unterstützung anderer Art geleistet. Das Verfahren zur Ausführung dieser Maßnahmen ist im einzelnen in Dienstvorschriften geregelt, die kürzlich veröffentlicht worden sind. Abschriften dieser Vorschriften, die vom Heeresministerium („Department of the Army“) herausgegeben wurden, sind als Anlage beigefügt.

Hinsichtlich des damit zusammenhängenden Problems der geeigneten Maßnahmen zur Förderung und Erleichterung freiwilliger Regelungen wird der Kommandeur den betreffenden Soldaten über die verschiedenen Arten unterrichten, wie solche Regelungen erfolgen können, einschließlich einer laufenden Abzweigung eines Teils des Gehalts (*allotment*), einer Einigung über die Zahlung einer Kapitalsumme und einer Vereinbarung, die in Zusammenarbeit mit dem deutschen Jugendamt getroffen wird. Die Wahl dieser oder einer anderen Vereinbarung über eine freiwillige finanzielle Unterstützung bleibt völlig dem betreffenden Soldaten überlassen.

ANLAGE 4 ZUR VERBALNOTE DER BOTSCHAFT DER VEREINIGTEN
STAATEN (GS/Bi — US/6)

Bonn, den 6. Dezember 1958

ZUSAMMENFASSUNG DER ERÖRTERUNGEN DER AMERIKANISCHEN UND DEUTSCHEN DELE-
GATION ÜBER UNTERHALTSANSPRÜCHE UNEHELICHER KINDER

Die amerikanische und deutsche Delegation haben im Rahmen der Verhandlungen über den Abschluß von Zusatzvereinbarungen zum NATO-Truppenstatut eingehend das Problem der Unterhaltsansprüche unehelicher Kinder von Mitgliedern der im Bundesgebiet stationierten ausländischen Truppen geprüft und erörtert. Sie waren sich dabei

subject in detail. They have borne in mind the importance attaching not only to the political, but also to the social and economic aspects of the problem. Both Delegations have therefore used their best endeavors to overcome the obstacles, especially legal obstacles, to the lodging of maintenance claims.

In the negotiations, the United States Delegation has proceeded from the principle of American policy which provides that payment of maintenance in the absence of a judgment must be voluntary in nature—that is, the military authorities are not competent under United States law to order or enforce the payment of maintenance. Against this, the United States Delegation stated emphatically that the United States military authorities were prepared to use their best endeavors to bring about a voluntary settlement in maintenance cases. The results of the negotiations conducted in the light of these preliminaries may be summarized as follows :

1. The relevant United States regulations (Army Regulations Nos. 608-99 of 7 March 1958, identical in substance with the corresponding regulations for the Air Force and the Navy) settle the details of the procedure for co-operation by United States military authorities in maintenance cases. According to these Regulations the responsible commanding officer shall take steps before the institution of court proceedings, to provide the child's father with an opportunity of voluntarily admitting or denying paternity, and to give him the opportunity of making a statement as to whether he is prepared to pay maintenance for the child or to give other financial support.

2. Where the father of a child fails to make a statement regarding paternity, the commanding officer is required under the Army Regulations referred to above to advise the mother accordingly.

3. Where a soldier makes an affirmative statement as in paragraph 1 above, the said Army Regulations regulate the subsequent action to be taken by the commanding officer. He is required to request the child's mother to submit a certificate as to her pregnancy, or a copy of the birth certificate if the child is born. Upon receipt of the document or documents in question, the military authorities shall provide the soldier with certain administrative facilities in order to implement his voluntarily assumed obligation to pay maintenance. The commanding officer is required to inform the person entitled to maintenance of these arrangements.

4. In addition to this procedure under Army Regulations, the military authorities shall take appropriate measures to encourage and facilitate the voluntary settlement of maintenance claims, soldier's salary, payment of a lump sum, or including a periodic allotment of pay from the payment of maintenance based on an agreement worked out in co-operation with the German Youth Office (Jugendamt).

5. Apart from this action by the military authorities, the responsible German authorities are to be at liberty to communicate with the child's father, for example, to visit him at his barracks, to discuss the question of maintenance payments with him.

6. With regard to court proceedings over maintenance claims, the United States Delegation has specifically confirmed that German civil courts have jurisdiction to try cases arising in the Federal Republic against United States military personnel.

bewußt, daß dem Problem nicht nur unter politischen, sondern vor allem unter sozialen und wirtschaftlichen Gesichtspunkten besondere Bedeutung zukommt. Beide Delegationen waren deshalb bestrebt, die bedeutenden insbesondere rechtlichen Schwierigkeiten, die der Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen entgegenstehen, zu überwinden.

Bei den Verhandlungen ging die amerikanische Delegation vom Grundsatz amerikanischer Politik aus, wonach für die Bezahlung von Unterhalt ohne vorliegendes Urteil der Charakter der Freiwilligkeit gewahrt bleiben muß ; d. h. die Militärbehörden sind nach amerikanischem Recht nicht zuständig, die Bezahlung von Unterhalt vorzuschreiben oder zu erzwingen. Auf der anderen Seite erklärte die amerikanische Delegation nachdrücklich, daß die amerikanischen Militärbehörden bereit sind, bei Unterhaltsfragen auf eine freiwillige Regelung hinzuwirken. Die unter diesen Voraussetzungen geführten Verhandlungen hatten, kurz zusammengefaßt, die folgenden Ergebnisse :

1. Die einschlägigen amerikanischen Vorschriften (*Army Regulations* Nr. 608-99 vom 7. März 1958, die mit den entsprechenden Vorschriften für die Luft- und Seestreitkräfte im wesentlichen übereinstimmen), regeln die Einzelheiten des Verfahrens für die Mitwirkung der amerikanischen Militärbehörden in Unterhaltsfällen. Nach diesen Vorschriften hat der zuständige Kommandeur, noch ehe ein gerichtliches Verfahren eingeleitet ist, dem Kindesvater die Möglichkeit zu geben, freiwillig die Vaterschaft anzuerkennen oder sie zu bestreiten, sowie ihm die Möglichkeit für eine Erklärung zu geben, ob er bereit ist, Unterhalt für das Kind zu bezahlen oder sonstige finanzielle Unterstützung zu gewähren.

2. Unterläßt es der Kindesvater, eine Erklärung über seine Vaterschaft abzugeben, so muß der Kommandeur nach den genannten *Army Regulations* die Kindesmutter hierüber unterrichten.

3. Gibt der Soldat eine der unter Ziff. 1 genannte Erklärung im positiven Sinne ab, so regeln die erwähnten *Army Regulations* die von dem Kommandeur zu treffenden weiteren Maßnahmen. Er hat die Kindesmutter aufzufordern, eine Bescheinigung über ihre Schwangerschaft vorzulegen oder, wenn das Kind schon geboren ist, eine Ausfertigung der Geburtsurkunde. Nach Vorlage eines dieser Dokumente stellen die Militärbehörden dem Soldaten bestimmte Einrichtungen ihrer Verwaltung zur Verfügung, um die freiwillig übernommene Verpflichtung des Soldaten auf Bezahlung von Unterhalt durchzuführen. Hierüber wird der Unterhaltsberechtigte von dem Kommandeur unterrichtet.

4. Zusätzlich zu diesem Verfahren nach den *Army Regulations* ergreifen die Militärbehörden geeignete Maßnahmen, um die freiwillige Regelung von Unterhaltsansprüchen zu fördern und zu erleichtern, einschließlich einer regelmäßigen Überweisung eines Betrages aus den Bezügen des Soldaten, der Bezahlung eines Gesamtbetrages oder der Bezahlung von Unterhalt auf Grund einer Vereinbarung, die in Zusammenarbeit mit dem deutschen Jugendamt festgelegt wird.

5. Von dieser Mitwirkung der Militärbehörden abgesehen, steht es den zuständigen deutschen Behörden auch frei, mit dem Kindesvater in Verbindung zu treten, ihn zum Beispiel in der Kaserne zu besuchen, um mit ihm die Frage der Bezahlung von Unterhalt zu erörtern.

6. Hinsichtlich der gerichtlichen Verfolgung von Unterhaltsansprüchen hat die amerikanische Delegation ausdrücklich bestätigt, daß für die Beurteilung der in der Bundesrepublik entstandenen Verpflichtungen amerikanischer Soldaten die deutsche Zivilgerichtsbarkeit gegeben ist.

7. Regarding the service of summons, that is, the initiation of proceedings before a German court, and the summons of witnesses, detailed provisions were worked out in the course of the main negotiations (especially Articles 32 and 37) which settle details of service procedure as against Article 9 of the current Forces Convention.¹

8. Regarding the support to be given by the military authorities in the execution of maintenance judgments of German courts, the Army Regulations mentioned above were substantially changed in the course of the negotiations. The military authorities shall give now the same assistance to decisions of German courts as they have to support decisions of American courts; that is, the commanding officer has to advise the child's father of his moral and legal obligations and to encourage him to render the necessary financial support to the child. In addition, the commanding officer has to take any other action that would be proper in the circumstances or as required by the court judgment; he may also bring a disciplinary charge against the soldier if all efforts to implement the court's decree have been fruitless.

9. Under paragraph 1 of Article 34 of the new Supplementary Agreement, military authorities are required to accord every means of support at their disposal to assist in implementing court judgments, decisions and orders, whilst Article 10 of the current Forces Convention merely places the authorities of the force under an obligation to provide assistance in the implementation of judgments, decisions and orders insofar as service regulations permit. The United States Delegation could not concede the possibility of holding the pay of the father of a child to satisfy a court order for maintenance, since American law specifically prohibits the military authorities from withholding a United States soldier's pay without his consent, even in the case of a judgment rendered by a United States court.

10. Under paragraph 4 of Article 34 of the Supplementary Agreement² to the NATO Status of Forces Agreement, enforcements within an installation are to be effected by the German enforcement officer in the presence of a representative of the force, whilst under paragraph 2 of Article 10 of the present Forces Convention the authorities of the force are required to comply with a request for the implementation or an enforcement within an installation only "if possible".

The two Delegations consider that the foregoing results of their negotiations indicate substantial improvements; they hope that many of the difficulties that have arisen in the past regarding the settlement of maintenance claims will thus have been removed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 3, and Vol. 481, p. 591.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 481, p. 262.

7. Über die Zustellung von Klageschriften, also die Erhebung der Klage vor einem deutschen Gericht, sowie über die Vorladung von Zeugen sind im Rahmen der Verhandlungen eingehende Regelungen erarbeitet worden (insbesondere Artikel 32 und 37), die im Unterschied zu Artikel 9 des geltenden Truppenvertrages Einzelheiten des Zustellungsverfahrens regeln.

8. Was die Unterstützung der Militärbehörden bei der Vollstreckung von Unterhaltsurteilen deutscher Gerichte anbetrifft, so sind insoweit die genannten Army Regulations im Laufe der Verhandlungen entscheidend geändert worden. Die Militärbehörden haben nunmehr den Entscheidungen deutscher Gerichte die gleiche Unterstützung zu gewähren wie den Entscheidungen amerikanischer Gerichte ; d. h. der Kommandeur hat den Kindesvater auf seine moralischen und gesetzlichen Verpflichtungen hinzuweisen und ihn zu ermutigen, dem Kinde die notwendige finanzielle Unterstützung zu gewähren. Außerdem hat der Kommandeur andere unter den gegebenen Umständen angemessene oder durch das Gerichtsurteil gebotene Maßnahmen zu treffen ; er kann auch ein Disziplinarverfahren einleiten, wenn alle Anstrengungen, die von dem Gericht angeordnete Verpflichtung zu erfüllen, vergeblich waren.

9. Nach Artikel 34 Absatz (1) des neuen Zusatzabkommens haben die Militärbehörden bei der Durchsetzung vollstreckbarer Titel alle in ihrer Macht liegende Unterstützung zu gewähren, während Artikel 10 des geltenden Truppenvertrags die Behörden der Streitkräfte lediglich verpflichtet, bei Vollstreckungen, soweit dies die dienstlichen Vorschriften zulassen, Hilfe zu leisten. Die Möglichkeit, die Bezüge des Kindesvaters auf Grund eines Urteils zu pfänden, konnte die amerikanische Delegation nicht einräumen, da das amerikanische Recht den Militärbehörden grundsätzlich nicht gestattet, die Bezüge eines amerikanischen Soldaten ohne seine Einwilligung einzubehalten, auch nicht, wenn ein Urteil eines amerikanischen Gerichts vorliegt.

10. Nach Artikel 34 Absatz (4) des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut werden Vollstreckungen innerhalb einer Anlage durch den deutschen Vollstreckungsbeamten im Beisein eines Beauftragten der Truppe vorgenommen, während nach Artikel 10 Absatz (2) des geltenden Truppenvertrages die Behörden der Streitkräfte nur nach Möglichkeit dem Antrag auf Durchführung einer Vollstreckung innerhalb einer Anlage entsprechen müssen.

Die beiden Delegationen sehen in diesen Ergebnissen der Verhandlungen wesentliche Verbesserungen ; sie hoffen, daß damit ein großer Teil der in der Vergangenheit bei der Regelung von Unterhaltsansprüchen entstandenen Schwierigkeiten beseitigt wird.

I. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO CONSTRUCTION (ADMINISTRATIVE AGREEMENTS). BONN AND BONN/BAD GODESBERG, 3 AUGUST 1959

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

GS/Bi — US/7

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf Artikel 49 Absatz (2), (3) und (6) Buchstabe (i) des am 3. August 1959 unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen bezeichnet) Bezug zu nehmen und zu erklären, daß die nachstehend aufgeführten Übereinkommen und Kontrakte besondere Verwaltungsabkommen im Sinne der vorstehend genannten Bestimmungen des Zusatzabkommens sind :

1. Übereinkommen über die Durchführung der Baumaßnahmen der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten US-Streitkräfte auf Grund des Artikels 40 des Truppenvertrages vom 26. Mai 1952 in der Fassung des Protokolls über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland vom 23. Oktober 1954 (Deutsch-amerikanische Auftragsbauten-Grundsätze 1955 ABG 1955 —) laut Briefwechsel vom 13. Dezember 1955/17. Februar 1956 ;
2. Festpreis- und Kostenerstattungs-Grundkontrakt für Architekten-, Ingenieur- und Bauleistungen (DBK 1956) laut Briefwechsel vom 8. August 1956/27. Oktober 1956 ;
3. Übereinkommen über die Entschädigung der deutschen Bauverwaltung (DBV) bei der Durchführung von Baumaßnahmen der amerikanischen Streitkräfte (Deutsch-amerikanische Bauleistungsmittel-Grundsätze) 1956 (BMG 1956) laut Briefwechsel vom 20. Oktober 1956/12. Dezember 1956.

¹ See footnote 1, p. 30 of this volume.

Hinsichtlich des in Absatz 2 angeführten Übereinkommens besteht Einverständnis darüber, daß die Streitkräfte der Vereinigten Staaten ihren Bedarf an Gütern und Leistungen in Verbindung mit Bauarbeiten durch unmittelbare Vergabe im Rahmen des Artikels 49 Absatz (3) des Zusatzabkommens zu decken berechtigt sein sollen ; es wäre jedoch begrüßenswert, wenn die Streitkräfte nur in Ausnahmefällen von dieser Möglichkeit Gebrauch machen würden.

Das Recht der amerikanischen wie der deutschen Seite, durch neue Vereinbarungen die genannten Verwaltungsabkommen und den zugehörigen Briefwechsel zu ändern und zu ergänzen, bleibt unberührt.

Das Auswärtige Amt wäre der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika für eine Mitteilung dankbar, ob die Streitkräfte der Vereinigten Staaten den Inhalt dieser Note billigen.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 3. August 1959

[SIEGEL]

An die Botschaft der Vereinigten Staaten
von Amerika

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE FEDERAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

GS/Bi — US/7

Note Verbale

[See note II]

Bonn, 3 August 1959

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America

II

No. 46

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the Note Verbale (GS/Bi — US/7) of the Federal Ministry for Foreign Affairs dated August 3, 1959, the translation of which reads as follows :

“The Federal Ministry for Foreign Affairs has the honor to refer to paragraphs 2, 3 and sub-paragraph (i) of paragraph 6 of Article 49 of the Agreement¹ to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces² with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on August 3, 1959 (hereinafter referred to as the ‘Supplementary Agreement’), and to state that the agreements and contracts listed below are special Administrative Agreements within the meaning of the above-mentioned provisions of the Supplementary Agreement :

- “1. Memorandum of Understanding concerning the implementation of construction projects of the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany, under Article 40 of the Forces Convention, dated 26 May 1952,³ as amended by the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed on 23 October 1954⁴ (Principles for German/United States Support Projects 1955 — ABG 1955), pursuant to Exchange of Letters of 13 December 1955/17 February 1956 ;
- “2. Fixed Price/Cost Reimbursement Architect-Engineer-Construction Basic Contract (DBK 1956) pursuant to Exchange of Letters of 8 August 1956/27 October 1956 ;
- “3. Memorandum of Understanding concerning the compensation of the Deutsche Bauverwaltung (DBV) for the implementation of Construction Projects of the United States Forces (German-American Principles concerning Construction Planning Supervision and Inspection Fees) 1956 (BMG 1956) pursuant to Exchange of Letters of 20 October 1956/12 December 1956.

“With respect to the Agreement listed under 2 above, it is agreed that the United States Forces shall be entitled to satisfy their requirements for goods and services in connection with construction work through direct procurement within the framework of paragraph 3 of Article 49 of the Supplementary Agreement ; it would, however, be appreciated if the Forces would make use of this possibility only in exceptional cases.

“The right both on the American and German side to amend or supplement the Administrative Agreements and the Exchanges of Letters pertaining thereto by new Agreements shall remain unaffected.

“The Federal Ministry for Foreign Affairs would be grateful if the Embassy of the United States of America would inform the Ministry whether the United States Forces are in agreement with the contents of this Note.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 481, p. 262.

² See footnote 3, p. 30 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 3, and Vol. 481, p. 591.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 331, p. 253.

“The Federal Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.”

The Embassy of the United States of America has the honor to inform the Federal Ministry for Foreign Affairs that the United States Forces are in agreement with the contents of that Note.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Federal Ministry for Foreign Affairs the assurance of its high consideration.

W. R. T.

Embassy of the United States of America
Bonn/Bad Godesberg, August 3, 1959

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7153. ACCORDS¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIFS AU STATUT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

A. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DES LITIGES DÉCOULANT DE MARCHÉS DE FOURNITURES OU DE SERVICES PASSÉS DIRECTEMENT. SIGNÉ À BONN, LE 3 AOÛT 1959

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE et
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

Conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 6 de l'article 44 de l'Accord² complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces³, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 3 août 1959 (ci-après dénommé « Accord complémentaire »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les litiges découlant de marchés de fournitures ou de services passés directement sur le territoire fédéral par les autorités des forces des États-Unis (ci-après dénommées « autorités des forces ») sont réglés conformément au présent Accord.

¹ Tous les Accords publiés sous le n° 7153 (A à I), conformément à leurs dispositions respectives, sont entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1963, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention du 19 juin 1951 entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 263). Les deux premiers Accords (A et B) ont été approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 28 juillet 1961 et ratifiés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le 4 juin 1962, et l'échange des instruments d'approbation et de ratification a eu lieu à Bonn le 13 juin 1962, conformément au paragraphe 1 de l'article 5 de ces Accords.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 263.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 452; vol. 286, p. 380, et vol. 481, p. 588.

Article 2

Pour le règlement des litiges, les autorités allemandes sont prêtes à fournir à tout moment leurs bons offices aux autorités des forces, aux fins notamment de médiation ou d'expertise.

Article 3

Les litiges sont réglés conformément aux dispositions du contrat signé par les parties. Lorsque le contrat ne contient pas de dispositions à cet effet, l'instance, sauf dans le cas des chemins de fer fédéraux allemands et des postes fédérales allemandes, pour lesquels des arrangements spéciaux peuvent être conclus, est introduite devant les tribunaux allemands contre la République fédérale qui mène l'affaire en son nom propre, pour le compte des États-Unis ; les paragraphes 2, 4 et 5 de l'article 44 de l'Accord complémentaire s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 4

1. Lorsqu'un litige découle d'un contrat contenant des dispositions relatives au règlement des litiges, les parties au contrat peuvent demander que la procédure de conciliation prévue au paragraphe 2 du présent article soit appliquée. Lorsque l'officier contractant (*contracting officer*) a pris une décision par écrit, l'entrepreneur cocontractant qui souhaite déposer une demande de conciliation doit le faire dans les 21 jours suivant la notification de ladite décision. Il n'est toutefois pas dégagé de l'obligation de suivre la procédure de recours prévue le cas échéant dans le contrat.

2. a) Il est créé une Commission de conciliation pour les questions de contrats, composée de deux représentants du Gouvernement fédéral et de deux représentants des autorités des forces. Un cinquième membre peut être désigné conjointement par le Gouvernement fédéral et les autorités des forces. Ne peut être membre de la Commission quiconque a eu à connaître de l'affaire ou y est directement intéressé.

b) La Commission s'efforce de régler à l'amiable les litiges qui lui sont soumis. Elle peut engager des négociations avec les parties et tenir compte de toute circonstance susceptible d'éclaircir la situation de fait. La Commission peut, pour le règlement d'un litige, formuler des recommandations, dont il est pleinement tenu compte par les autorités des forces.

c) Les activités de la Commission ne portent pas atteinte aux droits que le contrat confère aux parties en ce qui concerne le règlement du litige.

d) La procédure suivie pour la soumission et l'examen des litiges est fixée par la Commission de conciliation pour les questions de contrats en coopération avec les autorités allemandes et les autorités des forces ; ces dernières veillent à ce que la Commission dispose d'un délai raisonnable pour recevoir et instruire les demandes de conciliation qui lui sont présentées.

Article 5

1. Le présent Accord est sujet à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront échangés à Bonn.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord complémentaire.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Bonn, le 3 août 1959, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

A. H. VAN SCHERPENBERG

Pour les États-Unis d'Amérique :

David BRUCE

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES LITIGES DÉCOULANT DE MARCHÉS DE FOURNITURES OU DE SERVICES PASSÉS DIRECTEMENT (POSTES FÉDÉRALES ALLEMANDES ET CHEMINS DE FER FÉDÉRAUX ALLEMANDS). BONN ET BONN BAD/GODESBERG, 3 AOÛT 1959

I

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GS/Bi — US/8

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de se référer à la deuxième phrase de l'article 3 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique relatif au règlement des litiges découlant de marchés de fournitures ou de services passés directement, signé à Bonn le 3 août 1959¹, qui a trait aux arrangements spéciaux qui pourront être conclus dans le cas des chemins de fer fédéraux allemands et des postes fédérales allemandes.

Le Ministère serait reconnaissant à l'Ambassade de lui confirmer qu'il est entendu que la procédure de conciliation devant la Commission de conciliation pour les

¹ Voir p. 136 de ce volume.

questions de contrats visée au paragraphe 2 de l'article 4 dudit Accord peut être appliquée également aux litiges découlant de marchés de fournitures et de services passés directement avec les chemins de fer fédéraux allemands ou les postes fédérales allemandes.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit, etc.

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Bonn, le 3 août 1959

[SCEAU]

II

N° 47

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer à la note verbale (GS/Bi — US/8) du Ministère fédéral des affaires étrangères en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

L'Ambassade confirme au Ministère que les dispositions de ladite note rencontrent son agrément.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

W. R. T.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bonn/Bad Godesberg, le 3 août 1959

B. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU STATUT DES PERMISSIONNAIRES ET DES PERSONNES EN CONGÉ. SIGNÉ À BONN, LE 3 AOÛT 1959

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE et
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

- a) Les articles II, III, VII, VIII, X, XI, XII, XIII et XIV de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951² (ci-après dénommée « Convention OTAN sur le statut des forces ») et
- b) L'article 2, les alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 et les alinéas *a* et *c* du paragraphe 2 de l'article 5, les articles 6, 8, 15, 16, 17, 19 et 22 à 25, le paragraphe 2 de l'article 26, le paragraphe 2 de l'article 36, les articles 39, 41, 59, 64, 66, 68, 69, 74 et 75 de l'Accord complétant la Convention OTAN sur le statut des forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 3 août 1959³ (ci-après dénommé « Accord complémentaire »)

s'appliquent aux membres et employés civils des forces des États-Unis stationnées en dehors du territoire fédéral et de Berlin, soit en Europe soit en Afrique du Nord, ainsi qu'aux personnes à charge qui les accompagnent lorsqu'ils se trouvent temporairement en permission ou en congé sur le territoire fédéral, sous réserve que toutes ces personnes (ci-après dénommées « permissionnaires ») soient en possession d'un document indiquant leur lieu d'affectation.

Article 2

1. Si un permissionnaire commet une infraction portant atteinte aux intérêts allemands et que l'exercice de la juridiction pénale ressortit aux autorités militaires des États-Unis, celles-ci détiennent l'inculpé afin qu'il comparaisse devant un tribunal militaire des États-Unis siégeant en territoire fédéral ou le ramènent en territoire fédéral à cette fin, sauf les cas d'infraction mineure tombant sous le coup des règlements disciplinaires ou les cas de nécessité militaire.

¹ Voir note 1, p. 136 de ce volume.

² Voir note 3, p. 136 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 263.

2. En cas de nécessité militaire, les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 26 de l'Accord complémentaire s'appliquent *mutatis mutandis*.

3. Les autorités militaires des États-Unis informent les autorités allemandes de la suite donnée aux affaires visées dans le présent article.

Article 3

En vue d'éviter dans la mesure du possible les difficultés auxquelles peut donner lieu l'exécution forcée des obligations civiles de permissionnaires une fois que ceux-ci ont quitté le territoire fédéral, les autorités militaires des États-Unis fournissent toute l'aide en leur pouvoir pour que les intéressés s'acquittent de ces obligations.

Article 4

Les forces des États-Unis s'engagent à ne pas demander davantage de biens immobiliers du fait de la présence de permissionnaires.

Article 5

1. Le présent Accord est sujet à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront échangés à Bonn.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord complémentaire.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Bonn, le 3 août 1959, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

A. H. VAN SCHERPENBERG

Pour les États-Unis d'Amérique :

David BRUCE

C. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX IM-
PÔTS ET DROITS DE DOUANE. BONN ET BONN/BAD
GODESBERG, 3 AOÛT 1959

I

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GS/Bi — US/1

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de se référer au paragraphe 6 de l'article 3 et aux articles 65, 66 et 67 de l'Accord² complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces³, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 3 août 1959 (ci-après dénommé « Accord complémentaire »).

Au cours des négociations relatives à ces articles, les accords d'application ci-après, qui sont annexés à la présente note, ont été conclus :

1. Accord⁴ portant application des dispositions douanières et fiscales prévues en faveur d'une force ou d'un élément civil dans l'Accord complémentaire (articles 65 et 67 de l'Accord complémentaire) ;
2. Accord⁵ portant application des dispositions relatives aux droits de douane et aux impôts de consommation prévues en faveur des membres d'une force ou d'un élément civil et des personnes à leur charge dans l'Accord complémentaire (article 66 et paragraphe 6 de l'article 3 de l'Accord complémentaire).

Un seul modèle de formule est joint en appendice à ces accords, les formules actuelles devant continuer à être utilisées dans les autres cas.

Ces accords d'application entreront en vigueur à la même date que l'Accord complémentaire et feront l'objet d'une révision immédiate à la requête de l'une ou l'autre partie.

¹ Voir note 1, p. 136 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 263.

³ Voir note 3, p. 136 de ce volume.

⁴ Voir p. 144 de ce volume.

⁵ Voir p. 151 de ce volume.

Le Ministère tient à informer l'Ambassade que les accords d'application ci-annexés ainsi que les dispositions de la présente note ont l'agrément du Ministre fédéral des finances. Il serait reconnaissant à l'Ambassade de lui faire savoir s'ils ont aussi l'agrément des forces des États-Unis.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 3 août 1959

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

N° 40

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer à la note verbale (GS/Bi — US/1) du Ministère fédéral des affaires étrangères en date du 3 août 1959, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade tient à informer le Ministère que les dispositions de cette note ont l'agrément des forces des États-Unis.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

W. R. T.

Pièces jointes :

Annexes 1 et 2 à la note verbale
du Ministère fédéral des affaires étrangères
en date du 3 août 1959 (GS/Bi — US/1)¹

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bonn/Bad Godesberg, le 3 août 1959

¹ Voir p. 144 et 151 de ce volume.

ANNEXE 1 À LA NOTE VERBALE DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES EN DATE DU 3 AOÛT 1959 (GS/Bi — US/1)¹

ACCORD PORTANT APPLICATION DES DISPOSITIONS DOUANIÈRES ET FISCALES PRÉVUES EN
FAVEUR D'UNE FORCE OU D'UN ÉLÉMENT CIVIL DANS L'ACCORD COMPLÉTANT LA CON-
VENTION OTAN SUR LE STATUT DES FORCES (ARTICLES 65 ET 67 DE L'ACCORD COM-
PLÉMENTAIRE)

I. *Importation, exportation et transit*

1. *Attestation officielle*

a) L'attestation officielle dont la présentation aux autorités douanières allemandes est exigée, conformément au paragraphe 4 de l'article XI de la Convention OTAN sur le statut des forces, au moment de l'importation de marchandises destinées à la force ou à l'élément civil est établie sur une formule conforme au modèle indiqué à l'appendice 1². Conformément au paragraphe 13 de l'article XI de ladite Convention, le même modèle de formule est également utilisé pour les marchandises exportées ou acheminées en transit par la force ou l'élément civil.

b) Dans tous les cas, deux exemplaires de l'attestation officielle sont présentés aux autorités douanières allemandes compétentes. Celles-ci, sur demande, apposent leur visa sur tout exemplaire supplémentaire de l'attestation officielle de la force ou de l'élément civil qui leur est présenté.

2. *Formalités d'importation*

a) Le bureau douanier d'entrée, conformément à la procédure simplifiée prévue par la législation douanière allemande, autorise en général la livraison directe des marchandises au service de la force ou de l'élément civil habilité à les recevoir. L'attestation officielle sert alors de document de douane au cours du transport. Le bureau douanier d'entrée indique sur toutes les copies de l'attestation officielle que les formalités douanières ont été remplies et conserve l'une de ces copies. Le convoyeur des marchandises remet les autres copies, en même temps que les marchandises, au service de la force ou de l'élément civil habilité à recevoir ces marchandises. Ledit service accuse réception des marchandises sur l'une des copies de l'attestation, qu'il renvoie immédiatement au bureau douanier d'entrée.

b) Le bureau douanier d'entrée peut refuser d'appliquer la procédure simplifiée au moment de l'admission des marchandises :

- i) Si l'attestation officielle ou le nombre de copies de celle-ci exigé par l'administration douanière allemande ne lui sont pas présentés ;
- ii) Si l'attestation officielle n'est pas dûment remplie ;
- iii) Si le destinataire est non pas un service de la force ni l'une des organisations énumérées dans le Protocole de Signature à l'Accord complémentaire, mais une organisation dont le statut par rapport à la force ne peut être déterminé sans autre recherche ;

¹ Voir p. 142 de ce volume.

² Voir p. 150 de ce volume.

- iv) Si le convoyeur des marchandises ne paraît pas digne de confiance du point de vue douanier et fiscal ;
- v) Si les marchandises, de par leur nature, sont frappées de droits particulièrement élevés ou font l'objet d'un trafic clandestin important. La procédure simplifiée est cependant appliquée si les marchandises sont transportées dans des véhicules officiels de la force ou de l'élément civil et sont accompagnées par du personnel de la force ou de l'élément civil habilité à cet effet ;
- vi) Si les envois, en raison de la nature du chargement ou du risque de bloquer la circulation à la frontière, ne peuvent être vérifiés que difficilement, ou si la force ou l'élément civil demandant que la vérification soit effectuée au lieu de destination ou à proximité de celui-ci.

Si le bureau douanier d'entrée refuse d'appliquer la procédure simplifiée, les marchandises sont admises selon la procédure de transit douanier (*Zollanweisungsverfahren*) normalement prévue par la législation douanière allemande, compte tenu des dispositions du paragraphe 5 ci-après. Dans ce cas, le bureau douanier d'entrée établit un acquit-à-caution (*Zollbegleitschein*), dont il remet la copie originale, en même temps que toutes les copies de l'attestation officielle, au déclarant en douane (*Zollbeteiligte*), c'est-à-dire en général au convoyeur des marchandises. Le déclarant doit représenter les marchandises, dans le délai prescrit, au bureau douanier de destination indiqué sur l'acquit-à-caution et lui soumettre ledit acquit-à-caution et les diverses copies de l'attestation officielle.

Ce bureau douanier de destination autorise le service de la force ou de l'élément civil habilité à cet effet à prendre possession des marchandises, dès qu'il a pu vérifier que l'importation ne va à l'encontre d'aucun règlement. Le service de la force ou de l'élément civil habilité à recevoir les marchandises accuse réception de celles-ci sur l'une des copies de l'attestation officielle, qu'il remet immédiatement au bureau douanier de destination.

3. Formalités de transit

a) Le bureau douanier d'entrée autorise en général le transport direct des marchandises, selon la procédure simplifiée prévue par la législation douanière allemande, jusqu'au bureau douanier de sortie. Les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2 ci-dessus s'appliquent *mutatis mutandis* en ce qui concerne le bureau douanier d'entrée. Le bureau douanier de sortie certifie que les marchandises ont été exportées sur la copie de l'attestation officielle qui lui est présentée et renvoie ladite copie au bureau douanier d'entrée.

b) Dans les cas visés à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus, le bureau douanier d'entrée peut refuser d'appliquer la procédure simplifiée. Il applique alors la procédure prévue dans la deuxième partie de l'alinéa b du paragraphe 2. À la demande du convoyeur des marchandises, les services douaniers allemands certifient que les marchandises ont été importées et réexportées sur toute copie supplémentaire de l'attestation officielle qui leur est présentée.

4. Formalités d'exportation

En cas d'exportation, le bureau douanier de sortie certifie, sur présentation des marchandises, que celles-ci sont exportées et conserve l'une des copies de l'attestation officielle.

5. *Cautionnement*

Conformément à la législation douanière allemande, un cautionnement, dont le montant peut être égal à celui des droits de douane éventuellement applicables, peut être exigé pour les marchandises importées ou acheminées en transit dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus. Ce cautionnement n'est toutefois pas exigé lorsque les marchandises sont transportées dans des véhicules officiels de la force ou de l'élément civil ou accompagnées par du personnel de la force ou de l'élément civil habilité à cet effet.

II. *Contrôle douanier*

A. *Envois de la force non soumis aux réglementations particulières de sécurité visées à l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article 65 de l'Accord complémentaire*

1. Le contrôle en douane de ces envois est régi par les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 5 de l'article 65 de l'Accord complémentaire. Les autorités douanières allemandes, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 65 de l'Accord complémentaire, veillent à ce que les formalités de passage en douane n'entraînent pas de retards excessifs dans l'acheminement des marchandises. Les sondages prévus au sous-alinéa *i* de l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'article 65 de l'Accord complémentaire ne sont effectués que dans la mesure nécessaire pour éviter les fraudes.

Les autorités de la force donnent pour consigne à leur personnel et au convoyeur des marchandises de faciliter dans toute la mesure possible les opérations de contrôle aux autorités douanières allemandes.

2. Les irrégularités constatées par les autorités douanières allemandes à l'occasion des opérations de contrôle sont signalées immédiatement au personnel de liaison de la force.

3. Lorsqu'il veut vérifier le contenu de colis fermés ou de compartiments de chargement de véhicules sur lesquels sont apposés les scellés officiels de la force ou des autorités militaires de l'État d'origine, le bureau de douane retient les envois ou les véhicules et demande au personnel de liaison d'assister à la vérification. Le personnel de liaison indique immédiatement au bureau de douane s'il a l'intention de participer à la vérification ou s'il renonce à envoyer un représentant pour y participer.

B. *Envois de la force auxquels s'appliquent les réglementations particulières de sécurité visées à l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article 65 de l'Accord complémentaire*

1. Les envois contenant du matériel militaire soumis à des réglementations particulières de sécurité ne font l'objet d'aucun contrôle de la part des autorités douanières allemandes, s'ils sont accompagnés d'une attestation spéciale délivrée par les autorités de la force. Cette attestation doit être signée par un officier supérieur et le bureau de passage en douane en conserve une copie.

2. Le bureau douanier allemand peut retenir les envois qui lui sont suspects aux fins de vérification par du personnel de la force spécialement habilité à cet effet. Dans ce cas, il informe immédiatement le personnel de liaison ou le service intéressé de la force. Sur

demande, l'envoi est alors soit remis sur place à la force, soit acheminé, selon la procédure de transit douanier (*Zollanweisungsverfahren*), jusqu'au lieu de destination pour y être remis à la force. Le contenu de l'envoi est vérifié par le personnel de la force spécialement habilité à cet effet. La force informe le bureau douanier allemand qui a remis les marchandises du résultat de la vérification.

3. L'attestation visée au paragraphe 1 ci-dessus est établie sur une formule conforme au modèle de l'appendice 2¹.

C. Contrôle douanier des aéronefs et des marchandises qu'ils transportent

1. Les envois de la force acheminés par un aéroport militaire de la force à l'importation ou à l'exportation font normalement l'objet d'un contrôle douanier, qui est effectué par les autorités de la force elles-mêmes. Les autorités douanières allemandes ont, toutefois, le droit de contrôler occasionnellement ces envois. Elles peuvent à cette occasion vérifier les attestations officielles qui les accompagnent. Ces contrôles sont décidés après entente entre le bureau local des douanes allemandes et les autorités de la force dont dépend l'aéroport militaire. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas à l'intérieur des aéronefs soumis à des réglementations particulières de sécurité militaire. Toutefois, dans les cas suspects, les autorités douanières allemandes peuvent demander que les aéronefs soient inspectés par du personnel de la force spécialement habilité à cet effet. Les autorités douanières allemandes sont informées du résultat de l'inspection.

2. Les dispositions ci-après s'appliquent dans le cadre des accords administratifs ou autres arrangements visés au paragraphe 6 de l'article 57 de l'Accord complémentaire :

a) Les aéronefs de la force qui transportent des marchandises autres que les provisions de bord et de route exonérées de droits de douane ne peuvent atterrir, en territoire fédéral, que sur les aéroports douaniers ou les aéroports de l'armée allemande ouverts au trafic des marchandises. Les aéronefs et leur chargement sont soumis à un contrôle douanier, qui est effectué par les autorités allemandes conformément aux parties A et B de la section II ci-dessus.

b) Les aéronefs de la force qui ne transportent que des provisions de bord et de route exonérées de droits de douane peuvent atterrir sur les aéroports de l'armée allemande non ouverts au trafic des marchandises. Les aéronefs et leur chargement sont alors soumis à un contrôle douanier qui est effectué par les autorités allemandes compétentes, compte tenu de ce qui suit :

Les autorités de la force donnent comme consigne aux membres de ne transporter dans leurs bagages personnels, lorsqu'ils atterrissent sur un aéroport de l'armée allemande, que des provisions de route exonérées de droits de douane. Du personnel de l'armée allemande, chargé de veiller à l'application des règlements douaniers et spécialement habilité à cet effet, vérifie, à l'atterrissage, si cette consigne est respectée. Si, contrairement à celle-ci, des marchandises autres que des provisions de route exonérées de droits de douane sont transportées, le personnel de l'armée allemande veille à ce que lesdites marchandises soient présentées en l'état, aux fins de dédouanement, à un bureau douanier.

¹ Voir p. 150 de ce volume.

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte au droit des autorités douanières allemandes d'effectuer elles-mêmes le contrôle douanier, sauf à l'intérieur des aéronefs soumis à des réglementations particulières de sécurité militaire. Dans les cas suspects, les autorités douanières allemandes peuvent retenir l'aéronef et demander aux autorités compétentes de la force de le faire inspecter par du personnel spécialement habilité à cet effet. Les autorités douanières allemandes sont informées du résultat de l'inspection.

3. Si, pour une raison quelconque (atterrissage forcé), un aéronef de la force transportant des marchandises atterrit sur un aéroport civil ou un aéroport de l'armée allemande autre que les aéroports visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités allemandes compétentes, civiles ou militaires, sont tenues d'informer les autorités douanières allemandes de l'atterrissage. L'aéronef en question reste sous surveillance douanière jusqu'au moment de son départ. Si la force désire transborder les marchandises sur un autre aéronef ou les acheminer par un autre moyen à leur destination finale, le bureau compétent des douanes allemandes effectue le contrôle douanier conformément aux parties A et B de la section II ci-dessus. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas à l'intérieur des aéronefs soumis à des réglementations particulières de sécurité militaire. Toutefois, dans les cas suspects, les autorités douanières allemandes peuvent demander que les aéronefs soient inspectés par du personnel de la force spécialement habilité à cet effet. Les autorités douanières allemandes sont informées du résultat de l'inspection.

D. Contrôle douanier d'unités ou de formations régulièrement encadrées

1. Les unités ou formations régulièrement encadrées, visées au paragraphe 10 de l'article XI de la Convention OTAN sur le statut des forces, ne sont pas soumises à un contrôle douanier lorsqu'elles franchissent la frontière au cours d'exercices ou de manœuvres militaires, à condition que le bureau compétent des douanes allemandes ait été informé en temps utile de l'heure et du lieu du passage de la frontière.

2. Lorsque des unités ou formations régulièrement encadrées franchissent la frontière pour une autre raison, il n'est effectué, en principe, aucun contrôle douanier à condition que le chef de ces unités ou formations présente outre sa carte d'identité et un ordre de mission, conformément aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord complémentaire, une attestation écrite indiquant qu'il a pris toutes les mesures possibles pour assurer qu'aucune marchandise n'est transportée par l'unité ou la formation, ou par ses membres, en infraction aux dispositions de la Convention OTAN sur le statut des forces et à celles de l'Accord complémentaire. Il en est de même dans le cas d'unités ou de formations qui se rendent à des exercices ou manœuvres militaires ou en reviennent.

E. Contrôle douanier exercé en vertu d'accords administratifs spéciaux

Les parties A à D de la section II ci-dessus ne portent pas atteinte aux accords administratifs conclus en vertu du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord complémentaire.

III. Modalités relatives aux marchés de fournitures ou de services

1. Lorsqu'il demande à bénéficier des privilèges douaniers et fiscaux prévus à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 65 et au paragraphe 3 de l'article 67 de l'Accord com-

plémentaire, le fournisseur des marchandises ou des services doit présenter un certificat de règlement (*Abwicklungsschein*) au service de la force ou de l'élément civil habilité à prendre livraison des marchandises ou à accepter les services. Le certificat de règlement est établi sur une formule conforme au modèle de l'appendice 3¹.

2. Le service compétent de la force ou de l'élément civil accuse réception des marchandises ou acceptation des services sur le certificat de règlement et y inscrit les détails du paiement effectué.

3. Le certificat de règlement est ensuite présenté à la banque du fournisseur des marchandises ou des services (située en République fédérale d'Allemagne) qui y indique que le paiement a été effectué.

4. Le certificat de règlement dûment rempli constitue, pour les autorités douanières et fiscales, la preuve que les marchandises ou services ont été reçus ou acceptés par l'organisation habilitée à cet effet. Il constitue également la preuve que le paiement a été effectué dans la monnaie de la force ou en Deutsche Mark obtenus, en République fédérale, par la force ou l'élément civil en échange de ladite monnaie dans des agences agréées, ou encore en Deutsche Mark dont l'utilisation à cette fin a fait l'objet d'accords spéciaux entre les gouvernements intéressés.

Lorsque la valeur des marchandises ou des services dépasse 5 000 DM, le fournisseur présente également aux autorités douanières et fiscales, sur leur demande, le texte du contrat de livraison.

IV. Régime douanier applicable aux marchandises provenant d'excédents

1. Le régime douanier ci-après s'applique à toute cession de biens mobiliers effectuée sur le territoire fédéral par la force ou l'élément civil, dans le cadre du paragraphe 3 de l'article 65 de l'Accord complémentaire.

2. La liste des services autorisés à céder ces biens, avec indication de leur nom et adresse, est fournie aux autorités douanières allemandes.

3. Les restrictions allemandes à l'exportation ne s'appliquent pas aux marchandises qui sont cédées à des personnes non domiciliées sur le territoire fédéral et qui sont destinées à être exportées, et il n'est pas exigé de licence d'exportation ni prélevé de taxe à l'exportation. L'acquéreur des marchandises doit toutefois remplir les formalités douanières exigées pour que les marchandises puissent être réellement exportées.

4. Lorsque les marchandises cédées sont destinées au marché allemand, les dispositions applicables sont les suivantes :

a) Les marchandises d'origine non allemande, pour l'importation desquelles la force ou l'élément civil ont bénéficié de privilèges fiscaux et douaniers, sont en principe frappées des taxes à l'importation, restrictions ou interdictions prévues pour les importations de marchandises de même nature.

b) Les marchandises d'origine allemande dont la force ou l'élément civil se sont rendus acquéreurs sur le territoire fédéral ne sont frappées que des taxes et impôts dont la force

¹ Voir sous l'appendice 1, p. 150 de ce volume.

ou l'élément civil ont été exonérés au moment de l'acquisition. Conformément à la législation allemande, aucune taxe à l'importation n'est perçue sur les marchandises dont la force ou l'élément civil se sont rendus acquéreurs en vertu du paragraphe 3 de l'article 67 de l'Accord complémentaire, contre paiement effectué dans leur monnaie nationale, et pour lesquelles ils ont bénéficié des privilèges douaniers et fiscaux accordés en cas d'exportation par les lois sur les impôts de consommation et sur les monopoles.

5. Les attestations délivrées par les autorités de la force ou de l'élément civil, et indiquant l'origine des marchandises ainsi que les circonstances dans lesquelles elles ont été acquises par la force ou l'élément civil, sont normalement considérées par les autorités douanières allemandes comme des documents valables.

6. Dans tous les cas où des marchandises sont passibles de droits ou d'impôts, les acquéreurs desdites marchandises peuvent demander à bénéficier des réductions pour dépréciation que la législation douanière allemande autorise par souci d'équité dans le cas de marchandises usagées.

7. Afin de permettre à l'administration des douanes de prélever les droits ou impôts éventuellement dus, le service de la force ou de l'élément civil chargé de la cession des marchandises remet au bureau des douanes compétent, au moins huit jours avant la date de la cession, une liste des marchandises qui doivent être cédées, avec indication de l'endroit où elles sont entreposées.

8. Les autorités allemandes peuvent examiner les marchandises en vue de déterminer le montant des droits ou des impôts à acquitter et les formalités à remplir le cas échéant.

9. Les marchandises doivent être conservées par le service qui les cède jusqu'à ce que l'acquéreur présente un certificat des autorités douanières allemandes attestant qu'il a accompli toutes les formalités administratives requises.

APPENDICE 1

Les anciennes formules devant continuer à être utilisées, il a été décidé d'un commun accord de ne pas joindre en appendice les modèles de formules mentionnés dans le texte de l'Accord, à l'exception de celui de l'appendice 2.

APPENDICE 2

L'attestation ci-après n'est valable qu'accompagnée de la formule 302.

Attestation de matériel militaire soumis à des réglementations particulières de sécurité

À présenter aux bureaux des douanes allemandes

valable jusqu'au

Il est certifié par la présente attestation que l'envoi de marchandises comprenant
 et portant les inscriptions suivantes
 (wagons ou véhicules et colis)

.....

contient exclusivement du matériel militaire soumis à des réglementations particulières de sécurité et tombe de ce fait sous le coup des dispositions douanières particulières prévues à l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article 65 de l'Accord complémentaire.

Expéditeur :

Service de la force habilité à recevoir les marchandises :

Numéro de l'attestation officielle (formule 302)

Date

.....
Signature et grade de l'officier*

CACHET OFFICIEL

* L'officier doit avoir au moins le grade de commandant.

ANNEXE 2 À LA NOTE VERBALE DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES EN DATE DU 3 AOÛT 1959 (GS/Bi — US/1)¹

ACCORD PORTANT APPLICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX DROITS DE DOUANE ET AUX IMPÔTS DE CONSOMMATION PRÉVUES EN FAVEUR DES MEMBRES D'UNE FORCE OU D'UN ÉLÉMENT CIVIL ET DES PERSONNES À LEUR CHARGE DANS L'ACCORD COMPLÉTANT LA CONVENTION OTAN SUR LE STATUT DES FORCES (ARTICLE 66 ET PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE)

I. *Importations et exportations effectuées par les membres d'une force ou d'un élément civil et les personnes à leur charge*

1. Les membres d'une force ou d'un élément civil et les personnes à leur charge (ci-après dénommés « membres ») sont autorisés à importer ou exporter en franchise, une fois par mois, les quantités de marchandises ci-après :

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| i) Cigarettes | 200 (importation)
600 (exportation) |
| ii) Tabacs sous d'autres formes | 250 g (importation)
500 g (exportation) |
| iii) Café | 500 g |
| ou extraits de café purs | 125 g |
| ou extraits de café mélangés | 250 g |
| iv) Thé | 500 g |
| v) Vins et spiritueux | 2 litres (importation ; dans le cas des spiritueux, il peut être exigé que les bouteilles soient débouchées) |
- Quantités raisonnables ne pouvant faire l'objet d'un commerce (exportation)

¹ Voir p. 142 de ce volume.

- vi) Cacao 500 g
- vii) Chocolat ou produits de chocolat . . . 500 g

2. Les exonérations prévues pour les marchandises visées aux alinéas i à v du paragraphe 1 ci-dessus ne sont accordées que si les membres transportent ces marchandises dans les bagages qui les accompagnent.

3. Lorsqu'ils franchissent la frontière plus d'une fois dans le mois, les membres ne bénéficient aux passages suivants, pour les marchandises énumérées au paragraphe 1 ci-dessus, que des franchises accordées aux voyageurs domiciliés dans la République fédérale.

II. Attestation

1. L'attestation prévue au paragraphe 3 de l'article 66 de l'Accord complémentaire pour les marchandises importées en franchise par les membres est obligatoirement présentée aux autorités douanières allemandes :

- a) En cas d'importation de véhicules à moteur, de remorques, de bateaux ou d'aéronefs non immatriculés par les autorités de la force, lorsque l'ordre de mutation visé à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessous n'est pas présenté ;
- b) En cas d'importation de marchandises coûteuses telles que réfrigérateurs, machines à laver, appareils de cuisine, aspirateurs, postes de télévision ou de radio et magnétophones ;
- c) En cas d'importation de marchandises pour lesquelles il n'est pas possible de déterminer sans vérification si elles sont destinées à l'usage personnel ou domestique de l'intéressé.

2. L'attestation visée au paragraphe 1 n'est pas exigée :

- a) En cas d'importation de véhicules à moteur, de remorques, de bateaux ou d'aéronefs immatriculés par les autorités de la force, à condition que le certificat d'immatriculation soit présenté aux autorités douanières allemandes ;
- b) En cas d'importation d'effets ménagers ainsi que de véhicules à moteur, de remorques, de bateaux ou d'aéronefs à l'occasion d'une mutation, à condition que l'ordre de mutation soit présenté aux autorités douanières allemandes.

3. Les autorités de la force refusent de délivrer des attestations pour l'importation de marchandises lorsque celles-ci sont fournies aux membres en vertu de contrats passés à titre onéreux avec des personnes résidant dans la République fédérale ou à Berlin (Ouest).

4. L'attestation visée au paragraphe 1 ci-dessus est établie sur des formules conformes aux modèles donnés en appendice¹.

III. Enlèvement des marchandises importées

Les marchandises importées par les membres en franchise de droits de douane et d'autres taxes à l'importation, conformément à l'article 66 de l'Accord complémentaire, ne peuvent être enlevées en douane que par :

¹ Voir p. 156 de ce volume.

1. La personne qualifiée, à condition que celle-ci justifie de son identité conformément à l'article 5 de l'Accord complémentaire ;
2. Un membre mandaté par la personne qualifiée, à condition qu'il justifie de son identité, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, et présente une procuration écrite ;
3. Une autorité de la force, notamment le service postal aux armées.

IV. *Cession de marchandises*

1. Les membres ne peuvent abandonner ou transférer à une personne autre qu'un membre les marchandises qu'ils ont importées ou acquises en bénéficiant des privilèges prévus par la Convention OTAN sur le statut des forces et l'Accord complémentaire.

2. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas dans les cas suivants :

- a) Cadeaux ordinaires à usage personnel ou domestique, en quantités insuffisantes pour pouvoir faire l'objet d'un commerce. Toutefois ne peuvent être offertes des quantités de marchandises supérieures aux quantités ci-après :

Cigarettes	25 ou
Cigares	10 ou
Tabac	50 grammes
Café	500 grammes ou
Extraits de café	100 grammes
Thé	100 grammes
Spiritueux	une bouteille d'un litre au maximum ;
- b) Aliments, boissons et tabacs offerts aux fins de consommation immédiate à des invités ;
- c) Prêts pour des périodes de courte durée de marchandises à usage personnel ou domestique (à l'exception des véhicules à moteur) dans le cadre de relations sociales normales ;
- d) Transferts temporaires de marchandises aux fins de transport ou d'entreposage. Toutefois, les marchandises ci-après ne peuvent être remises aux fins de transfert ou d'entreposage qu'à des entreprises publiques ou commerciales spécialisées dans ce genre d'activités : cigarettes, cigares, tabac à fumer, papier à cigarettes, café, extraits de café, thé, spiritueux et carburants pour véhicules à moteur ;
- e) Transferts temporaires aux fins de réparation ou d'autres travaux ;
- f) Cession à des brocanteurs agréés par les autorités douanières allemandes, sous réserve qu'il s'agisse de vêtements ou d'effets ménagers usagés (à l'exclusion des véhicules à moteur) et que la valeur des marchandises cédées ne dépasse 200 DM par mois ;
- g) Cession directe de marchandises inconsumptibles, détenues depuis au moins six mois sur le territoire fédéral par un membre, sous réserve d'une autorisation préalable du service compétent des douanes allemandes. Les demandes d'autorisation de cession doivent être présentées aux autorités compétentes de la force qui, en cas d'avis favorable, les transmettent aux autorités douanières allemandes. La forme des demandes d'autorisation de cession est fixée d'un commun accord ;
- h) Cession par l'intermédiaire d'un tiers dans les conditions fixées à l'alinéa g, sous réserve que les nom et adresse du tiers soient communiqués aux autorités douanières allemandes.

V. *Contrôle douanier des envois de marchandises effectués par les membres*

1. *Marchandises acheminées par les services postaux ou les services de transport de la force*

a) Les marchandises importées ou exportées par des membres et acheminées par les services postaux ou les services de transport de la force sont dirigées, aux fins de contrôle douanier, vers des bureaux centraux désignés d'un commun accord. Il en est de même des envois destinés à l'exportation que les services postaux ou les services de transport de la force remettent aux postes fédérales allemandes en vue de leur acheminement vers l'étranger. Les autorités douanières allemandes se bornent en général à effectuer des contrôles occasionnels, après accord préalable avec le personnel de l'autorité compétente de la force préposé aux contrôles douaniers. Les contrôles ordinaires sont effectués par les autorités de la force elles-mêmes.

b) Les marchandises importées en territoire fédéral par les services postaux ou les services de transport de la force et remises aux postes fédérales allemandes ou à un autre service de transport non militaire afin d'être acheminées à destination sont soumises aux contrôles douaniers prévus dans la réglementation générale des douanes allemandes lorsque l'adresse du destinataire n'est pas une adresse postale militaire. Afin d'assurer l'accomplissement des formalités douanières, les services postaux ou les services de transport de la force conviennent avec les services allemands appropriés des mesures à prendre pour que ces marchandises puissent être présentées au service compétent des douanes allemandes.

2. *Marchandises acheminées par d'autres voies*

Les marchandises importées ou exportées par des membres, autres que celles visées au paragraphe 1, sont soumises aux contrôles douaniers prévus par la réglementation générale des douanes allemandes.

VI. *Contrôle des changes*

Les mesures de contrôle des changes prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'article 66 de l'Accord complémentaire font, le cas échéant, l'objet d'accords spéciaux.

VII. *Contrôle douanier des membres*

1. *Aux frontières*

a) *Points de passage internationaux*

i) Le personnel de liaison prévu au paragraphe 6 de l'article 3 de l'Accord complémentaire pour assister les fonctionnaires des douanes allemandes dans leurs opérations de contrôle peut être mis en place aux points de passage empruntés par un nombre considérable de membres ou fréquemment utilisés par la force pour le transport de marchandises. Un nombre « considérable » de membres est réputé franchir la frontière lorsqu'en moyenne une centaine au moins de membres de la force intéressée utilisent chaque jour

un point de passage donné dans un sens ou dans l'autre. Lorsqu'un point de passage n'est utilisé par un nombre considérable de membres que certains jours (par exemple en fin de semaine), le personnel de liaison peut n'y être mis en place que ces jours-là.

ii) Les points de passage auxquels du personnel de liaison est mis en place conformément au sous-alinéa i ci-dessus sont fixés d'un commun accord avec la force intéressée. Si, en raison de modifications du volume du trafic, les conditions visées au sous-alinéa i ci-dessus pour la mise en place du personnel de liaison ne sont plus réunies, ledit personnel est, d'un commun accord, retiré des points de passage considérés.

iii) Les dispositions des sous-alinéas i et ii ci-dessus n'excluent pas la possibilité de mettre en place, en certains endroits situés à l'intérieur du territoire, du personnel de liaison dont les fonctions peuvent s'étendre à un ensemble de points de passage.

b) Postes de contrôle frontalier

Les dispositions de l'alinéa a ci-dessus s'appliquent *mutatis mutandis* au personnel de liaison mis en place à la ligne de démarcation de la zone d'occupation soviétique en Allemagne, sous réserve toutefois que soient respectées les conditions spéciales régissant le transport des passagers et des marchandises entre le territoire fédéral et Berlin (Ouest).

2. Sur les aérodromes

a) Sur les aérodromes militaires de la force, le contrôle douanier est normalement effectué par le personnel de la force lui-même. Pour le reste, les dispositions du paragraphe 1 de la partie C de la section II de l'Accord¹ portant application des articles 65 et 67 de l'Accord complémentaire s'appliquent *mutatis mutandis*.

b) Sur les aérodromes de l'armée fédérale allemande et sur les aérodromes civils, le contrôle douanier est effectué par le personnel de l'armée allemande ou par les fonctionnaires des douanes allemandes, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 2 et 3 de la partie C de la section II de l'Accord visé à l'alinéa a ci-dessus.

c) Du personnel de liaison peut être mis en place sur les aérodromes douaniers, dans les conditions énoncées au paragraphe 1 de la section VII, pour assister les fonctionnaires des douanes allemandes dans leurs opérations de contrôle.

3. Contrôle douanier dans le cadre d'accords administratifs spéciaux

Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne portent pas atteinte aux accords administratifs conclus en vertu du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord complémentaire.

VIII. Voyageurs se rendant du territoire fédéral à Berlin (Ouest) et vice versa

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également aux membres se rendant du territoire fédéral à Berlin (Ouest) et vice versa. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de la section I ci-dessus, les membres des forces d'occupation stationnées à Berlin qui, à l'occasion d'une permission ou d'une mission, transitent par le territoire fédéral, peuvent importer dans les bagages qui les accompagnent :

- 600 cigarettes et
- 500 grammes de tabac sous d'autres formes.

¹ Voir p. 144 de ce volume.

Ils doivent toutefois présenter au moment du contrôle douanier une permission ou un ordre de mission d'où il ressort que leur lieu de permission ou de mission (lieu de destination) n'est pas situé sur le territoire fédéral.

APPENDICES

Les anciennes formules devant continuer à être utilisées, il a été décidé d'un commun accord de ne pas joindre en appendice les modèles de formules mentionnés dans le texte de l'Accord.

D. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX
PRISES DE VUES AÉRIENNES. BONN ET BONN/BAD
GODESBERG, 3 AOÛT 1959

I

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GS/Bi — US/2

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de se référer à l'article 42 de l'Accord² complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces³, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 3 août 1959 (ci-après dénommé « Accord complémentaire ») et de confirmer à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique qu'un accord administratif, devant entrer en vigueur à la même date que l'Accord complémentaire et dont le texte est joint en annexe à la présente note, a été conclu en ce qui concerne l'application dudit article.

Le Ministère serait reconnaissant à l'Ambassade de lui faire savoir si les dispositions de la présente note ont l'agrément des forces des États-Unis.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 3 août 1959

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

N° 41

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer à la note verbale (GS/Bi — US/2) du Ministère fédéral des affaires étrangères en date du 3 août 1959, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

¹ Voir note 1, p. 136 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 263.

³ Voir note 3, p. 136 de ce volume.

L'Ambassade tient à informer le Ministère que les dispositions de ladite note et de son annexe ont l'agrément des forces des États-Unis.

L'Ambassade saisit, etc.

W. R. T.

Pièce jointe :

Annexe

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bonn/Bad Godesberg, le 3 août 1959

ANNEXE À LA NOTE VERBALE DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES EN DATE DU 3 AOÛT 1959 (GS/Bi — US/2)¹

ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX PRISES DE VUES AÉRIENNES

Première partie

GÉNÉRALITÉS

Article premier

COOPÉRATION

Conformément à l'article 42 de l'Accord complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée « République fédérale »), les autorités allemandes et les services compétents des forces des États-Unis (ci-après dénommés « quartier général de l'USAFE ») s'engagent à coopérer à l'exécution du présent Accord selon la procédure qu'il prévoit.

Article 2

COMMUNICATIONS

Les échanges de communications se font par lettre recommandée, par messenger ou par téléphone entre les autorités suivantes :

1. *Autorités allemandes*

- a) Innenministerium des Landes Baden-Württemberg
— Hauptabteilung für Verkehr —
Stuttgart S
Dorotheenstrasse 6
Téléphone : 9 91 21

¹ Voir p. 157 de ce volume.

- b) Bayerisches Staatsministerium für Wirtschaft und Verkehr
München 22
Prinzregentenstrasse 28
Téléphone : 6 83 21
- c) Senator für Häfen, Schifffahrt und Verkehr der Freien Hansestadt Bremen
Bremen
Kirchenstrasse 4
Téléphone : 36 11
- d) Hessischer Minister für Wirtschaft und Verkehr
Wiesbaden
Kaiser-Friedrich-Ring 75
Landeshaus
Téléphone : 4 34 41
- e) Der Niedersächsische Minister für Wirtschaft und Verkehr
Hannover
Friedrichswall 1
Téléphone : 1 65 91
- f) Der Minister für Wirtschaft und Verkehr des Landes Nordrhein-Westfalen
Düsseldorf
Karltor 8
Téléphone : 1 09 71
- g) Ministerium für Wirtschaft und Verkehr des Landes Rheinland-Pfalz
Mainz
Ludwigstrasse 9
Téléphone : 81 51
- h) Der Minister für Wirtschaft und Verkehr des Landes Schleswig-Holstein
Kiel
Düstern-Brooker-Weg 94-100
Téléphone : 4 08 91
2. *Autorité des États-Unis*
Commander-in-Chief
United States Air Forces, Europe
DCS/Intelligence
Directorate of Collections
Wiesbaden
Téléphone : Wiesbaden 5/22 151

Article 3

PERMIS GÉNÉRAUX

Le quartier général de l'USAFE reçoit copie de toutes les demandes de permis pour la prise de vues aériennes (permis généraux). Chaque copie doit indiquer :

1. Le nom et l'adresse de la société qui fait la demande ;
2. Le nom et l'adresse des dirigeants de celle-ci ;

3. La nationalité des personnes visées à l'alinéa 2 du présent article ;
4. Le type d'activités et l'importance de la société.

Article 4

AUTORISATIONS DE PRISE DE VUES

L'autorité suprême en matière de transports du *Land* intéressé fournit au quartier général de l'USAFE copie de toutes les demandes d'autorisation de prise de vues qui lui sont présentées en ce qui concerne :

1. Les zones où se trouvent des installations des États-Unis (telles qu'elles apparaissent sur la carte ci-jointe)* ;
2. Toute autre zone qui pourra être ultérieurement indiquée aux autorités fédérales allemandes par le quartier général de l'USAFE et à laquelle il sera convenu d'appliquer les restrictions permanentes ou temporaires nécessaires en vue d'assurer le secret ou la sécurité militaire.

Article 5

RENSEIGNEMENTS EXIGÉS

Les copies de demandes à fournir en vertu de l'article 4 du présent Accord doivent comporter les renseignements suivants :

1. Le nom et l'adresse de la société qui doit prendre les vues aériennes ;
2. Le nom et l'adresse du client qui a demandé les travaux ;
3. Les noms et adresses des photographes et des personnes chargées de tirer les épreuves ;
4. L'objet de la prise de vues ;
5. La description du sujet à photographier, avec indication précise de la zone que doivent couvrir les vues sur une carte dont l'échelle ne doit pas être inférieure au 1 : 250 000 ;
6. Le plan de vol (date et durée du vol, aérodromes prévus pour le décollage et l'atterrissage, heures probables de décollage et d'atterrissage, itinéraire, altitude de vol, etc.).

Article 6

OBJECTIONS POUR RAISONS DE SECRET OU DE SÉCURITÉ MILITAIRE

Si, pour des raisons de secret ou de sécurité militaire, le quartier général de l'USAFE est opposé aux prises de vues envisagées, il en informe les autorités suprêmes du *Land* en matière de transports dans les 10 jours qui suivent la réception de la demande, en proposant, dans la mesure du possible, une solution de rechange permettant de prendre les vues aériennes en question. Si les autorités suprêmes du *Land* en matière de transports ne peuvent reconnaître le bien-fondé des objections soulevées par le quartier général de l'USAFE pour raisons de sécurité, elles convoquent, à une date et en un endroit convenus,

* Non reproduite.

une réunion à laquelle elles discutent de la demande avec les représentants des forces des États-Unis avant de délivrer l'autorisation de prise de vues.

Article 7

VÉRIFICATION DES CLICHÉS ET DES ÉPREUVES ET MESURES DE CONTRÔLE

1. Lorsque le quartier général de l'USAFE demande aux autorités allemandes l'autorisation de vérifier les négatifs des vues aériennes, il doit indiquer dans sa demande les officiers qui sont chargés d'effectuer cette vérification et de discuter avec les autorités allemandes des mesures à prendre pour assurer le secret ou la sécurité militaire. Lorsque les vues ont été prises, les autorités allemandes en avisent immédiatement le quartier général de l'USAFE en indiquant :

- a) L'endroit où doivent être développés les négatifs ;
- b) Les nom et fonctions des fonctionnaires allemands à qui sont confiés les clichés et les épreuves ;
- c) Les nom et fonctions des fonctionnaires allemands avec lesquels les mesures à prendre touchant les clichés et les épreuves doivent être discutées.

2. Les clichés et les épreuves sont conservés pendant 10 jours, aux fins de vérification par les officiers habilités à cet effet, à l'endroit où les films ont été développés. Les autorités allemandes veillent à ce que les clichés et épreuves ne soient ni montrés, ni communiqués, ni vendus à des personnes non autorisées entre le moment de la prise de vues et le moment où les mesures éventuellement convenues en vue d'assurer le secret ou la sécurité militaire sont appliquées.

Deuxième partie

PRISES DE VUES AÉRIENNES AUX FINS DE LEVÉS OFFICIELS

Article 8

DEMANDES

S'agissant de prise de vues aériennes à effectuer, aux fins de levés officiels, pour le compte des autorités allemandes, les demandes d'autorisation doivent être signalées par une marque distinctive et porter la mention « Prises de vues aux fins de levés officiels ». L'article 5 du présent Accord s'applique *mutatis mutandis* aux renseignements à communiquer, en même temps que les demandes, au quartier général de l'USAFE.

Article 9

CONSULTATIONS

Dans les 10 jours suivant la réception d'une demande d'autorisation, le quartier général de l'USAFE peut demander des consultations à son sujet. Il indique à cette occasion les officiers qui le représenteront. Les consultations sont organisées par les autorités allemandes avant que ne soit délivrée l'autorisation de prendre des vues aériennes des zones considérées.

Article 10

MESURES DE CONTRÔLE

Les représentants du quartier général de l'USAFE peuvent assister aux contrôles effectués par les autorités allemandes au cours des prises de vues aériennes ainsi qu'au développement des films. Ils ont le droit de voir en priorité les négatifs. Ils disposent d'un délai de 10 jours à partir de la date du développement pour déterminer les mesures à prendre éventuellement pour protéger le secret et la sécurité des installations, de l'armement ou du dispositif des forces. Les autorités allemandes veillent à ce que les clichés et les épreuves ne soient ni montrés, ni communiqués, ni vendus à des personnes non autorisées entre le moment de la prise de vues et le moment où les mesures éventuellement convenues en vue d'assurer le secret ou la sécurité militaire sont appliquées.

E. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA
PRÉVENTION DES ABUS. BONN ET BONN/BAD GODES-
BERG, 3 AOÛT 1959

I

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GS/Bi — US/3

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de se référer à l'article 74 de l'Accord² complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces³, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 3 août 1959 (ci-après dénommé « Accord complémentaire »).

Au cours des négociations relatives à cet article, un Accord administratif, annexé à la présente note, a été conclu entre les États-Unis et la République fédérale d'Allemagne conformément au paragraphe 3 dudit article.

Cet Accord administratif entrera en vigueur à la même date que l'Accord complémentaire susmentionné et fera l'objet d'une révision immédiate à la requête de l'une ou l'autre Partie.

Le Ministère tient à informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que les dispositions de la présente note ont l'agrément du Ministre fédéral des finances. Il serait reconnaissant à l'Ambassade de lui faire savoir si elles ont aussi l'agrément des forces des États-Unis.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 3 août 1959

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mehlem

¹ Voir note, p. 136 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 263.

³ Voir note 3, p. 136 de ce volume.

II

N° 42

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer à la note verbale (GS/Bi — US/3) du Ministère fédéral des affaires étrangères, en date du 3 août 1959, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade tient à informer le Ministère que les dispositions de cette note et de son annexe ont l'agrément des forces des États-Unis.

L'Ambassade saisit, etc.

W. R. T.

Pièce jointe :

Une annexe¹

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bonn/Bad Godesberg, le 3 août 1959

ANNEXE À LA NOTE VERBALE DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES EN DATE DU 3 AOÛT 1959 (GS/Bi — US/3)²

ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RALE D'ALLEMAGNE PORTANT APPLICATION DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 74
DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE

1. *Personnel*

L'armée des États-Unis (ci-après dénommée « la force ») veille à ne pas employer dans ses organisations de vente, ses cercles et ses foyers du soldat de personnes qui se sont rendues coupables d'infractions aux règlements douaniers ou fiscaux de la République fédérale. A cette fin, conformément à l'article 74 de l'Accord complémentaire, les autorités de la force exigent des ressortissants allemands candidats à un tel emploi un certificat de bonne vie et mœurs et un extrait du casier judiciaire. Ces documents et tous renseignements complémentaires que peuvent fournir les autorités allemandes sont pleinement pris en considération avant toute décision en matière d'embauche ou de prolongation d'emploi.

2. *Rationnement*

a) Les autorités de la force procèdent à un rationnement en vue de limiter le volume des ventes de marchandises particulièrement susceptibles d'être introduites en fraude

¹ Voir ci-dessous.

² Voir p. 163 de ce volume.

sur le marché allemand. Les rations allouées aux diverses catégories d'acheteurs autorisés doivent correspondre à leurs besoins normaux.

b) Les rations actuellement fixées pour les marchandises vendues par les organisations et les cercles et foyers sont indiquées dans l'appendice¹ au présent Accord. Les autorités de la force ne peuvent augmenter ces rations que pour des raisons particulières et après consultation avec les autorités allemandes. Toutefois, l'accord des autorités allemandes est nécessaire pour accroître les rations au-delà des quantités ci-après :

- 1) Cigarettes 300 par personne et par semaine ;
- 2) Café 7 livres par personne et par mois ;
- 3) Extraits de café 12 onces par famille et par mois ;
- 4) Thé. 1,5 livre par personne et par mois ;
- 5) Whisky ou gin 7 bouteilles au total par personne et par mois ;
- 6) Essence :
 - a) Automobiles de 60 CV* ou plus 150 gallons par véhicule et par mois ;
 - b) Automobiles de moins de 60 CV* 75 gallons par véhicule et par mois ;
 - c) Motocyclettes, cyclomoteurs et scooters 30 gallons par véhicule et par mois ;
 - d) Aéronefs 600 gallons par aéronef et par mois.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe, les autorités de la force peuvent augmenter les rations des acheteurs autorisés pour leur permettre de se procurer :

- 1) L'appoint de marchandises rationnées dont ils auraient besoin en période de fête ou pour s'acquitter de certains devoirs de représentation ;
- 2) L'appoint de marchandises rationnées dont ils auraient besoin à l'occasion de voyages autorisés ;
- 3) Les quantités supplémentaires de cigarettes dont ils auraient personnellement besoin dans certains cas particuliers.

3. Échanges de renseignements

a) Les autorités de la force et les fonctionnaires des douanes allemandes se communiquent mutuellement tous les renseignements utiles en matière d'infractions présumées ou confirmées aux règlements douaniers et fiscaux de la République fédérale.

b) Les autorités de la force fournissent sur demande aux fonctionnaires des douanes allemandes des renseignements sur le volume et la répartition des ventes de certaines marchandises dans les organisations de vente et les cercles et foyers. Il est entendu que de telles demandes ne sont présentées que lorsqu'il est établi que des marchandises du même type ont été illégalement introduites sur le marché dans certaines régions de la République fédérale, en quantités suffisantes pour faire l'objet d'un commerce, et qu'il est nécessaire, pour assurer le respect des règlements, de déterminer la provenance de ces marchandises.

¹ Voir p. 167 de ce volume.

* Unité des États-Unis.

4. Accès aux organisations de vente et aux cercles et foyers aux fins de contrôles ordinaires

a) À moins que des raisons de sécurité militaire ou les dispositions de l'article 53 de l'Accord complémentaire ne s'y opposent, les autorités de la force organisent, sur demande, des visites de contrôle en commun des organisations de vente et des cercles et foyers. Au cours de ces visites, les fonctionnaires des douanes allemandes peuvent assister aux opérations de contrôle de la vente des marchandises rationnées ainsi qu'aux sondages effectués, à leur demande, en vue de déterminer l'importance des stocks. Les demandes de contrôle doivent être adressées :

- i) Dans le cas des organisations de vente du European Exchange System, à l'officier compétent figurant sur la liste ci-après :
 - a) *Central Exchange Officer* de Munich,
 - b) *Central Exchange Officer* de Fraucfort,
 - c) *Western Exchange Officer* de Mannheiu,
 - d) *Post Exchange Officer* de Brème,
 - e) Commandant du dépôt d'Ansbach ;
- ii) Dans le cas des organisations de vente de l'Air Forces Europe Exchange, au « Base Special Activities Office » de la base aérienne ou de l'état-major intéressé ou au *Commander, Detachment No. 5, AFEX, Wiesbaden/Biebrich* ;
- iii) Dans le cas des organisations de vente de la marine de guerre des États-Unis, à l'officier commandant l'installation considérée ;
- iv) Dans le cas des cercles et foyers, au commandant de place compétent.

b) Lorsque les fonctionnaires des douanes allemandes en font la demande, les visites de contrôle ne sont pas annoncées à l'avance aux directeurs, vendeurs et magasiniers des organisations de vente ou des cercles et foyers.

5. Accès en cas d'infractions aux règlements douaniers et fiscaux de la République fédérale

a) Les autorités de la force prêtent leur concours aux fonctionnaires des douanes allemandes au cours de leurs enquêtes pour infractions aux règlements douaniers et fiscaux de la République fédérale.

b) Si l'infraction est commise dans une organisation de vente ou un cercle ou foyer se trouvant à l'intérieur d'une installation militaire, le commandant de celle-ci, dès qu'il en est informé, donne accès à l'installation aux fonctionnaires des douanes allemandes et leur assure une escorte appropriée. Toutefois, cet accès et les activités des fonctionnaires des douanes allemandes sont soumis aux restrictions que l'officier commandant l'installation peut imposer pour raisons de secret ou de sécurité militaires. Les fonctionnaires des douanes allemandes peuvent prendre toute mesure nécessaire, dans le cadre de leur compétence légale.

c) Si l'infraction est cominise dans une organisation de vente ou un cercle ou foyer se trouvant en dehors d'une installation militaire, le directeur de l'établissement, dès qu'il en est informé, donne accès aux lieux aux fonctionnaires des douanes allemandes et les accompagne. Les fonctionnaires des douanes allemandes peuvent prendre toute mesure nécessaire, dans le cadre de leur compétence légale. Dans ce cas, ils signalent immédiatement au commandant de la place les raisons qui ont motivé l'enquête ainsi que les mesures prises.

APPENDICE

Rations actuellement allouées aux acheteurs autorisés en ce qui concerne certaines marchandises vendues par les organisations ou les cercles et foyers des forces des États-Unis :

- 1) Cigarettes 200 par personne et par semaine ;
- 2) Café 5 livres par personne et par mois ;
- 3) Extraits de café 8 onces par famille et par mois ;
- 4) Thé. 1 livre par personne et par mois ;
- 5) Whisky ou gin 5 bouteilles au total par personne et par mois ;
- 6) Essence :
 - a) Automobiles de 60 CV* ou plus 100 gallons par véhicule et par mois ;
 - b) Automobiles de moins de 60 CV* 50 gallons par véhicule et par mois ;
 - c) Motocyclettes, cyclomoteurs et scooters 20 gallons par véhicule et par mois ;
 - d) Aéronefs 400 gallons par aéronef et par mois.

* Unité des États-Unis.

F. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX
BIENS IMMOBILIERS SERVANT AUX TRANSPORTS ET
AUX COMMUNICATIONS. BONN ET BONN/BAD GODES-
BERG, 3 AOÛT 1959

I

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GS/Bi — US/4

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique qu'à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord², complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces³, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé le 3 août 1959 à Bonn (ci-après dénommé « Accord complémentaire »), il est convenu, conformément à la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 48 dudit Accord :

Que le Gouvernement fédéral est disposé à laisser à la disposition des forces des États-Unis stationnées sur le territoire fédéral (ci-après dénommées « forces des États-Unis »), aux mêmes fins que précédemment et aux conditions énoncées dans l'Accord complémentaire, le Protocole de signature et la présente Convention, les biens immobiliers visés dans les annexes A à D à la présente note. Lesdits biens immobiliers sont laissés à la disposition des forces des États-Unis tant que celles-ci en ont besoin pour leur mission de défense ou jusqu'à ce que des biens de remplacement adéquats soient mis à leur disposition ;

Que l'intérêt allemand est réputé prédominant, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'article 48 de l'Accord complémentaire, lorsque le bien immobilier considéré est nécessaire pour les besoins des transports publics ou les besoins de l'exploitation des transports ou des postes et télécommunications. Dans ce cas, des négociations ont lieu, sur demande, entre les autorités allemandes et les autorités des forces des États-Unis, en vue de la restitution du bien immobilier en question. Au cours de ces négociations, il est tenu compte des intérêts des deux Parties.

¹ Voir note 1, p. 136 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 263.

³ Voir note 3, p. 136 de ce volume.

Le Ministère serait reconnaissant à l'Ambassade de lui indiquer si les dispositions de la présente note et de ses annexes ont l'agrément des forces des États-Unis.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 3 août 1959

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

N° 43

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer à la note verbale (GS/Bi — US/4) du Ministère fédéral des affaires étrangères en date du 3 août 1959, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade tient à informer le Ministère que les dispositions de cette note et de ses annexes ont l'agrément des forces des États-Unis.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

W. R. T.

Pièces jointes :

Annexes A à D¹ à la note verbale
du Ministère fédéral des affaires étrangères
en date du 3 août 1959 (GS/Bi — US/4).

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bonn/Bad Godesberg, le 3 août 1959

ANNEXE A À LA NOTE VERBALE DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES EN DATE DU 3 AOÛT 1959 (GS/Bi — US/4)²

1. Biens immobiliers à laisser à la disposition des forces des États-Unis

Tous biens immobiliers appartenant aux postes fédérales allemandes, mis à la disposition des forces des États-Unis dans le cadre de la Convention sur le statut des forces³ et toujours détenus par elles au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire.

¹ Voir p. 169 à 173 de ce volume.

² Voir p. 168 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 3, et vol. 481, p. 594.

2. *Accords individuels de transfert temporaire* (Einzelüberlassungsvereinbarungen)

Les accords individuels visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 48 de l'Accord complémentaire sont conclus par l'Administration fédérale des finances (Bundesfinanzverwaltung).

3. *Transformation des bâtiments*

Toute transformation importante des bâtiments faisant partie de biens immobiliers ou de biens immobiliers de remplacement fait l'objet d'un accord particulier entre les services compétents des postes fédérales allemandes et les services correspondants des forces des États-Unis.

4. *Conditions particulières*

a) Un loyer équitable est versé pour l'occupation des locaux du Bureau des comptes-chèques postaux (Postscheckamt) sis 14-16 Stephanstrasse à Francfort-sur-le-Main.

b) Les postes fédérales allemandes ayant d'urgence besoin des locaux occupés par les services des forces des États-Unis aux adresses suivantes :

Direction centrale des postes (Oberpostdirektion), 60 Arnulfstrasse, Munich,

Bureau des télécommunications (Fernmeldeamt), 36 Karolinenstrasse, Nuremberg,

Direction centrale des postes, 17 Lautenschlagerstrasse, Stuttgart,

les négociations en vue du transfert de ces services dans d'autres locaux se poursuivront.

ANNEXE B À LA NOTE VERBALE DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES EN DATE DU 3 AOÛT 1959 (GS/Bi — US/4)¹

1. *Biens immobiliers à laisser à la disposition des forces des États-Unis*

Tous biens immobiliers appartenant aux chemins de fer fédéraux allemands, mis à la disposition des forces des États-Unis dans le cadre de la Convention sur le statut des forces et toujours détenus par elles au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire.

2. *Accords individuels de transfert temporaire* (Einzelüberlassungsvereinbarungen)

Les accords individuels visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 48 de l'Accord complémentaire sont conclus par l'Administration générale des finances (Bundesfinanzverwaltung).

3. *Transformation des bâtiments*

Toute transformation importante des bâtiments faisant partie de biens immobiliers ou de biens immobiliers de remplacement fait l'objet d'un accord particulier entre les services compétents des chemins de fer fédéraux allemands et les services correspondants des forces des États-Unis.

¹ Voir p. 168 de ce volume.

ANNEXE C À LA NOTE VERBALE DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES EN DATE DU 3 AOÛT 1959 (GS/Bi — US/4)¹

1. *Aérodromes à laisser à la disposition des forces des États-Unis*

- a) Francfort-sur-le-Main
- b) Stuttgart-Echterdingen
- c) Brême-Weddewarden
- d) Karlsruhe
- e) Mannheim-Neustheim
- f) Augsburg-Haunstetterstrasse
- g) Cobourg-Brandensteinsebene
- h) Ratisbonne-Prüfening
- i) Darmstadt-Griesheim
- j) Neu-Ulm/Schwaighofen
- k) Bayreuth-Bindlacher Berg

La liste qui précède est réputée énumérer tous les aérodromes normalement réservés à la navigation aérienne civile et actuellement utilisés par les forces des États-Unis.

2. *Accords individuels de transfert temporaire* (Einzelüberlassungsvereinbarungen)

Les accords individuels visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 48 de l'Accord complémentaire sont conclus par l'Administration fédérale des finances (Bundesfinanzverwaltung).

3. *Transformation des bâtiments*

Sauf convention contraire (dans le cas par exemple des aérodromes visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 ci-dessus), toute transformation des bâtiments faisant partie de biens immobiliers ou de biens immobiliers de remplacement fait l'objet d'un accord particulier entre le Bureau régional des finances compétent (Oberfinanzdirektion) et les services correspondants des forces des États-Unis, dans la mesure où cette transformation risque d'empêcher d'utiliser les bâtiments conformément à leur destination première ou d'être contraire à l'intérêt public. Les forces des États-Unis n'entreprennent pas de travaux de transformation sur les parties des aérodromes qui sont utilisées en commun, lorsque ce sont des services allemands qui ont la responsabilité de leur exploitation et de leur entretien.

4. *Normes d'exploitation et d'entretien*

Si les services allemands ont ou reçoivent la charge d'exploiter et d'entretenir les aérodromes visés aux alinéas *e*, *f*, *g*, *h* et *i* du paragraphe 1, le Gouvernement fédéral veille à ce que

- a) Les normes antérieures d'entretien des aires de manœuvre soient maintenues ;
- b) Le volume antérieur de trafic aérien des forces des États-Unis ne soit pas réduit.

¹ Voir p. 168 de ce volume.

5. Conditions particulières

Les conditions particulières ci-après s'appliquent dans le cas des aérodromes visés aux alinéas *a*, *b* et *e* à *k* du paragraphe 1 :

Ad alinéa a

Des conditions particulières seront énoncées dans l'accord individuel prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 48 de l'Accord complémentaire.

Ad alinéa b

Des conditions particulières seront énoncées dans l'accord individuel prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 48 de l'Accord complémentaire.

Ad alinéa e

Seuls seront laissés à la disposition des forces des États-Unis les bâtiments situés à la limite nord-est de l'aérodrome (en mars 1959, ces bâtiments abritaient un parc automobile et une installation de signalisation). Les forces des États-Unis peuvent utiliser l'aérodrome lui-même, qui est entretenu et exploité par la Badisch-Pfälzicher Flugbetrieb A. G.

Ad alinéa f

Les propriétaires civils d'aéronefs peuvent utiliser l'aérodrome comme par le passé. Il est entendu que les forces des États-Unis libéreront l'aérodrome dès qu'un aérodrome de remplacement approprié aura été mis à leur disposition à proximité de Mühlhausen. Cet aérodrome de remplacement, entretenu et exploité par la municipalité d'Augsbourg, pourra être utilisé par les forces des États-Unis.

Ad alinéa g

Les forces des États-Unis peuvent utiliser les aires de manœuvre, entretenues et exploitées par les services allemands.

Ad alinéa h

Les propriétaires civils d'aéronefs peuvent utiliser l'aérodrome comme par le passé. Il est entendu que les forces des États-Unis libéreront l'aérodrome dès qu'un aérodrome de remplacement approprié aura été mis à leur disposition. Cet aérodrome de remplacement, entretenu et exploité par la municipalité de Ratisbonne, pourra être utilisé par les forces des États-Unis.

Ad alinéa i

Tant que l'aérodrome abritera une installation militaire spéciale, la Technische Hochschule de Darmstadt ne pourra l'utiliser que de manière limitée.

Après le transfert de l'installation militaire spéciale, un accord sera conclu en vue de l'utilisation en commun de l'aérodrome par les forces des États-Unis et l'aviation civile allemande.

Ad alinéa j

L'aérodrome peut être utilisé de manière restreinte par les aéronefs civils.

Ad alinéa k

Les conditions d'utilisation de l'aérodrome par les propriétaires civils d'aéronefs feront l'objet d'un accord particulier.

ANNEXE D À LA NOTE VERBALE DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES EN DATE DU 3 AOÛT 1959 (GS/Bi — US/4)¹

1. *Biens immobiliers des services des ponts et chaussées (Strassenbauverwaltungen) à laisser à la disposition des forces des États-Unis*

- a) La Strassenmeisterei de Bad Hersfeld ;
- b) La Strassenmeisterei de Mannheim-Seckenheim ;
- c) La partie de la Strassenmeisterei de Durlach utilisée jusqu'ici ;
- d) Le poste d'essence de Kassel-Ost (côté ouest) y compris le buffet ;
- e) Le poste d'essence de Kirchheim (côté ouest) y compris le buffet ;
- f) Le poste d'essence de Francfort-sur-le-Main-Nord (côté est) y compris le buffet ;
- g) Le poste d'essence de Mannheim-Seckenheim (côté est) y compris le buffet ;
- h) Le poste d'essence de Pforzheim-Ost (côté sud) y compris le buffet ;
- i) Le poste d'essence de Gruibingen (côté nord) y compris le buffet ;
- j) Le motel du Drackensteiner Hang (côté nord) ;
- k) Le poste d'essence d'Augsbourg-Nord (côté sud) y compris le buffet ;
- l) Le poste d'essence d'Ingolstadt (côté ouest) y compris le buffet ;
- m) Le poste d'essence du Chiemsee (côté sud) ;
- n) Le motel du Chiemsee.

2. *Accords individuels de transfert temporaire (Einzelüberlassungsvereinbarungen)*

Les accords individuels visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 48 de l'Accord complémentaire sont conclus par les autorités des services des ponts et chaussées des divers *Länder*.

3. *Transformation des bâtiments*

Sauf convention contraire, aucune transformation des bâtiments faisant partie de biens immobiliers ou de biens immobiliers de remplacement ne peut être entreprise sans l'accord des services compétents des ponts et chaussées.

4. *Conditions particulières*

Ad paragraphe 1, alinéa g

Les forces des États-Unis libéreront ces installations dès qu'elles pourront disposer du poste d'essence et du buffet qu'il a été convenu de leur fournir en remplacement.

Ad paragraphe 1, alinéas h, i et j

Les forces des États-Unis libéreront ces installations dès qu'elles pourront disposer du poste d'essence et du buffet qu'il a été convenu de leur fournir en remplacement.

¹ Voir p. 168 de ce volume.

G. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX
PERSONNES MORALES DE DROIT PUBLIC. BONN ET
BONN/BAD GODESBERG, 3 AOÛT 1959

I

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GS/Bi — US/5

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique qu'à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord² complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces³, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 3 août 1959 (ci-après dénommé « Accord complémentaire », le Gouvernement fédéral est disposé, conformément au paragraphe 5 de la section du Protocole de signature relative à l'article 63 de l'Accord complémentaire, à mettre gratuitement à la disposition des forces des États-Unis stationnées sur le territoire fédéral les biens immobiliers énumérés dans l'annexe à la présente note.

Il est entendu que l'alinéa *d* du paragraphe 4 de l'article 63 de l'Accord complémentaire s'applique *mutatis mutandis*.

Il est en outre convenu que les biens immobiliers énumérés dans l'annexe resteront à la disposition des forces des États-Unis tant qu'elles en auront besoin pour leur mission de défense ou jusqu'à ce que des biens de remplacement appropriés soient mis à leur disposition.

Le Ministère serait reconnaissant à l'Ambassade de lui faire savoir si les dispositions de la présente note ont son agrément.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 3 août 1959

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mehlem

¹ Voir note 1, p. 136 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 263.

³ Voir note 3, p. 136 de ce volume.

II

N° 44

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer à la note verbale (GS/Bi — US/5) du Ministère fédéral des affaires étrangères, en date du 3 août 1959, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade tient à informer le Ministère que les dispositions de ladite note ont son agrément.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

W. R. T.

Pièce jointe :

Annexe à la note verbale
du Ministère fédéral des affaires étrangères
en date du 3 août 1959 (GS/Bi — US/5)

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bonn/Bad Godesberg, le 3 août 1959

ANNEXE À LA NOTE VERBALE DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
EN DATE DU 3 AOÛT 1959 (GS/Bi — US/5)¹

<i>Type de bien immobilier</i>	<i>Emplacement</i>	<i>Propriétaire</i>
1. Dépôt de carburants (y compris les installations ferroviaires de Freiham près de Munich)	Unterpfaffenhofen près de Munich	WIFO
2. Dépôt de carburants (y compris les installations de déchargement des citernes)	Farge-Brême	WIFO
3. Entrepôt des usines Fieseler II	Kassel-Lohfelden	IVG
4. Terrains non construits (deux)	Argelsried près de Munich	WIFO
5. Terrain non construit (installations ferroviaires — y compris le centre d'aiguillage de Roennebeck — et conduites de pétrole)	Farge-Brême	WIFO

¹ Voir p. 174 de ce volume.

H. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX
CRÉANCES ALIMENTAIRES. BONN ET BONN/BAD GO-
DESBERG, 3 AOÛT 1959

I

N° 45

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de confirmer au Ministère fédéral des affaires étrangères que les forces armées des États-Unis approuvent l'Accord auquel sont parvenues la délégation des États-Unis et la délégation allemande à la Conférence sur le statut des forces après un échange de mémoires² concernant les créances alimentaires. Des copies des mémoires ainsi qu'un résumé des échanges de vues³ sur la question sont joints à la présente note. Les forces des États-Unis feront le nécessaire pour appliquer les mesures prévues dans les mémoires.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Pièces jointes :

1. Mémoire de la délégation allemande en date du 18 avril 1956
2. Mémoire de la délégation des États-Unis en date du 4 février 1957
3. Mémoire de la délégation des États-Unis en date du 5 juin 1958
4. Résumé des échanges de vues en date du 6 décembre 1958

W. R. T.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bonn/Bad Godesberg, le 3 août 1959

II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GS/Bi — US/6

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de se référer à la note n° 45 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 3 août 1959, dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

¹ Voir note 1, p. 136 de ce volume.

² Voir p. 177, 180 et 182 de ce volume.

³ Voir p. 182 de ce volume.

Le Ministère des affaires étrangères désire faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique qu'il approuve la teneur de cette note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 3 août 1959

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

ANNEXE 1 À LA NOTE VERBALE DE L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE EN DATE DU 3 AOÛT 1959¹

DÉLÉGATION ALLEMANDE À LA CONFÉRENCE SUR LE STATUT DES FORCES

Bonn, le 18 avril 1956

CRÉANCES ALIMENTAIRES

Mémoire présenté par la délégation allemande

I

Le problème des pensions alimentaires que les enfants naturels sont en droit de réclamer aux membres des forces armées étrangères stationnées en République fédérale, problème dû aux conditions particulières régissant la présence des troupes dans la République fédérale, est particulièrement important pour diverses raisons d'ordre politique, social et économique.

L'opinion publique allemande suit ce problème avec un intérêt tout particulier. Le Gouvernement fédéral ne cesse de recevoir des lettres, de sources publique et privée, reflétant cette préoccupation. Le Bundestag a déjà invité à plusieurs reprises — et tout récemment encore — le Gouvernement fédéral à consacrer toute son attention à la solution de ce problème.

Les chiffres qui suivent donneront une idée de l'importance de la question. Il y a lieu toutefois de signaler auparavant que le Gouvernement fédéral n'a pas pu établir de statistiques exactes du nombre total d'enfants naturels. Compte tenu de cette réserve, le nombre d'enfants naturels nés de membres de troupes d'occupation est évalué au total à 68 000 environ. Sur ce nombre, environ 55 p. 100 (soit 37 255 enfants) ont pour père un ressortissant américain. Viennent ensuite par ordre décroissant : la France (10 201), la Grande-Bretagne (8 441), la Belgique (1 770), le Canada (470), les Pays-Bas (360), la Norvège (149) et le Danemark (123) ; le reste se répartit entre d'autres pays, qui n'ont pas participé à la conférence, ou bien il s'agit d'enfants dont la nationalité du père n'a pas pu être exactement établie ; 49 385 — soit 73 p. 100 — des enfants dénombrés jusqu'ici

¹ Voir p. 176 de ce volume.

vivent avec leur mère, 9 011 chez des parents maternels du premier ou du deuxième degré, 4 862 dans d'autres familles ou chez des parents éloignés, et 4 501 seulement — soit à peine 7 p. 100 — dans des établissements d'assistance publique ; 21 104 enfants, soit 31 p. 100, sont entièrement ou partiellement à la charge de la société. Sur ce nombre, 15 479 — soit 23 p. 100 — le sont entièrement. L'entretien de 46 623 enfants — soit environ 70 p. 100 — est entièrement assuré par la mère ou des parents proches, sans aide publique.

Il y a eu reconnaissance de paternité dans 4 502 cas (soit à peine 7 p. 100). Le bien-être physique et moral en général de ces enfants naturels et, en particulier, le moyen de financer leur entretien et leur éducation jusqu'à l'âge où ils seront capables de gagner eux-mêmes leur vie, préoccupent de plus en plus l'opinion publique allemande depuis quelques années. En effet, bien que la souveraineté de l'Allemagne ait été rétablie et que le principe de la compétence des tribunaux allemands en matière civile à l'égard des membres des forces armées d'occupation ait été reconnu, les tentatives qu'ont faites les mères ayant la garde des enfants et les services de l'enfance (*Jugendämter*) compétents pour obtenir qu'un jugement contre le père d'un enfant naturel soit rendu par le tribunal dans le ressort duquel se trouve son lieu de garnison dans la République fédérale d'Allemagne sont jusqu'ici restées presque toutes sans résultat.

S'il est donc extrêmement difficile d'obtenir que les pères étrangers versent à leurs enfants allemands la pension alimentaire qui leur est due, il y a lieu de faire remarquer qu'en revanche le versement des pensions alimentaires dues à des enfants étrangers par des pères vivant en Allemagne peut être obtenu sans grandes difficultés. Lorsque le père de l'enfant est militaire, il est même possible de faire exécuter le jugement par voie de saisie-arrest sur sa solde, et ce, même si la mère et l'enfant résident hors du territoire de la République fédérale.

Il est donc compréhensible et légitime que les Allemands souhaitent rechercher en commun avec les délégations des États d'origine le moyen de ne pas laisser sans soutien les enfants naturels des membres des forces d'occupation. De l'avis de la délégation allemande, ces enfants devraient avoir les mêmes possibilités de faire valoir leurs droits à pension alimentaire que celles qu'ont, en Allemagne, les enfants naturels nés de pères étrangers. La solution satisfaisant cette question, qui est avant tout une question d'humanité, semble être dans l'intérêt général.

II

Pour éclairer les propositions qui figurent à la fin du présent mémoire, il y a lieu d'indiquer ce qui suit :

Si le recouvrement des créances alimentaires est particulièrement difficile, c'est parce qu'en droit allemand, l'action alimentaire se prescrit par 16 ans alors que le séjour du père en territoire fédéral est en général relativement court. La délégation allemande estime donc particulièrement important que la question de la paternité soit dans chaque cas éclaircie le plus rapidement possible et sans intervention des tribunaux. En droit allemand, tout individu qu'un enfant naturel prétend avoir pour père est cité devant le service de l'enfance ou le conseil des tutelles (*Vormundschaftsgericht*), qui lui demande s'il est disposé à reconnaître sa paternité. Cette méthode permet d'éviter des procès inutiles et de réduire

les difficultés au minimum pour tous les intéressés. Elle permet notamment de débattre la question d'un paiement en capital (capitalisation de la pension alimentaire), que prévoit le droit allemand. Si le père prétendu accepte de verser ce capital — éventuellement par échéances successives — et qu'il le fasse, il n'est plus nécessaire de procéder à une exécution forcée ; pour sa part, le père prétendu n'a plus à redouter aucune suite, judiciaire ou autre, de l'affaire. La délégation allemande serait donc très reconnaissante aux autorités militaires de veiller à ce que les membres des forces armées ou de l'élément civil cités devant les services de l'enfance ou les conseils des tutelles allemands s'y présentent effectivement. A cette fin, l'intervention du service de liaison prévu au paragraphe 1 de la section I du document SC/WD/124* serait utile, particulièrement dans les cas où, entre-temps, l'intéressé a été muté. En outre, au cas où le père prétendu reconnaîtrait sa paternité, il serait très souhaitable que les autorités militaires usent de leur influence pour qu'il s'engage à payer le montant en capital de la pension et qu'il fasse honneur à cet engagement.

Dans les cas où le père prétendu refuse de reconnaître l'enfant et de verser la pension, la délégation allemande doit insister pour que la décision du tribunal établissant le droit à pension soit effectivement exécutée. A cet égard, elle estime que les dispositions générales relatives à l'exécution sur la solde, qui font l'objet du paragraphe 3 de la section III du document SC/WD/124**, sont insuffisantes. Elle croit savoir que des facilités particulières ont été prévues dans la législation nationale de certains des États d'origine pour faciliter le recouvrement des pensions alimentaires. Elle souhaite vivement que ces dispositions puissent être étendues à l'exécution des décisions prises par les tribunaux allemands en la matière. Elle estime qu'il conviendrait de parvenir, sur cette base, à un accord autorisant la saisie de la solde pour le paiement des pensions alimentaires ordonnées par les tribunaux. Pour que les intérêts allemands soient respectés, il faudrait en outre que les autorités militaires acceptent de verser directement à l'ayant droit une certaine partie de la solde du père. Au cas où une déclaration du débiteur d'aliments serait nécessaire à cette fin, les autorités militaires devraient user de leur influence pour que cette déclaration soit faite.

Si les deux possibilités ci-dessus n'aboutissent pas au recouvrement intégral de la créance alimentaire pendant la période que le débiteur passe dans la République fédérale, la délégation allemande estime que des mesures devraient être prises dans le pays dont le débiteur est ressortissant pour faciliter ce recouvrement. A cette fin, il serait particulièrement important de reconnaître que la juridiction des tribunaux allemands s'étend à de tels cas, en vertu du paragraphe 9 de l'article VIII de la Convention OTAN sur le statut des forces¹. Cela permettrait d'éviter que la validité du titre exécutoire allemand ne soit pas reconnue à l'étranger sous prétexte que les tribunaux allemands n'étaient pas compétents.

La délégation allemande souhaiterait en outre que les États d'origine déclarent, dans le cadre de la Conférence relative au statut des forces armées, que leurs autorités feront tout en leur pouvoir pour faciliter l'exécution des décisions judiciaires relatives aux pensions alimentaires.

* Devenu le paragraphe 1 de l'article 32 de l'Accord complémentaire.

** Devenu l'article 34 de l'Accord complémentaire.

¹ Voir note 3, p. 136 de ce volume.

III

Compte tenu des considérations qui précèdent, la délégation allemande présente les propositions suivantes :

PENSIONS ALIMENTAIRES

1. Le paragraphe 5 de la section I de l'Accord complémentaire relatif à la juridiction et à la procédure dans les affaires autres que pénales (SC/WD/124) devrait être complété comme suit :

Les autorités militaires veillent à ce que les membres de leurs forces ou de l'élément civil cités devant un conseil des tutelles ou un service de l'enfance allemands, s'y présentent effectivement. Si l'intéressé reconnaît son obligation alimentaire, les autorités militaires l'engagent à y faire honneur, si possible en versant une somme en capital.

2. Le paragraphe 3 de la section III du document SC/WD/124 devrait être complété comme suit :

Dans la mesure voulue pour assurer le paiement d'une pension alimentaire fixée par un tribunal allemand, les autorités militaires veillent à ce que le débiteur s'acquitte de son obligation en versant directement une partie de sa solde à l'ayant droit. Au demeurant, la solde visée à la première phrase du paragraphe 3 peut, en pareils cas, faire l'objet de mesures d'exécution forcée sur ordre d'un tribunal allemand ou d'une autorité allemande.

3. Les États d'origine reconnaissent que les jugements des tribunaux allemands en matière alimentaire sont rendus en vertu de la juridiction que confère à ces tribunaux le paragraphe 9 de l'article VIII de la Convention OTAN sur le statut des forces. Les autorités des États d'origine feront tout ce qui est en leur pouvoir pour faciliter l'exécution desdites décisions dans leurs pays respectifs.

ANNEXE 2 À LA NOTE VERBALE DE L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE EN DATE DU 3 AOÛT 1959¹

Bonn, le 4 février 1957

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS À LA CONFÉRENCE SUR LE STATUT DES FORCES

CRÉANCES ALIMENTAIRES

Mémoire présenté par la délégation des États-Unis

La délégation des États-Unis a étudié avec soin le mémoire de la délégation allemande en date du 18 avril 1956², concernant la question de l'entretien des enfants naturels. La

¹ Voir p. 176 de ce volume.

² Voir p. 177 de ce volume.

délégation des États-Unis sait combien le Gouvernement fédéral se préoccupe du bien-être physique et moral de ces enfants et elle est parfaitement consciente des problèmes sociaux et économiques qui se posent.

Dans son mémoire du 18 avril 1956, la délégation allemande invite les États d'origine à coopérer avec les autorités allemandes pour les aider à obtenir que les pères desdits enfants s'acquittent de leurs dettes alimentaires. Elle propose que cette coopération s'exprime, dans les accords complétant la Convention OTAN sur le statut des forces, sous forme de dispositions par lesquelles les autorités militaires des États d'origine s'engageraient à prendre certaines mesures visant à obliger les militaires intéressés à s'acquitter de leurs dettes alimentaires.

Au cours de la discussion de cette question, qui a commencé le 12 mai 1956, les représentants des États-Unis ont souligné que les autorités militaires américaines n'avaient pas, comme les tribunaux civils, pouvoir de faire exécuter les ordonnances ou autres décisions judiciaires. La législation américaine n'autorise notamment pas les autorités militaires à retenir la solde d'un militaire en vue du paiement d'une pension alimentaire sans le consentement de l'intéressé. Le seul pouvoir qu'elles aient, en matière de paiement des dettes alimentaires, est de prendre des mesures disciplinaires contre les intéressés lorsque le refus de payer la pension alimentaire constitue un acte répréhensible de nature à jeter le discrédit sur l'armée. C'est essentiellement aux tribunaux allemands qu'il appartient de déterminer les droits et les devoirs des parties dans les affaires de recherche de paternité et de faire appliquer leurs décisions en la matière. Le personnel des forces armées américaines relève des tribunaux civils allemands tant qu'il se trouve sur le territoire fédéral. Conformément à de nouveaux règlements, les autorités militaires coopéreront avec les autorités allemandes aux fins de signifier aux membres de leur personnel impliqués dans des actions en recherche de paternité les citations devant les tribunaux ainsi que tous jugements que les tribunaux pourraient rendre en la matière.

Par contre, il est possible aux autorités militaires de faire pression sur les intéressés pour que les questions de pensions alimentaires soient réglées à l'amiable. La coopération et la collaboration des autorités militaires dès le début d'une affaire, avant tout recours aux voies de droit, permettraient d'éviter dans la mesure du possible, comme le souhaitent les autorités allemandes, que la justice n'ait à intervenir dans les questions de pensions alimentaires.

Afin de faciliter les règlements amiables, la délégation des États-Unis propose que, pour transmettre les notifications de demandes de pensions alimentaires dont sont saisis les services de l'enfance allemands, on ait recours au service de liaison chargé de la signification des actes de procédure civile. Le commandant d'unité aura ainsi connaissance de l'affaire et pourra s'assurer si le militaire intéressé est disposé à reconnaître ses obligations envers l'enfant. Les autorités militaires ne peuvent provoquer un règlement ni l'exiger d'aucune manière, mais le commandant d'unité fera tout le nécessaire pour encourager et faciliter un règlement amiable lorsque l'intéressé est disposé à accepter un arrangement de cette nature. La délégation des États-Unis estime qu'en coopérant et en collaborant de la sorte avec les autorités allemandes, les autorités militaires les aideront à pourvoir au bien-être physique et moral de ces enfants.

ANNEXE 3 À LA NOTE VERBALE DE L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE EN DATE DU 3 AOÛT 1959¹

Bonn, le 5 juin 1958

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS À LA CONFÉRENCE SUR LE STATUT DES FORCES

CRÉANCES ALIMENTAIRES

Mémoire présenté par la délégation des États-Unis

Après avoir examiné plus avant la question de l'entretien des enfants naturels, la délégation des États-Unis est à même de compléter son mémoire du 4 février 1957² de la manière suivante :

Les autorités militaires américaines prêteront leur concours, pour l'exécution des jugements ou actes d'ordre alimentaire émanant des tribunaux allemands compétents, avec la même diligence que s'il s'agissait de jugements ou actes analogues émanant des tribunaux américains compétents. Elles apporteront également leur concours dans le cas des militaires mis en disponibilité. Les modalités d'application desdites mesures sont consignées en détail dans des articles du règlement militaire récemment publiés. Le texte desdits articles, publié par le Département de l'armée, est joint au présent mémoire.

Quant aux mesures à prendre pour encourager et faciliter les règlements amiables, le commandant d'unité informera le militaire intéressé des divers moyens de régler la question, à savoir une délégation de solde périodique, un versement en capital ou un accord spécial dont les conditions seraient fixées avec l'aide d'un service de l'enfance allemand. Le choix entre ces divers moyens, ou d'autres encore, de verser une pension alimentaire librement consentie est entièrement laissé au militaire intéressé.

ANNEXE 4 À LA NOTE VERBALE DE L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE EN DATE DU 3 AOÛT 1959¹

Bonn, le 6 décembre 1958

RÉSUMÉ DES ÉCHANGES DE VUES QUI ONT EU LIEU ENTRE LA DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS
ET LA DÉLÉGATION ALLEMANDE AU SUJET DES CRÉANCES ALIMENTAIRES DES ENFANTS
NATURELS

Lors de la négociation des accords complétant la Convention OTAN sur le statut des forces, la délégation des États-Unis et la délégation allemande ont examiné et discuté en détail le problème des pensions alimentaires dues aux enfants naturels des membres des forces étrangères en garnison sur le territoire fédéral. Elles ont tenu compte du fait que ce problème avait une importance particulière non seulement du point de vue politique mais encore et surtout du point de vue social et économique. Les deux délégations se sont

¹ Voir p. 176 de ce volume.

² Voir p. 180 de ce volume.

donc efforcées d'éliminer les principaux obstacles, notamment les obstacles de caractère juridique, qui s'opposent au recouvrement des créances alimentaires.

La délégation américaine, dans les négociations, est partie du principe américain selon lequel, en l'absence de décision judiciaire, le paiement d'une pension alimentaire doit être librement consenti ; autrement dit, la législation américaine n'habilite les autorités militaires ni à ordonner ni à exiger le paiement d'une pension alimentaire. Cela dit, la délégation américaine a déclaré expressément que les autorités militaires américaines étaient disposées à user de leur influence pour obtenir un règlement amiable des questions de pensions alimentaires. Le résultat des négociations, menées sur la base de ces préliminaires, peut être résumé comme suit :

1. Les modalités de la procédure à suivre par les autorités militaires américaines pour faciliter le règlement des questions de pensions alimentaires sont fixées par les règlements américains pertinents (articles 608 à 699 du règlement de l'armée de terre, en date du 7 mars 1958, analogues en substance aux articles correspondants des règlements de l'armée de l'air et de la marine). Conformément à ces articles, le commandant de l'unité dont dépend le père prétendu fera le nécessaire, avant qu'une instance ne soit introduite, pour donner à l'intéressé la possibilité de reconnaître ou de contester volontairement sa paternité, ainsi que de déclarer s'il est ou non disposé à verser une pension alimentaire à l'enfant ou à subvenir à ses besoins d'une autre manière.

2. Si le père de l'enfant s'abstient de faire une déclaration au sujet de sa paternité, le commandant d'unité est tenu, par les articles du règlement de l'armée de terre mentionnés plus haut, d'en informer la mère.

3. Si la déclaration visée au paragraphe 1 ci-dessus est affirmative, les mesures à prendre par le commandant d'unité sont fixées par lesdits articles du règlement de l'armée de terre. Il est tenu d'inviter la mère de l'enfant à fournir un certificat de grossesse, ou un extrait de l'acte de naissance si l'enfant est né. Après avoir reçu celui des deux documents qui convient, les autorités militaires accorderont au militaire intéressé les facilités administratives voulues pour qu'il puisse donner suite à l'engagement librement pris par lui de verser une pension alimentaire. Le commandant d'unité en informera l'ayant droit.

4. Indépendamment de cette procédure prévue par le règlement de l'armée, les autorités militaires feront le nécessaire pour encourager et faciliter le règlement amiable des questions alimentaires, et notamment, pour obtenir une délégation de solde périodique, le paiement d'une somme en capital ou le paiement de la pension conformément à un accord spécial dont les conditions seront fixées avec l'aide du Service de l'enfance allemand.

5. Indépendamment des mesures prises par les autorités militaires, les autorités allemandes compétentes seront libres d'entrer en rapport avec le père de l'enfant, notamment de se rendre à la caserne pour discuter avec lui de la question du paiement de la pension alimentaire.

6. En ce qui concerne les poursuites judiciaires auxquelles pourraient donner lieu les demandes de pensions alimentaires, la délégation des États-Unis a expressément confirmé que les tribunaux civils allemands ont compétence pour connaître des obligations contractées par les soldats américains dans la République fédérale.

7. En ce qui concerne la signification des demandes en justice, c'est-à-dire l'introduction d'une instance devant un tribunal allemand, ainsi que la citation de témoins, des dispositions détaillées (notamment les articles 32 et 37) ont été arrêtées lors des négociations ; à la différence de l'article 9 de l'actuelle Convention relative aux droits et obligations des forces¹, elles règlent le détail de la procédure à suivre en cas de signification.

8. En ce qui concerne les mesures que les autorités militaires sont autorisées à prendre pour faciliter l'exécution des jugements rendus par les tribunaux allemands, les articles pertinents du règlement de l'armée visés plus haut ont été considérablement modifiés au cours des négociations. Les autorités militaires devront désormais prêter leur concours, pour l'exécution des décisions des tribunaux allemands, avec la même diligence que s'il s'agissait de décisions des tribunaux américains ; en d'autres termes, le commandant d'unité devra informer le père de l'enfant de ses responsabilités morales et juridiques et l'encourager à assurer à l'enfant les secours financiers dont il a besoin. Il devra en outre prendre certaines autres mesures appropriées aux circonstances ou prescrites par le tribunal ; il pourra également ouvrir une procédure disciplinaire contre l'intéressé si tous les efforts faits pour assurer l'exécution de la décision du tribunal restent sans résultat.

9. Conformément au paragraphe 1 de l'article 34 du nouvel Accord complémentaire, les autorités militaires doivent prêter toute l'aide et l'assistance en leur pouvoir pour l'exécution des titres exécutoires. En vertu de l'article 10 de l'actuelle Convention relative aux droits et obligations des forces, les autorités des forces sont simplement tenues d'aider à cette exécution, dans la mesure où les règlements de service le permettent. La délégation des États-Unis n'a pas pu accepter que la solde du père puisse être saisie en exécution d'une décision judiciaire, la législation américaine interdisant aux autorités militaires de retenir la solde d'un soldat américain sans le consentement de l'intéressé, même si le jugement à cet effet est rendu par un tribunal américain.

10. Conformément au paragraphe 4 de l'article 34 de l'Accord² complétant la Convention OTAN sur le statut des forces, les mesures d'exécution qui doivent être prises à l'intérieur d'une installation militaire le sont par un huissier allemand en présence d'un représentant de la force, alors que, conformément au paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention relative aux droits et obligations des forces, les autorités des forces ne sont tenues de faire droit à une demande d'exécution à l'intérieur d'une installation que dans la mesure du possible.

Les deux délégations voient dans les résultats des négociations une nette amélioration ; elles espèrent avoir éliminé nombre des difficultés auxquelles donnait lieu par le passé le règlement des questions de créances alimentaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 3, et vol. 481, p. 594.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 263.

I. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX TRA-
VAUX DE CONSTRUCTION (ACCORDS ADMINISTRA-
TIFS). BONN ET BONN/BAD GODESBERG, 3 AOÛT 1959

I

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GS/Bi — US/7

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de se référer aux paragraphes 2, 3, et 6, alinéa i, de l'article 49 de l'Accord² complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces³, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé le 3 août 1959 (dénommé ci-après « Accord complémentaire »), et déclare que les accords et contrats ci-après sont des accords administratifs au sens desdites dispositions de l'Accord complémentaire :

1. Mémoire d'accord concernant l'exécution de travaux de construction des forces armées des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne, rédigé dans le cadre de l'article 40 de la Convention du 26 mai 1952⁴ relative aux droits et obligations des forces étrangères, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole du 23 octobre 1954⁵ sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne (principes applicables aux marchés de travaux de construction germano-américains, 1955-ABG-1955), et consigné dans l'échange de lettres en date du 13 décembre 1955 et du 17 février 1956 ;
2. Marché type à forfait sur dépenses contrôlées, pour les travaux d'architectes, d'ingénieurs et d'entrepreneurs (DBK-1956), consigné dans l'échange de lettres en date des 8 août et 27 octobre 1956 ;
3. Mémoire d'accord concernant le remboursement à l'Administration allemande des travaux publics [Bauverwaltung (DBV)] des frais engagés par elle pour l'exécution des travaux de construction des forces armées américaines (principes appli-

¹ Voir note 1, p. 136 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 263.

³ Voir note 3, p. 136 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 3, et vol. 481, p. 594.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 253.

cables aux frais d'étude, de contrôle et d'inspection des marchés de travaux de construction germano-américains) 1956 (BMG 1956), consigné dans l'échange de lettres en date des 20 octobre et 12 décembre 1956.

En ce qui concerne le marché type visé au paragraphe 2 ci-dessus, il est entendu que les forces armées des États-Unis seront libres de se procurer les biens et services dont elles ont besoin pour leurs travaux de construction en concluant directement des contrats avec un entrepreneur, comme prévu au paragraphe 3 de l'article 49 de l'Accord complémentaire. Il serait toutefois souhaitable qu'elles ne fassent usage de ce droit qu'à titre exceptionnel.

Les autorités américaines comme les autorités allemandes conservent le droit de modifier et de compléter par de nouveaux accords les accords administratifs susmentionnés et les échanges de lettres qui s'y rapportent.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de lui faire savoir si la teneur de la présente note a l'agrément des forces armées des États-Unis.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 3 août 1959

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

Nº 46

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer à la note verbale (GS/Bi-US/7) du Ministère fédéral des affaires étrangères en date du 3 août 1959, dont la traduction est la suivante :

[*Voir note I*]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique tient à informer le Ministère fédéral des affaires étrangères que les forces américaines donnent leur agrément au contenu de ladite note.

L'Ambassade saisit, etc.

W. R. T.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bonn/Bad Godesberg, le 3 août 1959

No. 7154

**UNITED NATIONS
and
MOROCCO**

Agreement for the provision of operational, executive and administrative personnel (with annex). Signed at New York, on 3 March 1964

Official text: French.

Registered ex officio on 3 March 1964.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MAROC**

Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration (avec annex). Signé à New York, le 3 mars 1964

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 3 mars 1964.

N° 7154. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À NEW YORK, LE 3 MARS 1964

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Royaume du Maroc, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'Annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 489.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7154. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT NEW YORK, ON 3 MARCH 1964

The United Nations and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of the Kingdom of Morocco, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies

¹ Came into force on 3 March 1964, upon signature, in accordance with article VI, paragraph 1.

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 489.

ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Royaume du Maroc lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de

or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall neither report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided to the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's request, experienced officers to perform the functions described in article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary for the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid to the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and, upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside the Kingdom of Morocco when the officer, his family and their belongings are moved under the terms of his contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death,

décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.
4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.
5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :
 - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
 - b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
 - c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;
 - d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
 - e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;

injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying to the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.
4. The Government shall grant to the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.
5. The Government recognizes that the officers shall :
 - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
 - (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;
 - (c) Be immune from national service obligations ;
 - (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
 - (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;

- f) jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement du Royaume du Maroc. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le

- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Kingdom of Morocco. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed

troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à New York, le 3 mars 1964, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

Ahmed Taïbi BENHIMA
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Représentant permanent du Maroc auprès
de l'Organisation des Nations Unies

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

William R. LEONARD
Commissaire de l'Assistance
technique, a.i.

shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other Party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in New York, this 3rd day of March 1964, in the French language, in two copies.

For the Government
of the Kingdom of Morocco :

Ahmed Taïbi BENHIMA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

Permanent Representative of Morocco
to the United Nations

For the United Nations :

William R. LEONARD
Acting Commissioner
for Technical Assistance

No. 7155

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Power Expansion Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Corporación Autónoma Regional del Cauca and the Central Hidroeléctrica del Río Anchiaya Limitada). Signed at Washington, on 3 June 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 March 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie — *Projet d'expansion de la production et de la distribution d'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque, d'une part, et la Corporación Autónoma Regional del Cauca et la Central Hidroeléctrica del Río Anchiaya Limitada, d'autre part). Signé à Washington, le 3 juin 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 mars 1964.

No. 7155. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*POWER EXPANSION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JUNE 1963

AGREEMENT, dated June 3, 1963, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Corporación Autónoma Regional del Cauca (CVC) and Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada (CHIDRAL) (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies equivalent to eight million eight hundred thousand dollars (\$8,800,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrowers in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrowers ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modification thereof set forth in Schedule 3 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 31 October 1963, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 208 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7155. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET D'EXPANSION DE LA PRODUCTION ET DE LA DISTRIBUTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 JUIN 1963

CONTRAT, en date du 3 juin 1963, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Corporación Autónoma Regional del Cauca (CVC) et la Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada (CHIDRAL) [ci-après dénommées « les Emprunteurs »], d'une part, et la Banque, d'autre part, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti aux Emprunteurs un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à huit millions huit cent mille (8 800 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les Obligations des Emprunteurs en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir lesdites Obligations des Emprunteurs ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 209 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meaning as therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrowers, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency or of Banco de la República or any other institution acting as the central bank of the Guarantor, and (b) the term "agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par les Emprunteurs, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme, ou du Banco de la República ou de toute autre institution remplissant les fonctions de Banque centrale du Garant, et *b)* le terme « organisme » désigne un organisme ou un service du Garant ou l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une desdites subdivisions possède ou contrôle, directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les

furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivision or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrowers of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrowers in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrowers to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to CHIDRAL and enterprises purchasing power from CHIDRAL for distribution rates which will provide revenue sufficient: (a) to cover CHIDRAL's operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest; (b) to meet repayments on CHIDRAL's long-term indebtedness to the

renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra, ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes, ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques, à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par les Emprunteurs des engagements, conventions et obligations souscrits par eux dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre aux Emprunteurs d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage à autoriser ou à faire autoriser de temps à autre la CHIDRAL et les entreprises qui achètent du courant électrique à la CHIDRAL pour le distribuer, à appliquer des tarifs suffisants pour que leurs recettes permettent : a) de couvrir les dépenses d'exploitation de la CHIDRAL, y compris, les impôts éventuels, les frais d'un entretien et d'un amortissement satisfaisants, et le

extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to create a reasonable surplus of CHIDRAL to finance new investment.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustin
Bogotá, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Bogotá, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

paiement des intérêts ; b) de faire face aux échéances des dettes à long terme de la CHIDRAL, mais seulement dans la mesure où ces échéances seront supérieures à la réserve pour amortissement ; et c) de fournir à la CHIDRAL un excédent raisonnable pour financer de nouveaux investissements.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que les Emprunteurs doivent établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Colombie
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustin
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Bogotá (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et du crédit public du Garant.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By Ignacio MESA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(POWER EXPANSION PROJECT)

AGREEMENT, dated June 3, 1963 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), party of the first part, and CORPORACIÓN AUTÓNOMA REGIONAL DEL CAUCA and CENTRAL HIDROELÉCTRICA DEL RÍO ANCHICAYA LIMITADA, parties of the second part (hereinafter called the Borrowers).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3¹ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See p. 228 of this volume.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

(Signé) Ignacio MESA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400,
p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET D'EXPANSION DE LA PRODUCTION ET DE LA DISTRIBUTION
D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 3 juin 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la CORPORACIÓN AUTÓNOMA REGIONAL DEL CAUCA et la CENTRAL HIDROELÉCTRICA DEL RÍO ANCHICAYA LIMITADA (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sous réserve toutefois des modifications qui sont apportées par l'annexe 3¹ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir p. 229 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

1. The term "CVC" means Corporación Autónoma Regional del Cauca, one of the parties of the second part hereto.
2. The term "CHIDRAL" means Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada, one of the parties of the second part hereto.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million eight hundred thousand dollars (\$8,800,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrowers shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Section 2.08. All obligations of the Borrowers under this Agreement and the Bonds, unless they shall have been expressly undertaken by only one of the Borrowers, shall be joint and several, and the obligation of either of them to comply with any provision of this Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under this Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of this Agreement or the Bonds, and no

¹ See p. 224 of this volume.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, chaque fois qu'elles figurent dans le présent Contrat, le sens qui est indiqué ci-après :

1. L'expression « la CVC » désigne la Corporación Autónoma Regional del Cauca.
2. L'expression « la CHIDRAL » désigne la Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de huit millions huit cent mille (8 800 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. À moins qu'elles n'aient été expressément stipulées à la charge d'un seul des Emprunteurs, toutes les obligations contractées par les Emprunteurs en vertu du présent Contrat et du texte des Obligations sont conjointes et solidaires, et le devoir de l'un des Emprunteurs de se conformer à toutes les dispositions du présent Contrat n'est pas subordonné à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre Emprunteur ou d'une action intentée contre lui. Ni l'octroi d'un délai ou d'une facilité à l'un des Emprunteurs pour l'exécution de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat ou du texte des Obligations, ni le fait que la Banque ou un porteur d'Obligation aura omis d'adresser à l'un des Emprunteurs

¹ Voir p. 225 de ce volume.

failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under this Agreement or the Bonds.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrowers, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Director Ejecutivo* of CVC and such person or persons as he shall appoint in writing and the *Gerente* of CHIDRAL and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of CVC and CHIDRAL, respectively, for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrowers shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To assist them in carrying out the Project the Borrowers shall employ competent and experienced engineering consultants and contractors satisfactory to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

¹ See p. 226 of this volume.

une notification, une demande ou une protestation, quelle qu'elle soit, ou n'aura pas exercé strictement un droit ou un recours contre l'un des Emprunteurs à l'occasion du présent Contrat ou des Obligations, ni le défaut par l'un des Emprunteurs de se conformer aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, ne modifiera ou ne limitera d'aucune façon les obligations dont l'autre Emprunteur est tenu en vertu du présent Contrat et du texte des Obligations.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et les Emprunteurs, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Les Emprunteurs veilleront à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Les Emprunteurs établiront et remettront des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Director Ejecutivo* de la CVC ainsi que la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, et le *Gerente* de la CHIDRAL ainsi que la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront, respectivement, les représentants autorisés de la CVC et de la CHIDRAL aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* Les Emprunteurs exécuteront ou feront exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. Pour les aider à exécuter le Projet, les Emprunteurs feront appel à des ingénieurs conseils et à des entrepreneurs compétents et expérimentés et agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

¹ Voir p. 227 de ce volume.

(b) The Borrowers shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrowers shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrowers; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrowers.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of the parties hereto shall furnish to any other such party all such information as such other party shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. CVC undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of CVC as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of CVC's business and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.04. CHIDRAL undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of CHIDRAL as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

b) Les Emprunteurs remettront à la Banque dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiqueront sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque pourra demander de temps à autre.

c) Les Emprunteurs tiendront des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations des Emprunteurs. Ils donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et documents s'y rapportant, et ils fourniront à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations des Emprunteurs.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de la CVC garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal des activités commerciales de la CVC, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de la CHIDRAL garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Section 5.05. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. The Borrowers shall at all times maintain their existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of their business.

Section 5.08. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, the Borrowers shall take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices. Insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of any part of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.09. The Borrowers undertake that, upon completion of each of Parts 1, 2 and 4 of the Project, title to all property, plants and equipment included in each such Part shall be vested exclusively in CHIDRAL free and clear of all encumbrances.

Section 5.10. The Borrowers undertake that :

(a) CHIDRAL shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices ;

(b) CHIDRAL shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property

¹ See p. 200 of this volume.

Paragraphe 5.05. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de Garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de Garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Les Emprunteurs assureront en tout temps la continuité de leur existence et conserveront le droit de poursuivre leurs activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, ils prendront toutes les mesures nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'ils possèdent et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de leurs activités.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, les Emprunteurs contracteront ou feront contracter et conserveront ou feront conserver les assurances requises par les règles d'une saine pratique commerciale qui les garantiront contre les risques et pour des montants déterminés conformément auxdites règles. Les polices couvrant les risques de mer et de transport des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant d'une partie quelconque de l'Emprunt devront stipuler que les indemnités seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.09. Les Emprunteurs s'engagent à ce que, dès l'achèvement des travaux relatifs à chacune des tranches 1, 2 et 4 du Projet, la CHIDRAL ait seule la propriété pleine et entière des biens, des installations et de l'outillage faisant partie de la tranche considérée.

Paragraphe 5.10. Les Emprunteurs déclarent que :

a) La CHIDRAL assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; elle exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique ;

b) La CHIDRAL ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs, ou la totalité ou la

¹ Voir p. 201 de ce volume.

included in the Project or any plant included therein, unless the Borrowers shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of, all the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.11. The Borrowers undertake that, until such time as the Project shall have been completed, CHIDRAL shall not, without the consent of the Bank, directly or indirectly at any time (i) declare or pay any dividends, or acquire any shares of its capital stock for a consideration, or (ii) undertake or execute any major projects other than the Project or make any major additions to its plant and other properties, unless at such time the Borrowers have set aside and made available in a special reserve fund currency of the Guarantor sufficient to cover expenditures which will not be covered out of the proceeds of the Loan and which will be required for carrying out the Project.

Section 5.12. If CHIDRAL shall propose to incur any debt, the Borrowers shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrowers with respect thereto ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to the incurring by CHIDRAL in the ordinary course of its business of any indebtedness maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.13. The Borrowers undertake that, except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, CHIDRAL shall not incur debt unless its net revenues for any twelve consecutive months out of the fifteen-month period last preceding the date of such incurrence shall not be less than 1.3 times the maximum debt service requirements on all CHIDRAL's debt (including the Loan and the proposed debt to be incurred) in any succeeding fiscal year of CHIDRAL. For the purposes of this Section :

(a) the term "debt" shall include the assumption and guarantee of debt and shall mean all indebtedness of CHIDRAL maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred ;

(b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or loan agreement ;

(c) the term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources (including recoveries from other persons on account of proceeds of CHIDRAL's debt relented or otherwise made available by CHIDRAL to such other persons), adjusted to take account of rates in effect at the time of incurrence of debt even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues relate, less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt ;

(d) the term "debt service requirements" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt, and

quasi-totalité des biens affectés au Projet ou à une installation qui en fait partie, à moins que les Emprunteurs n'aient remboursé la fraction de l'Emprunt restant due ou aient pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.11. Les Emprunteurs déclarent que, tant que le Projet n'aura pas été achevé, la CHIDRAL ne pourra, sans le consentement de la Banque, directement ou indirectement : i) annoncer ou payer des dividendes ou acquérir à titre onéreux des parts de son capital social ; ni ii) entreprendre ou exécuter des projets importants autres que le Projet ou apporter à ses installations industrielles ou à ses autres biens des additions importantes, à un moment quelconque, à moins que les Emprunteurs n'aient versé dans un fonds de réserve spécial des sommes liquides en monnaie du Garant suffisantes pour couvrir les dépenses qui ne seront pas couvertes à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et qui seront nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.12. Si la CHIDRAL se propose de contracter une dette, les Emprunteurs en informeront la Banque et lui fourniront au préalable toute possibilité raisonnable, compte tenu des circonstances, de conférer avec eux à ce sujet ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables dans le cas d'une dette contractée par la CHIDRAL pour un an au plus, dans le cadre normal de ses activités.

Paragraphe 5.13. Sauf convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs, la CHIDRAL ne contractera aucune dette, à moins que ses recettes nettes pour une période quelconque de 12 mois consécutifs, au cours des 15 mois précédant immédiatement la date où la dette doit être contractée, atteignent au minimum 1,3 fois le montant maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de ses dettes (y compris l'Emprunt et la dette qu'elle se propose de contracter) pendant un quelconque de ses futurs exercices. Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette contractée ou garantie et vise toutes les dettes de la CHIDRAL contractées pour plus d'un an ;

b) Une dette sera réputée contractée le jour de la signature et de la remise d'un accord ou d'un contrat d'emprunt ;

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute nature (y compris les sommes remboursées par des tiers sur des montants empruntés par la CHIDRAL et reprêtés par elle ou autrement mis par elle à la disposition desdits tiers) ajustées en fonction des tarifs en vigueur à l'époque où la dette est contractée — même si ces tarifs n'ont pas été en vigueur pendant les 12 mois consécutifs auxquels les recettes correspondent — moins les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris le cas échéant une réserve pour impôts, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement et le paiement des intérêts et autres charges des dettes ;

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total des sommes nécessaires pour l'amortissement des dettes (y compris le cas échéant les versements à des fonds d'amortissement) et le paiement des intérêts et autres charges des dettes, et

(e) debt service payable in a currency other than currency of the Guarantor shall be valued at the rate of exchange at which such other currency is obtainable, on the date the additional debt is incurred, for the purpose of such service or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange reasonably determined by the Bank.

Section 5.14. The Borrowers shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in CHIDRAL's rates as will provide revenues sufficient: (a) to cover CHIDRAL's operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest; (b) to meet repayments on CHIDRAL's long-term indebtedness to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (c) to create a reasonable surplus of CHIDRAL to finance new investment.

Section 5.15. Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to CHIDRAL will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, CVC undertakes to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide CHIDRAL or cause CHIDRAL to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 5.16. The Borrowers shall relend not more than one million dollars of the proceeds of the Loan to the Municipality of Cali and Empresas Municipales de Cali for the construction of electric power distribution facilities pursuant to a loan agreement (the Third Subsidiary Loan Agreement) containing provisions satisfactory to the Borrowers and the Bank. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrowers shall exercise their rights under the Third Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrowers and the Bank, and the Borrowers shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Third Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.17. The loan agreements between the Bank and CHIDRAL dated March 24, 1955¹ and December 15, 1958² are amended by deleting Section 5.12 of each such agreement and by substituting therefor in each such agreement the undertaking on the part of CHIDRAL set forth in Section 5.13 of this Agreement.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 217.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 233.

e) Les sommes nécessaires pour assurer le service des dettes payables dans une monnaie autre que la monnaie du Garant seront calculées sur la base du taux de change auquel il est possible, au moment où la nouvelle dette est contractée, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service des dettes, ou, s'il est impossible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 5.14. Les Emprunteurs prendront de temps à autre toutes mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir que les tarifs de la CHIDRAL soient ajustés de manière à fournir des recettes suffisantes pour : a) couvrir ses dépenses d'exploitation, y compris les impôts éventuels, les frais d'un entretien et d'un amortissement satisfaisants et le paiement des intérêts ; b) assurer le remboursement de ses dettes à long terme dans la mesure où les sommes requises à cet effet dépassent la réserve pour amortissement ; et c) lui fournir un excédent raisonnable permettant de financer de nouveaux investissements.

Paragraphe 5.15. Lorsqu'il y aura raisonnablement lieu de penser que les fonds dont dispose la CHIDRAL ne lui permettront pas de couvrir les dépenses prévues pour l'exécution du Projet, la CVC prendra des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à la CHIDRAL les fonds nécessaires au règlement de ces dépenses.

Paragraphe 5.16. Les Emprunteurs reprêteront, sur les fonds qu'ils auront eux-mêmes reçus au titre de l'Emprunt, un million de dollars au maximum à la Municipalité de Cali et aux Empresas Municipales de Cali pour la construction d'installations de distribution d'énergie, en application d'un Contrat d'emprunt (le troisième Contrat d'emprunt subsidiaire) dont les dispositions devront être jugées satisfaisantes par les Emprunteurs et la Banque. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les Emprunteurs exerceront les droits qu'ils posséderont en vertu du troisième Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger leurs intérêts et ceux de la Banque, et ils ne modifieront ni n'abrogeront aucune disposition dudit Contrat, et ne céderont le bénéfice ni ne renonceront au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

Paragraphe 5.17. Les Contrats d'emprunt, en date du 24 mars 1955¹ et du 15 décembre 1958², entre la Banque et la CHIDRAL, sont modifiés de la façon suivante : le paragraphe 5.12 de chacun desdits Contrats est supprimé et remplacé, dans chaque cas, par l'engagement pris par la CHIDRAL au paragraphe 5.13 du présent Contrat.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, b, e ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 217.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 233.

notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1965 or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrowers.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrowers :

Corporación Autónoma Regional del Cauca and
Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada
Apartado Aéreo 1545
Cali, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Chidral
Cali, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1965, ou toute autre date dont la Banque et les Emprunteurs pourront convenir.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour les Emprunteurs :

Corporación Autónoma Regional del Cauca et
Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada
Apartado Aéreo 1545
Cali (Colombie)

Adresse télégraphique :

Chidral
Cali (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Corporación Autónoma Regional del Cauca :

By Ignacio MESA
Authorized Representative

Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada :

By Ignacio MESA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1966	\$155,000	February 15, 1975	\$250,000
August 15, 1966	155,000	August 15, 1975	255,000
February 15, 1967	160,000	February 15, 1976	265,000
August 15, 1967	165,000	August 15, 1976	270,000
February 15, 1968	170,000	February 15, 1977	275,000
August 15, 1968	175,000	August 15, 1977	285,000
February 15, 1969	180,000	February 15, 1978	295,000
August 15, 1969	185,000	August 15, 1978	300,000
February 15, 1970	190,000	February 15, 1979	310,000
August 15, 1970	195,000	August 15, 1979	320,000
February 15, 1971	200,000	February 15, 1980	325,000
August 15, 1971	205,000	August 15, 1980	335,000
February 15, 1972	210,000	February 15, 1981	345,000
August 15, 1972	215,000	August 15, 1981	355,000
February 15, 1973	225,000	February 15, 1982	365,000
August 15, 1973	230,000	August 15, 1982	375,000
February 15, 1974	235,000	February 15, 1983	385,000
August 15, 1974	240,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. Woods
Président

Pour la Corporación Autónoma Regional del Cauca :

(Signé) Ignacio MESA
Représentant autorisé

Pour la Central Hidroeléctrica del Río Anchicaya Limitada :

(Signé) Ignacio MESA
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 février 1966	155 000	15 février 1975	250 000
15 août 1966	155 000	15 août 1975	255 000
15 février 1967	160 000	15 février 1976	265 000
15 août 1967	165 000	15 août 1976	270 000
15 février 1968	170 000	15 février 1977	275 000
15 août 1968	175 000	15 août 1977	285 000
15 février 1969	180 000	15 février 1978	295 000
15 août 1969	185 000	15 août 1978	300 000
15 février 1970	190 000	15 février 1979	310 000
15 août 1970	195 000	15 août 1979	320 000
15 février 1971	200 000	15 février 1980	325 000
15 août 1971	205 000	15 août 1980	335 000
15 février 1972	210 000	15 février 1981	345 000
15 août 1972	215 000	15 août 1981	355 000
15 février 1973	225 000	15 février 1982	365 000
15 août 1973	230 000	15 août 1982	375 000
15 février 1974	235 000	15 février 1983	385 000
15 août 1974	240 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ %
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ½ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 ½ %
More than eighteen years before maturity	5 ½ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

Part 1—Calima I Hydroelectric Plant

The completion of Part 2 of the project described in Schedule 2 to the loan agreement between the Bank and the Borrowers dated May 10, 1960,¹ as amended by further agreement between the Bank and the Borrowers, dated June 25, 1962/July 3, 1962.

Part 2—Transmission Line (115 kv)

The construction and installation of a 115 kv steel tower transmission line about 35 km long between the Anchicaya hydroelectric power station and the seaport of Buenaventura, together with switching equipment at the Anchicaya station and a step-down substation in Buenaventura.

Part 3—Cali Distribution System

The extension of the distribution system of the city of Cali, operated by Empresas Municipales de Cali, by the construction of an additional 115 kv substation, improvements to the 34.5 kv distribution equipment and additional overhead and underground 13.2 kv distribution lines.

Part 4—Coal Mine Machinery and Equipment

The procurement and utilization of coal mining machinery and equipment for the operation of two mines of CHIDRAL.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 379, p. 217.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les travaux suivants :

Première tranche. — Centrale hydro-électrique de Calima I

Achèvement de la deuxième tranche du Projet décrit à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt, en date du 10 mai 1960¹, entre la Banque et les Emprunteurs, tel qu'il a été modifié par un nouveau contrat en date des 25 juin 1962 / 3 juillet 1962, entre la Banque et les Emprunteurs.

Deuxième tranche. — Ligne de transport (115 kV)

Construction et installation d'une ligne de transport soutenue par des pilônes d'acier de 115 kV et d'environ 35 km de long entre la centrale hydro-électrique d'Anchicaya et le port maritime de Buenaventura, ainsi que de disjoncteurs à la station d'Anchicaya et d'une sous-station d'abaissement de la tension à Buenaventura.

Troisième tranche. — Réseau de distribution de Cali

Expansion du réseau de distribution de la ville de Cali, exploité par les Empresas Municipales de Cali, pour la construction d'une sous-station supplémentaire de 115 kV, la modernisation de matériel de distribution de 34,5 kV et la mise en place de nouvelles lignes de distribution aériennes et souterraines de 13,2 kV.

Quatrième tranche. — Outillage et matériel destinés aux mines de charbon

Acquisition et utilisation d'outillage et de matériel destinés à l'exploitation de deux mines de charbon de la CHIDRAL.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 217.

Part 5—Engineering and Power Program Planning

The design and detailed engineering for a new hydroelectric plant on the Calima River (Calima II plant), a program of studies and investigations to establish an overall plan of the Borrowers' future power developments, including planning studies for a new hydroelectric plant on the Cauca River (Salvajina), and a training program for the Borrowers' own engineering staff.

The Project is scheduled to be completed by the end of 1965.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961,¹ shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the addition of the following sentence at the end of Section 6.07 :

“All Bonds shall contain appropriate provisions to the effect that the obligations of the Borrowers are joint and several as provided in Section 2.08 of the Loan Agreement.”

(b) By the deletion of paragraph 6 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“6. The term “Borrowers” means the parties to the Loan Agreement to which the Loan is made ; the term “Borrower” means the Borrowers, except that in Sections 5.02 (b), 5.02 (c), 5.02 (d), 5.02 (e), 5.02 (f), 7.01 and 7.02 such term means the Borrowers or either of them ; and the term “Guarantor” means Republic of Colombia.”

¹ See p. 208 of this volume.

Cinquième tranche. — Préparation technique et planification d'un programme de production et de distribution d'énergie électrique

Établissement des plans et préparation technique détaillée pour la construction d'une nouvelle centrale hydro-électrique située sur la Calima (centrale de Calima II) ; programme d'études et de recherches pour établir un plan général en vue de l'expansion future des moyens de production et de distribution d'énergie électrique des Emprunteurs, y compris la préparation d'études pour une nouvelle centrale hydro-électrique sur la Cauca (Salvajina) ; programme de formation pour le personnel technique des Emprunteurs.

Le Projet doit être achevé à la fin de 1965.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sont modifiées comme suit :

a) La phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 6.07 :

« Il sera indiqué, d'une manière appropriée, dans le texte des Obligations, que les obligations des Emprunteurs sont conjointes et solidaires, ainsi qu'il est dit au paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt. »

b) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 6. L'expression « les Emprunteurs » désigne les parties au Contrat d'emprunt auxquelles le prêt est consenti ; l'expression « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs, sauf aux alinéas *b, c, d, e, f* du paragraphe 5.02, et aux paragraphes 7.01 et 7.02, où cette expression désigne les Emprunteurs ou l'un d'eux ; l'expression « le Garant » désigne la République de Colombie. »

¹ Voir p. 209 de ce volume.

No. 7156

**PHILIPPINES
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and official passports, and the abolition of visa fees for citizens of either country visiting the territory of the other country for business or pleasure for a period not exceeding fifty-nine days. Mexico, 13 and 22 February 1963

Official text: Spanish.

Registered by the Philippines on 5 March 1964.

**PHILIPPINES
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel, et des droits de visa les personnes effectuant des visites à but commercial ou touristique n'excédant pas cinquante-neuf jours. Mexico, 13 et 22 février 1963

Texte officiel espagnol.

Enregistré par les Philippines le 5 mars 1964.

No. 7156. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PHILIPPINES AND BOLIVIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS, AND THE ABOLITION OF VISA FEES FOR CITIZENS OF EITHER COUNTRY VISITING THE TERRITORY OF THE OTHER COUNTRY FOR BUSINESS OR PLEASURE FOR A PERIOD NOT EXCEEDING FIFTY-NINE DAYS. MEXICO, 13 AND 22 FEBRUARY 1963

Nº 7156. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PHILIPPINES ET LA BOLIVIE DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU OFFICIEL, ET DES DROITS DE VISA LES PERSONNES EFFECTUANT DES VISITES À BUT COMMERCIAL OU TOURISTIQUE N'EXCÉDANT PAS CINQUANTE-NEUF JOURS. MEXICO, 13 ET 22 FÉVRIER 1963

I

[SPANISH TEXT — TEXTÉ ESPAGNOL]

13 de febrero, 1963

No. 31

Señor Embajador :

En vista del deseo de mi Gobierno de fortalecer aun más los lazos de amistad que unen a nuestros dos países, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia y el Gobierno de Filipinas lleguen a un acuerdo sobre la exención de requisitos de visa para aquellos tenedores de pasaportes diplomáticos y oficiales al visitar el territorio del otro país.

También tengo el honor de proponer la exención del pago del importe de visa para aquellos ciudadanos que visiten el territorio del otro con fines turísticos o comerciales por un período que no exceda los cincuenta y nueve días.

Por último, propongo que el acuerdo entre en vigor el 1º de febrero de 1963, y quede vigente hasta que sean terminado o enmendado por mutuo acuerdo.

Si lo que se propone es aceptable para el Gobierno de Bolivia, sugiero que la presente Nota y la contestación de Vuestra Excelencia que de la conformidad de su Gobierno, sean consideradas como acuerdo sobre el tema entre los dos países.

¹ Came into force on 1 February 1963, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1963, conformément aux termes desdites notes.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

(Firmado) Octavio L. MALOLES
Embajador

Excmo. Sr. Dr. Ernesto Ayala Mercado
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Bolivia
Ciudad

[TRANSLATION]

13 February 1963

No. 31

Sir,

In view of my Government's desire to strengthen still further the ties of friendship uniting our two countries, I have the honour to propose that the Government of Bolivia and the Government of the Philippines should come to an agreement concerning the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and official passports of either country visiting the territory of the other country.

I also have the honour to propose the abolition of visa fees for citizens of either country visiting the territory of the other country for business or pleasure for a period not exceeding fifty-nine days.

Finally, I propose that the agreement shall enter into force on 1 February 1963 and shall remain in force until terminated or amended by mutual agreement.

Should these proposals be acceptable to the Government of Bolivia, I propose that this Note and your reply expressing

[TRADUCTION]

Le 13 février 1963

N° 31

Monsieur l'Ambassadeur,

Mon Gouvernement souhaitant renforcer encore les liens d'amitié qui unissent nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que le Gouvernement bolivien et le Gouvernement philippin concluent un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels qui se rendent sur le territoire de l'autre pays.

Je propose également la suppression des droits de visa pour les citoyens de l'un des pays qui se rendent sur le territoire de l'autre pays en vue d'un séjour à but commercial ou touristique n'excédant pas 59 jours.

Je propose en outre que l'Accord prenne effet à dater du 1^{er} février 1963 et demeure en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou abrogé d'un commun accord.

Si le Gouvernement bolivien est disposé à accepter ces propositions, je suggère que la présente note et la réponse

your Government's consent shall be regarded as constituting an agreement on this question between the two countries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Octavio L. MALOLES
Ambassador

Dr. Ernesto Ayala Mercado
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Bolivia
Mexico City

affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux pays en la matière.

Je saisis, etc.

(Signé) Octavio L. MALOLES
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Ernesto Ayala Mercado
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de Bolivie
En ville

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE BOLIVIA

México, D. F., 22 de febrero de 1963

42-63

Excmo. Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta nota No. 31, de fecha 13 de febrero de 1963.

Es motivo de grata satisfacción expresarle la conformidad del Gobierno de Bolivia con las dos proposiciones del Gobierno de Filipinas : la que se refiere a los tenedores de pasaportes diplomáticos y oficiales suministrados por los Gobiernos de ambos países, quienes ya no tendrán necesidad de visas para entrar al territorio del otro ; y la que se refiere a visas para los propósitos turísticos y comerciales válidos por un período que no exceda de los cincuenta días, que serán exentas del pago del importe de visa.

El Gobierno de Bolivia está conforme, también, en que el presente acuerdo entre en vigor el 1º de febrero de 1963, y quede vigente hasta que sea terminado o enmendado por mutuo acuerdo.

Aprovecho la oportunidad, Su Excelencia, para reiterarle el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Ernesto AYALA MERCADO
Embajador de Bolivia

Excmo. Sr. Dr. Octavio L. Maloles
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Filipinas
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF BOLIVIA

Mexico City, 22 February 1963

42-63

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 31, dated 13 February 1963.

I take great pleasure in conveying to you the consent of the Government of Bolivia to the two proposals made by the Government of the Philippines: the proposal relating to holders of diplomatic and official passports issued by the Governments of either country, who will no longer require visas to enter the territory of the other country; and the proposal relating to visas issued for purposes of business and pleasure for a period not exceeding fifty-nine days, which will be exempt from fees.

The Government of Bolivia also consents to the proposal that this Agreement shall enter into force on 1 February 1963 and shall remain in force until terminated or amended by mutual agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ernesto AYALA MERCADO
Ambassador of Bolivia

Dr. Octavio L. Maloles
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Philippines
Mexico City

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE BOLIVIE

Mexico (D. F.), le 22 février 1963

42-63

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 31 du 13 février 1963.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement bolivien accepte les deux propositions du Gouvernement philippin concernant l'une les détenteurs de passeports diplomatiques ou officiels délivrés par le Gouvernement de l'un ou l'autre pays qui n'auront plus à obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre pays, l'autre les visas pour des séjours à but touristique ou commercial d'une durée maximum de 59 jours qui seront délivrés gratuitement.

Le Gouvernement bolivien accepte également que le présent Accord prenne effet à dater du 1^{er} février 1963 et demeure en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou abrogé d'un commun accord.

Je saisis, etc.

(Signé) Ernesto AYALA MERCADO
Ambassadeur de Bolivie

Son Excellence
Monsieur Octavio L. Maloles
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des Philippines
En ville

No. 7157

PHILIPPINES
and
ITALY

Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal abolition of non-immigrant passport visa fees for the citizens of either country visiting the territory of the other for business or pleasure for a period not exceeding fifty-nine days. Manila, 14 July 1959

Official text: English.

Registered by the Philippines on 5 March 1964.

PHILIPPINES
et
ITALIE

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des droits de visa de non-immigrant sur le passeport des ressortissants de chacun des deux pays se rendant dans l'autre pays pour une visite à but commercial ou touristique n'excédant pas cinquante-neuf jours. Manille, 14 juillet 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Philippines le 5 mars 1964.

No. 7157. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PHILIPPINES AND ITALY ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF NON-IMMIGRANT PASSPORT VISA FEES FOR THE CITIZENS OF EITHER COUNTRY VISITING THE TERRITORY OF THE OTHER FOR BUSINESS OR PLEASURE FOR A PERIOD NOT EXCEEDING FIFTY-NINE DAYS. MANILA, 14 JULY 1959

I

Manila, July 14, 1959

Excellency,

With reference to the exchange of views between the Department of Foreign Affairs and the Italian Embassy concerning the abolition of non-immigrant passport visa fees, I have the honor to propose that our two Governments agree, by exchange of notes, to the reciprocal abolition or waiver of non-immigrant passport visa fees for the citizens of either country visiting the territory of the other for business or pleasure for a period not exceeding 59 days.

I further propose that this agreement be made effective as of July 30, 1959 and that it remain in force unless altered or terminated as a result of mutual consultation.

If the Government of the Republic of the Philippines is prepared to accept the foregoing proposals, I have the honor to suggest that this note and Your Excellency's confirmatory reply thereto should be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Alberto DE CLEMENTI

His Excellency Felixberto M. Serrano
Secretary of Foreign Affairs
Manila

¹ Came into force on 30 July 1959, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7157. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PHILIPPINES ET L'ITALIE RELATIF À LA
SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES DROITS DE VISA DE
NON-IMMIGRANT SUR LE PASSEPORT DES RESSORTISSANTS DE CHACUN DES DEUX PAYS SE RENDANT
DANS L'AUTRE PAYS POUR UNE VISITE À BUT COM-
MERCIAL OU TOURISTIQUE N'EXCÉDANT PAS CIN-
QUANTE-NEUF JOURS. MANILLE, 14 JUILLET 1959

I

Manille, le 14 juillet 1959

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'échange de vues qui a eu lieu entre le Département des affaires étrangères et l'Ambassade d'Italie au sujet de la suppression ou dispense réciproque des droits de visa sur le passeport des non-immigrants, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements donnent par un échange de notes, leur agrément à la suppression ou dispense réciproque des droits de visa sur le passeport des ressortissants de l'un ou l'autre pays qui se rendent sur le territoire de l'autre pays pour une visite à but commercial ou touristique n'excédant pas 59 jours.

Je propose en outre que l'Accord prenne effet à la date du 30 juillet 1959 et demeure en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou abrogé à la suite de consultations.

Si le Gouvernement de la République des Philippines est disposé à accepter ces propositions, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant et consacrant l'accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Alberto DE CLEMENTI

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano
Secrétaire aux affaires étrangères
Manille

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1959, conformément aux termes desdites notes.

II

Manila, July 14, 1959

Excellency,

I am pleased to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of July 14, 1959, which reads as follows :

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the proposals set forth in your above-quoted Note are acceptable to my Government and that my Government agrees that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement reached between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Felixberto M. SERRANO
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency Alberto de Clementi
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the Republic of Italy
Pasay City

II

Manille, le 14 juillet 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions ci-dessus ont l'agrément de mon Gouvernement, lequel accepte que la note précitée et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Felixberto M. SERRANO
Secrétaire aux affaires étrangères
de la République des Philippines

Son Excellence Monsieur Alberto de Clementi
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade de la République d'Italie
Pasay City

No. 7158

**PHILIPPINES
and
SPAIN**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of visas on diplomatic and special passports and the abolition of visa fees on ordinary passports. Madrid, 4 July 1962

Official text: Spanish.

Registered by the Philippines on 5 March 1964.

**PHILIPPINES
et
ESPAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa pour les passeports diplomatiques et pour les passeports spéciaux, et des droits de visa pour les passeports ordinaires. Madrid, 4 juillet 1962

Texte officiel espagnol.

Enregistré par les Philippines le 5 mars 1964.

No. 7158. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF SPAIN, RELATING TO THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS AND THE ABOLITION OF VISA FEES ON ORDINARY PASSPORTS. MADRID, 4 JULY 1962

Nº 7158. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT PHILIPPIN ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET POUR LES PASSEPORTS SPÉCIAUX, ET DES DROITS DE VISA POUR LES PASSEPORTS ORDINAIRES. MADRID, 4 JUILLET 1962

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

4 de julio de 1962

Señor Ministro :

En vista del deseo de mi Gobierno de estrechar aún más los lazos de amistad que unen a nuestros dos Países, tengo la honra de proponer que el Gobierno español y el Gobierno filipino lleguen a un acuerdo para la exención de visados a favor de los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales, que visiten el territorio del otro País.

Tengo asimismo la honra de proponer se exima del pago de los derechos de visado a los ciudadanos de los dos Países que visiten el territorio del otro con fines de negocio o turismo, por un período que no exceda de cincuenta y nueve días.

Por último, propongo que el convenio entre en vigor el 1º de agosto de 1962 y quede vigente hasta que se dé por derogado o reformado, según acuerdo de ambas partes.

Si lo arriba expuesto es aceptable para el Gobierno español, sugiero que la presente Nota y la Respuesta de V. E. expresando la conformidad de su Gobierno, sean consideradas como constitutivas de un Convenio en la materia entre ambos Países.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

L. Ma. GUERRERO
Embajador

Excmo. Sr. D. Fernando M. Castiella
Ministerio de Asuntos Exteriores
Madrid

¹ Came into force on 1 August 1962, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1962, conformément aux termes desdites notes.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

4 July 1962

Le 4 juillet 1962

Sir,

In view of my Government's desire to strengthen still further the ties of friendship uniting our two countries, I have the honour to propose that the Spanish Government and the Philippine Government should come to an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic or official passports of either country visiting the territory of the other country.

I also have the honour to propose the abolition of visa fees for citizens of either country visiting the territory of the other for business or pleasure for a period not exceeding fifty-nine days.

Finally, I propose that the agreement shall enter into force on 1 August 1962 and shall remain in force until terminated or amended by agreement between both Parties.

Should the above proposals be acceptable to the Spanish Government, I propose that this note and your reply expressing your Government's consent shall be regarded as constituting an agreement on this question between the two countries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

L. Ma. GUERRERO
Ambassador

His Excellency
Mr. Fernando M. Castiella
Ministry of Foreign Affairs
Madrid

Monsieur le Ministre,

Mon Gouvernement souhaitant renforcer encore les liens d'amitié qui unissent nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement espagnol et le Gouvernement philippin concluent un accord relatif à la suppression du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels, qui se rendent sur le territoire de l'autre pays.

Je propose également la suppression réciproque des droits de visa sur les passeports des citoyens de l'un des pays qui se rendent sur le territoire de l'autre pays en vue d'un séjour à but commercial ou touristique n'excédant pas 59 jours.

Je propose en outre que l'accord prenne effet à dater du 1^{er} août 1962 et demeure en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou abrogé d'un commun accord.

Si le Gouvernement espagnol est disposé à accepter ces propositions, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux pays en la matière.

Je saisis, etc.

L. Ma. GUERRERO
Ambassadeur des Philippines

Son Excellence
Don Fernando M. Castiella
Ministère des affaires extérieures
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 4 de julio de 1962

Excmo. Señor :

Tengo la honra de acusar recibo a su Nota de fecha de hoy y me complace poder expresarle la conformidad del Gobierno español, en relación con la doble propuesta del Gobierno filipino, tanto en los que se refiere a los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales expedidos por los Gobiernos de ambos países, que en lo sucesivo no precisaran visado para trasladarse al territorio del otro, como en lo tocante a los visados de turismo y negocio, cuya validez no exceda de 59 días, que quedaran exentos del pago de derechos.

El Gobierno español esta, asimismo de acuerdo en que el presente Convenio entre en vigor el 1º de agosto y quede vigente hasta que se dé por derogado o reformado según acuerdo de las Partes.

Aprovecho esta ocasión, Señor Embajador, para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

Fernando Ma. CASTIELLA

Excmo. Sr. Don León María Guerrero
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Filipinas
Madrid

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 4 July 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, and I take pleasure in conveying to you the consent of the Spanish Government both to the Philippine Government's proposal relating to holders of diplomatic and official passports issued by the Governments of both countries, who will henceforth not require visas to travel from one

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 4 juillet 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour et suis heureux de vous faire connaître que le Gouvernement espagnol accepte les deux propositions du Gouvernement philippin concernant l'une les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels délivrés par le Gouvernement philippin ou par le Gouvernement espagnol et qui désormais

territory to the other, and to its proposal relating to visas issued for purposes of business and pleasure for a period not exceeding fifty-nine days, which will be exempt from fees.

The Spanish Government also consents to the proposal that this Agreement shall enter into force on 1 August 1962 and shall remain in force until terminated or amended by agreement between both Parties.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Fernando Ma. CASTIELLA

His Excellency
Mr. León María Guerrero
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Philippines
Madrid

ne seront pas tenus d'obtenir un visa pour se rendre dans le territoire de l'autre pays, l'autre les visas pour un voyage de tourisme ou d'affaires, valable pour 59 jours au maximum, qui seront délivrés gratuitement à l'avenir.

Mon Gouvernement accepte également que le présent Accord prenne effet à dater du 1^{er} août 1962 et demeure en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou abrogé d'un commun accord.

Je saisis, etc.

Fernando Ma. CASTIELLA

Son Excellence
Don León María Guerrero
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des Philippines
Madrid

No. 7159

PHILIPPINES
and
REPUBLIC OF KOREA

Exchange of notes constituting an agreement relative to the reciprocal waiver of non-immigrant passport visa fees for the citizens of either country visiting the territory of the other for business or pleasure for a period not exceeding fifty-nine days. Seoul, 11 November 1960

Official text: English.

Registered by the Philippines on 5 March 1964.

PHILIPPINES
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense réciproque des droits de visa de non-immigrant sur le passeport des ressortissants de chacun des deux pays se rendant dans l'autre pays pour une visite à but commercial ou touristique n'excédant pas cinquante-neuf jours. Séoul, 11 novembre 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Philippines le 5 mars 1964.

No. 7159. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA RELATIVE TO THE RECIPROCAL WAIVER OF NON-IMMIGRANT PASSPORT VISA FEES FOR THE CITIZENS OF EITHER COUNTRY VISITING THE TERRITORY OF THE OTHER FOR BUSINESS OR PLEASURE FOR A PERIOD NOT EXCEEDING FIFTY-NINE DAYS. SEOUL, 11 NOVEMBER 1960

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
SEOUL, KOREA

November 11, 1960

No. 113/60

Excellency :

With reference to the exchange of views between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and the Embassy of the Republic of the Philippines concerning the waiver of non-immigrant passport visa fees, I have the honor to propose that our two Governments agree, by exchange of notes, to the reciprocal waiver of non-immigrant passport visa fees for the citizens of either country visiting the territory of the other for business or pleasure for a period not exceeding fifty-nine (59) days.

I further propose that this agreement be made effective as of the date of Your Excellency's Note in reply and that it remain in force unless altered or terminated as a result of mutual consultation.

If the Government of the Republic of Korea is prepared to accept the foregoing proposals, I have the honor to suggest that this note and Your Excellency's con-

¹ Came into force on 11 November 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7159. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA DISPENSE RÉCIPROQUE DES DROITS DE VISA DE NON-IMMIGRANT SUR LE PASSEPORT DES RESSORTISSANTS DE CHACUN DES DEUX PAYS SE RENDANT DANS L'AUTRE PAYS POUR UNE VISITE À BUT COMMERCIAL OU TOURISTIQUE N'EXCÉDANT PAS CINQUANTE-NEUF JOURS. SÉOUL, 11 NOVEMBRE 1960

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
SÉOUL (CORÉE)

Le 11 novembre 1960

N° 113/60

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à l'échange de vues qui a eu lieu entre le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée et l'Ambassade de la République des Philippines au sujet de la suppression ou dispense réciproque de droits de visa sur le passeport des non-immigrants, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements donnent par un échange de notes, leur agrément à la suppression ou dispense réciproque des droits de visa sur le passeport des ressortissants de l'un ou l'autre pays qui se rendent sur le territoire de l'autre pays pour une visite à but commercial ou touristique n'excédant pas cinquante-neuf (59) jours.

Je propose en outre que l'Accord prenne effet à la date de la réponse de Votre Excellence et demeure en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou abrogé à la suite de consultations.

Si le Gouvernement de la République de Corée est disposé à accepter ces propositions, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1960 par l'échange desdites notes.

firmatory reply thereto should be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments on the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Felixberto M. SERRANO
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency John M. Chang
Prime Minister
Seoul, Korea

II

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

November 11, 1960

PT-18

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 113/60 dated November 11, 1960, which reads as follows :

[See note I]

I further have the honour to inform you that the provisions in your note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that your note and this reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) John M. CHANG

His Excellency Felixberto M. Serrano
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines
Manila

soient considérées comme constituant et consacrant l'Accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

(Signé) Felixberto M. SERRANO
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John M. Chang
Premier Ministre
Séoul (Corée)

II

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 11 novembre 1960

PT-18

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et à confirmer que la note précitée et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) John M. CHANG

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano
Secrétaire aux affaires étrangères
République des Philippines
Manille

No. 7160

**FINLAND
and
AUSTRIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and fortune. Signed at Vienna, on
8 October 1963**

Official texts: Finnish and German.

Registered by Finland on 6 March 1964.

**FINLANDE
et
AUTRICHE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en ma-
tière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à
Vienne, le 8 octobre 1963**

Textes officiels finnois et allemand.

Enregistrée par la Finlande le 6 mars 1964.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 7160. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA ITÄVALLAN
TASAVALLAN VÄLILLÄ TULON JA OMAISUUDEN KAK-
SINKERTAISEN VEROTUKSEN ESTÄMISEKSI

Suomen Tasavallan Presidentti ja Itävallan Tasavallan Liittopresidentti ovat, haluten tehdä sopimuksen tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen estämiseksi, tässä tarkoituksessa määrämeät valtuutetuikseen :

Suomen Tasavallan Presidentti :

Tasavallan täysivaltaisen erikoissuurlähettilään Wienissä Otso Wartiovaaran

Itävallan Tasavallan Liittopresidentti :

tri Josef Stangelbergerin, Liittovaltion valtiovarainministeriön osastopäällikön jotka esitettyään toisilleen valtakirjansa ja todettuaan niiden olevan oikeat ja asianmukaiset ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, joilla on kotipaikka jommassakummassa tai kummassakin sopimusvaltiossa.

2 artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimusvaltiolle tai sen alueelliselle yhdyskunnalle (Suomessa myös seurakunnalle) tulon ja omaisuuden perusteella suoritettaviin veroihin niiden kantotavasta riippumatta.

2. Tulon ja omaisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulosta, koko varallisuudesta taikka tulon tai varallisuuden osasta maksettavia veroja niihin luettuina myös irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovuttamisesta saadusta voitosta määrättävät verot.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7160. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Der Präsident der Republik Finnland und der Bundespräsident der Republik Österreich, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschliessen, haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Präsident der Republik Finnland :

Herrn Otso Wartiovaara, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter der Republik Finnland in Wien

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Dr. Josef Stangelberger, Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen die, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und in guter und gehöriger Form befunden haben, übereingekommen sind wie folgt :

Artikel 1

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten oder seiner Gebietskörperschaften (in Finnland auch der Kirchengemeinden) erhoben werden.

2. Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder Vermögens erhoben werden, einschliesslich der Steuern vom Gewinn aus der Veräusserung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens.

3. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat tällä hetkellä :

a) Suomessa :

tulo- ja omaisuusvero,
kunnallisvero,
merimiesvero ja
kirkollisvero ;

(joista tämän jälkeen käytetään sanontaa „Suomen vero”),

b) Itävallassa :

tulovero,
yhtiövero,
maksu asuntotuotannon ja perheenhuoltajan tukemiseksi,

hallintoelimen jäsenen palkkiosta maksettava vero,
elinkövero, maksettujen palkkojen perusteella suoritettava vero mukaan
luettuna,

omaisuusvero,
kiinteistövero,
maa- ja metsätalousyrityksistä suoritettava maksu,
maksu rakentamattoman maan maapohjaarvosta ja
maksu omaisuudesta, josta ei suoriteta perintöveroa ;

(joista tämän jälkeen käytetään sanontaa „Itävallan vero”).

4. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin muihin samanlaisiin tai samanluonteisiin nykyisten lisäksi tai tilalle säädettäviin veroihin. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädännössään tapahtuneista muutoksista kunkin vuoden lopussa.

3 artikla

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu :

a) sanonnat „sopimusvaltio” ja „toinen sopimusvaltio” tarkoittavat Suomen Tasavaltaa tai Itävallan Tasavaltaa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää ;

b) sanonta „henkilö” tarkoittaa luonnollisia henkilöitä, yhteisöjä, oikeushenkilöllisyyttä vailla olevia henkilöyhteenliittymiä sekä jakamattomia kuolinpesiä Suomen lain mukaan ;

c) sanonta „yhteisö” tarkoittaa kaikkia oikeushenkilöitä ja sellaisia oikeudenhaltijoita, joita verotuksellisesti käsitellään oikeushenkilöinä ;

d) sanonnat „sopimusvaltiossa oleva yritys” ja „toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys” tarkoittavat asiayhteyden mukaan henkilön, jolla on kotipaikka sopimusvaltiossa, tai henkilön, jolla on kotipaikka toisessa sopimusvaltiossa, harjoittamaa yritystä ;

3. Zu den Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören zurzeit :

a) in Finnland :

die Einkommen- und Vermögensteuer,
die Gemeindesteuer,
die Seemannsteuer und
die Kirchensteuer ;

(im folgenden „finnische Steuer“ genannt),

b) in Österreich :

die Einkommensteuer,
die Körperschaftsteuer,
der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches,
die Aufsichtsratsabgabe,
die Gewerbesteuer einschliesslich der Lohnsummensteuer,

die Vermögensteuer,

die Grundsteuer,

die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben,

die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken und

die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftsteuer entzogen sind ;

(im folgenden „österreichische Steuer“ genannt).

4. Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mitteilen.

Artikel 3

1. In diesem Abkommen, soweit der Zusammenhang nichts anderes erfordert :

a) bedeuten die Begriffe „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ die Republik Finnland oder die Republik Österreich, wie es der Zusammenhang erfordert ;

b) umfasst der Begriff „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften, Personenvereinigungen ohne Rechtspersönlichkeit sowie ruhende Erbschaften nach finnischen Recht ;

c) bedeutet der Begriff „Gesellschaft“ juristische Personen und solche Rechtsträger, die steuerlich wie juristische Personen behandelt werden ;

d) bedeuten die Begriffe „Unternehmen eines Vertragsstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaates“ ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, und ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, wie es der Zusammenhang erfordert ;

e) sanonta „asianomaiset viranomaiset” tarkoittaa :

- (1) Suomessa valtiovarainministeriötä,
- (2) Itävallassa liittovaltion valtiovarainministeriötä (das Bundesministerium für Finanzen).

2. Tämän sopimuksen määräyksiä sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota tässä sopimuksessa ei ole toisin määritelty ja jonka suhteen asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, mikä sillä on sitä soveltavan valtion tässä sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan lainsäädännön mukaan.

4 artikla

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan sanonnalla „henkilö, jolla on kotipaikka sopimusvaltiossa” henkilöä, joka kysymyksessä olevan valtion veronlainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen asumisensa, pysyväsien oleskelunsa, liikkeen johtopaikkansa tai muun sellaisen perusteen mukaan.

2. Milloin luonnollisella henkilöllä on 1 kohdan määräysten mukaan kotipaikka kummassakin sopimusvaltiossa, menetellään seuraavasti :

a) Hänen kotipaikkansa katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, missä hänellä on käytettäväänä pysyvä asunto. Jos hänellä on pysyvä asunto molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen kotipaikkansa olevan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteämmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinintressien keskuspaikka).

b) Milloin ei voida todeta, kumpaan sopimusvaltioon hänellä on kiinteämmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet taikka milloin hänellä ei ole pysyvää asuntoa kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen kotipaikkansa olevan siinä valtiossa, missä hän tavanomaisesti oleskelee.

c) Milloin hän oleskelee tavanomaisesti molemmissa sopimusvaltioissa tai ei tavanomaisesti oleskele kummassakaan niistä, katsotaan hänen kotipaikkansa olevan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on.

3. Milloin oikeushenkilön kotipaikka 1 kohdan määräysten perusteella on molemmissa sopimusvaltioissa, on sen kotipaikan katsottava olevan siinä valtiossa, mistä sitä tosiasiallisesti johdetaan. Samaa sääntöä on sovellettava myös niihin yhtiöihin (*Personengesellschaften*) ja muihin yhteenliittymiin (*Personenvereinigungen*), joita asianomaisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan ei pidetä oikeushenkilönä.

5 artikla

1. Sanonta „kiinteä toimipaikka” tarkoittaa tiettyä lukepaikkaa, jossa yrityksen liiketoimintaa yksinomaisesti tai osaksi harjoitetaan.

2. Kiinteäksi toimipaikaksi katsotaan erityisesti :

- a) liikkeen johtopaikka,
- b) sivuliike,

e) bedeutet der Begriff „zuständige Behörde“ :

(1) in Finnland : das Finanzministerium,

(2) in Österreich : das Bundesministerium für Finanzen.

2. Bei Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragstaat soll, sofern sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, jeder nicht anders umschriebene Begriff die Bedeutung haben, die ihm nach den Gesetzen dieses Staates über die Steuern, die den Gegenstand dieses Abkommens bilden, zukommt.

Artikel 4

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Begriff „eine in einem Vertragstaat ansässige Person“ eine Person, die nach den Gesetzen dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthaltes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt folgendes :

a) Die Person gilt als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragstaat die Person die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

3. Ist nach Absatz 1 eine juristische Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet. Dasselbe gilt auch für Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach den für sie massgebenden innerstaatlichen Gesetzen keine juristischen Personen sind.

Artikel 5

1. Der Begriff „Betriebstätte“ bedeutet eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Als Betriebstätten gelten insbesondere :

a) ein Ort der Leitung,

b) eine Zweigniederlassung,

- c) toimisto,
- d) tuotantolaitos,
- e) työpaja,
- f) kaivos, louhos tai muun luonnonvarojen irrottamispaikka,

g) vähintään vuoden ajan kestävän rakennus- tai asennustyön suorituspaikka.

3. Kiinteänä toimipaikkana ei pidetä :

a) tilojen käyttämistä pelkästään yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämiseen tai lähettämiseen ;

b) yritykselle kuuluvien tavaroiden pitämistä ainoastaan varastoituina, näytteillä tai lähettämistä varten ;

c) yritykselle kuuluvien, mutta pelkästään toisen yrityksen muokattavaksi tai jalostettavaksi tarkoitettujen tavaroiden varastointia ;

d) tietyn liikepaikan pitämistä pelkästään tavaroiden ostamista tai tietojen hankkimista varten yritykselle ;

e) tietyn liikepaikan pitämistä pelkästään yrityksen lukuun tapahtuvaa mainontaa, tiedotustoimintaa, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista yritykselle luonteeltaan valmistettavaa tai avustavaa toimintaa varten.

4. Henkilön, joka olematta 5 kohdassa tarkoitettu itsenäinen edustaja toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli hänellä on valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän sitä siellä tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen yritykselle.

5. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se ylläpitää liikesuhteita siinä valtiossa vähittäjän, yleisen kaupinta-agentin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin tällainen edustaja hoitaa sanottuja tehtäviä säännölliseen liiketoimintaansa kuuluvina.

6. Pelkästään se seikka, että yhtiöllä, jolla on kotipaikka sopimusvaltiossa, on määräämisvalta yhtiössä tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä, jolla on kotipaikka toisessa sopimusvaltiossa taikka joka siellä (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten) suorittaa liiketoimia, ei tee jompaakumpaa näistä yhtiöistä toisen yhtiön kiinteäksi toimipaikaksi.

- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, ein Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

3. Als Betriebstätten gelten nicht :

- a) die Benutzung von Einrichtungen ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ;
- b) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung ;
- c) das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschliesslich zur Bearbeitung oder Verarbeitung durch ein anderes Unternehmen ;
- d) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschliesslich zum **Einkauf** von Gütern oder Waren oder zur Beschaffung von Informationen für das Unternehmen ;
- e) das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschliesslich zur Werbung, zur Erteilung von Auskünften, zur wissenschaftlichen Forschung oder zur Ausübung ähnlicher Tätigkeiten, die für das Unternehmen vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

4. Die Tatsache, dass eine Person in einem Vertragstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragstaates tätig ist — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — begründet eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebstätte, wenn diese Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens in diesem Staat Verträge abzuschliessen, und diese Vollmacht dort gewöhnlich ausübt, es sei denn, dass sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

5. Ein Unternehmen eines Vertragstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Vertragstaat, weil es dort Geschäftsbeziehungen durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter unterhält, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

6. Die Tatsache, dass eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder in anderer Weise) Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein die eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebstätte der anderen Gesellschaft.

6 artikla

1. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuottamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa edelläsanotuin tavoin, voidaan tuossa toisessa valtiossa verottaa yrityksen tuottamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan kuuluvasta tulon osasta.

2. Kohdan 1 säännöksiä sovelletaan myös sellaisten yhtiöinä (*Personengesellschaften*) tai äänettöminä yhtiönä (*stille Gesellschaften*) toimivien yritysten tuloon, joiden tosiasiallinen liikkeenjohtopaikka on jommassakummassa sopimusvaltiossa. Sitä osaa tällaisen yhtiön tuottamasta tulosta, mikä lankeaa yhtiömiehelle, jonka kotipaikka on toisessa sopimusvaltiossa, eikä kuulu kummassakaan sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, verotetaan siinä sopimusvaltiossa, jossa tällä yhtiömiehellä on kotipaikkansa.

3. Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin valtiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi katsottava se tulo, minkä toimipaikka olisi voinut tuottaa, jos se olisi ollut itsenäinen yritys, joka toimii samalla tai samanlaisella alalla samojen tai samanlaisten edellytysten vallitessa ja riippumattomana siitä yrityksestä, jonka kiinteä toimipaikka se on.

4. Kiinteän toimipaikan tuottamaa tuloa laskettaessa on lähtökohdaksi periaatteessa otettava toimipaikan taseiden osoittama tulos. Tuolloin on tulon vähennykseksi hyväksyttävä kaikki toimipaikkaan liittyvät kustannukset, niiksi luettuina myös osuus yrityksen yleisistä hallintokuluista, mutta ei keinotekoisia voiton varauksia. Erityisesti on saman yrityksen kiinteiden toimipaikkojen väliset korkoa tai rojalta koskevat sopimukset jätettävä huomioon ottamatta.

5. Erityisissä tapauksissa voi tulon määrääminen tapahtua jakamalla yrityksen kokonaistulo. Vakuutusyritysten osalta voidaan tällöin käyttää jakoperusteena kiinteän toimipaikan bruttovakuutusmaksutulojen suhdetta yrityksen bruttovakuutusmaksutuloihin. Kummankin valtion asianomaisten viranomaisten tulee, milloin tulon jakaminen yksittäistapauksessa niin vaatii, mahdollisimman aikaisessa vaiheessa sopia asiasta keskenään.

7 artikla

Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tai omistaa osan sen pääosasta taikka

Artikel 6

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass das Unternehmen im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen eine gewerbliche Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

2. Absatz 1 gilt auch für Gewinne von als Personengesellschaften oder stillen Gesellschaften geführten Unternehmen, die den Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung in einem der beiden Vertragsstaaten haben. Der Anteil am Gewinn einer solchen Gesellschaft, der auf einen im anderen Vertragsstaat ansässigen Gesellschafter entfällt und nicht einer in einem der beiden Vertragsstaaten gelegenen Betriebsstätte zuzurechnen ist, wird in dem Vertragsstaat besteuert, in dem dieser Gesellschafter ansässig ist.

3. Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind dieser Betriebsstätte im jedem der beiden Staaten die Gewinne zuzurechnen, die sie als selbständiges Unternehmen mit gleicher oder ähnlicher Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen und unabhängig von dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, hätte erzielen können.

4. Bei der Ermittlung der aus der Tätigkeit einer Betriebsstätte erzielten Einkünfte ist grundsätzlich vom Bilanzergebnis der Betriebsstätte auszugehen. Dabei sollen alle der Betriebsstätte zurechenbaren Ausgaben einschliesslich eines Anteils an den allgemeinen Verwaltungskosten des Unternehmens berücksichtigt, jedoch künstliche Gewinnverlagerungen ausgeschlossen werden; insbesondere ist die Vereinbarung von Zinsen oder Lizenzgebühren zwischen den Betriebsstätten desselben Unternehmens unbeachtlich.

5. In besonders gelagerten Fällen kann bei der Ermittlung der Einkünfte der Gesamtgewinn des Unternehmens aufgeteilt werden. Bei Versicherungsunternehmen kann in solchen Fällen als Massstab das Verhältnis der Rohprämieinnahmen der Betriebsstätte zu den gesamten Rohprämieinnahmen des Unternehmens zugrunde gelegt werden. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten sollen sich zu einem möglichst frühen Zeitpunkt verständigen, wenn dies für die Aufteilung der Einkünfte im einzelnen Fall erforderlich ist.

Artikel 7

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder an Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sopimusvaltioissa olevien yritysten johtoon tai valvontaan taikka omistavat osan kysymyksessä olevien yritysten pääomasta,

ja jos näissä tapauksissa molempien yritysten välillä on niiden kaupallisissa tai taloudellisissa suhteissa sovittu ehdoista tai sovellettu ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mitä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, saadaan tulo, joka olisi voimut kertyä toiselle yritykselle, mutta joka sovellettujen ehtojen vuoksi on jäänyt sille kertymättä, lukea tuon yrityksen tuloon ja verotus toimittaa tämän mukaisesti.

8 artikla

Kansainvälisen laiva- tai ilmailukenteen harjoittamisesta saadusta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

9 artikla

1. Sopimusvaltiossa kotipaikan omaavan yhtiön maksamista osingoista henkilölle, jolla on kotipaikka toisessa sopimusvaltiossa, verotetaan tässä toisessa valtiossa.

2. Mikäli toisessa sopimusvaltiossa vero kotimaisista osingoista kannetaan pidättämällä se lähteellä, eivät 1 kohdan määräykset rajoita oikeutta veronpidätyksen toimittamiseen. Jos veronpidätys on toimitettu, on pidätetty vero hakemuksesta palautettava. Palauttamishakemus on tehtävä kolmen vuoden kuluessa sen kalenterivuoden päättymisestä, jonka aikana verotuksen kolteena oleva suoritus eräänäni maksettavaksi, sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, missä osingonsaajalla on kotipaikkansa.

3. Kummankin valtion asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään menettelyistä osingoista lähteellä pidättämällä kannetun veron huojennusta toteutettaessa, erityisesti vaadittavien selvitysten ja hakemusten muodosta, esitettävien todistusten laadusta samoin kuin toimenpiteistä, joihin ryhdytään väärinkäytön estämiseksi huojennusta haettaessa. Tällöin ei kumpikaan valtio ole velvollinen ryhtymään toimenpiteisiin, jotka eivät ole sen lainsäädännön mukaisia.

4. Diplomaatti- tai konsuliedustukseen kuuluvien henkilöiden samoin kuin kansainvälisten järjestöjen, niiden elinten ja toimihenkilöiden 2 kohdan nojalla tekemiin vaatimuksiin sovelletaan seuraavia määräyksiä :

a) sopimusvaltion diplomaatti- tai konsuliedustukseen kuuluvilla lähettäjävaltion kansalaisilla, joiden asemamaa on toisessa sopimusvaltiossa tai kolmannessa valtiossa, katsotaan olevan kotipaikka lähettäjävaltiossa, mikäli he tässä valtiossa

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die zwischen unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen hätte erzielen können, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 8

Einkünfte aus dem Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr werden nur in dem Vertragsstaat besteuert, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 9

1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, werden in diesem anderen Staat besteuert.

2. Soweit in einem Vertragsstaat die Steuer von inländischen Dividenden im Abzugsweg an der Quelle erhoben wird, wird das Recht zur Vornahme dieses Steuerabzuges durch Absatz 1 nicht berührt. Wenn die Steuer im Abzugsweg erhoben wird, ist sie auf Antrag rückzuerstatten. Der Antrag auf Rückerstattung muss innerhalb von drei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die der Steuer unterliegende Leistung fällig geworden ist, bei der zuständigen Behörde des Staates eingebracht werden, in dem der Dividendenempfänger ansässig ist.

3. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten werden sich über das Verfahren zur Durchführung der Entlastung von den im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern von Dividenden, insbesondere über die Form der erforderlichen Bescheinigungen und Anträge, über die Art der beizubringenden Beweise sowie über die gegen die missbräuchliche Geltendmachung von Entlastungsansprüchen zu treffenden Massnahmen verständigen. Hierbei soll keiner der beiden Staaten verpflichtet werden, Massnahmen zu treffen, die seiner Gesetzgebung nicht entsprechen.

4. Bezüglich der Ansprüche, die nach Absatz 2 den Angehörigen diplomatischer oder konsularischer Vertretungen sowie den internationalen Organisationen, ihren Organen und Beamten zustehen, sind die folgenden Regeln anzuwenden :

a) Angehörige einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des einen Vertragsstaates, die im anderen Staat oder in einem dritten Staat residieren und die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen, gelten als in diesem letzteren Staat

ovat velvolliset suorittamaan välitöntä veroa osingoista, jotka toisessa valtiossa ovat lähteellä pidättämällä kannettavan veron alaisia ;

b) kansainväliset järjestöt, niiden elimet sekä tällaisten järjestöjen toimihenkilöt samoin kuin kolmannen valtion diplomaatti- ja konsuliedustukseen kuuluvat henkilöt, jotka oleskelevat tai asuvat jommassakummassa sopimusvaltiossa ja ovat tässä valtiossa vapautetut osingoista menevien välittömien verojen suorittamisesta, eivät voi vaatia huojoennusta toisessa valtiossa lähteellä pidättämällä kannetuista veroista.

5. Milloin tulonsaajalla veroa kantavan valtion lainsäädännön nojalla jo on oikeus täyteen huojoennukseen lähdeverosta, ei huojoennusta voida saada tämän artiklan 2 kohdan nojalla, vaan ainoastaan sanotun valtion sisäisen lainsäädännön perusteella.

6. Osingolla tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, voitto-osuustodistuksista (*Genussaktien*, *Genussscheinen*), kaivososakkeista (*Kuxen*), perustajaosuuksista tai muista voittoon osallistuvista oikeuksista — saamisoikeuksia lukuun ottamatta — samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, joka sen sopimusvaltion verolainsäädännön mukaan, missä maksun suorittavalla yhtiöllä on kotipaikka, katsotaan osakkeista saaduksi tuloksi.

7. Milloin osingonsaajalla, jolla on kotipaikka sopimusvaltiossa, on toisessa sopimusvaltiossa, missä osingon maksavalla yhtiöllä on kotipaikka, kiinteä toimipaikka, jolle maksetun osingon perustana olevat oikeudet tosiasiallisesti kuuluvat, ei 1 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 6 artiklaan sisältyviä, kiinteään toimipaikkaan kuuluvaa tuloa koskevia määräyksiä.

8. Milloin yhtiö, jolla on kotipaikka sopimusvaltiossa, saa voittoa tai tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa määrätä veroa yhtiön maksamista osingoista henkilöille, joilla ei ole kotipaikkaa tuossa valtiossa, eikä myöskään määrätä veroa yhtiölle jakamattomasta voitosta, vaikka maksetut osingot tai jakamattomat voittovarot kokonaan tai osaksi koostuisivatkin tässä toisessa valtiossa kertyneestä voitosta tai tulosta.

10 artikla

1. Sopimusvaltiosta kertyneistä, henkilölle, jolla on kotipaikka toisessa sopimusvaltiossa maksetuista koroista verotetaan tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän sopimuksen 9 artiklan 2-5 kohtien määräyksiä noudatetaan soveltuvin osin.

3. Korolla tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu valtion velkasi-
tousmuksista taikka obligaatioista myös silloin, kun niiden vakuutena on kiinnitys

ansässig, sofern sie dort zur Entrichtung direkter Steuern von Dividenden, die im anderen Staat einer im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuer unterliegen, verpflichtet sind ;

b) internationale Organisationen und ihre Organe sowie die Beamten solcher Organisationen und das Personal diplomatischer oder konsularischer Vertretungen eines dritten Staates, die sich in einem der beiden Vertragstaaten aufhalten oder dort residieren und in diesem Staat von der Entrichtung direkter Steuern von Dividenden befreit sind, haben keinen Anspruch auf Entlastung von den im anderen Staat im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern.

5. Stellt dem Einkommensempfänger bereits nach der Gesetzgebung des steuererhebenden Vertragstaates ein Anspruch auf völlige Entlastung von den Quellensteuern zu, so kann die Entlastung nicht gemäss Absatz 2 dieses Artikels, sondern nur nach der inneren Gesetzgebung des genannten Staates erfolgen.

6. Der in diesem Artikel verwendete Begriff „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Vertragstaates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

7. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 6 über die Zurechnung von Gewinnen an Betriebstätten anzuwenden.

8. Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in diesem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 10

1. Zinsen, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, werden in diesem anderen Staat besteuert.

2. Die Bestimmungen des Artikels 9 Absätze 2 bis 5 sind sinngemäss anzuwenden.

3. Der in diesem Artikel verwendete Begriff „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grund-

tai niihin liittyvä oikeus voittoon osallistumiseen, tai mistä tahansa muusta saatavasta samoin kuin muunkinlaista tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, rinnastetaan velaksiannosta saatuun tuloon.

4. Milloin koronsaajalla, jolla on kotipaikka sopimusvaltiossa, on toisessa sopimusvaltiossa, mistä korko kertyy, kiinteä toimipaikka, jolle maksetun koron perustana oleva saatava tosiasiallisesti kuuluu, ei 1 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 6 artiklaan sisältyviä, kiinteään toimipaikkaan kuuluvaa tuloa koskevia määräyksiä.

5. Milloin suoritettu korko velallisen ja velkojan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan velkaan katsoen määrän, mistä velallinen ja velkoja ilman tällaista suhdetta olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi tarkoitetun määrän osalta. Tässä tapauksessa voidaan ylimenevästä osasta verottaa sopimusvaltion lakien mukaan ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

11 artikla

1. Sopimusvaltiosta kertyneistä, henkilölle, jolla on kotipaikka toisessa sopimusvaltiossa, maksetuista rojalteista verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin sellainen yhtiö, jonka osakkaat eivät henkilökohtaisesti vastaa yhtiön sitoumuksesta (*Kapitalgesellschaft*) ja jonka kotipaikka on sopimusvaltiossa, maksaa 1 kohdassa tarkoitettua rojaltaa toisessa valtiossa kotipaikan omaavalle henkilölle, joka omistaa maksavan yhtiön perus- tai kantapääomasta yli 50 prosenttia, voidaan rojaltaa 1 kohdan määräyksestä poiketen verottaa ensiksi mainitussa valtiossa. Vero ei kuitenkaan saa ylittää 10 prosenttia rojalтин kokonaismäärästä. Rojalтин saajan hakemuksesta on tänä vero vähennettävä hänelle sanotusta tulosta toisessa sopimusvaltiossa määrättävästä verosta.

3. Rojaltilta tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaisia hyvityksiä, jotka maksetaan kirjallisten, taiteellisten tai tieteellisten teosten, elokuva- ja elokuvafilmit niihin luettuina, tekijänoikeuden samoin kuin patenttien, tavaramerkkien, mallien tai muottien, kaavojen, salaisten valmistusohjeiden tai menettelytapojen käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käytöstä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

4. Edellä 3 kohdassa mainitun oikeuden tai omaisuuden myynnistä saadusta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa myyjällä on kotipaikka.

stücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art, sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

4. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 6 über die Zurechnung von Gewinnen an Betriebstätten anzuwenden.

5. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 11

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, werden nur in diesem anderen Staat besteuert.

2. Lizenzgebühren im Sinne des Absatzes 1, die von einer in einem der beiden Vertragsstaaten ansässigen Kapitalgesellschaft an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden, die zu mehr als 50 vom Hundert am Grund- oder Stammkapital der auszahlenden Kapitalgesellschaft beteiligt ist, können abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 1 in dem erstgenannten Staat besteuert werden; die Steuer darf jedoch 10 vom Hundert des Rohbetrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen. Auf Antrag des Empfängers der Lizenzgebühren ist diese Steuer vom anderen Staat auf seine Steuer anzurechnen, die auf diese Einkünfte entfällt.

3. Der in diesem Artikel verwendete Begriff „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme, von Patenten, Markenrechten, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

4. Einkünfte aus der Veräusserung eines in Absatz 3 angeführten Rechtes oder Vermögenswertes werden nur in dem Vertragsstaat besteuert, in dem der Veräusserer ansässig ist.

5. Milloin rojaltin tai tulon saajalla on sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, kiinteä toimipaikka, jolle rojaltin perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti kuuluu, ei 1, 2 ja 4 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 6 artiklaan sisältyviä, kiinteään toimipaikkaan kuuluvaa tuloa koskevia määräyksiä.

6. Milloin maksettu rojalti sen maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin perusteena olevaan suoritukseen katsoen määrän, mistä maksaja ja saaja ilman tällaista suhdetta olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi tarkoitettun määrän osalta. Tässä tapauksessa voidaan ylimenevästä osasta verottaa sopimusvaltion lakien mukaan ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla

1. Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta verotetaan siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

2. Sanonta „kiinteä omaisuus” määräytyy sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, missä kysymyksessä oleva omaisuus on. Tämä sanonta käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maa- ja metsätalousyrittäjien elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteätä omaisuutta koskevia säännöksiä, kiinteistön nautintaoikeuden samoin kuin oikeuden kivennäislöydösten, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä saataviin määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kohdan määräyksiä sovelletaan sekä kiinteistön välittömästä käytöstä että sen vuokralle antamisesta samoin kuin mistä muusta käytöstä tahansa saatuun tuloon, sellaiseksi luettuna myös maa- ja metsätalousyrittäjien tuottama tulo.

4. Tämän artiklan 1-3 kohdan määräyksiä sovelletaan myös muun kuin maa- tai metsätalousyrittäjien kiinteästä omaisuudesta saamaan tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

13 artikla

1. Voitosta, joka saadaan 12 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun kiinteän omaisuuden myynnistä, verotetaan siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

2. Voitosta, joka on saatu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa pitämän kiinteän toimipaikan käyttöomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa kotipaikan omaavan henkilön toisessa sopimusvaltiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käytettävänä olevaan tiettyyn

5. Die Absätze 1, 2 und 4 sind nicht anzuwenden, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren oder Einkünfte in dem Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 6 über die Zurechnung von Gewinnen an Betriebstätten anzuwenden.

6. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

1. Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen werden in dem Vertragsstaat besteuert, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Der Begriff „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Begriff umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Unternehmen, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen.

3. Die Absätze 1 und 2 gelten für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens, einschliesslich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Unternehmen.

4. Die Absätze 1 bis 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen anderer als land- und forstwirtschaftlicher Unternehmen und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel 13

1. Gewinne aus der Veräusserung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 12 Absatz 2 werden in dem Vertragsstaat besteuert, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Gewinne aus der Veräusserung beweglichen Vermögens, das den Bestandteil des Anlagevermögens einer Betriebstätte bildet, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat unterhält, oder beweglichen Vermögens, das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person im

toimintapaikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden myynnistä, siihen luettuna tuollaisen kiinteän toimipaikan (joko erillisenä tai koko yrityksen ohella), tai tietyn toimintapaikan myynnistä saatu voitto, verotetaan tuossa toisessa valtiossa. Kuitenkin verotetaan 22 artiklan 3 alakohdassa tarkoitetun irtaimen omaisuuden myynnistä saadusta voitosta siinä sopimusvaltiossa, missä tästä irtaimesta omaisuudesta sanotun artiklan mukaan verotetaan.

3. Minkä tahansa muun kuin 1 ja 2 kohdassa tarkoitetun omaisuuden myynnistä saadusta voitosta verotetaan vain siinä valtiossa, jossa myyjällä on kotipaikka.

14 artikla

1. Henkilöä, jolla on kotipaikka sopimusvaltiossa, verotetaan vain tuossa valtiossa hänen vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluonteisesta itsenäisestä toiminnasta saamastaan tulosta, jollei hänellä ole toimintaansa varten toisessa sopimusvaltiossa tiettyä toimintapaikkaa, joka on säännöllisesti hänen käytettävään. Jos hänellä on sellainen tietty toimintapaikka, verotetaan siihen kuuluvasta osasta toiminnan tuottamaa tuloa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonta „vapaa ammatti” käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kasvatuksellisen tai opetuksellisen toiminnan sekä itsenäisen toiminnan lääkärinä, hammaslääkärinä, asianajajana, insinöörinä, arkkitehtina ja tilintarkastajana.

15 artikla

1. Henkilölle, jolla on kotipaikka sopimusvaltiossa, epäitsenäisestä työstä maksetuista palkoista, palkkioista ja muista samanluonteisista hyvityksistä verotetaan vain tuossa valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Tässä tapauksessa verotetaan työstä saaduista hyvityksistä tuossa toisessa valtiossa.

2. Kohdan 1 määräyksistä huolimatta verotetaan henkilölle, jolla on kotipaikka sopimusvaltiossa, toisessa sopimusvaltiossa tehdystä epäitsenäisestä työstä maksetuista hyvityksistä ainoastaan ensiksimmäitussa valtiossa, jos

a) hyvityksen saaja oleskelee tässä toisessa valtiossa asianomaisen verovuoden aikana yhteensä enintään 183 päivää,

b) työnantajalla, joka suorittaa hyvityksen tai jonka puolesta se suoritetaan, ei ole kotipaikkaa tässä toisessa valtiossa, sekä

c) hyvityksillä ei rasiteta työnantajan toisessa valtiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa tai tiettyä toimintapaikkaa.

anderen Vertragstaat zur Ausübung eines freien Berufes zur Verfügung steht, einschliesslich der Gewinne aus der Veräusserung einer solchen Betriebstätte (gesondert oder zusammen mit dem ganzen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung, werden in diesem anderen Staat besteuert. Jedoch werden Gewinne aus der Veräusserung von im Artikel 22 Ziffer 3 angeführten beweglichem Vermögen nur in dem Vertragstaat besteuert, in dem dieses bewegliche Vermögen in Übereinstimmung mit dem genannten Artikel besteuert wird.

3. Gewinne aus der Veräusserung irgendeines anderen als des in den Absätzen 1 und 2 angeführten Vermögens werden nur in dem Staat besteuert, in dem der Veräusserer ansässig ist.

Artikel 14

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, werden nur in diesem Staat besteuert, es sei denn, dass die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat regelmässig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so wird der Teil der Einkünfte, der dieser Einrichtung zuzurechnen ist, in diesem anderen Staat besteuert.

2. Der Begriff „freie Berufe“ schliesst insbesondere die selbständige wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Zahnärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten und Wirtschaftstreuhänder ein.

Artikel 15

1. Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, werden nur in diesem Staat besteuert, es sei denn, dass die Arbeit in dem anderen Vertragstaat ausgeübt wird. In diesem Fall werden die für die Arbeit bezogenen Vergütungen in diesem anderen Staat besteuert.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 werden Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert, wenn

a) der Empfänger der Vergütungen sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält,

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

3. Edellä tässä artiklassa olevista määräyksistä huolimatta verotetaan kansainvälisessä liikenteessä olevalla aluksella tai ilmaaluksella suoritetusta palvelusta saadusta hyvityksestä siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

4. Henkilölle, jolla on kotipaikka sopimusvaltiossa, maksetuista aikaisempaan epäitsenäiseen työhön perustuvista eläkkeistä ja muista samanluonteisista hyvityksistä verotetaan tässä valtiossa.

16 artikla

1. Palkasta, palkkiosta ja muista samanluonteisista hyvityksistä samoin kuin eläkkeistä, nihin luettuina lesken ja orvon eläkkeet, jotka sopimusvaltio tai sen alueellinen yhdyskunta, Suomessa myös seurakunta, taikka muu julkisoikeudellinen oikeushenkilö välittömästi tai sitä varten perustetuista rahastoista suorittaa luonnolliselle henkilölle vastaisten tai aikaisempien virkatehtävien tai työnsuoritusten perusteella, verotetaan tässä valtiossa. Sama koskee myös lakimääräisen sosiaalivakuutuksen perusteella tapahtuvia suorituksia.

2. Hyvityksiin ja eläkkeisiin, jotka suoritetaan sopimusvaltion taikka jonkin 1 kohdassa mainitun julkisoikeudellisen oikeushenkilön harjoittaman kaupallisen tai teollisen toiminnan yhteydessä tehdyistä palveluksista, sovelletaan 15 tai 17 artiklan määräyksiä.

17 artikla

Henkilölle, jolla on kotipaikka sopimusvaltiossa, yhtiön johto- tai hallintoelimen jäsenyydestä maksetuista hyvityksistä ja muista sellaisista suorituksista verotetaan siinä valtiossa, missä yhtiöllä on kotipaikka.

18 artikla

Ammattimaisten taiteilijoiden, kuten teatteri-, elokuva-, radio- tai televisio-taiteilijoiden ja muusikkojen, samoin kuin urheilijoiden tässä ominaisuudessa henkilökohtaisesti harjoittamastaan toiminnasta saamista tuloista verotetaan siinä sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa harjoitetaan.

19 artikla

Palkkaa, palkkiota tai muuta hyvitystä, jonka professori tai opettaja, jolla on kotipaikka sopimusvaltiossa, saa toisessa sopimusvaltiossa tilapäisen, enintään kaksi vuotta kestävänsä oleskelunsa aikana yliopistossa, korkeakoulussa tai oppikoulussa harjoittamastaan opetustoiminnasta, ei veroteta tässä toisessa sopimusvaltiossa.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels werden Vergütungen für Dienstleistungen, die an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr erbracht werden, in dem Vertragsstaat besteuert, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

4. Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die an eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, werden in diesem Staat besteuert.

Artikel 16

1. Gehälter, Löhne und andere ähnliche Vergütungen sowie Ruhegehälter einschliesslich der Witwen- und Waisenspensionen, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften, in Finnland auch der Kirchengemeinden, oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechtes unmittelbar oder aus einem von ihnen hierfür errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für gegenwärtige oder frühere Dienst- oder Arbeitsleistungen gezahlt werden, werden in diesem Staat besteuert. Das gleiche gilt auch für Bezüge aus der gesetzlichen Sozialversicherung.

2. Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines der Vertragsstaaten oder einer der im Absatz 1 genannten Körperschaften erbracht werden, finden die Artikel 15 oder 17 Anwendung.

Artikel 17

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, werden in dem Staat besteuert, in dem die Gesellschaft ansässig ist.

Artikel 18

Einkünfte, die berufsmässige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, werden in dem Vertragsstaat besteuert, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

Artikel 19

Gehälter, Löhne und andere Vergütungen, die von einem Professor oder Lehrer, der in einem Vertragsstaat ansässig ist, für eine Lehrtätigkeit bezogen werden, die an einer Universität, Hochschule oder höheren Lehranstalt des anderen Vertragsstaates während eines vorübergehenden Aufenthaltes, der zwei Jahre nicht übersteigt, ausgeübt wird, werden in dem anderen Vertragsstaat nicht besteuert.

20 artikla

1. Rahamääristä, jotka sopimusvaltiosta oleva opiskelija tai harjoittelija, joka oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yksinomaan opiskelun tai koulutuksen vuoksi, saa elantonsa, opiskeluaan tai koulutustaan varten, ei veroteta tässä toisessa valtiossa, mikäli nämä rahamäärät tulevat hänelle sen ulkopuolella olevista lähteistä.

2. Hyvityksistä, jotka 1 kohdassa tarkoitettu sopimusvaltiossa kotipaikan omaava henkilö saa enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana kestävästä, käytännöllisen koulutuksen hankkimista tarkoittavasta toiminnastaan toisessa valtiossa olevassa yrityksessä, ei veroteta tässä toisessa valtiossa.

21 artikla

Henkilön, jolla on kotipaikka sopimusvaltiossa, saamista edellä olevissa artikloissa nimenomaisesti mainitsemattomista tuloista verotetaan vain tässä valtiossa.

22 artikla

Omaisuusverojen suhteen sovelletaan seuraavia määräyksiä :

1. Edellä 12 artiklassa tarkoitettusta kiinteästä omaisuudesta verotetaan siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

2. Milloin 1 alakohdan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan yrityksen kiinteään toimipaikkaan kuuluvasta liikeomaisuudesta tai ammattitoiminnan harjoittamiseen käytettyyn tiettyyn toimipaikkaan kuuluvasta omaisuudesta siinä sopimusvaltiossa, missä kiinteä toimipaikka tai tietty toimintapaikka on.

3. Kansainvälisessä liikenteessä olevista aluksista ja ilma-aluksista sekä tällaisten alusten ja ilma-alusten käyttöön tarkoitettua muuta kuin kiinteästä omaisuudesta verotetaan siinä sopimusvaltiossa, missä yrityksen tosiasiallinen liikkeenjohtopaikka on.

4. Muusta omaisuudesta verotetaan siinä sopimusvaltiossa, missä sen omistajalla on kotipaikka.

23 artikla

Jakamattomasta kuolinpesästä saadusta tulosta tai siihen kuuluvasta omaisuudesta verotetaan tämän sopimuksen määräysten mukaan perinnön saajaa toisessa valtiossa vain sikäli kuin jakamatonta kuolinpesää ei veroteta tästä tulosta tai omaisuudesta siinä sopimusvaltiossa, jossa perinnönjättäjällä oli viimeinen kotipaikkansa.

Artikel 20

1. Zahlungen, die ein Student oder Lehrling aus einem Vertragsstaat, der sich in dem anderen Vertragsstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in diesem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb dieses anderen Staates zufließen.

2. Entgelte, die die im Absatz 1 genannten, in einem der beiden Vertragsstaaten ansässigen Personen für eine einen Zeitraum von 183 Tagen im Kalenderjahr nicht übersteigende Beschäftigung zur Erlangung einer praktischen Ausbildung bei einem Unternehmen des anderen Staates erhalten, werden in diesem anderen Staat nicht besteuert.

Artikel 21

Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnt sind, werden nur in diesem Staat besteuert.

Artikel 22

Hinsichtlich der Steuern vom Vermögen gilt folgendes :

1. Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 12 wird in dem Vertragsstaat besteuert, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Vorbehaltlich der Ziffer 1 wird Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, in dem Vertragsstaat besteuert, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

3. Schiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie Vermögenswerte, die nicht unbewegliches Vermögen darstellen und dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dienen, werden in dem Vertragsstaat besteuert, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

4. Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person werden in diesem Staat besteuert.

Artikel 23

Einkünfte aus einer ruhenden Erbschaft oder das ihr zugehörige Vermögen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens beim Erwerber im anderen Staat insoweit besteuert, als nicht der unverteilte Nachlass selbst in dem Vertragsstaat, in dem der Erblasser seinen letzten Wohnsitz gehabt hat, der Besteuerung für dieses Einkommen oder Vermögen unterliegt.

24 artikla

1. Milloin henkilöllä, jolla on kotipaikka sopimusvaltiossa, on tuloa toisesta sopimusvaltiosta taikka omaisuutta siellä ja siitä tulosta tai omaisuudesta saadaan tämän sopimuksen mukaisesti verottaa viimeksi mainitussa sopimusvaltiossa, ei ensiksi mainittu valtio saa, ottaen kuitenkin huomioon 2 kohdan määräykset, verottaa tästä tulosta tai omaisuudesta ; se voi kuitenkin veron suuruutta tämän henkilön muusta tulosta tai muusta omaisuudesta määrättäessä soveltaa sitä verokantaa, jota sovellettaisiin, jollei kysymyksessä oleva tulo tai omaisuus jäisi verottamatta.

2. Milloin henkilö, jolla on kotipaikka sopimusvaltiossa, saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta ja siitä saadaan tämän sopimuksen 11 artiklan 2 kohdan mukaisesti verottaa viimeksi mainitussa valtiossa, on ensiksi mainitussa valtiossa vähennettävä verovelvollisen tulosta menevästä verosta toisessa sopimusvaltiossa suoritetun veron määrä. Vähennettävä määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin sellainen osa ennen vähennyksen tekemistä menevästä verosta, joka vastaa toisessa sopimusvaltiossa saatua tuloa.

25 artikla

1. Sopimusvaltion kansalaiset eivät toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai ras-kaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi toisen valtion omat kansalaiset samoissa olosuhteissa joutuvat tai saattavat joutua.

2. Sanonta „kansalainen” tarkoittaa :

a) kaikkia luonnollisia henkilöitä, jotka ovat sopimusvaltion kansalaisia ;

b) kaikkia oikeushenkilöitä, yhtiöitä (*Personengesellschaften*) ja muita yhteenliittymiä (*Personenvereinigungen*), jotka on perustettu sopimusvaltion voimassa olevan lainsäädännön mukaan.

26 artikla

1. Milloin henkilö, jolla on kotipaikka sopimusvaltiossa, katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan tämän sopimuksen vastaiseen verotukseen, hän voi näiden valtioiden sisäisen lainsäädännön varaamista muutoksenhakukeinoista huolimatta kääntyä asiassaan sen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen puoleen, jossa hänellä on kotipaikka.

2. Jos tämä asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä toisen sopi-

Artikel 24

1. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat oder hat sie dort Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in dem letztgenannten Vertragsstaat besteuert werden, so nimmt der erstgenannte Staat, vorbehaltlich des Absatzes 2, diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus ; dieser Staat kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder das übrige Vermögen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

2. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat und können diese Einkünfte nach Artikel 11 Absatz 2 in diesem anderen Vertragsstaat besteuert werden, so rechnet der erstgenannte Staat auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in dem anderen Vertragsstaat gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die aus dem anderen Vertragsstaat bezogen werden.

Artikel 25

1. Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

2. Der Begriff „Staatsangehörige“ bedeutet :

a) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaates besitzen ;

b) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

Artikel 26

1. Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, dass die Massnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

2. Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich

musvaltion asianomaisen viranomaisen kanssa hoitamaan asia siten, että tämän sopimuksen vastainen verotus vältetään.

3. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskenään sopimaan kaikkien tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa esiintyvien vaikeuksien tai epätietoisuutta aiheuttavien kysymysten poistamisesta. Sanotut viranomaiset voivat myös neuvotella kaksinkertaisen verotuksen estämisestä sellaisissa tapauksissa, joita tässä sopimuksessa ei ole käsitelty.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat sopimukseen pääsemiseksi välittömästi neuvotella keskenään edellisissä kohdissa tarkoitetussa mielessä. Milloin suullinen ajatustenvaihto sopimukseen pääsemiseksi näyttää tarkoituksenmukaiselta, voidaan tuollainen ajatustenvaihto toimeenpanna sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten edustajista kootussa toimikunnassa.

27 artikla

1. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat tarpeellisia tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi ja erityisesti veronkiertämisen estämiseksi. Näitä tietoja on pidettävä salaisina eikä niitä saa ilmaista muille kuin henkilöille, joiden tehtävänä lain mukaan on tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen määrääminen tai kantaminen.

2. Kuitenkaan ei 1 kohdan määräyksiä ole tulkittava siten, että ne velvoittavat sopimusvaltiota :

a) suorittamaan hallintotoimia, jotka ovat ristiriidassa sen tai toisen sopimusvaltion lakien tai hallintokäytännön kanssa ;

b) ilmaisemaan yksityiskohtia, joita sen tai toisen sopimusvaltion lakien tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia ;

c) ilmaisemaan tietoja, jotka paljastaisivat kauppa-, liike-, elinkeino- tai ammatillisuuden tahi salaisen menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen loukkaisi yleistä järjestystä (*ordre public*).

28 artikla

Tämä sopimus ei koske kansainoikeuden yleisesti hyväksytyjen sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaisia diplomaattisten tai konsulivirkamiesten verotuksellisia etuoikeuksia.

29 artikla

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat vaihdettava mahdollisimman pian Helsingissä.

bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmässig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 27

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich die Mitteilungen machen, die erforderlich sind, um dieses Abkommen durchzuführen, insbesondere um Steuerverkürzungen zu verhindern. Der Inhalt dieser Mitteilungen ist geheimzuhalten und nur solchen Personen zugänglich zu machen, die nach den gesetzlichen Vorschriften bei der Veranlagung und Erhebung der Steuern im Sinne dieses Abkommens mitwirken.

2. In keinem Fall sollen die Bestimmungen des Absatzes 1 so ausgelegt werden, dass sie einem der Vertragsstaaten die Verpflichtung auferlegen :

a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die in Widerspruch zu den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates stehen ;

b) Einzelheiten mitzuteilen, die nach den Gesetzen oder im normalen Verwaltungsablauf dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht erhältlich sind ;

c) Nachrichten mitzuteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, gewerbliches oder Berufsgeheimnis oder ein geheimes Verfahren offenbaren würden, oder Nachrichten, deren Bekanntgabe dem *ordre public* widersprechen würde.

Artikel 28

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Privilegien diplomatischer oder konsularischer Beamter nach den allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes oder nach den Bestimmungen von besonderen Vereinbarungen.

Artikel 29

1. Dieses Abkommen soll ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Helsinki ausgetauscht werden.

2. Sopimus tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihdon tapahduttua ja sovelletaan sitä ensimmäisen kerran :

a) Suomessa :

verovuodelta 1963 suoritettaviin veroihin (verotusvuosi 1964),

b) Itävallassa :

veroihin, jotka kannetaan joulukuun 31 päivän 1962 jälkeen.

30 artikla

Tämä sopimus on voimassa siksi kunnes sen jompikumpi sopimusvaltio irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi diplomaattista tietä tehtävällä kirjallisella ilmoituksella irtisanoa sopimuksen päättymään kuuden kuukauden irtisanomisajan kuluttua kalenterivuoden lopussa.

Tässä tapauksessa sovelletaan sopimusta viimeisen kerran :

a) Suomessa :

siltä verovuodelta määrättävün veroihin, jona irtisanominen tapahtui,

b) Itävallassa :

siltä kalenterivuodelta kannettaviin veroihin, jona irtisanominen tapahtui.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat molempien valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillä.

TEHTY Wienissä 8 päivänä lokakuuta 1963 kahtena kappaleena suomen ja saksan kielillä molempien tekstien ollessa todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan puolesta :

Otso WARTIOVAARA

Itävallan Tasavallan puolesta :

Josef STANGELBERGER

2. Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und seine Bestimmungen sind erstmals anzuwenden :

a) in Finnland :

für die Steuern des Steuerjahres 1963 (Veranlagungsjahr 1964),

b) in Österreich :

für die Steuern, die für die Zeit nach dem 31. Dezember 1962 erhoben werden.

Artikel 30

Dieses Abkommen bleibt so lange in Kraft, bis es von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen durch eine schriftliche Mitteilung auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist auf das Ende eines Kalenderjahres kündigen.

In diesem Fall ist das Abkommen letztmals anzuwenden :

a) in Finnland :

für die Steuern des Steuerjahres, in dem die Kündigung ausgesprochen wurde,

b) in Österreich :

für die Steuern, die für das Kalenderjahr erhoben werden, in dem die Kündigung ausgesprochen wurde.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 8. Oktober 1963, in zweifacher Ausfertigung, in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Finnland :

Otso WARTIOVAARA

Für die Republik Österreich :

Josef STANGELBERGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7160. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT VIENNA, ON 8 OCTOBER 1963

The President of the Republic of Finland and the Federal President of the Republic of Austria, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of Finland :

Mr. Otso Wartiovaara, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Finland at Vienna ;

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Josef Stangelberger, Chief of Section in the Federal Ministry of Finance ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

This Agreement shall apply to persons domiciled in one or both of the Contracting States.

Article 2

1. This Agreement shall apply to taxes on income and fortune levied on behalf of either of the two Contracting States or of their municipal corporations (including parishes in the case of Finland), regardless of the manner in which they are levied.

2. The expression "taxes on income and fortune" shall be deemed to mean all taxes levied on total income or total fortune or on elements of income or fortune, including taxes on profits derived from the alienation of movable or immovable property.

¹ Came into force on 29 January 1964, by the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with the provisions of article 29.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7160. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À VIENNE, LE 8 OCTOBRE 1963

Le Président de la République de Finlande et le Président de la République fédérale d'Autriche, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Finlande :

M. Otso Wartiovaara, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Finlande à Vienne,

Le Président de la République fédérale d'Autriche :

M. Joseph Stangelberger, Directeur général au Ministère fédéral des finances,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention est applicable aux personnes qui sont résidentes de l'un ou l'autre des États contractants ou des deux États.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune perçus, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de chacun des deux États contractants ou de leurs collectivités locales (y compris les paroisses, en ce qui concerne la Finlande).

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global et la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

¹ Entrée en vigueur le 29 janvier 1964, dès l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 29.

3. The taxes to which this Agreement applies are at present :

(a) In Finland :

The tax on income and fortune (*tulo- ja omaisuusvero*),

The communal tax (*kunnallisvero*),

The seamen's tax (*merimiesvero*) and

The church tax (*kirkollisvero*),

(hereinafter referred to as "Finnish tax") ;

(b) In Austria :

The income tax (*Einkommensteuer*),

The corporation tax (*Körperschaftsteuer*),

The contribution from income for the promotion of residential building and for the equalization of family burdens (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*),

The tax on director's fees (*Aufsichtsratsabgabe*),

The business tax (*Gewerbesteuer*), including the pay-roll tax (*Lohnsummensteuer*),

The tax on fortune (*Vermögensteuer*),

The land tax (*Grundsteuer*),

The tax on agricultural and forestry enterprises (*Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*),

The tax on the land value of undeveloped real estate (*Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*) and

The tax on property exempt from the inheritance tax (*Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*),

(hereinafter referred to as "Austrian tax").

4. This Agreement shall also apply to any taxes of the same or of like nature which may be levied in the future in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall at the end of each year inform each other of any changes which have been made in their taxation laws.

Article 3

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The expressions "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean the Republic of Finland or the Republic of Austria, as the context requires ;

(b) The term "person" includes individuals, companies, unincorporated associations, and undivided estates under Finnish law ;

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont à l'heure actuelle les suivants :

a) En Finlande :

L'impôt sur le revenu et la fortune (*tulo- ja omaisuusvero*),

L'impôt communal (*kunnallisvero*),

L'impôt sur les gens de mer (*merimiesvero*),

L'impôt culturel (*kirkollisvero*),

(ci-après dénommés « l'impôt finlandais »);

b) En Autriche :

L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*),

L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*),

Les prélèvements sur le revenu au titre de l'aide à la construction d'habitations et de la péréquation des charges de famille (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*),

L'impôt sur les jetons de présence et tantièmes (*Aufsichtsratsabgabe*),

La contribution des patentes (*Gewerbesteuer*) [y compris l'impôt sur le montant des salaires payés (*Lohnsummensteuer*)],

L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*),

L'impôt foncier (*Grundsteuer*),

L'impôt sur les exploitations agricoles ou forestières (*Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*),

La contribution foncière des propriétés non bâties (*Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*),

L'impôt frappant les éléments de fortune qui échappent à l'impôt sur les successions (*Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*),

(ci-après dénommés « l'impôt autrichien »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer auxdits impôts. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux États.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République de Finlande ou la République d'Autriche ;

b) Le mot « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés, les associations de personnes non dotées de la personnalité morale, ainsi que les successions indivises, au sens du droit finlandais ;

(c) The term "company" means bodies corporate and any legal entities which are treated as bodies corporate for tax purposes ;

(d) The expressions "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a person domiciled in one of the Contracting States and an enterprise carried on by a person domiciled in the other Contracting State, as the context requires ;

(e) The term "competent authority" means :

- (1) In the case of Finland : the Ministry of Finance ;
- (2) In the case of Austria : the Federal Ministry of Finance.

2. In the application of this Agreement by one of the Contracting States any expression not otherwise defined shall unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4

1. In this Agreement the expression "a person domiciled in one of the Contracting States" means a person liable under the laws of that State to taxation therein by reason of domicile, permanent residence or place of management or of any other criterion of a similar nature.

2. Where, under the provisions of paragraph 1, an individual is domiciled in both Contracting States, the following shall apply :

(a) He shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which he has a permanent residence available to him. If he has a permanent residence available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be domiciled in the Contracting State with which he has the closer personal and economic relations (centre of vital interests).

(b) If it cannot be determined with which Contracting State he has the closer personal and economic relations or if he has no permanent residence available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which he habitually resides.

(c) If he habitually resides in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be domiciled in the Contracting State of which he is a national.

3. Where, under the provisions of paragraph 1, a body corporate is domiciled in both Contracting States, it shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which its place of actual management is situated. The same shall apply to partnerships and other associations which are not bodies corporate under the national laws by which they are governed.

c) Le mot « société » désigne toute personne morale et tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale ;

d) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise exploitée par une personne domiciliée dans l'un des États contractants et une entreprise exploitée par une personne domiciliée dans l'autre État contractant ;

e) Les mots « autorité compétente » désignent :

- 1) En ce qui concerne la Finlande : le Ministère des finances ;
- 2) En ce qui concerne l'Autriche : le Ministère fédéral des finances.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt du fait de son domicile, de sa résidence permanente ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Ladite personne physique est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux) ;

b) S'il n'est pas possible de déterminer auquel des deux États contractants les liens personnels et économiques les plus étroits unissent ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement ;

c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État dont elle est ressortissante.

3. Lorsqu'une personne morale se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, elle est réputée domiciliée dans l'État où se trouve le siège de sa direction effective. Il en va de même pour les sociétés de personnes et autres associations qui ne sont pas assimilées à des personnes morales au regard des législations internes.

Article 5

1. The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which an enterprise carries on all or part of its activities.

2. The following shall, in particular, be deemed to be permanent establishments :

(a) A place of management,

(b) A branch,

(c) A business office,

(d) A factory,

(e) A workshop,

(f) A mine, a quarry or any other place where natural resources are worked,

(g) A construction or assembly project the duration of which exceeds twelve months.

3. The following shall not be deemed to constitute a permanent establishment :

(a) The use of facilities exclusively for the storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

(b) The maintenance, exclusively for storage, display or delivery, of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

(c) The maintenance, exclusively for processing or finishing by some other enterprise, of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

(d) The maintenance of a fixed place of business exclusively for the purpose of purchasing goods or merchandise or procuring information for the enterprise ;

(e) The maintenance of a fixed place of business exclusively for advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which are in the nature of preparatory or auxiliary activities for the benefit of the enterprise.

4. A person—other than an independent representative within the meaning of paragraph 5—acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to constitute a permanent establishment in the first-mentioned State if he has and habitually exercises a general authority to conclude contracts in that State on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it maintains business relations there through a broker, commission agent or other independent representative acting in the ordinary course of his business as such.

Article 5

1. Par « établissement stable », il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources du sol ou du sous-sol ;
- g) Un chantier de construction ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise ;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. The fact that a company domiciled in one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is domiciled in the other Contracting State or which maintains business relations there (either through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute one of the said companies a permanent establishment of the other.

Article 6

1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in the other State on the profits of the enterprise, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the profits of enterprises operated as partnerships (*Personengesellschaften*) or sleeping partnerships (*stille Gesellschaften*) which have their place of actual management in one of the Contracting States. That part of the profits of any such partnership which accrues to a partner domiciled in the other Contracting State and which is not attributable to a permanent establishment situated in either of the Contracting States shall be taxable in the Contracting State in which the said partner is domiciled.

3. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which would have accrued to it if it were a separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and independently of the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. The income derived from the activities of a permanent establishment shall as a general rule be determined from the balance-sheet of the permanent establishment. In this connexion, account shall be taken of all expenditure which is attributable to the permanent establishment, including a share in the general administrative expenses of the enterprise but excluding artificial transfers of profits and, in particular, interest or royalties agreed upon between permanent establishments of the same enterprise.

5. In special cases, the income may be determined by dividing up the total profits of the enterprise. For insurance enterprises, the coefficient applied in such cases may be the ratio between the gross premium receipts of the permanent establishment and the total gross premium receipts of the enterprise. The competent authorities of the Contracting States shall reach agreement as soon as possible, where such agreement is necessary for the apportionment of income in any particular case.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux bénéfices des entreprises exploitées comme des sociétés de personnes (*Personengesellschaften*) ou comme des sociétés en commandite (*stille Gesellschaften*) qui ont le siège de leur direction effective dans l'un des États contractants. La part des bénéfices d'une telle société qui revient à un associé ou commanditaire résident de l'autre État contractant et qui n'est pas attribuable à un établissement stable sis dans l'un des États contractants, est imposable dans l'État dont ledit associé ou commanditaire est résident.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est, dans chaque État contractant, attribué à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il s'était, en tant qu'entreprise indépendante, livré aux mêmes activités ou à des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues, sans aucun lien avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4. Le calcul des revenus d'un établissement stable doit, en principe, s'effectuer à partir du bilan de cet établissement. À cet effet, il doit être tenu compte de toutes les dépenses imputables à l'établissement, y compris sa part des frais généraux d'administration de l'entreprise, mais il n'est pas tenu compte des bénéfices transférés d'un compte à un autre par virements fictifs, ni, en particulier, des rémunérations que les établissements stables d'une même entreprise sont convenus de se verser sous forme d'intérêts ou de redevances.

5. Dans certains cas particuliers, il peut être procédé, aux fins du calcul des revenus, à une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise. S'il s'agit de compagnies d'assurance, on pourra, en pareil cas, prendre pour critère le rapport entre le montant des primes brutes encaissées par l'établissement considéré et le montant global des primes brutes encaissées par la compagnie dont il fait partie. Les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront le plus tôt possible lorsque cela sera nécessaire, dans des cas particuliers, aux fins de la ventilation des revenus.

Article 7

Where

- (a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and where, in such cases, conditions are arranged or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be arranged between independent enterprises, then the profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but which by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 8

Income from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be subject to taxation only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

Article 9

1. Dividends paid by a company domiciled in one of the Contracting States to a person domiciled in the other Contracting State shall be subject to taxation in that other State.

2. Where the tax on internal dividends is collected in one of the Contracting States by deduction at the source, the right to make such tax deductions shall not be affected by the provisions of paragraph 1. If the tax is deducted at the source, it shall be refunded on application. The application for refund must be submitted to the competent authority of the State in which the recipient of the dividend is domiciled within three years after the expiry of the calendar year in which the taxable payment became due.

3. The competent authorities of the two Contracting States shall come to an agreement concerning the procedure for granting relief from taxes deducted at the source on dividends, and in particular concerning the form of the required certificates and applications, the type of proofs to be furnished and the measures to be taken to prevent improper claims for relief. Neither State shall be required in this connexion to take measures which are at variance with its laws.

4. With respect to the claims of members of diplomatic or consular missions and of international organizations and their organs and officials under the provisions of paragraph 2, the following rules shall apply :

Article 7

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 8

Les revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 9

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque l'impôt frappant les dividendes intérieurs est perçu dans l'autre État contractant par voie de retenue à la source, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent pas atteinte au droit d'effectuer la retenue. L'impôt perçu par voie de retenue à la source est remboursé sur demande. La demande de remboursement doit être soumise à l'autorité compétente de l'État dont le bénéficiaire des dividendes est résident, dans les trois ans qui suivent la fin de l'année civile au cours de laquelle la prestation imposable a été mise en paiement.

3. Les autorités compétentes des deux États contractants s'entendront sur la procédure de dégrèvement à appliquer en matière d'impôts perçus par voie de retenue à la source qui frappent les dividendes, notamment sur la forme des demandes et attestations requises, sur la nature des pièces justificatives à fournir, ainsi que sur les mesures à prendre contre les demandes de dégrèvement abusives. Aucun des États contractants ne sera tenu de prendre, à cet effet, des mesures incompatibles avec sa législation.

4. Lorsque des demandes sont présentées, en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, par des membres de représentations diplomatiques ou consulaires, ainsi que par des organisations internationales, leurs organes ou leurs fonctionnaires, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

(a) A member of a diplomatic or consular mission of one of the Contracting States who resides in the other State or in a third State and is a national of the sending State shall be deemed to be domiciled in the last-mentioned State if he is required to pay direct taxes there on dividends which are taxed in the other State by deduction at the source.

(b) International organizations and their organs, officials of such organizations and members of the staffs of diplomatic or consular missions of a third State who are present or reside in one of the two Contracting States and are exempt in that State from the payment of direct taxes on dividends shall not be entitled to relief from taxes collected in the other State by deduction at the source.

5. Where the recipient of the income is already entitled, under the law of the State levying the tax, to complete relief from taxes collected at the source, such relief cannot be granted under paragraph 2 of this article, but only under the municipal law of the said State.

6. The term "dividends" as used in this article means income from shares, profit-participation shares (*Genussaktien*) or rights (*Genussscheine*), mining shares (*Kuxe*), founders' shares (*Gründeranteile*) or other rights—excluding claims—affording participation in profits, and income from other corporate rights which is treated as income from shares under the taxation law of the Contracting State in which the paying company is domiciled.

7. The provisions of paragraph 1 shall not apply where the recipient of the dividends, being domiciled in one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State, in which the company paying the dividends is domiciled, and where the interest in respect of which the dividends are paid is actually connected with that permanent establishment. In this case, article 6 concerning the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

8. Where a company domiciled in one of the Contracting States receives profits or income from the other Contracting State, such other State may not levy any tax on the dividends paid by the company to persons who are not domiciled in that other State or subject the company's profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 10

1. Interest originating from one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. The provisions of article 9, paragraphs 2 to 5, shall apply as appropriate.

a) Les membres d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des États contractants qui résident dans l'autre État ou dans un État tiers et sont ressortissants de l'État accréditant ou de l'État d'envoi sont considérés comme résidents de ce dernier État s'ils y sont astreints au paiement d'impôts directs en ce qui concerne les dividendes qui sont assujettis dans l'autre État à un impôt perçu par voie de retenue à la source ;

b) Les organisations internationales et leurs organes ainsi que les fonctionnaires de ces organisations et les membres du personnel des représentations diplomatiques ou consulaires d'un État tiers qui séjournent ou résident dans l'un des États contractants et y sont exonérés du paiement d'impôts directs en ce qui concerne les dividendes ne peuvent prétendre au dégrèvement des impôts perçus dans l'autre État par voie de retenue à la source.

5. Si le bénéficiaire des revenus peut déjà, en vertu de la législation de l'État qui prélève l'impôt, prétendre à l'exonération intégrale des impôts perçus par voie de retenue à la source, le dégrèvement ne peut pas être obtenu en vertu du paragraphe 2 du présent article; il ne peut l'être qu'en vertu de la législation dudit État.

6. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance (*Genussaktien* ou *Genussscheine*), de parts minières (*Kuxen*), de parts de fondateur (*Gründeranteile*) ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances —, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

7. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 6 concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables qui s'appliquent.

8. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 10

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État sont imposables dans le premier État.

2. Les dispositions des paragraphes 2 à 5 de l'article 9 s'appliquent *mutatis mutandis*.

3. The term "interest" as used in this article means income from public loans, bonds (whether or not secured by charges on real estate or carrying a right to participation in profits) and claims of any kind, and all other income treated as income from loans under the taxation law of the State from which it originates.

4. Paragraph 1 shall not apply where the recipient of the interest, being domiciled in one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State, from which the interest originates, and the claim from which the interest arises is actually connected with that permanent establishment. In that case, article 6 concerning the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship existing between the payer and the recipient of between both of them and a third party, the amount of the interest, having regard to the claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount shall be taxable in accordance with the municipal law of the Contracting States, subject to the other provisions of this Agreement.

Article 11

1. Royalties arising in one of the Contracting States and paid to a person domiciled in the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. Royalties within the meaning of paragraph 1 paid by a joint-stock company which is domiciled in one of the Contracting States to a person domiciled in the other State and owning more than 50 per cent of the capital of the debtor company may, notwithstanding the provisions of paragraph 1, be taxed in the first-mentioned State; the tax, however, may not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. At the request of the recipient of the royalties, such tax shall be credited by the other State against the tax which it levies on this income.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind made as consideration for the use of or for the right to use copyrights in literary, artistic or scientific works, including cinematograph films, patents, trade marks, designs or models, plans, or secret formulae or processes, or for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Income derived from the alienation of a right or property mentioned in paragraph 3 shall be taxable only in the Contracting State in which the alienor is domiciled.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 10 relatives à l'imputation des bénéfices aux établissements stables qui s'appliquent.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 11

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

2. Lorsque les redevances visées au paragraphe 1 du présent article sont versées par une société de capitaux résidente de l'un des États contractants à un résident de l'autre État qui détient plus de 50 p. 100 du capital social ou du capital d'apport de la société distributrice, lesdites redevances peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, être imposées dans le premier État, l'impôt ne pouvant toutefois excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances. À la demande du bénéficiaire des redevances, le second État défalque le montant dudit impôt de l'impôt dont il frappe lesdites redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les revenus provenant de l'aliénation des biens ou droits visés au paragraphe 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

5. Paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply where the recipient of the royalties or income has in the Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is actually connected. In that case, article 6 concerning the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

6. Where, by reason of a special relationship existing between the payer and the recipient or between both of them and a third party, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they were paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess amount shall be taxable in accordance with the municipal law of the Contracting States, subject to the other provisions of this Agreement.

Article 12

1. Income from immovable property shall be taxable in the Contracting State in which the property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property is situated. It shall in any event include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of private law concerning real property apply, rights of usufruct in immovable property, and rights to variable or fixed payments for the use of mineral deposits, springs and other natural resources.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply to income derived from the direct use or the letting of immovable property or from the use in any other form of such property, including income derived from agricultural and forestry enterprises.

4. Paragraphs 1 to 3 shall also apply to income from immovable property belonging to enterprises other than agricultural and forestry enterprises and to income from immovable property used in the practice of a profession.

Article 13

1. Profits from the alienation of immovable property, as defined in article 12, paragraph 2, shall be taxable in the Contracting State in which the property is situated.

2. Profits from the alienation of movable property forming part of the capital assets of a permanent establishment maintained by an enterprise of one of the

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire desdites redevances ou desdits revenus a, dans l'État contractant d'où proviennent lesdites redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 6 relatives à l'imputation des bénéfices aux établissements stables qui s'appliquent.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant de la redevance, eu égard à la prestation en contrepartie de laquelle elle est versée, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers, ainsi que les droits en contrepartie desquels des redevances fixes ou variables sont versées pour l'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources du sol ou du sous-sol.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage, de l'affermage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers, et notamment, aux revenus d'entreprises agricoles ou forestières.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers de toute entreprise autre qu'une entreprise agricole ou forestière, ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 13

1. Les bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 12, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les bénéfices provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants

Contracting States in the other Contracting State, or from movable property connected with a fixed base available to a person domiciled in one of the Contracting States in the other Contracting State for the practice of a profession, including profits from the alienation of any such permanent establishment (separately or together with the whole enterprise) or fixed base, shall be taxable in that other State. However, profits from the alienation of the movable property referred to in article 22 (3) shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable under the provisions of the said article.

3. Profits from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the State in which the alienor is domiciled.

Article 14

1. Income derived by a person domiciled in one of the Contracting States from the practice of a profession or from other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State, unless the person has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the exercise of his activities. If he has such a fixed base, the portion of the income attributable to that base shall be taxable in that other State.

2. The term "profession" includes, in particular, independent activities of a scientific, literary, artistic, educational or pedagogic nature and the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

Article 15

1. Salaries, wages, or similar remuneration for work received by an employed person domiciled in one of the Contracting States shall be taxable only in that State, unless the work is performed in the other Contracting State. In that case, the remuneration received for the work shall be taxable in the other State.

2. Notwithstanding paragraph 1, remuneration received by employed persons domiciled in one of the Contracting States for work performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

(a) The recipient of the remuneration is present in the other State for a total of not more than 183 days during the fiscal year concerned ;

(b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not domiciled in the other State and

(c) The remuneration is not charged to a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, remuneration for services performed on board a ship or aircraft in international traffic shall be taxable

a dans l'autre État, ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les bénéfices provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'une telle installation permanente, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les bénéfices provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 22 de la présente Convention ne sont imposables que dans l'État contractant où ils sont imposables aux termes de cet article.

3. Les bénéfices provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est résident.

Article 14

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, la fraction des revenus qui est attribuable à cette installation permanente est imposable dans cet autre État.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et agents fiduciaires.

Article 15

1. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État. En pareil cas les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré ;

b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État ; et

c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic

in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

4. Retirement pensions or similar remuneration paid in respect of past employment to a person domiciled in one of the Contracting States shall be taxable in that State.

Article 16

1. Wages, salaries and other similar remuneration, and retirement pensions, including widow's and orphan's pensions, paid to an individual in respect of past or present work or services by one of the Contracting States or any of its municipal corporations, including parishes in the case of Finland, or by any other public corporation, either direct or from special funds set up by them for the purpose, shall be taxable in that State. The same shall apply to allowances paid under statutory social insurance schemes.

2. Article 15 or article 17 shall apply to remuneration and retirement pensions paid in respect of services rendered in connexion with a commercial or industrial activity carried on by one of the Contracting States or by any of the corporations mentioned in paragraph 1.

Article 17

Director's fees, management fees and similar payments received by a person domiciled in one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors or board of management of a company shall be taxable in the State in which the company is domiciled.

Article 18

Income derived by professional entertainers such as theatre, motion picture, radio or television performers and musicians and by athletes from their personal activities as such shall be taxable in the Contracting State in which they engage in these activities.

Article 19

Wages, salaries, and other remuneration received by professors or teachers domiciled in one of the Contracting States for teaching at a university, college or other higher educational establishment in the other Contracting State during a period of temporary residence not exceeding two years shall not be taxable in the other Contracting State.

international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Les pensions ou rémunérations analogues qui sont versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante sont imposables dans cet État.

Article 16

1. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues, ainsi que les pensions de retraite ou pensions de veuve ou d'orphelin, versées directement à une personne physique par l'un des États contractants ou une collectivité locale de cet État (y compris, en ce qui concerne la Finlande, une paroisse), ou par une autre personne morale de droit public de cet État, ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État, ladite collectivité locale ou ladite personne morale, en contrepartie d'une prestation de services ou de travail actuelle ou antérieure, sont imposables dans cet État. Il en va de même des prestations de sécurité sociale prévues par la loi.

2. Les dispositions des articles 15 ou 17 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie d'une prestation de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle à but lucratif exercée par l'un des États contractants ou par l'une des personnes morales visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 17

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou du conseil de surveillance d'une société, sont imposables dans l'État dont la société est résidente.

Article 18

Les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article 19

Tout professeur ou enseignant résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, une école supérieure ou un établissement d'enseignement supérieur de cet autre État, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article 20

1. Payments which a student or apprentice from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of education or training receives for his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. Remuneration received by persons mentioned in paragraph 1 who are domiciled in one of the two Contracting States for any activity of a duration not exceeding 183 days in a calendar year carried on for the purpose of receiving practical training in an enterprise of the other State shall not be taxable in that other State.

Article 21

Any income of a person domiciled in one of the Contracting States which is not expressly mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in that State.

Article 22

With respect to taxes on fortune, the following shall apply :

1. Immovable property, as defined in article 12, shall be taxable in the Contracting State in which it is situated.

2. Subject to the provisions of paragraph 1, fortune which constitutes the working capital of a permanent establishment of an enterprise or is connected with a fixed base used for the practice of a profession shall be taxable in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and property, other than immovable property, used in the operation of such ships and aircraft, shall be taxable in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune belonging to a person domiciled in one of the Contracting States shall be taxable in that State.

Article 23

Income from or fortune belonging to an undivided estate shall be taxable in the hands of a participant in the estate in the other State under the provisions of this Agreement to the extent that the undivided estate itself is not subject to taxation in

Article 20

1. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

2. Toute personne visée au paragraphe 1 du présent article qui est résidente de l'un des États contractants et qui, en vue d'acquérir une formation pratique, travaille contre rétribution dans une entreprise de l'autre État pendant 183 jours au plus au cours d'une même année civile, est exonérée d'impôt en ce qui concerne ladite rétribution.

Article 21

Les revenus qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

Article 22

En ce qui concerne les impôts sur la fortune, il y a lieu d'appliquer les dispositions ci-après :

1. Les biens immobiliers, au sens de l'article 12, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les éléments de fortune qui consistent en biens à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'État contractant où l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens autres que les biens immobiliers qui sont affectés à leur exploitation, sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants sont imposables dans cet État.

Article 23

En ce qui concerne les revenus provenant d'une succession indivise ou les biens qui en font partie, les cohéritiers sont imposables dans l'autre État, conformément aux dispositions de la présente Convention, dans la mesure où la succession indivise n'est

respect of such income or fortune in the Contracting State in which the testator was last domiciled.

Article 24

1. Where a person domiciled in one of the Contracting States receives income from or has fortune in the other Contracting State and where, under this Agreement, such income or fortune may be taxed in the last-named Contracting State, the first-named State shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income or fortune from tax; in calculating the tax on the remaining income or fortune of such person, however, the said State may apply the rate of tax which would be applicable if the income or fortune in question were not exempt from tax.

2. Where a person domiciled in one of the Contracting States receives income from the other Contracting State and where, under article 11, paragraph 2, such income may be taxed in that other Contracting State, the first-named State shall allow as a deduction from the tax to be levied on the income of such person an amount equal to the tax paid in the other Contracting State. The deduction must not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is allowed, which corresponds to the income received from the other Contracting State.

Article 25

1. Nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or to any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the other State are or may be subjected under like conditions.

2. The term "nationals" means :

(a) All individuals possessing the nationality of either of the Contracting States ;

(b) All bodies corporate, partnerships and other associations constituted under the law in force in either of the Contracting States.

Article 26

1. Where a person domiciled in one of the Contracting States believes that the action of one or both of the Contracting States has resulted or will result in his case in taxation inconsistent with this Agreement, he shall be entitled, without prejudice to such legal remedies as may be available under the municipal law of either State, to submit his case to the competent authority of the Contracting State in which he is domiciled.

2. If that competent authority considers the objection to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, it shall endeavour to resolve the

pas elle-même assujettie à l'impôt, en ce qui concerne lesdits revenus ou lesdits biens, dans l'État contractant où le *de cuius* était domicilié au moment du décès.

Article 24

1. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants tire des revenus de l'autre État contractant ou y possède des biens et que, conformément aux dispositions de la présente Convention, lesdits revenus ou lesdits biens sont imposables dans cet autre État, le premier État exonère d'impôt ces revenus ou ces biens, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, mais il peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres revenus ou les autres biens dudit résident, appliquer le taux qui serait applicable si lesdits revenus ou lesdits biens n'étaient pas exonérés d'impôt.

2. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants tire des revenus de l'autre État contractant et que, conformément au paragraphe 2 de l'article 11 de la présente Convention, ces revenus sont imposables dans cet autre État, le premier État défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté dans l'autre État. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de l'autre État contractant.

Article 25

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujetti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants ;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou autre association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants.

Article 26

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de

case by agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation inconsistent with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by agreement any difficulties or doubts arising in the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together with a view to the avoidance of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly with a view to reaching agreement for the purposes of the foregoing paragraphs. Where it appears that agreement would be assisted by an oral exchange of opinions, such an exchange may be effected through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out this Agreement and in particular for preventing tax evasion. Such information shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons statutorily concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be so construed as to impose upon either Contracting State the obligation :

(a) To carry out administrative measures at variance with its laws or administrative practice or with those of the other Contracting State ;

(b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of administration of that Contracting State or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose a business, industrial or professional secret or a secret process, or information the publication of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28

This Agreement shall not affect the tax privileges of diplomatic or consular officials under the generally recognized rules of international law or under the provisions of special agreements.

régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

Article 27

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention et, en particulier, pour prévenir l'évasion fiscale. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées par la loi d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront aucunement interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

a) À prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou avec sa pratique administrative ;

b) À communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de la législation de l'un ou l'autre des États contractants ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;

c) À communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication secret, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 28

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles généralement reconnues du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article 29

1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Helsinki.

2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time :

(a) In Finland :

To taxes for the fiscal year 1963 (assessment year 1964) ;

(b) In Austria :

To taxes levied in respect of periods subsequent to 31 December 1962.

Article 30

This Agreement shall remain in force unless terminated by one of the Contracting States. Each Contracting State may terminate the Agreement by giving six months' notice in writing through the diplomatic channel, to take effect at the end of a calendar year.

In that event, the Agreement shall apply for the last time :

(a) In Finland :

To taxes for the fiscal year in which notice of termination was given ;

(b) In Austria :

To taxes levied in respect of the calendar year in which notice of termination was given.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 8 October 1963, in duplicate, in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland :

Otso WARTIOVAARA

For the Republic of Austria :

Josef STANGELBERGER

Article 29

1. La présente Convention est sujette à rectifications ; les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) En Finlande :

Aux impôts de l'exercice fiscal 1963 (année d'imposition 1964) ;

b) En Autriche :

Aux impôts dus pour toute période commençant après le 31 décembre 1962.

Article 30

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un ou l'autre des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation.

En pareil cas, la présente Convention s'appliquera pour la dernière fois :

a) En Finlande :

Aux impôts de l'exercice fiscal au cours duquel la dénonciation aura été notifiée ;

b) En Autriche :

Aux impôts dus pour l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en finnois et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 8 octobre 1963.

Pour la République de Finlande :

Otso WARTIOVAARA

Pour la République d'Autriche :

Josef STANGELBERGER

No. 7161

**BELGIUM
and
ITALY**

**Convention concerning the recognition and enforcement of
judicial decisions and other enforceable instruments
in civil and commercial matters. Signed at Rome, on
6 April 1962**

Official text: French.

Registered by Belgium on 9 March 1964.

**BELGIQUE
et
ITALIE**

**Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des
décisions judiciaires et d'autres titres exécutoires en
matière civile et commerciale. Signé à Rome, le 6 avril
1962**

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 9 mars 1964.

N^o 7161. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET D'AUTRES TITRES EXÉCUTOIRES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À ROME, LE 6 AVRIL 1962

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Président de la République italienne,

Désireux de régler les rapports entre les deux Pays en ce qui concerne la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et d'autres titres exécutoires en matière civile et commerciale,

Ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé comme Leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Joseph van der Elst, Ambassadeur du Royaume de Belgique ;

Le Président de la République italienne :

Son Excellence Monsieur Giuseppe Lupis, Sous-secrétaire d'État aux Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 1

Les décisions rendues en matière civile et commerciale par les autorités judiciaires de l'un des deux États contractants sont reconnues dans le territoire de l'autre État, si elles réunissent les conditions suivantes :

¹ Entrée en vigueur le 13 février 1964, trois mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles le 13 novembre 1963, conformément aux dispositions de l'article 19.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7161. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND OTHER ENFORCEABLE INSTRUMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT ROME, ON 6 APRIL 1962

His Majesty the King of the Belgians and

The President of the Italian Republic,

Desiring to regulate relations between the two countries with respect to the recognition and enforcement of judicial decisions and other enforceable instruments in civil and commercial matters,

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Joseph van der Elst, Ambassador of the Kingdom of Belgium ;

The President of the Italian Republic :

His Excellency Mr. Giuseppe Lupis, Under-Secretary of State for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I

RECOGNITION OF JUDICIAL DECISIONS

Article 1

Decisions made in civil and commercial matters by the judicial authorities of one of the two contracting States shall be recognized in the territory of the other State if they satisfy the following conditions :

¹ Came into force on 13 February 1964, three months after the exchange of the instruments of ratification which took place at Brussels on 13 November 1963, in accordance with the provisions of article 19.

1) que la décision ait été rendue par une juridiction reconnue compétente selon l'article 2 de la présente Convention ;

2) que la décision, même si elle peut encore être attaquée par des voies de recours ordinaires, ait fixé les droits des parties de manière à dessaisir le juge du litige;

3) que, en cas de décision par défaut, l'acte introductif d'instance ait été notifié en temps utile ;

4) que la décision ne soit pas contraire à une décision déjà rendue sur le même litige entre les mêmes parties, par une autorité judiciaire de l'État où la reconnaissance est demandée ;

5) qu'une action ayant le même objet et mue entre les mêmes parties ne soit pas pendante devant une juridiction de l'État où la reconnaissance est demandée, pour autant que cette juridiction ait été saisie de l'action avant que la décision n'ait été rendue ;

6) que l'ordre public de l'État dans lequel la reconnaissance est demandée ne s'y oppose pas.

Article 2

1. La compétence de l'Autorité judiciaire de l'État dans lequel la décision a été rendue est fondée au sens de l'article précédent si, au moment de l'introduction de la demande, l'une des conditions suivantes est réalisée :

1) lorsque, s'il s'agit d'une action personnelle, le défendeur ou l'un d'eux, avait, d'après la loi de l'État où la décision a été rendue, son domicile ou sa résidence sur le territoire de cet État ;

2) lorsque, par une convention écrite en vue d'une contestation relative à un contrat déterminé, le défendeur s'est soumis à la juridiction de l'État dans lequel la décision a été rendue, sauf si les parties à la dite convention ont la nationalité de l'État dans lequel la décision est invoquée et y ont leur domicile ou leur résidence ;

3) lorsque le défendeur a présenté des moyens de défense au fond sans décliner la compétence des Autorités judiciaires de l'État où la décision a été rendue ;

4) lorsque le défendeur ayant un établissement commercial ou industriel, ou une succursale dans l'État dans lequel la décision a été rendue, a été assigné dans un litige résultant de leur exploitation ;

5) lorsqu'en matière contractuelle, l'action a été portée devant le juge de l'État où l'obligation est née, a été ou devait être exécutée ;

6) lorsque l'action a été fondée sur un fait illicite commis sur le territoire de l'État où la décision a été rendue ;

7) lorsqu'il s'agit d'une contestation en matière d'état, de capacité ou de droit de famille de ressortissants de l'État dans lequel la décision a été rendue ;

(1) That the decision was made by a court recognized as having jurisdiction under article 2 of this Convention ;

(2) That the decision, even if the ordinary remedies are still available against it, has determined the rights of the parties in such manner as to remove the case from the jurisdiction of the court ;

(3) That, in the case of a judgement by default, the summons giving notice of the proceedings was served in good time ;

(4) That the decision is not contrary to a decision already made on the same action between the same parties by a judicial authority of the State in which recognition is applied for ;

(5) That no action based on the same cause and involving the same parties is pending before a court of the State in which recognition is applied for, having been brought before that court before the decision was made ;

(6) That the public policy of the State in which recognition is applied for is not opposed thereto.

Article 2

1. The judicial authority of the State in which the decision was made shall be deemed to have jurisdiction for the purposes of the foregoing article if, at the time when the application is made, one of the following conditions is satisfied :

(1) If, in the case of a personal action, the defendant or one of the defendants had, according to the law of the State in which the decision was made, his domicile or residence in the territory of that State ;

(2) If, in regard to a dispute concerning a specific contract, the defendant had agreed in writing to accept the jurisdiction of the State in which the decision was made, unless the parties to the said agreement are nationals of the State in which the decision is invoked and have their domicile or residence therein ;

(3) If the defendant entered a defence on the merits without refusing to acknowledge the jurisdiction of the judicial authorities of the State in which the decision was made ;

(4) If the defendant had a commercial or industrial establishment or branch establishment in the State in which the decision was made and was summoned in an action arising out of the operation of the said establishment ;

(5) If in a case relating to a contract the action was brought before the judge of the State in which the obligation originated or was or should have been carried out ;

(6) If the proceedings arose out of an unlawful act committed in the territory of the State in which the decision was made ;

(7) If the action concerned a dispute relating to the status, legal capacity or family rights of nationals of the State in which the decision was made ;

8) lorsque l'action a eu pour objet un droit réel sur un bien se trouvant dans l'État où la décision a été rendue ;

9) lorsque, en matière successorale, le défunt avait son dernier domicile dans l'État où la décision a été rendue et quelle que soit la nature mobilière ou immobilière des biens composant la succession :

- a) pour les actions en pétition d'hérédité, les actions en partage et toutes autres actions entre co-héritiers jusqu'au partage ;
- b) pour les actions en nullité ou en rescision du partage et les actions en garantie des lots, jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans à partir du jour du partage ;
- c) pour les actions contre l'exécuteur testamentaire jusqu'au partage, et si le partage n'est pas nécessaire, jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans à partir du jour du décès ;
- d) pour les actions des légataires et des créanciers, n'exerçant pas de droits réels sur des immeubles, dans les limites indiquées à la lettre précédente ;

10) lorsque, la compétence étant fondée en ce qui concerne la demande principale, il s'agit d'une demande accessoire ou d'une demande en garantie ou d'une demande reconventionnelle connexe à la demande principale ou aux moyens de défense invoqués contre celle-ci ;

11) dans tout autre cas, lorsque la compétence est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les deux États ou est fondée sur les règles relatives à la compétence internationale admises par la législation de l'État dans lequel la décision est invoquée.

2. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux décisions concernant les litiges pour lesquels la législation de l'État dans lequel la reconnaissance est demandée reconnaît comme exclusivement compétentes ses propres autorités judiciaires ou celles d'un État tiers.

Article 3

Les décisions statuant sur les conséquences civiles d'une infraction qui a donné lieu à une condamnation, rendues dans l'un des deux États par la juridiction pénale, seront reconnues dans l'autre État si elles ne sont pas prononcées par défaut et réunissent les conditions suivantes :

- 1) que la décision ne puisse plus être attaquée par les voies de recours ordinaires ;
- 2) que la décision concerne une infraction commise sur le territoire de l'État où elle a été rendue ;
- 3) que le prévenu ait été assisté ou représenté à l'audience par un défenseur ;
- 4) qu'il soit satisfait aux conditions prévues à l'article 1, 4), 5) et 6).

(8) If the subject of the proceedings was a right *in rem* in respect of property situated in the State in which the decision was made ;

(9) In matters of inheritance, if the deceased had his last domicile in the State in which the decision was made, irrespective of whether the estate comprises movable or immovable property :

(a) in actions claiming the rights of an heir, actions for partition and all other actions between co-heirs, until partition of the estate ;

(b) in actions for avoidance or rescission of a partition and actions for the guarantee of the shares, until two years from the date of partition ;

(c) in actions against the executor, until partition, or, if partition is not necessary, until two years from the death of the deceased ;

(d) in actions by legatees and creditors not having rights *in rem* in respect of immovable property, within the time-limits indicated in the preceding sub-paragraph ;

(10) If, jurisdiction being recognized with respect to the principal claim, there is a subsidiary claim, a claim for the performance of a guarantee or a counter-claim connected with the principal claim or with the defence put forward against it ;

(11) In any other case, if jurisdiction is determined by other Conventions in force between the two States or is based on the rules relating to international jurisdiction recognized by the law of the State in which the decision is invoked.

2. The foregoing provisions shall not apply to decisions concerning actions which are recognized under the law of the State in which recognition is applied for as being within the exclusive jurisdiction of its own judicial authorities or those of a third State.

Article 3

Decisions made in one of the two States by a criminal court ruling on the civil consequences of an offence which resulted in a conviction, shall be recognized in the other State if they were not pronounced by default and satisfy the following conditions :

(1) That the ordinary remedies are no longer available against the decision ;

(2) That the decision concerns an offence committed in the territory of the State in which the decision was made;

(3) That the defendant was assisted or represented at the trial by counsel ;

(4) That the conditions prescribed in article 1 (4), (5) and (6) are satisfied.

Article 4

Les décisions provisoires rendues par les autorités judiciaires en matière d'aliments ou de garde de mineurs, qui sont exécutoires dans l'État où elles ont été prononcées, sont reconnues dans l'autre État aux mêmes conditions que les décisions visées à l'article 1, 2).

Article 5

Les décisions rendues par les autorités judiciaires de l'un des deux États contractants en matière de juridiction gracieuse sont reconnues dans l'autre État aux mêmes conditions que les décisions en matière contentieuse dans la mesure où ces conditions leur sont applicables.

Article 6

Les titres par lesquels les autorités judiciaires d'un des deux États donnent aux parties acte de leur conciliation ou de leur accord sont reconnus dans l'autre État à la seule condition qu'ils ne soient pas contraires à l'ordre public de celui-ci.

Article 7

1. Les décisions prévues aux articles précédents, rendues sur le territoire de l'un des deux États et dont la reconnaissance est invoquée sur le territoire de l'autre, ne devront faire l'objet d'aucun examen autre que celui des conditions prévues à la présente Convention.

2. En aucun cas, il n'est procédé à un examen du fond de la décision.

TITRE II

EXEQUATUR DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 8

Les décisions judiciaires prévues aux articles précédents et qui sont exécutoires dans l'État où elles ont été rendues peuvent, si elles réunissent les conditions nécessaires à leur reconnaissance, être mises à exécution sur le territoire de l'autre État après y avoir été déclarées exécutoires par l'autorité judiciaire compétente. Celle-ci vérifie d'office si les conditions requises pour l'exequatur sont réunies. Elle le constate dans sa décision. En aucun cas elle ne procède à un examen du fond.

Article 9

La procédure d'exequatur est réglée par la loi de l'État dans lequel l'exécution est demandée.

Article 4

Provisional decisions made by the judicial authorities in matters relating to maintenance or to the custody of minors and enforceable in the State in which they were pronounced shall be recognized in the other State under the same conditions as the decisions referred to in article 1 (2).

Article 5

Decisions made by the judicial authorities of one of the two contracting States in *ex parte* proceedings shall be recognized in the other State under the same conditions as decisions made in contentious proceedings, in so far as those conditions are applicable to them.

Article 6

The instruments by which the judicial authorities of one of the two States communicate to the parties their conciliation or agreement shall be recognized in the other State provided only that they are not contrary to the public policy of that State.

Article 7

1. The decisions referred to in the foregoing articles, which have been made in the territory of one of the two States and recognition of which is sought in the territory of the other State, shall be scrutinized only as regards the conditions prescribed in this Convention.

2. In no case shall the merits of the decisions be reviewed.

PART II

ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS

Article 8

The judicial decisions referred to in the foregoing articles which are enforceable in the State in which they were made may, if they satisfy the conditions necessary for their recognition, be enforced in the territory of the other State after they have been declared enforceable in that territory by the competent judicial authority. The said authority shall officially ascertain whether the conditions required for exequatur are satisfied. It shall so note in its decision. It shall in no case review the merits of the decision to be enforced.

Article 9

The exequatur procedure shall be governed by the law of the State in which enforcement has been applied for.

Toutefois en Belgique, le jugement qui statue sur la demande d'exequatur ne sera pas susceptible d'opposition mais il pourra toujours être attaqué par la voie de l'appel dans les 28 jours après le jour du prononcé si le jugement est contradictoire et dans les 28 jours après le jour de la signification s'il est par défaut.

Article 10

Si la décision contient condamnation sur plusieurs chefs de demande et que l'exequatur ne peut être accordé pour le tout, l'autorité judiciaire pourra n'accorder l'exequatur que pour un ou plusieurs chefs. En outre, le demandeur pourra requérir un exequatur partiel, que la condamnation porte sur un ou sur plusieurs chefs de demande.

Article 11

Il pourra être sursis à la décision d'exequatur si le défendeur prouve qu'une procédure par voie de recours ordinaire a été formée contre la décision soumise à l'exequatur. Si un tel recours contre le jugement n'a pas été effectivement introduit, mais que le délai pour l'introduire n'est pas expiré d'après la loi de l'État où la décision a été rendue, l'autorité judiciaire requise pourra ajourner sa décision en vue de permettre à la partie condamnée de former ce recours.

Dans les cas visés ci-dessus, l'autorité judiciaire requise pourra également, si elle accorde l'exequatur, imposer caution au demandeur.

TITRE III

DOCUMENTS À PRODUIRE

Article 12

La partie qui demande la reconnaissance ou l'exequatur d'une décision doit produire :

- 1) une expédition de la décision et qui, d'après les lois de l'État où elle a été rendue, réunit les conditions nécessaires à son authenticité ;
- 2) en cas de décision prononcée par défaut, l'original ou une copie certifiée conforme de l'assignation et de tout document établissant sa signification ou sa notification à la partie défaillante ;
- 3) en cas de demande d'exequatur, tout document certifiant que la décision est exécutoire ;
- 4) une traduction de tous les actes mentionnés ci-dessus certifiée conforme selon les lois ou les usages suivis par les autorités judiciaires de l'État où la décision est invoquée.

Nevertheless, in Belgium, a judgement relating to an application for exequatur may not be opened, but an appeal may be lodged against it, in the case of a contested action, within twenty-eight days following the date on which it was pronounced and, in the case of a judgement by default, within twenty-eight days following the date of notification.

Article 10

If an order is made under the decision with respect to more than one claim and exequatur cannot be granted for every claim, the judicial authority may grant exequatur for only one claim or for more than one claim. In addition, the applicant may apply for exequatur in respect of part only of the decision, whether it refers to one or to more than one claim.

Article 11

A decision to grant exequatur may be deferred if the defendant can prove that he has instituted appeal proceedings against the decision with respect to which exequatur is applied for. If such proceedings have not been actually instituted, but the time for appeal has not expired under the law of the State in which the decision was made, the judicial authority applied to may defer its decision so as to enable the party against whom judgement was given to institute such proceedings.

In the cases referred to above, the judicial authority applied to may also, if it grants the exequatur, require the applicant to deposit security.

PART III

DOCUMENTS TO BE PRODUCED

Article 12

The party applying for the recognition of a decision or for exequatur in respect thereof shall produce :

(1) A copy of the decision duly certified according to the laws of the State in which the decision was made ;

(2) In the case of decision by default, the original or a certified true copy of the summons and of any document establishing that the decision was communicated or notified to the party in default ;

(3) In the case of an application for exequatur, any document certifying that the decision is enforceable ;

(4) A translation of all the documents mentioned above, certified correct in accordance with the laws or usages observed by the judicial authorities of the State in which the decision is invoked.

Les documents établis ou délivrés par les autorités judiciaires de l'État dans lequel la décision a été rendue sont exemptés de légalisation, à condition qu'ils soient munis du timbre ou du sceau de l'autorité judiciaire dont ils émanent.

TITRE IV

ACTES AUTHENTIQUES

Article 13

Les actes contractuels passés devant les officiers publics et qui ont force exécutoire dans un des deux États, sont rendus exécutoires dans l'autre État s'ils ne contiennent aucune disposition contraire à l'ordre public de cet État.

Les articles 8 et 9 de la présente Convention sont applicables à la procédure d'exequatur de ces actes.

La partie qui invoque un tel acte dans l'autre État doit en produire une copie authentique munie du sceau ou du timbre de l'officier public et une traduction certifiée conforme selon les règles en vigueur dans l'État où l'acte est invoqué, compte tenu des dispositions énoncées au 2^e alinéa de l'article 12 ; elle doit, en outre, produire une attestation de l'officier public qui a délivré l'acte attestant que celui-ci est exécutoire.

TITRE V

EXCEPTION DE LA LITISPENDANCE

Article 14

Les autorités judiciaires de chacun des deux États s'abstiendront, à la requête de l'une des parties au procès, de statuer sur une demande lorsque celle-ci, ayant le même objet et mue entre les mêmes parties, est déjà pendante devant un tribunal de l'autre État, qui serait compétent au sens de l'article 2 et s'il peut en résulter une décision qui peut être reconnue au sens de la présente Convention.

Toutefois, les mesures provisoires ou conservatoires organisées par chacune des deux législations nationales pourront être requises des autorités de chacun de ces deux États même si la compétence quant au fond du litige appartient au juge de l'autre État.

TITRE VI

CHAMP D'APPLICATION

Article 15

Les dispositions de la présente Convention sont applicables quelle que soit la nationalité des parties.

Documents drawn up or issued by the judicial authorities of the State in which the decision was made shall be exempt from legalization, provided that they bear the stamp or seal of the judicial authority by which they were drawn up or issued.

PART IV

AUTHENTIC ACTS

Article 13

Contracts which have been executed before a notary public and are enforceable in one of the two States shall be made enforceable in the other State if they contain nothing contrary to the public policy of that State.

Articles 8 and 9 of this Convention shall apply to the exequatur procedure with respect to such contracts.

The party invoking such a contract in the other State shall produce an authenticated copy thereof bearing the seal or stamp of the notary public and a translation, certified correct in accordance with the rules in force in the State in which the contract is invoked, taking into account the provisions of article 12, paragraph (2); the said party shall also produce an attestation by the notary public who delivered the contract certifying that the said contract is enforceable.

PART V

PLEA OF "PENDENTE LITE"

Article 14

The judicial authorities of each of the two States shall, on a motion by one of the parties to the case, decline to rule on an application if an application based on the same cause and involving the same parties is already pending before a court of the other State which would have jurisdiction under the terms of article 2 and if such application could result in a decision which may be recognized under the terms of this Convention.

Nevertheless, the authorities of either State may adopt the provisional or interim measures provided in their domestic legislation, even if jurisdiction with regard to the merits of the case rests with the court of the other State.

PART VI

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 15

The provisions of this Convention shall apply whatever the nationality of the parties.

Article 16

La présente Convention ne s'applique pas aux décisions judiciaires rendues en matière de faillite, de concordat, de sursis de paiement et de gestion contrôlée.

Article 17

La présente Convention ne s'applique pas aux décisions judiciaires rendues et aux titres exécutoires intervenus avant son entrée en vigueur.

Article 18

La présente Convention ne déroge pas aux Conventions auxquelles les deux États sont parties et qui, dans des matières particulières, règlent la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et des autres titres exécutoires prévus dans la présente Convention.

TITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 19

La présente Convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Bruxelles.

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification.

Elle cessera d'être en vigueur six mois après dénonciation par une des Parties.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Parties ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Rome, en double original, en langue française, le 6 avril 1962.

Pour le Royaume
de Belgique :

Baron J. VAN DER ELST

Pour la République italienne :

G. LUPIS

Article 16

This Convention shall not apply to judicial decisions made with respect to bankruptcy, compulsory composition, stay of execution or administration of property under supervision.

Article 17

This Convention shall not apply to judicial decisions and enforceable instruments made or executed before its entry into force.

Article 18

This Convention shall not affect conventions to which the two States are parties and which, in special matters, govern the recognition and enforcement of the judicial decisions and other enforceable instruments referred to in this Convention.

PART VII

FINAL PROVISIONS

Article 19

This Convention shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible.

This Convention shall enter into force three months after the exchange of the instruments of ratification.

It shall cease to have effect six months after its denunciation by one of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Rome, in two originals, in the French language, on 6 April 1962.

For the Kingdom
of Belgium :

Baron J. VAN DER ELST

For the Italian Republic :

G. LUPIS

No. 7162

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement for assistance by the Agency to Yugoslavia in
establishing a research project (with enclosure). Signed
at Belgrade, on 4 March 1963, and at Vienna, on 5 March
1963**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 10 March 1964.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord concernant l'aide de l'Agence à la Yougoslavie pour
un projet de recherches (avec pièce jointe). Signé à Bel-
grade, le 4 mars 1963, et à Vienne, le 5 mars 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 mars 1964.

No. 7162. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO YUGOSLAVIA IN ESTABLISHING A RESEARCH PROJECT. SIGNED AT BELGRADE, ON 4 MARCH 1963, AND AT VIENNA, ON 5 MARCH 1963

WHEREAS the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia (hereinafter "Yugoslavia"), desiring to set up a project for research on atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency") in securing certain small quantities of plutonium-239, neptunium-237, and uranium-235 required for such research ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has approved the project on 5 March 1962 ;

WHEREAS the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter the "United Kingdom") has offered to sell to the Agency the required material ;

WHEREAS Yugoslavia has indicated to the Agency that the offer of the United Kingdom is acceptable to it ;

NOW THEREFORE the Agency and Yugoslavia hereby agree as follows :

Section 1. The project to which this Agreement relates is the conduct, at the 6.5 megawatt heavy-water-moderated research reactor at the Boris Kidric Institute at Vinca, of certain research and experiments the purpose of which is :

- (a) To develop new methods of measurements of thermal and fast neutron fluxes in high power reactors ; and
- (b) To investigate the process of nuclear fission in these isotopes, i.e. tripartite fission, correlation of neutrons and fission fragments and fine structure in mass and energy spectra of fission fragments.

Section 2. The Agency hereby allocates to the project 10 milligrams each of plutonium-239, neptunium-237, and uranium-235 contained in uranium enriched to

¹ Came into force on 5 March 1963, upon signature, in accordance with Section 9.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7162. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT L'AIDE DE L'AGENCE À LA YOUGOSLAVIE POUR UN PROJET DE RECHERCHES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 4 MARS 1963, ET À VIENNE, LE 5 MARS 1963

ATTENDU que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommé « la Yougoslavie »), désireux d'exécuter un projet de recherches sur l'énergie atomique à des fins pacifiques, a demandé l'aide de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») pour obtenir de petites quantités de plutonium-239, de neptunium-237 et d'uranium-235 nécessaires à ces travaux de recherches ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 5 mars 1962 ;

ATTENDU que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») a offert de vendre à l'Agence les matières requises ;

ATTENDU que la Yougoslavie a fait savoir à l'Agence qu'elle acceptait l'offre du Royaume-Uni ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la Yougoslavie sont convenues de ce qui suit :

Section 1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord consiste en l'exécution de certaines recherches et expériences à l'aide du réacteur de recherche de 6,5 mégawatts, ralenti à l'eau lourde, de l'Institut Boris Kidric à Vinca, aux fins suivantes :

- a) Mettre au point de nouvelles méthodes de mesure des flux de neutrons rapides et de neutrons thermiques dans des réacteurs de grande puissance ;
- b) Étudier le processus de fission nucléaire de ces isotopes, c'est-à-dire la corrélation entre les neutrons et les fragments de fission produits au cours de la fission tripartite ainsi que la structure fine du spectre de masse et du spectre d'énergie des fragments de fission.

Section 2. En vertu du présent Accord, l'Agence affecte au projet 10 milligrammes de chacune des matières suivantes : plutonium-239, neptunium-237 et

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 5 mars 1963, dès la signature, conformément à la section 9.

93% (together hereinafter the "supplied materials"). These materials are to be supplied by the Atomic Energy Authority of the United Kingdom in accordance with the terms stated on the Purchase Order addressed by the Agency to the said Authority and accepted by the latter, a copy of which Order is attached hereto. Yugoslavia shall communicate to the Authority the shipping instructions, shall make the required payments to the Authority and assume all costs for transportation and insurance, and shall transmit to the Agency a copy of the receipt by which delivery by the Authority of the supplied materials is acknowledged.

Section 3. Yugoslavia shall make arrangements for the shipment of the supplied materials in the custody of a licensed public carrier or of a responsible person designated by Yugoslavia, under conditions which, as far as possible, conform to those set forth in the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials.

Section 4. Yugoslavia agrees that the supplied materials shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. If the supplied materials are delivered to Yugoslavia at a time when there are more than 200 "equivalent" grammes of "PN" special fissionable materials (within the meaning of paragraphs 21 and 32 (b) of and the Appendix to Agency document INFCIRC/26) in that State, then Agency safeguards will be attached to the plutonium-239 and the uranium-235 so delivered, which safeguards will thereupon be suspended in accordance with paragraph 39 (b) of the said document.

Section 6. With reference to health and safety, Yugoslavia shall apply to the project the provisions of paragraph 2 of Annex B to the Project Agreement of 4 October 1961¹ relating to the Triga reactor at the Jozef Stefan Institute (hereinafter the "Triga Project Agreement"). Yugoslavia shall submit, in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency, the reports specified in paragraphs 25-27 of Agency document INFCIRC/18 with respect to the plutonium-239 and the neptunium-237 in the supplied materials. The Agency may carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the said document; the provisions of paragraph 5 of Annex B to the Triga Project Agreement shall apply to any such inspections.

Section 7. Pursuant to paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency,² Yugoslavia shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency, in view of the degree of its participation in the project, does not claim any

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 412, p. 225.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387; Vol. 356, p. 378; Vol. 394, p. 276; Vol. 407, p. 263; Vol. 416, p. 342, and Vol. 471, p. 333.

uranium-235 contenu dans de l'uranium enrichi à 93% (ci-après dénommées « les matières fournies »). Ces matières sont fournies par l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni aux conditions stipulées dans le Bon de commande qu'elle a reçu de l'Agence et dont elle a accepté les termes ; un exemplaire du Bon de commande est joint au présent Accord. La Yougoslavie communique à l'Autorité les instructions relatives à l'expédition, règle tous les frais de transport et d'assurance et adresse à l'Agence un exemplaire du reçu attestant la livraison des matières par l'Autorité.

Section 3. La Yougoslavie prend des dispositions pour que l'expédition des matières fournies soit confiée à une entreprise de transports publics agréée ou à une personne responsable désignée par la Yougoslavie, et soit effectuée dans des conditions conformes, dans toute la mesure du possible, à celles qui sont énoncées dans le Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence.

Section 4. La Yougoslavie s'engage à ce que les matières fournies ne soient pas utilisées de manière à servir à des fins militaires quelconques.

Section 5. Si les matières fournies sont livrées à la Yougoslavie à un moment où il se trouve dans cet État plus de 200 grammes «équivalents» de produits fissiles spéciaux «NP» (au sens du paragraphe 21, de l'alinéa 32, b) et de l'appendice du document de l'Agence INFCIRC/26), les garanties de l'Agence seront imposées aux quantités fournies de plutonium-239 et d'uranium-235 et seront suspendues conformément à l'alinéa 39, b) dudit document.

Section 6. En ce qui concerne la santé et la sécurité, la Yougoslavie applique au projet les dispositions du paragraphe 2 de l'annexe B à l'Accord relatif au projet, en date du 4 octobre 1961¹, qui a trait au réacteur Triga de l'Institut Jozef Stefan (ci-après dénommé « l'Accord relatif au projet Triga »). La Yougoslavie présente, dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence, les rapports prévus aux paragraphes 25 à 27 du document de l'Agence INFCIRC/18 au sujet du plutonium-239 et du neptunium-237 contenus dans les matières fournies. L'Agence peut faire des inspections spéciales dans les conditions indiquées au paragraphe 32 dudit document ; les dispositions du paragraphe 5 de l'annexe B de l'Accord relatif au projet Triga s'appliquent à toutes ces inspections.

Section 7. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence², la Yougoslavie met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée par l'Agence. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne fait valoir aucun

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 225.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387 ; vol. 356, p. 379 ; vol. 394, p. 276 ; vol. 407, p. 263 ; vol. 416, p. 342, et vol. 471, p. 333.

right in any inventions or discoveries arising from the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Section 8. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, including the annexed Purchase Order, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, shall, subject to the agreement of the United Kingdom Atomic Energy Authority if it is a party to the dispute, be settled in accordance with, *mutatis mutandis*, Article V of the Supply Agreement of 4 October 1961¹ relating to the above mentioned Triga reactor.

Section 9. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General and by the authorized representative of Yugoslavia.

For the Agency :

P. BALLIGAND

5 March 1963

For Yugoslavia :

Slobodan NAKIĆENVIĆ

4 March 1963

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 412, p. 209.

droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de son exécution. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation d'un brevet quelconque à des conditions qui seront fixées d'un commun accord.

Section 8. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord et du Bon de commande ci-joint, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou de toute autre manière agréée, sera réglé conformément aux dispositions, *mutatis mutandis*, de l'article V de l'Accord avec l'État fournisseur, en date du 4 octobre 1961¹, qui a trait au réacteur Triga susmentionné, sous réserve du consentement de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni si elle est partie au différend.

Section 9. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de la Yougoslavie.

Pour l'Agence :

P. BALLIGAND

5 mars 1963

Pour la Yougoslavie :

Slobodan NAKIĆENVIĆ

4 mars 1963

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 209.

INTERNATIONAL ATOMIC PURCHASE ORDER No.
ENERGY AGENCY

Vienna I, Kaerntnerring,
Austria
Cable : Inatom

Date

All invoices, all delivery slips, all correspondence must show this number

<p>Dear Sirs,</p> <p>Please supply the following goods and/or services on the conditions stated hereon.</p> <p>SUPPLIER United Kingdom Atomic Energy Authority Harwell, Didcot, Berks. England</p> <p>Attention : Mr. N. D. Holland Industrial Collaboration</p>	<p>Date of delivery ASAP — within 3 months</p> <p>Terms of delivery To be communicated separately by Yugoslav Government</p> <p>Terms of payment FOB Harwell Payment will be made by Yugoslav Government</p> <p>Guaranty and other conditions None</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Item No.	Articles or services	Unit	Quant.	Unit price	Amount
1	Plutonium-238 as nitrate	10 mg.	1	£20/0/0	£20/0/0
2	Neptunium-237 as nitrate.	10 mg.	1	£15/0/0	£15/0/0
3	Uranium-235 (in 93 % enrichment) as nitrate	10 mg.	1	£20/0/0	£20/0/0
<p>Upon delivery of the above materials to the Yugoslav Government, please send to the IAEA a copy of the receipt(s)</p>					
TOTAL					£55/0/0

INSTRUCTIONS

Please return attached copies, duly signed, acknowledging your acceptance of our order. Submit invoices in duplicate.

Yours truly,

.....
Procurement Officer

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE BON DE COMMANDE N°

Kaerntnerring, Vienne I

Le

Ce numéro doit figurer sur toutes les factures, toutes les lettres et tous les bulletins de livraison

Autriche

Date

Adresse télégraphique : Inatom

Messieurs,

Nous vous prions de bien vouloir livrer les articles suivants — fournir les prestations de services suivantes — aux conditions indiquées ci-après.

FOURNISSEUR Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni
Harwell, Didcot (Berks.)
Angleterre

A l'attention de
Monsieur N. D. Holland
Industrial Collaboration

Date de livraison

Dès que possible dans les trois mois

Conditions de livraison

Seront communiquées sous pli séparé par le Gouvernement yougoslave

Conditions de paiement

Franco à bord Harwell. Le paiement sera effectué par le Gouvernement yougoslave

Garantie et autres conditions

Néant

Rubrique N°	Articles ou services	Unité	Quantité	Prix unilaire	Prix global
1	Plutonium-238 sous forme de nitrate. . .	10 mg	1	20 livres sterling	20 livres sterling
2	Neptunium-237 sous forme de nitrate . . .	10 mg	1	15 livres sterling	15 livres sterling
3	Uranium-235 (enrichi à 93 p. 100) sous forme de nitrate	10 mg	1	20 livres sterling	20 livres sterling
	Veillez adresser copie du (des) récépissé(s) à l'AIEA, dès livraison des matières susmentionnées au Gouvernement yougoslave				
TOTAL					55 livres sterling

NOTE

Veillez nous renvoyer les copies ci-jointes, dûment signées, pour nous faire savoir que vous acceptez notre commande. Les factures doivent être présentées en double exemplaire.

Veillez agréer, etc.

.....
*Fonctionnaire chargé
des achats*

No. 7163

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
YUGOSLAVIA**

Agreement for assistance by the Agency to Yugoslavia in establishing a research project (with enclosure). Signed at Belgrade, on 4 June 1963, and at Vienna, on 26 July 1963

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 10 March 1964.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

Accord concernant l'aide de l'Agence à la Yougoslavie pour un projet de recherches (avec pièce jointe). Signé à Belgrade, le 4 juin 1963, et à Vienne, le 26 juillet 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 mars 1964.

No. 7163. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO YUGOSLAVIA IN ESTABLISHING A RESEARCH PROJECT. SIGNED AT BELGRADE, ON 4 JUNE 1963, AND AT VIENNA, ON 26 JULY 1963

WHEREAS the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia (hereinafter "Yugoslavia"), desiring to set up a project for research on atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency") in securing a small quantity of plutonium required for such research ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 19 February 1963 ;

WHEREAS the Government of France (hereinafter "France") has offered to donate to the Agency the required material, for the benefit of Yugoslavia ;

WHEREAS Yugoslavia has indicated to the Agency that the offer of France is acceptable to it ;

NOW THEREFORE the Agency and Yugoslavia hereby agree as follows :

Section 1. The project to which this Agreement relates is the conduct, at the Boris Kidric Institute at Vinca, of certain research and experiments the purpose of which is to study the extraction of plutonium from uranium and from fission products and for the investigation of its chemical and physiochemical properties.

Section 2. The Agency hereby allocates to the project 5 grams of plutonium (hereinafter the "supplied material"). This material is to be supplied by France in accordance with the terms stated on the Purchase Order addressed by the Agency to France and accepted by the latter, a copy of which Order is attached hereto. Yugoslavia shall communicate to France the shipping instructions, shall assume all costs for transportation and insurance, and shall transmit to the Agency a copy of the receipt by which delivery of the supplied material is acknowledged. The Agency shall not bear any responsibility for the use of or for any defect in such material.

Section 3. Yugoslavia shall make arrangements for the shipment of the supplied material in the custody of a licensed public carrier or of a responsible person

¹ Came into force on 26 July 1963, upon signature, in accordance with Section 9.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7163. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT L'AIDE DE L'AGENCE À LA YOUGOSLAVIE POUR UN PROJET DE RECHERCHES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 4 JUIN 1963, ET À VIENNE, LE 26 JUILLET 1963

ATTENDU que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommé « la Yougoslavie »), désireux d'exécuter un projet de recherches sur l'énergie atomique à des fins pacifiques, a demandé l'aide de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») pour obtenir une petite quantité de plutonium nécessaire à ces travaux de recherche ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 19 février 1963 ;

ATTENDU que le Gouvernement français (ci-après dénommé « la France ») a offert de fournir gratuitement à l'Agence la matière requise, en vue de son utilisation par la Yougoslavie ;

ATTENDU que la Yougoslavie a fait savoir à l'Agence qu'elle acceptait l'offre de la France ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la Yougoslavie sont convenues de ce qui suit :

Section 1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord consiste en l'exécution à l'Institut Boris Kidric, à Vinca, de certaines recherches et expériences sur l'extraction du plutonium contenu dans l'uranium et les produits de fission et sur ses propriétés chimiques et physico-chimiques.

Section 2. En vertu du présent Accord, l'Agence affecte au projet 5 grammes de plutonium (ci-après dénommé « la matière fournie »). Cette matière est fournie par la France aux conditions stipulées dans le Bon de commande qu'elle a reçu de l'Agence et dont elle a accepté les termes ; un exemplaire du Bon de commande est joint au présent Accord. La Yougoslavie communique à la France les instructions relatives à l'expédition, règle tous les frais de transport et d'assurance et adresse à l'Agence un exemplaire du reçu attestant la livraison de la matière. L'Agence n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne l'utilisation de la matière ou tout défaut éventuel de la matière.

Section 3. La Yougoslavie prend des dispositions pour que l'expédition de la matière fournie soit confiée à une entreprise de transports publics agréée ou à une

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 26 juillet 1963, dès la signature, conformément à la section 9.

designated by Yugoslavia, under conditions which, as far as possible, conform to those set forth in the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials.

Section 4. Yugoslavia agrees that the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. If the supplied material is delivered to Yugoslavia at a time when there are more than 200 "equivalent" grams of "PN" special fissionable materials (within the meaning of paragraphs 21 and 32 (b) of and the Appendix to Agency document INFCIRC/26) in that State, then Agency safeguards will be attached to the supplied material, which safeguards will thereupon be suspended in accordance with paragraph 39 (b) of the said document.

Section 6. With reference to health and safety, Yugoslavia shall apply to the project the provisions of paragraph 2 of Annex B to the Project Agreement of 4 October 1961¹ relating to the Triga reactor at the Jozef Stefan Institute (hereinafter the "Triga Project Agreement"). Yugoslavia shall submit, upon entry into force of this Agreement and in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency, the information specified in paragraph 29 of Agency document INFCIRC/18 with respect to operations to be performed with the supplied material; it shall similarly submit the reports specified in paragraphs 25-27 of that document, at the times therein indicated. The Agency may carry out one regular inspection and special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the said document; the provisions of paragraph 5 of Annex B to the Triga Project Agreement shall apply to any such inspections.

Section 7. Pursuant to paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency,² Yugoslavia shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency, in view of the degree of its participation in the project, does not claim any right in any inventions or discoveries arising from the project. The Agency may, however, be granted licenses under any patents upon terms to be agreed.

Section 8. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, including the annexed Purchase Order, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, shall be settled in accordance with, *mutatis mutandis*, Article V of the Supply Agreement of 4 October 1961 relating to the above mentioned Triga reactor.

Section 9. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General and by the authorized representative of Yugoslavia.

For the Agency :
U. L. GOSWAMI
26 July 1963

For Yugoslavia :
Slobodan NAKIĆENVIĆ
4 June 1963

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 412, p. 225.

² See footnote 2, p. 336 of this volume.

personne responsable désignée par la Yougoslavie et soit effectuée dans des conditions conformes, dans toute la mesure du possible, à celles qui sont énoncées dans le Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence.

Section 4. La Yougoslavie s'engage à ce que la matière fournie ne soit pas utilisée de manière à servir à des fins militaires quelconques.

Section 5. Si la matière fournie est livrée à la Yougoslavie à un moment où il se trouve dans cet État plus de 200 grammes « équivalents » de produits fissiles spéciaux « NP » (au sens du paragraphe 21, de l'alinéa 32, b) et de l'appendice du document de l'Agence INFCIRC/26), les garanties de l'Agence seront imposées à la matière fournie et seront suspendues conformément à l'alinéa 39, b) dudit document.

Section 6. En ce qui concerne la santé et la sécurité, la Yougoslavie applique au projet les dispositions du paragraphe 2 de l'annexe B à l'Accord relatif au projet du 4 octobre 1961¹, qui a trait au réacteur Triga de l'Institut Jozef Stefan (ci-après dénommé « l'Accord relatif au projet Triga »). Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Yougoslavie fournit, dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence, les renseignements prévus au paragraphe 29 du document de l'Agence INFCIRC/18 au sujet des opérations qui seront effectuées à l'aide de la matière fournie ; elle présentera de même les rapports prévus aux paragraphes 25 à 27 de ce document, selon la périodicité indiquée. L'Agence peut faire une inspection ordinaire et des inspections spéciales dans les conditions indiquées au paragraphe 32 dudit document ; les dispositions du paragraphe 5 de l'annexe B à l'Accord relatif au projet Triga s'appliquent à toutes ces inspections.

Section 7. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence², la Yougoslavie met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée par l'Agence. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne fait valoir aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de son exécution. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation d'un brevet quelconque à des conditions qui seront fixées d'un commun accord.

Section 8. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou du Bon de commande ci-joint, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou de toute autre manière agréée, sera réglé conformément aux dispositions, *mutatis mutandis*, de l'article V de l'Accord avec l'État fournisseur, en date du 4 octobre 1961², qui a trait au réacteur Triga susmentionné.

Section 9. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de la Yougoslavie.

Pour l'Agence :
U. L. GOSWAMI
26 juillet 1963

Pour la Yougoslavie :
Slobodan NAKIĆENVIĆ
4 juin 1963

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 225.

² Voir note 2, p. 337 de ce volume.

INTERNATIONAL ATOMIC PURCHASE ORDER No.
ENERGY AGENCY

Vienna I, Kaerntnerring,
Austria
Cable : Inatom

Date

All invoices, all delivery slips, all correspondence must show this number

Dear Sirs,

Please supply the following goods and/or services on the conditions stated hereon.

Date of delivery

As soon as possible

Terms of delivery

To be communicated separately by Yugoslav Government

SUPPLIER Commissariat à l'énergie atomique c/o le Représentant de la France au Conseil des gouverneurs de l'AIEA

Terms of payment

Free gift by Government of France to the IAEA, for the benefit of Government of Yugoslavia

Guaranty and other conditions

None

Item No.	Articles or services	Unit	Quant.	Unit price	Amount
	Plutonium as nitrate	5 grms	1	free	—
	Upon delivery of the above material to the Yugoslav Government, please send to the IAEA a copy of the receipt				

INSTRUCTIONS

Please return attached copies, duly signed, acknowledging your acceptance of our order. Submit invoices in duplicate.

Yours truly,

TOTAL

.....
Procurement Officer

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
BON DE COMMANDE N°

Kaerntnerring, Vienne I Le
Autriche
Adresse télégraphique : Inatom Date

Ce numéro doit figurer sur toutes les factures, toutes les lettres et tous les bulletins de livraison

Messieurs,

Nous vous prions de bien vouloir livrer les articles suivants — fournir les prestations de services suivantes — aux conditions indiquées ci-après.

FOURNISSEUR Commissariat à l'énergie atomique c/o le Représentant de la France au Conseil des gouverneurs de l'AIEA

Date de livraison

Dans les meilleurs délais

Conditions de livraison

Seront communiquées sous pli séparé par le Gouvernement yougoslave

Conditions de paiement

Don du Gouvernement français à l'AIEA, à l'intention du Gouvernement yougoslave

Garantie et autres conditions

Néant

Rubrique N°	Articles ou services	Unité	Quantité	Prix unitaire	Prix global
1	Plutonium sous forme de nitrate Veuillez adresser copie du récépissé à l'AIEA, dès livraison de la matière susmentionnée au Gouvernement yougoslave	5 g	1	gratuit	—

NOTE

Veuillez nous renvoyer les copies ci-jointes, dûment signées, pour nous faire savoir que vous acceptez notre commande. Les factures doivent être présentées en double exemplaire.

Veuillez agréer, etc. TOTAL

.....
Fonctionnaire chargé des achats

No. 7164

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
AUSTRIA**

**Agreement for assistance by the Agency in furthering a
research project (with annex). Signed at Vienna, on
21 and 27 June 1963**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 10 March 1964.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
AUTRICHE**

**Accord concernant l'aide de l'Agence à un projet de recherches
(avec annexe). Signé à Vienne, les 21 et 27 juin 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 mars 1964.

No. 7164. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN FURTHERING A RESEARCH PROJECT. SIGNED AT VIENNA, ON 21 AND 27 JUNE 1963

WHEREAS the Government of Austria (hereinafter "Austria"), desiring to continue an established project for research on atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency") in securing a quantity of uranium enriched in the U-235 isotope required for such research ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 13 May 1963 ;

WHEREAS the Government of the United States of America (hereinafter the "United States") has offered to supply to the Agency the required material for use by Austria ;

WHEREAS Austria has indicated to the Agency that the offer of the United States is acceptable to it ;

NOW THEREFORE the Agency and Austria agree as follows :

Section 1. The project to which this Agreement relates is the conduct at the Austrian *Studiengesellschaft für Atomenergie GmbH* of certain research and experiments the purpose of which is to develop, and study the fission product retention characteristics of small coated spherical particles of enriched uranium fuel.

Section 2. The Agency hereby allocates to the project 200 grams of U-235 contained in uranium enriched to approximately 90% in the U-235 isotope (hereinafter the "supplied material"). The uranium-235 is to be supplied by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter the "Commission") in accordance with the terms of the Master Contract for Sales of Research Quantities of Special Nuclear Materials² between the Agency and the Commission and of Supplemental Contract No. 2 thereto, a copy of each of which is attached hereto. Except as may be specified by the Agency, Austria shall perform on behalf of the Agency all obligations of the

¹ Came into force on 27 June 1963, upon signature, in accordance with Section 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 447.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7164. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN CONCERNANT L'AIDE DE L'AGENCE À UN PROJET DE RECHERCHES. SIGNÉ À VIENNE, LES 21 ET 27 JUIN 1963

ATTENDU que le Gouvernement autrichien (ci-après dénommé « l'Autriche »), désireux de poursuivre l'exécution d'un projet de recherches sur l'énergie atomique à des fins pacifiques, a demandé l'aide de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») pour obtenir l'uranium enrichi en uranium-235 nécessaire à ces travaux de recherche,

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 13 mai 1963,

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») a offert de fournir à l'Agence la matière requise, en vue de son utilisation par l'Autriche,

ATTENDU que l'Autriche a fait savoir à l'Agence qu'elle acceptait l'offre des États-Unis,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et l'Autriche sont convenues de ce qui suit :

Section 1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord consiste en l'exécution par la *Studiengesellschaft für Atomenergie GmbH* de certaines recherches et expériences afin de fabriquer de petites particules sphériques d'uranium enrichi munies d'un revêtement et d'étudier leurs caractéristiques en ce qui concerne la rétention des produits de fission.

Section 2. En vertu du présent Accord, l'Agence affecte au projet 200 grammes d'uranium-235 contenu dans de l'uranium enrichi à environ 90% en uranium-235 (ci-après dénommé « la matière fournie »). L'uranium-235 est fourni par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission ») conformément aux dispositions du Contrat général pour la vente de matières nucléaires spéciales en quantités nécessaires à des travaux de recherches⁴, conclu entre l'Agence et la Commission, et du Contrat supplémentaire n° 2, dont les textes sont joints au présent Accord. Sauf indication contraire de l'Agence, l'Autriche s'acquitte, au nom

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 27 juin 1963, dès la signature, conformément à la section 9.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 447.

Purchaser specified in the Contracts, and the Agency and Austria shall have, with respect to each other, *mutatis mutandis* the same rights and obligations as are specified respectively for the Seller and the Purchaser in the Supplemental Contract and in paragraphs 2-8 and 10 of the Master Contract. Austria shall communicate to the Commission the shipping instructions, shall make the required payments to the commercial organization for its conversion to oxide and assume all costs for transportation and insurance and shall transmit to the Agency a copy of the receipt by which delivery of the material is acknowledged. The Agency shall not bear any responsibility for the use of or for any defect in such material.

Section 3. Austria shall pay to the Agency an amount equal to that which the Agency will be required to pay to the Commission in accordance with the Supplemental Contract referred to in Section 2. Payment shall be made in United States currency within thirty days after the Agency transmits to Austria an appropriate invoice ; if no payment is made by the date due, the Agency shall be entitled to an additional charge calculated at 6% per annum on the unpaid amount.

Section 4. Austria shall make arrangements for the shipment of the supplied material in the custody of a licensed public carrier or of a responsible person designated by Austria, under conditions which, as far as possible, conform to those set forth in the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials.

Section 5. Austria agrees that the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose. This material is to be considered as "PN" special fissionable material in accordance with sub-paragraph 21 (a) of and the Appendix to Agency document INFCIRC/26, but no Agency safeguards will be attached to it, in accordance with sub-paragraph 32 (b) of the said document.

Section 6. With reference to health and safety, Austria shall comply with the Agency's Basic Safety Standards for Radiation Protection, its Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials and the relevant parts of the Agency's codes of practice. Austria shall also submit, in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency, the reports specified in paragraphs 25 (a), 26 and 27 of the health and safety document (INFCIRC/18) at the times indicated therein. The Agency may carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the health and safety document.

Section 7. Pursuant to paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency,¹ Austria shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. However, with respect to any information that may be of commercial value, Austria may take such steps as it desires to protect such value and the Agency, in view of the degree of its participation in the project, does not claim any right in any inventions or discoveries

¹ See footnote 2, p. 336 of this volume.

de l'Agence, de toutes les obligations incombant à l'acheteur en vertu de ces Contrats ; l'Agence et l'Autriche ont, l'une vis-à-vis de l'autre, *mutatis mutandis*, les droits et obligations énoncés respectivement pour le vendeur et l'acheteur dans le Contrat supplémentaire et aux paragraphes 2 à 8 et 10 du Contrat général. L'Autriche communique à la Commission les instructions relatives à l'expédition, paie le prix de la transformation de la matière en oxyde à l'entreprise industrielle qui l'a effectuée, règle tous les frais de transport et d'assurance et adresse à l'Agence un exemplaire du reçu attestant la livraison de la matière. L'Agence n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne l'utilisation de la matière ou des défauts éventuels de la matière.

Section 3. L'Autriche verse à l'Agence un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément au Contrat supplémentaire mentionné à la section 2. Le paiement est effectué en monnaie des États-Unis dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'Agence envoie à l'Autriche une facture appropriée ; si le règlement n'a pas eu lieu dans ce délai, l'Agence aura droit à une redevance supplémentaire, calculée sur la somme non réglée, à raison de 6 % par an.

Section 4. L'Autriche prend des dispositions pour que l'envoi de la matière fournie soit confié à une entreprise de transports publics agréée ou à une personne responsable désignée par l'Autriche et soit effectué dans des conditions conformes, dans toute la mesure du possible, à celles qui sont énoncées dans le Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence.

Section 5. L'Autriche s'engage à ce que la matière fournie ne soit pas utilisée de manière à servir à des fins militaires quelconques. Cette matière sera considérée comme étant un produit fissile spécial « NP » au sens de l'alinéa 21, a) et de l'appendice du document de l'Agence INFCIRC/26, mais les garanties de l'Agence ne lui seront pas imposées, conformément à l'alinéa 32, b) dudit document.

Section 6. En ce qui concerne la santé et la sécurité, l'Autriche se conforme aux Normes fondamentales de radioprotection, au Règlement de transport des matières radioactives et aux parties pertinentes des instructions de l'Agence. En outre, l'Autriche présente, dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence, les rapports prévus à l'alinéa 25, a) et aux paragraphes 26 et 27 du document relatif aux mesures de santé et de sécurité (INFCIRC/18), selon la périodicité indiquée. L'Agence peut faire des inspections spéciales dans les conditions indiquées au paragraphe 32 du document relatif aux mesures de santé et de sécurité.

Section 7. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence¹, l'Autriche met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée par l'Agence. Cependant, pour ce qui est des renseignements pouvant présenter un intérêt commercial, l'Autriche est libre de prendre des dispositions pour protéger cet intérêt ; étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne fait valoir aucun droit sur

¹ Voir note 2, p. 337 de ce volume.

arising from the project. The Agency may, however, be granted licenses under any patents upon terms to be agreed.

Section 8. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, including the attached supply contracts, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, shall subject to the agreement of the Commission if it is a party to the dispute, be submitted to an arbitral tribunal. Each party to this Agreement or the contract in question, except any party which all parties to such agreement or contract decide is not concerned in the dispute, shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the "Court") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the dispute. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number of parties to the dispute. If within thirty days after the necessary number of arbitrators have been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators have not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decision shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decision, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the dispute. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the Court under Article 32 (4) of its Statute.

Section 9. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General and by the authorized representative of Austria.

For the Agency :

P. BALLIGAND

27 June 1963

For Austria :

GUDENUS

21 June 1963

SUPPLEMENTAL CONTRACT NO. 2 OF SALE OF RESEARCH QUANTITIES
OF SPECIAL NUCLEAR MATERIALS

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Purchaser") agrees to purchase from the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Seller"), acting for and on behalf of the Government of the United States of America, and the Seller agrees to sell to the Purchaser the following described

les inventions ou découvertes qui découleraient de son exécution. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation d'un brevet quelconque à des conditions qui seront fixées d'un commun accord.

Section 8. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord et des Contrats ci-joints, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou de toute autre manière agréée, sera soumis à un tribunal d'arbitrage, sous réserve du consentement de la Commission si elle est partie au différend. Chaque partie au présent Accord ou au Contrat considéré, sauf celle dont toutes les parties à l'Accord ou au Contrat décident qu'elle n'est pas en cause, désigne un arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») peut nommer le nombre voulu d'arbitres à la demande de l'une des parties au différend. Les arbitres ainsi désignés ou nommés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi que le nombre voulu d'arbitres pour que le nombre des arbitres élus soit égal à celui des parties au différend moins un. Si dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le président ou l'un des autres arbitres supplémentaires n'a pas été élu, le Président de la Cour peut nommer le nombre voulu d'arbitres supplémentaires à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal ; toutes les parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

Section 9. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général ou en son nom et par le représentant dûment habilité de l'Autriche.

Pour l'Agence :

P. BALLIGAND

le 27 juin 1963

Pour l'Autriche :

GUDENUS

le 21 juin 1963

CONTRAT SUPPLÉMENTAIRE N° 2 POUR LA VENTE DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES
EN QUANTITÉS NÉCESSAIRES À DES TRAVAUX DE RECHERCHE

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Acheteur ») accepte d'acheter à la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « le Vendeur »), agissant pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et en son nom, et le Vendeur accepte de céder à l'Acheteur l'article ou la matière désigné ci-après,

item or material pursuant to the terms of the Master Contract for Sales of Research Quantities of Special Nuclear Materials entered into between the Purchaser and the Seller on 20 August 1962.

Item or Material :

Approximately 200 grams U-235 contained in uranium, enriched to 90% or greater in that isotope and in the form of UF₆

Ship to :

Government of Austria per instructions to be received from it after chemical conversion of UF₆ to oxide by United Nuclear Corporation

Through : Port of New York

Delivery Date :

Prior to 1 June 1963, or as soon thereafter as possible

For the International
Atomic Energy Agency :

P. BALLIGAND
27 June 1963

Charges :

As per the schedule of charges published in the U. S. Federal Register for enriched uranium as UF₆ in effect at the date of transfer of the material

Shipping Instructions :

To be arranged through United Nuclear Corporation in the United States

Bill to : IAEA

For the United States Atomic Energy
Commission, acting for and on behalf
of the Government of the United States
of America :

Myron BLATZER
June 11, 1963

conformément aux dispositions du Contrat général pour la vente de matières nucléaires spéciales en quantités nécessaires à des travaux de recherche, conclu le 20 août 1962 entre l'Acheteur et le Vendeur.

Article ou matière :

Environ 200 g de U-235 contenu dans de l'uranium enrichi à 90% ou davantage sous forme de UF_6

Destinataire :

Gouvernement autrichien qui enverra ses instructions lorsque UF_6 aura été transformé en oxyde par la Société United Nuclear Corporation

Via : Port de New York

Date de livraison :

Avant le 1^{er} juin 1963, ou aussitôt que possible après cette date

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

P. BALLIGAND
27 juin 1963

Prix :

Fixé d'après le tarif, publié dans le registre fédéral des États-Unis pour l'uranium enrichi livré sous forme de UF_6 , qui sera en vigueur à la date de la cession de la matière.

Instructions relatives à l'expédition :

Par l'intermédiaire de la Société United Nuclear Corporation, aux États-Unis

Facturer :

Agence internationale de l'énergie atomique, Vienne (Autriche)

Pour la Commission de l'énergie atomique
des États-Unis, agissant pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
et en son nom :

MYTON BLATZER
11 juin 1963

No. 7165

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
MEXICO**

**Agreement for assistance by the Agency to Mexico in establishing a research reactor project (with annexes).
Signed at Vienna, on 18 December 1963**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 10 March 1964

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
MEXIQUE**

Accord relatif à l'aide de l'Agence au Mexique pour un réacteur de recherche (avec annexes). Signé à Vienne, le 18 décembre 1963

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 mars 1964.

No. 7165. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO MEXICO IN ESTABLISHING A RESEARCH REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA, ON 18 DECEMBER 1963

WHEREAS the Government of the United Mexican States (hereinafter called "Mexico"), desiring to establish a project for research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing a training and research reactor which Mexico desires to purchase from a particular manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer"), and in securing the special fissionable material necessary for that reactor ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 4 December 1963 ;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959² concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute³ certain quantities of special fissionable material, and also undertook, subject to various applicable provisions and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for a Member of the Agency in connection with an Agency project ; and

WHEREAS the Agency, Mexico and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the United States are this day concluding a contract for the transfer of enriched uranium for the research reactor⁴ (hereinafter called the "Supply Agreement") ;

¹ Came into force on 18 December 1963, upon signature, in accordance with article XI, Section 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

³ See footnote 2, p. 336 of this volume.

⁴ See p. 383 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7165. ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, POR EL QUE EL ORGANISMO PRESTARA ASISTENCIA A MEXICO EN LA EJECUCION DE UN PROYECTO RELATIVO A UN REACTOR DE INVESTIGACION. FIRMADO EN VIENA, EL 18 DE DICIEMBRE DE 1963

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (que en adelante se denominará « México ») desea ejecutar un proyecto de investigación sobre la energía atómica y sobre su desarrollo y aplicaciones prácticas con fines pacíficos, y que ha solicitado la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « el Organismo ») a fin de obtener un reactor de formación e investigación que México desea adquirir de un determinado fabricante de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará « el Fabricante »), así como el material fisiónable especial necesario ;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo ha aprobado el proyecto el 4 de diciembre de 1963 ;

CONSIDERANDO que el Organismo y el Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará « los Estados Unidos ») concertaron el 11 de mayo de 1959 un Acuerdo de Cooperación (que en adelante se denominará « el Acuerdo de Cooperación »), en virtud del cual los Estados Unidos se comprometen a proporcionar al Organismo, en conformidad con el Estatuto de éste, determinadas cantidades de material fisiónable especial, y se comprometen también, sin perjuicio de las disposiciones pertinentes ni de las dictadas en materia de permisos de exportación, a autorizar, previa petición del Organismo, a personas sometidas a la jurisdicción de los Estados Unidos a que adopten las medidas necesarias para el suministro y la exportación de materiales, equipo e instalaciones con destino a un Estado Miembro del Organismo en ejecución de un proyecto de éste ;

CONSIDERANDO que el Organismo, México y, en nombre y representación de los Estados Unidos, la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos, conciertan en esta fecha un contrato para el suministro de uranio enriquecido con destino al reactor de investigación (que en adelante se denominará « el Acuerdo de Suministro ») ;

NOW THEREFORE the Agency and Mexico hereby agree as follows :

Article I

DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the establishment of a one-megawatt Triga Mark III training and research reactor (hereinafter called the "reactor") and its associated facilities, to be operated by the Mexican National Nuclear Energy Commission by Salazar, State of Mexico.

Article II

SUPPLY OF REACTOR AND SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

Section 2. The Agency, pursuant to Article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Mexico of the reactor, together with components and spare parts, manufactured in accordance with a contract between Mexico and the Manufacturer.

Section 3. The Agency hereby allocates to the project described in Article I, and provides to Mexico enriched uranium (hereinafter called the "supplied material") pursuant to the terms of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Mexico.

Article III

SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

Section 4. Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by Mexico while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by Mexico or shall be accompanied by a responsible person designated by Mexico.

Article IV

AGENCY SAFEGUARDS AGAINST DIVERSION

Section 5. Mexico agrees that the reactor and the supplied material, and any special fissionable material produced by their use, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 6. It is hereby agreed and specified that the rights and responsibilities provided for in paragraph A of Article XII of the Statute of the Agency are relevant to the project, provided that sub-paragraphs 1, 3, 4 and 6 of that paragraph shall be implemented in accordance with Annex A to this Agreement.

El Organismo y México acuerdan lo siguiente :

Artículo I

DEFINICIÓN DEL PROYECTO

Sección 1. El proyecto a que se refiere el presente Acuerdo consiste en el establecimiento de un reactor Triga Mark III para trabajos de investigación y formación profesional, de 1 MW (que en adelante se denominará « el reactor »), junto con sus instalaciones accesorias ; el reactor será mantenido en funcionamiento por la Comisión Nacional de Energía Nuclear de México cerca de Salazar, Estado de México.

Artículo II

SUMINISTRO DE UN REACTOR Y DE MATERIAL FISIONABLE ESPECIAL

Sección 2. El Organismo pedirá a los Estados Unidos que, con arreglo a lo establecido en el artículo IV del Acuerdo de Cooperación, autoricen el suministro y la exportación a México del reactor y de sus accesorios y repuestos, fabricados de conformidad con las estipulaciones de un contrato entre México y el Fabricante.

Sección 3. Por el presente Acuerdo el Organismo destina a la ejecución del proyecto descrito en el artículo I y suministra a México uranio enriquecido (que en adelante se denominará « el material suministrado ») de conformidad con lo dispuesto en el Acuerdo de Suministro, que constituye una parte integrante del presente Acuerdo en tanto que es fuente de derechos y obligaciones para el Organismo y México.

Artículo III

TRANSPORTE DEL MATERIAL SUMINISTRADO

Sección 4. Mientras esté en posesión del material suministrado, México confiará toda expedición del mismo a un transportista público matriculado elegido con tal fin, o la expedición irá acompañada por una persona responsable designada por México.

Artículo IV

SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO CONTRA LA DISTRACCIÓN

Sección 5. México se compromete a que el reactor y el material suministrado, así como cualesquiera materiales fisionables producidos durante su empleo, no se utilicen de modo que sirvan a fines militares.

Sección 6. Se acuerda y dispone que los derechos y responsabilidades previstos en el párrafo A del Artículo XII del Estatuto del Organismo son aplicables a este proyecto, con la salvedad de que los apartados 1, 3, 4 y 6 de dicho Artículo se aplicarán de conformidad con el Anexo A al presente Acuerdo.

Article V

HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 7. The health and safety measures specified in Annex B shall be applied to the project.

Article VI

CHANGES IN THE PROJECT

Section 8. Should Mexico desire to use or store the supplied material outside the reactor and its associated facilities, or to use significant amounts of other source or special fissionable material in the reactor, or to process or to arrange for the processing of any supplied or produced material, or to send any such material out of Mexico or to change the design of the reactor or its associated facilities, then Mexico shall inform the Agency sufficiently in advance to permit the Agency to prepare any appropriate safeguards provisions and health and safety measures before the operation in question takes place. Subject to paragraph A of Article XII of the Statute and to any relevant principles that have been or may be established thereunder, such provisions and measures shall be determined by the Board of Governors of the Agency after the Director General of the Agency has consulted with Mexico. Mexico hereby agrees to comply with any provisions and measures thus established and to co-operate with the Agency in their application.

Article VII

AGENCY INSPECTORS

Section 9. The provisions relating to Agency inspectors shall be those set forth in the Annex to Agency document GC(V)/INF/39. In connection with the project to which this Agreement refers, Mexico shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency¹ to Agency inspectors and to any property of the Agency used by them in carrying out their functions, it being understood that :

- (a) The Agency shall not be entitled to acquire immovable property in Mexican territory, in view of the property regulation laid down by the Political Constitution of the United Mexican States ; and
- (b) Such inspectors (whether officials or experts) as are of Mexican nationality shall enjoy, in the exercise of their functions in Mexican territory, exclusively those prerogatives included in Section 18 (a), sub-paragraphs (i), (iii), (v) and (vi), and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296 ; Vol. 412, p. 353 ; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463, p. 362.

Artículo V

MEDIDAS DE SEGURIDAD Y PROTECCIÓN DE LA SALUD

Sección 7. Se aplicarán al proyecto las medidas de seguridad y protección de la salud que se especifican en el Anexo B.

Artículo VI

MODIFICACIONES EN EL PROYECTO

Sección 8. Si México desea utilizar o almacenar el material suministrado fuera del reactor y de sus instalaciones auxiliares, utilizar en el reactor cantidades importantes de otros materiales básicos o de otros materiales fisionables especiales, tratar o hacer tratar cualquiera de los materiales utilizados o producidos en el reactor, enviar dichos materiales fuera de México o modificar el diseño del reactor o de sus instalaciones auxiliares, México informará al Organismo con la antelación suficiente para que éste pueda preparar las disposiciones de salvaguardia y las medidas de seguridad y protección de la salud que sean pertinentes antes de que se lleve a cabo la operación de que se trate. Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo A del Artículo XII del Estatuto y de los principios pertinentes que conforme a él se han establecido o puedan establecerse, dichas disposiciones y medidas serán determinadas por la Junta de Gobernadores del Organismo, previa consulta del Director General con México. México se compromete a cumplir con las disposiciones y medidas así establecidas y a cooperar con el Organismo en su aplicación.

Artículo VII

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 9. Las disposiciones relativas a los inspectores del Organismo serán las establecidas en el Anexo al documento GC(V)/INF/39 del Organismo. Para los efectos del proyecto a que se refiere el presente instrumento, México aplicará las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica a los inspectores del Organismo y a los bienes del Organismo por ellos utilizados en el desempeño de sus funciones, en el entendimiento de que :

- a) El Organismo no habrá de adquirir inmuebles en territorio mexicano, dado el régimen de propiedad establecido por la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos ;
- b) Aquellos de dichos inspectores (funcionarios o expertos) que tengan nacionalidad mexicana, en el desempeño de sus funciones dentro del territorio nacional, gozarán exclusivamente de las prerrogativas, en sus respectivos casos, incluidas en los

in Section 23, paragraphs (a), (b), (c), (d) and (f) respectively, of that Agreement, and that the inviolability established in the aforesaid paragraph(c) of Section 23 shall be granted only for official papers and documents.

Article VIII

INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 10. In conformity with paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, Mexico shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

Section 11. In view of its degree of participation, the Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article IX

LANGUAGES

Section 12. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors.

Article X

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 13. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed shall be settled in accordance with Article V of the Supply Agreement.

Section 14. In case of any dispute involving the application of Article IV, V, VI or VII, decisions of the Board of Governors of the Agency shall, if they so provide, immediately be given effect by Mexico pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to the dispute.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

Section 15. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Mexico.

incisos i), iii), v) y vi) del párrafo a) de la Sección 18 y en los incisos a), b), c), d) y f) de la Sección 23 del Acuerdo mencionado ; asimismo, la inviolabilidad que establece el referido inciso c) de la Sección 23 sólo se otorgará en relación con los papeles y documentos oficiales.

Artículo VIII

INFORMACIÓN Y DERECHOS RELATIVOS A INVENTOS O DESCUBRIMIENTOS

Sección 10. Con arreglo a lo dispuesto en el párrafo B del Artículo VIII del Estatuto del Organismo, México pondrá gratuitamente a disposición del Organismo toda la información científica obtenida como resultado de la asistencia que éste le haya facilitado.

Sección 11. Teniendo en cuenta la índole de su participación en el presente proyecto, el Organismo no reivindicará ningún derecho sobre cualesquiera inventos o descubrimientos que resulten de la ejecución del proyecto. No obstante, podrán otorgarse al Organismo licencias de explotación de patentes en las condiciones que se convengan.

Artículo IX

IDIOMAS

Sección 12. Los informes y demás informaciones serán sometidos al Organismo en uno de los idiomas de trabajo de la Junta de Gobernadores.

Artículo X

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 13. Toda controversia con respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no sea resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes, se solventará de conformidad con el artículo V del Acuerdo de Suministro.

Sección 14. Si surge una controversia acerca de la aplicación de los artículos IV, V, VI o VII, México dará inmediatamente efecto a las decisiones de la Junta de Gobernadores del Organismo si así se dispusiera en las mismas, en espera del resultado de toda consulta, negociación o arbitraje que se inicie o se haya iniciado a propósito de dicha controversia.

Artículo XI

ENTRADA EN VIGOR

Sección 15. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que lo firmen el Director General del Organismo o un representante suyo, y el representante autorizado de México.

DONE in Vienna, this 18th day of December 1963, in duplicate in English and Spanish.

For the International Atomic Energy Agency :

(Signed) Sigvard EKLUND

For the Government of the United Mexican States :

(Signed) Manuel CABRERA MACÍÁ

A N N E X A

AGENCY SAFEGUARDS AGAINST DIVERSION

A. *General*

1. The project shall be subject to Agency safeguards in accordance with Article XII of the Statute of the Agency, the appropriate provisions of Agency document INFCIRC/26 (hereinafter called the "safeguards document") and Article IV of this Agreement. These safeguards shall be applied in a nominal manner in accordance with paragraph 60 of the safeguards document, as specified in section C below.

2. The reactor facility consists of the reactor and of associated facilities (comprising storing and cooling facilities for the supplied and produced material and ancillary laboratory facilities in which such material is used) to be specified by agreement between the Agency and Mexico.

3. Certain terms employed in this Annex are used as defined in part II of the safeguards document.

B. *Attachment, termination and suspension of Agency safeguards*

4. Agency safeguards shall be attached to :

(a) The supplied material, provided that, if Mexico so requests, the portion of the material that is not in excess of the lower limit stated in paragraph 32 (b) of the safeguards document shall be exempted ;

(b) The reactor facility, provided that it may be exempted from such attachment after the inspection at initial criticality pursuant to paragraph 36 of the safeguards document ;

(c) The special fissionable material produced (in this Annex called the "produced material") either in the portion of the supplied material to which Agency safe-

HECHO en Viena, el día 18 de diciembre de 1963, en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica :

(Firmado) Sigvard EKLUND

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos :

(Firmado) Manuel CABRERA MACIÁ

A N E X O A

SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO CONTRA LA DISTRACCIÓN

A. Generalidades

1. El proyecto estará sometido a las salvaguardias del Organismo de conformidad con el Artículo XII del Estatuto del Organismo, con las disposiciones pertinentes del documento INFCIRC/26 del Organismo (que en adelante se denominará « el documento de las salvaguardias ») y con el artículo IV del presente Acuerdo. Como se especifica en la sección C, estas salvaguardias, que serán mínimas, se aplicarán de conformidad con el párrafo 60 del documento de las salvaguardias.
2. El reactor y sus instalaciones auxiliares están integrados por el reactor y las instalaciones conexas — incluidas las de almacenamiento y refrigeración de los materiales suministrados y producidos, así como los laboratorios auxiliares en los que dichos materiales se utilicen — que serán determinadas de común acuerdo por el Organismo y México.
3. Ciertos términos empleados en el presente anexo lo son de conformidad con los que figuran en la parte II del documento de las salvaguardias.

B. Imposición, cese y suspensión de las salvaguardias del Organismo

4. Se impondrán salvaguardias del Organismo :

- a) Al material suministrado, quedando entendido que aquella parte de dicho material que no rebase el límite mínimo fijado en el apartado b) del párrafo 32 del documento de las salvaguardias quedará exenta de dicha imposición, a petición de México ;
- b) Al reactor y sus instalaciones auxiliares, quedando entendido que podrán quedar exentos de dicha imposición después de la inspección efectuada conforme a lo dispuesto en el párrafo 36 del documento de las salvaguardias al alcanzar el reactor la criticidad ;
- c) Al material fisiónable especial producido (denominado en el presente Anexo « el material producido »), ya sea en aquella fracción del material suministrado a la

guards are attached or under the conditions specified in paragraph 33 or 35 of the safeguards document.

5. The attachment of Agency safeguards shall be terminated or suspended in accordance with paragraphs 38 and 39 of the safeguards document.

C. Application of Agency safeguards

6. Agency safeguards shall be applied to materials and facilities in accordance with paragraphs 29 and 30 of the safeguards document.

7. Mexico shall arrange for the submission to the Agency of the design and any other data on the reactor facility that the Agency may need in order to fulfil its obligations under paragraph 42 of the safeguards document, to the extent that such information is not already available to the Agency.

8. Mexico shall, in implementing paragraphs 45 and 46 of the safeguards document, arrange for the keeping of records established in accordance with paragraph 44 of that document.

9. Mexico shall, in implementing paragraphs 48 to 53 of the safeguards document, arrange for the submission of routine and special reports established in accordance with paragraph 47 of that document. The routine operating and accounting reports shall be submitted annually; the first report shall be submitted at the time any of the supplied material is first received at the reactor facility.

10. No routine inspections shall be carried out, but special inspections may be made as necessary in accordance with paragraphs 58 and 59 of the safeguards document.

A N N E X B

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "health and safety document"), as specified below.

2. Mexico shall apply the Agency's Basic Safety Standards and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials and shall apply them also as far as possible to any shipment of supplied material outside Mexico and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. Mexico shall arrange for the submission to the Agency, prior to the transport of the supplied material to the port of export, of a detailed health hazards report containing the information specified in paragraph 29 of the health and safety document, with particular

que se impongan salvaguardias del Organismo, o en las condiciones especificadas en el párrafo 33 ó 35 del documento de las salvaguardias.

5. La imposición de salvaguardias del Organismo cesará o quedará en suspenso de conformidad con los párrafos 38 y 39 del documento de las salvaguardias.

C. Aplicación de las salvaguardias del Organismo

6. Se aplicarán salvaguardias del Organismo a los materiales y a las instalaciones de conformidad con los párrafos 29 y 30 del documento de las salvaguardias.

7. México hará lo necesario para presentar al Organismo los planos del reactor y sus instalaciones auxiliares junto con todas las informaciones necesarias para que el Organismo pueda realizar su labor con arreglo a lo establecido en el párrafo 42 del documento de las salvaguardias, en la medida en que el Organismo no esté ya en posesión de esos datos.

8. Al aplicar los párrafos 45 y 46 del documento de las salvaguardias, México hará lo necesario para mantener registros establecidos con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 44 de dicho documento.

9. Al aplicar los párrafos 48 a 53 del documento de las salvaguardias, México hará lo necesario para presentar informes ordinarios y especiales establecidos con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 47 de dicho documento. Presentará anualmente los informes de explotación y los informes contables ordinarios; el primer informe se presentará tan pronto como se reciba en las instalaciones del reactor el primer material suministrado.

10. No se efectuará ninguna inspección ordinaria, pero podrán realizarse las inspecciones especiales que se estimen necesarias de conformidad con los párrafos 58 y 59 del documento de las salvaguardias.

A N E X O B

NORMAS DE SEGURIDAD Y PROTECCIÓN DE LA SALUD

1. Las normas de seguridad y protección de la salud aplicables al proyecto serán las contenidas en el documento INFIRC/18 del Organismo (que en adelante se denominará « documento de seguridad y protección de la salud »), como se especifica en los párrafos siguientes.

2. México aplicará las Normas Básicas de Seguridad del Organismo y las disposiciones pertinentes del Reglamento para el Transporte sin Riesgos de Materiales Radiactivos, aprobado por el Organismo, de ser posible, incluso cuando se transporte el material suministrado fuera de las fronteras de México y velará por que se cumplan las condiciones de seguridad recomendadas en las partes pertinentes de los manuales prácticos del Organismo.

3. Antes de que el material suministrado sea transportado al puerto de embarque, México presentará al Organismo un informe detallado de seguridad en el que figurarán los datos especificados en el párrafo 29 del documento de seguridad y protección de la salud,

reference to the following types of operations, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency :

- (a) Receipt and handling of supplied material ;
- (b) Loading of fuel into the reactor ;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor ;
- (d) Experimental programme and procedures involving the reactor ;
- (e) Unloading of fuel from the reactor ;
- (f) Handling and storage of fuel after unloading.

The transport shall not take place until 60 days after the report is submitted, and until the Agency has determined that the safety measures, as described in the report, are acceptable. The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the health and safety document. Should Mexico desire to make substantial modifications or additions to the procedures or the operations with respect to which information was submitted, or to proceed to the final closing down of the reactor, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the health and safety document in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the health and safety document before such modifications, additions or closing down take place.

4. Mexico shall arrange for the submission of the reports specified in paragraph 25 of the health and safety document, the first report to be submitted not later than twelve months after the entry into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the health and safety document shall be submitted.

5. The Agency may inspect the reactor, in accordance with paragraphs 33 to 35 of the health and safety document, at the time of initial start-up, once during the first year of operation, and thereafter not more than once a year, provided that special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of that document.

6. Changes may be made in the safety standards and measures specified in this Annex in accordance with paragraphs 38 and 39 of the health and safety document.

con especial referencia a las operaciones que a continuación se indican, siempre que esa información sea pertinente y que el Organismo no disponga ya de ella :

- a) Recepción y manipulación del material suministrado ;
- b) Carga del combustible en el reactor ;
- c) Puesta en funcionamiento y ensayos preliminares del reactor ;
- d) Programa experimental y operaciones para las que se utilice el reactor ;
- e) Descarga del combustible contenido en el reactor ;
- f) Manipulación y almacenamiento del combustible una vez descargado.

El transporte no podrá efectuarse hasta que hayan transcurrido 60 días desde la fecha de presentación del informe y hasta que el Organismo haya determinado que las medidas de seguridad en él descritas son aceptables. El Organismo podrá exigir la aplicación de medidas de seguridad suplementarias de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 30 del documento de seguridad y protección de la salud. Si México descare introducir modificaciones o adiciones importantes en los procedimientos o en las operaciones acerca de los cuales se haya presentado información, o proceder al paro definitivo del reactor, tendrá que presentar al Organismo toda la información pertinente especificada en el párrafo 29 del documento de seguridad y protección de la salud, con la antelación suficiente para que el Organismo pueda realizar su labor de conformidad con el párrafo 30 de dicho documento, antes de que se efectúen dichas modificaciones o adiciones, o de que se proceda al paro del reactor.

4. México hará lo necesario para presentar los informes especificados en el párrafo 25 del documento de seguridad y protección de la salud, sometiendo el primero, como máximo, doce meses después de la entrada en vigor del presente acuerdo. Presentará, además, los informes especificados en los párrafos 26 y 27 del mencionado documento.

5. El Organismo podrá inspeccionar el reactor en el momento de su entrada en funcionamiento, una vez durante el primer año de explotación, y luego una vez por año, como máximo, de conformidad con los párrafos 33 a 35 del documento de seguridad y protección de la salud. En las circunstancias especificadas en el párrafo 32 de dicho documento, podrán efectuarse inspecciones extraordinarias.

6. Las normas y medidas de seguridad especificadas en este anexo se podrán modificar con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 38 y 39 del documento de seguridad y protección de la salud.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7165. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE AU MEXIQUE POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 18 DÉCEMBRE 1963

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Mexique »), désireux d'entreprendre un projet intéressant le développement et l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à obtenir un réacteur pour la formation et la recherche, que le Mexique désire acheter à un fabricant déterminé (ci-après dénommé « le Fabricant ») aux États-Unis d'Amérique, ainsi que les produits fissiles spéciaux nécessaires à ce réacteur,

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 4 décembre 1963,

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959⁴, un Accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁵ une certaine quantité de produits fissiles spéciaux et se sont également engagés, sous réserve de diverses dispositions et prescriptions relatives aux licences, à autoriser, à la demande de l'Agence, des personnes placées sous la juridiction des États-Unis à prendre des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipement ou d'installations destinés à un Membre de l'Agence, au titre d'un projet de l'Agence,

ATTENDU que l'Agence, le Mexique et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant au nom des États-Unis, concluent ce jour un contrat relatif à la cession d'uranium enrichi pour ledit réacteur de recherche⁶ (ci-après dénommé « l'Accord de fourniture »),

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Mexique sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 18 décembre 1963, dès la signature, conformément à l'article XI, section 15.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ Voir note 2, p. 337 de ce volume.

⁶ Voir p. 383 de ce volume.

Article premier

DÉFINITION DU PROJET

Section 1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord comporte un réacteur Triga Mark III, de 1 mégawatt, destiné à la formation et à la recherche (ci-après dénommé « le réacteur ») ainsi que les installations connexes ; ce réacteur sera exploité par la Commission nationale mexicaine de l'énergie atomique, à Salazar (État de Mexico).

Article II

FOURNITURE D'UN RÉACTEUR ET DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

Section 2. L'Agence demande aux États-Unis, conformément à l'article IV de l'Accord de coopération, d'autoriser la cession au Mexique et l'exportation dans ce pays du réacteur ainsi que d'éléments et pièces de rechange, fabriqués conformément aux termes d'un contrat entre le Mexique et le Fabricant.

Section 3. Par le présent Accord, l'Agence affecte au projet décrit à l'article premier et fournit au Mexique de l'uranium enrichi (ci-après dénommé « les matières fournies »), conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture, qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et le Mexique.

Article III

EXPÉDITION DES MATIÈRES FOURNIES

Section 4. Toute partie des matières fournies qui est expédiée par ordre du Mexique pendant qu'elles sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Mexique, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Mexique.

Article IV

GARANTIES DE L'AGENCE CONTRE LE DÉTOURNEMENT

Section 5. Le Mexique s'engage à ce que le réacteur et les matières fournies ainsi que tous les produits fissiles spéciaux provenant de leur utilisation ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

Section 6. Il est convenu et spécifié par le présent Accord que les droits et responsabilités prévus au paragraphe A de l'Article XII du Statut de l'Agence s'appliquent au projet, sous réserve que les alinéas 1, 3, 4 et 6 dudit paragraphe seront mis en œuvre conformément à l'annexe A au présent Accord.

Article V

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

Section 7. Les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans l'annexe B seront appliquées au projet.

Article VI

MODIFICATIONS APPORTÉES AU PROJET

Section 8. Si le Mexique désire utiliser ou stocker les matières fournies dans des installations autres que le réacteur et ses installations connexes, ou utiliser dans le réacteur des quantités non négligeables d'autres matières brutes ou produits fissiles spéciaux, ou traiter ou faire traiter des matières fournies ou des produits obtenus, ou expédier ces matières ou produits hors du Mexique, ou encore modifier les plans du réacteur ou de ses installations connexes, le Mexique en donnera préavis à l'Agence avec un délai suffisant pour lui permettre de prévoir les dispositions relatives aux garanties ou les mesures de santé et de sécurité appropriées avant que l'opération en question n'ait lieu. Sous réserve du paragraphe A de l'Article XII du Statut et des principes qui ont été ou pourront être adoptés en application de ce texte, lesdites dispositions et mesures seront arrêtées par le Conseil des gouverneurs de l'Agence, après consultation entre le Directeur général de l'Agence et le Mexique. Le Mexique s'engage à se conformer à toutes dispositions et mesures ainsi établies et à coopérer avec l'Agence pour leur application.

Article VII

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Section 9. Les dispositions relatives aux inspecteurs de l'Agence sont celles qui sont énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39. Dans le cadre du projet visé par le présent Accord, le Mexique applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'accomplissement de leurs fonctions, étant entendu que :

- a) L'Agence ne peut acquérir de biens immeubles en territoire mexicain, du fait des dispositions pertinentes de la Constitution des États-Unis du Mexique ;
- b) Les inspecteurs (fonctionnaires ou experts) de nationalité mexicaine jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions en territoire mexicain, des seules prérogatives énoncées aux alinéas i), iii), v) et vi) du paragraphe a) de la section 18 et aux paragraphes a), b), c), d) et f) de la section 23 dudit Accord, et l'inviolabilité prévue au paragraphe c) de la section 23 n'est accordée qu'aux documents officiels.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296 ; vol. 412, p. 353 ; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 363.

Article VIII

RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES

Section 10. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, le Mexique met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

Section 11. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de l'exécution dudit projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui devront être fixées d'un commun accord.

Article IX

LANGUES

Section 12. Les rapports et autres renseignements seront soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article X

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 13. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, sera réglé conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord de fourniture.

Section 14. En cas de différend au sujet de l'application des articles IV, V, VI ou VII, le Mexique donnera immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs, en attendant la conclusion des consultations, des négociations ou de l'arbitrage qui pourront avoir été sollicités à propos du différend.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Section 15. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Mexique.

FAIT à Vienne, le 18 décembre 1963, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
(*Signé*) Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
(*Signé*) Manuel CABRERA MACIÁ

ANNEXE A

GARANTIES DE L'AGENCE CONTRE LE DÉTOURNEMENT

A. *Généralités*

1. Le projet est soumis aux garanties de l'Agence, conformément à l'Article XII du Statut de l'Agence, aux dispositions pertinentes du document de l'Agence INF/CIRC/26 (ci-après dénommé « le document relatif aux garanties ») et à l'article IV du présent Accord. Ces garanties sont appliquées sous une forme simplifiée, conformément au paragraphe 60 du document relatif aux garanties, ainsi qu'il est spécifié à la section C ci-après.
2. L'ensemble réacteur se compose du réacteur et des installations connexes — comprenant des installations destinées au stockage et au refroidissement des matières fournies et des produits obtenus, ainsi que des laboratoires annexes où ces matières et produits sont utilisés — qui seront déterminées de commun accord par l'Agence et le Mexique.
3. Certains termes employés dans la présente annexe le sont conformément aux définitions données dans la section II du document relatif aux garanties.

B. *Imposition, levée et suspension des garanties de l'Agence*

4. Les garanties de l'Agence sont imposées :
 - a) Aux matières fournies, étant entendu qu'une fraction de ces matières ne dépassant pas la quantité minimum prévue au paragraphe 32, b) du document relatif aux garanties en sera exemptée sur demande du Mexique ;
 - b) À l'ensemble réacteur, étant entendu que celui-ci pourra en être exempté à la suite de l'inspection effectuée lors de la première divergence, conformément au paragraphe 36 du document relatif aux garanties ;
 - c) Aux produits fissiles spéciaux obtenus (dénommés dans la présente annexe « les produits obtenus »), soit dans la fraction des matières fournies à laquelle des garanties de l'Agence sont imposées, soit comme il est prévu au paragraphe 33 ou 35 du document relatif aux garanties.
5. L'imposition des garanties de l'Agence est levée ou suspendue conformément aux dispositions des paragraphes 38 et 39 du document relatif aux garanties.

C. *Application des garanties de l'Agence*

6. Les garanties de l'Agence sont appliquées aux matières et aux installations conformément aux dispositions des paragraphes 29 et 30 du document relatif aux garanties.
7. Le Mexique prend les dispositions voulues pour soumettre à l'Agence le plan et les autres renseignements concernant l'ensemble réacteur dont elle a besoin pour pouvoir s'acquitter de sa tâche, conformément au paragraphe 42 du document relatif aux garanties, dans la mesure où l'Agence n'est pas déjà en possession de ces renseignements.
8. Le Mexique prend, en application des paragraphes 45 et 46 du document relatif aux garanties, les mesures voulues pour tenir une comptabilité établie conformément aux dispositions du paragraphe 44 de ce document.

9. Le Mexique prend, en application des paragraphes 48 à 53 du document relatif aux garanties, les mesures voulues pour soumettre des rapports réguliers et des rapports spéciaux établis selon les modalités indiquées au paragraphe 47 de ce document. Les relevés d'opérations et rapports comptables réguliers sont soumis tous les ans ; le premier rapport doit être présenté dès qu'un premier envoi des matières fournies parvient à l'ensemble réacteur.

10. Il n'est procédé à aucune inspection régulière, mais des inspections spéciales peuvent avoir lieu, si cela est nécessaire, conformément aux dispositions des paragraphes 58 et 59 du document relatif aux garanties.

A N N E X E B

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document INFCIRC/18 (ci-après dénommé « le document relatif à la santé et à la sécurité »), conformément aux dispositions ci-après.

2. Le Mexique applique les normes fondamentales de sécurité de l'Agence et les dispositions pertinentes du règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, qu'il appliquera également dans toute la mesure du possible lorsque le transport de matières fournies aura lieu hors de ses frontières, et s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence.

3. Avant le transport des matières fournies jusqu'au port d'embarquement, le Mexique soumet à l'Agence un rapport détaillé sur les risques, qui contient les renseignements énoncés au paragraphe 29 du document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) Réception et manutention de matières fournies ;
- b) Chargement du combustible dans le réacteur ;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation ;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur ;
- e) Déchargement du combustible contenu dans le réacteur ;
- f) Manutention et entreposage du combustible après déchargement.

Le transport commence au plus tôt 60 jours après la soumission du rapport, mais pas avant que l'Agence ne se soit assurée que les mesures de sécurité décrites dans le rapport sont acceptables. L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires, conformément au paragraphe 30 du document relatif à la santé et à la sécurité. Si le Mexique désire apporter d'importantes modifications ou adjonctions aux procédures ou opérations au sujet desquelles des renseignements ont été soumis, ou encore déclasser le réacteur, il soumet à l'Agence toutes les informations pertinentes prévues au paragraphe 29 du document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche, conformément au paragraphe 30 du document relatif à la santé et à la sécurité, avant qu'il n'ait procédé à ces modifications ou adjonctions ou à ce déclassement.

4. Le Mexique prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés au paragraphe 25 du document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Il soumet, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 du document relatif à la santé et à la sécurité.

5. L'Agence peut inspecter le réacteur au moment du démarrage initial, une fois pendant la première année de fonctionnement et au plus une fois par an par la suite, conformément aux paragraphes 33 à 35 du document relatif à la santé et à la sécurité, étant entendu que des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 du document relatif à la santé et à la sécurité.

6. Des modifications aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe peuvent être apportées conformément aux paragraphes 38 et 39 du document relatif à la santé et à la sécurité.

No. 7166

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
MEXICO and UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the transfer of enriched uranium for a research
reactor in Mexico. Signed at Vienna, on 18 December
1963**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 10 March 1964.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
MEXIQUE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un
réacteur de recherche au Mexique. Signé à Vienne, le
18 décembre 1963**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 mars 1964.

No. 7166. CONTRACT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN MEXICO. SIGNED AT VIENNA, ON 18 DECEMBER 1963

WHEREAS the Government of the United Mexican States (hereinafter called "Mexico"), desiring to set up a project consisting of a training and research reactor for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing, among other things, the special fissionable material necessary for this purpose ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 4 December 1963, and the Agency and Mexico are this day concluding an agreement for the provision by the Agency of the assistance requested by Mexico² (hereinafter called the "Project Agreement") ;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959³ concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute⁴ certain quantities of special fissionable material ; and

WHEREAS Mexico has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the reactor and for the provision thereof of fission counters containing enriched uranium ;

NOW THEREFORE the Agency, Mexico and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows :

¹ Came into force on 18 December 1963, upon signature, in accordance with article VI, Section 12.

² See p. 361 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

⁴ See footnote 2, p. 336 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7166. CONTRATO RELATIVO A LA TRANSFERENCIA DE URANIO ENRIQUECIDO PARA UN REACTOR DE INVESTIGACION EN MEXICO. FIRMADO EN VIENA, EL 18 DE DICIEMBRE DE 1963

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (que en adelante se denominará « México ») desea ejecutar un proyecto consistente en la explotación de un reactor de formación e investigación con fines pacíficos y ha solicitado la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « el Organismo ») para obtener, entre otras cosas, el material fisionable especial necesario ;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó el proyecto el 4 de diciembre de 1963, y que el Organismo y México concertan en esta fecha un Acuerdo para la prestación por el Organismo de la asistencia solicitada por México (que en adelante se denominará « el Acuerdo sobre el Proyecto ») ;

CONSIDERANDO que el Organismo y el Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará « los Estados Unidos ») concertaron el 11 de mayo de 1959 un Acuerdo de Cooperación (que en adelante se denominará « el Acuerdo de Cooperación ») en virtud del cual los Estados Unidos se comprometen a proporcionar al Organismo, en conformidad con el Estatuto de éste, determinadas cantidades de material fisionable especial ;

CONSIDERANDO que México ha concertado con un fabricante de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará « el Fabricante ») la transformación de uranio enriquecido en elementos combustibles para el reactor y el suministro de contadores de fisión, que contengan uranio enriquecido, destinados a dicho reactor ;

El Organismo, México y la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos (que en adelante se denominará « la Comisión »), en nombre y representación de los Estados Unidos, acuerdan lo siguiente :

Article I

TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

Section 1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission:

- (i) Approximately 20 000 grams of uranium enriched to approximately 20% by weight in the isotope U²³⁵ (hereinafter called the "fuel material"), the precise quantities to be determined pursuant to sub-section 3 (b), contained in approximately one hundred fuel elements for a one-megawatt Triga Mark III research reactor (hereinafter called the "reactor");
- (ii) Approximately 4 grams of uranium enriched to more than 90% by weight in the isotope U²³⁵ (hereinafter called the "indicator material"), the precise quantities to be determined pursuant to sub-section 3 (d), contained in two fission counters for the reactor.

Section 2. The Agency shall transfer to Mexico and Mexico shall accept from the Agency the fuel material and the indicator material.

Section 3. The conditions of the transfer of the fuel material and the indicator material shall be as follows:

(a) The Commission shall make available to the Manufacturer, at a facility of the Commission designated by it, enriched uranium, in the form of uranium hexafluoride, for the fuel material, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require.

(b) The precise quantity and enrichment of fuel material in the fuel elements shall be determined by the Manufacturer, and Mexico shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Manufacturer's determination of the enrichment by weight in the isotope U²³⁵ and of the quantity of enriched uranium contained in the fabricated fuel elements. This determination may be checked by the Agency, by Mexico and by the Commission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the parties. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be considered to be the quantity and enrichment of the fuel material actually transferred under sections 1 and 2 and shall be used for the calculation of the payments required to be made pursuant to Article II.

(c) The Commission shall make available to the Manufacturer or to a properly licensed supplier of the Manufacturer, at a facility of the Commission designated by it, enriched uranium, in the form of uranium hexafluoride, for the indicator material, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require.

Artículo I

TRANSFERENCIA DE URANIO ENRIQUECIDO

Sección 1. De conformidad con lo dispuesto en el Acuerdo de Cooperación, la Comisión transferirá al Organismo, y el Organismo aceptará de la Comisión :

- i) Alrededor de 20 000 gramos de uranio enriquecido al 20 por ciento, aproximadamente, en peso en el isótopo ^{235}U (que en adelante se denominará « el material combustible ») ; las cantidades precisas se determinarán en conformidad con el párrafo *b*) de la sección 3 y estarán contenidas en cien elementos combustibles, aproximadamente, destinados a un reactor de investigación Triga Mark III de 1 MW (que en adelante se denominará « el reactor ») ;
- ii) Alrededor de cuatro gramos de uranio enriquecido a más del 90 por ciento en peso en el isótopo ^{235}U (que en adelante se denominará « el material indicador ») ; las cantidades precisas se determinarán en conformidad con el párrafo *d*) de la sección 3 y estarán contenidas en dos contadores de fisión destinados al reactor.

Sección 2. El Organismo transferirá a México y México aceptará del Organismo el material combustible y el material indicador.

Sección 3. La transferencia de material combustible y de material indicador se efectuará en las siguientes condiciones :

a) La Comisión entregará al Fabricante, en una instalación de la Comisión designada por ésta, uranio enriquecido, en forma de hexafluoruro de uranio, para el material combustible, con sujeción a las condiciones, tarifas y permisos que exija la Comisión.

b) El Fabricante determinará la cantidad y el grado de enriquecimiento exactos del material combustible contenido en los elementos combustibles y, a petición de México, presentará al Organismo y a la Comisión un certificado escrito de la determinación por él efectuada del grado de enriquecimiento en peso en el isótopo ^{235}U y de la cantidad de uranio enriquecido contenida en los elementos combustibles elaborados. Esta determinación podrá ser comprobada por el Organismo, por México y por la Comisión mediante los exámenes o análisis que cualquiera de éstos estime oportunos, y será aprobada o modificada por acuerdo unánime entre las Partes. La cantidad y el grado de enriquecimiento indicados en la determinación aprobada se considerarán como la cantidad y el grado de enriquecimiento del material combustible que se suministre en conformidad con las secciones 1 y 2, y servirán de base para calcular los pagos a que se refiere el artículo II.

c) La Comisión entregará al Fabricante o a un proveedor del Fabricante debidamente autorizado, en una instalación de la Comisión designada por ésta, uranio enriquecido, en forma de hexafluoruro de uranio, para el material indicador, con sujeción a las condiciones, tarifas y permisos que exija la Comisión.

(d) The precise quantity and enrichment of indicator material in the fission counters shall be determined by the Manufacturer or his supplier, and Mexico shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Manufacturer's or his supplier's determination of the enrichment by weight in the isotope U²³⁵ and of the quantity of enriched uranium contained in the fission counters. This determination shall be accepted as conclusive by the parties.

(e) Upon completion of the fabrication and the preparation for shipment of the fuel material and of the indicator material, and upon agreement with respect to the determination concerning the fuel material and receipt by the parties of the determination concerning the indicator material, and upon compliance with paragraph 3 of Annex B to the Project Agreement, Mexico, at the request and on behalf of the Agency, shall arrange for a transporter who, after thirty days' written notice to the Commission and subject to such terms, charges and licences as the Commission may require, shall transport and deliver the fuel material and the indicator material to the port of export at Los Angeles or San Diego. The Commission, at the request of the Agency, shall thereupon transfer possession to the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, to Mexico at such port of export and authorize the export of such materials. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Mexico shall make arrangements for transportation within and outside the United States and for delivering and storing such materials, as well as for physically handling them and shall pay all costs in connection therewith, including the cost of containers and packaging. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Mexico shall accept possession of such materials at such port of export and shall sign an appropriate written receipt therefor.

(f) Title to the fuel material and to the indicator material shall vest in the Agency at the time they leave the jurisdiction of the United States of America and shall thereafter immediately and automatically vest in Mexico.

(g) If the parties agree, the transactions relating to the fuel material, as detailed in Articles I and II, may be carried out independently of those relating to the indicator material.

Article II

PAYMENT

Section 4. The Agency shall send an invoice to Mexico at or subsequent to the time the parties have agreed with respect to the determination pursuant to section 3 (b) and have received the determination pursuant to section 3 (d). Within thirty

d) El Fabricante o su proveedor determinará la cantidad y el grado de enriquecimiento exactos del material indicador contenido en los contadores de fisión y, a petición de México, el Fabricante presentará al Organismo y a la Comisión un certificado escrito de la determinación, efectuada por él o por su proveedor, del grado de enriquecimiento en peso en el isótopo ^{235}U y de la cantidad de uranio enriquecido contenida en los contadores de fisión. Las Partes aceptarán esta determinación como definitiva.

e) Una vez que se hayan terminado la elaboración y los preparativos para el transporte del material combustible y del material indicador, que se haya llegado a un acuerdo en cuanto a la determinación del material combustible y que las Partes hayan recibido la determinación del material indicador, y que se haya dado cumplimiento a lo dispuesto en el párrafo 3 del Anexo B al Acuerdo sobre el Proyecto, México procurará, a petición y en nombre y representación del Organismo, los servicios de un transportista que, previa notificación por escrito con 30 días de antelación a la Comisión y con sujeción a las condiciones, tarifas y permisos que ésta exija, transportará el material combustible y el material indicador al puerto de embarque de Los Angeles o San Diego, donde hará entrega de ellos. Seguidamente la Comisión, a petición del Organismo, transferirá la posesión de los materiales al Organismo o, a petición y en nombre y representación de éste, a México en el puerto especificado y autorizará su exportación. El Organismo o, a petición y en nombre y representación de éste, México adoptará las disposiciones necesarias para el transporte de los materiales en el territorio de los Estados Unidos y fuera del mismo, para su entrega y almacenamiento y para las operaciones de manipulación de los materiales y sufragará todos los gastos que así se ocasionen, comprendidos los gastos de recipientes y embalajes. El Organismo o, a petición y en nombre y representación de éste, México aceptará tomar posesión de los materiales en el puerto de embarque designado y firmará un recibo en debida forma.

f) El título de propiedad del material combustible y del material indicador será transferido al Organismo en el momento en que dichos materiales salgan de la jurisdicción de los Estados Unidos de América ; inmediatamente después será transferido de manera automática a México.

g) Si así lo acuerdan las Partes, las operaciones relativas al material combustible, especificadas en los artículos I y II, podrán efectuarse independientemente de las relativas al material indicador.

Artículo II

PAGO

Sección 4. El Organismo enviará una factura a México cuando las Partes se hayan puesto de acuerdo acerca de la determinación a que se refiere el párrafo b) de la sección 3 y hayan recibido la determinación a que se refiere el párrafo d) de la

days from the date of this invoice Mexico shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to section 5. If the Agency does not receive payment within thirty days after the date of invoice, it is entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

Section 5. The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to section 3 (e). Within sixty days from the date of this invoice the Agency shall pay for the fuel material and the indicator material as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the materials, provided, however, that in the event said charges in effect on the date of transfer of the materials should exceed the charges set forth below, which are the charges in effect on the date of the entry into force of this Contract pursuant to section 12, the Agency may, and at the request of Mexico shall, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder.

<i>Percentage Enrichment by Weight in the Isotope U²³⁵ of the Enriched Uranium</i>	<i>Price US\$/g of Enriched Uranium</i>
16	1.774
18	2.013
20	2.252
25	2.853
90	10.808
92	11.061
93	11.188

Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. If payment is not received within sixty days after the date of invoice, the Commission shall be entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

Section 6. In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II. A of the Co-operation Agreement. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Mexico of that decision. The payments

sección 3. Dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la factura, México pagará al Organismo, en moneda de los Estados Unidos, una suma igual a la que el Organismo deberá abonar a la Comisión en conformidad con la sección 5. De no efectuarse el pago a los 30 días de la fecha de la factura, el Organismo queda autorizado a aumentar en un 6 por ciento anual la cantidad que no le haya sido abonada.

Sección 5. La Comisión enviará una factura al Organismo en el momento en que se efectúe la transferencia de posesión a que se refiere el párrafo e) de la sección 3, o una vez efectuada dicha transferencia. Dentro de los 60 días siguientes a la fecha de la factura, el Organismo pagará el material combustible y el material indicador con arreglo a la tarifa de precios del uranio enriquecido publicada en el Registro Federal de los Estados Unidos y aplicada en la fecha de transferencia de los materiales. Queda, no obstante, entendido que en el caso de que los precios aplicados en la fecha de transferencia sean superiores a los que se indican a continuación, que son los precios aplicados en la fecha de entrada en vigor del presente contrato conforme a la sección 12, el Organismo podrá, y a petición de México deberá, rescindir el presente Contrato sin contraer por ello obligación de ninguna especie.

<i>Porcentaje de enriquecimiento en peso en el isótopo ²³⁵U del uranio enriquecido</i>	<i>Precio del gramo de uranio enriquecido (en dólares de los Estados Unidos)</i>
16	1,774
18	2,013
20	2,252
25	2,853
90	10,808
92	11,061
93	11,188

El pago se efectuará a la Comisión o al agente o contratista que ésta designe, en moneda de los Estados Unidos. De no efectuarse el pago a los 60 días de la fecha de la factura, la Comisión queda autorizada a aumentar en un 6 por ciento anual la cantidad que no le haya sido abonada.

Sección 6. Para fomentar y estimular la investigación sobre las aplicaciones de la energía atómica con fines pacíficos o para usos terapéuticos, la Comisión se ha ofrecido cada año civil a donar al Organismo materiales fisionables especiales por un valor máximo de 50 000 dólares en el momento de la entrega, que se suministrarán con cargo a las cantidades especificadas en el párrafo A del artículo II del Acuerdo de Cooperación. Si la Comisión estima que el proyecto a que se refiere el presente Contrato reúne las condiciones requeridas, decidirá, antes de que termine el año civil en que se concluya el presente Contrato, si dicho proyecto se beneficiará del ofreci-

provided in sections 4 and 5 shall be reduced by the value of any free material thus made available.

Article III

RESPONSIBILITY

Section 7. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Mexico or any person claiming through Mexico for the safe handling and the use of the fuel material and the indicator material.

Section 8. After acceptance of possession pursuant to sub-section 3 (e), the Agency shall assume full responsibility to the Commission for the fuel material and the indicator material, and Mexico shall be equally responsible to the Agency ; neither the United States, nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of such materials.

Article IV

OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 9. No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 10. If the parties should be unable to reach agreement with respect to the determination provided for in sub-section 3 (b) within thirty days of the submission of such determination to them by the Manufacturer, any party may request that such a determination be made by a laboratory agreed upon by all the parties. The laboratory may perform any tests or analyses that it may deem necessary, and all parties agree to facilitate its work in every way. The results of the determination by the laboratory shall be considered as final and binding on all parties. The costs of the determination by the laboratory shall be borne equally by the parties, provided that if the determination insisted on by any party or parties is confirmed by the laboratory such party or parties shall not be obliged to bear any share of the costs.

Section 11. Any other dispute arising out of the interpretation or application of this Contract which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the

miento indicado y, en caso afirmativo, en qué medida ; la decisión se notificará inmediatamente al Organismo y a México. De las sumas cuyo pago se prevé en las secciones 4 y 5 se deducirá el valor de los materiales que la Comisión decida donar.

Artículo III

RESPONSABILIDAD

Sección 7. Ni el Organismo ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de éste asumirá en ningún momento responsabilidad alguna ante México ni ante ninguna persona que reclame por conducto de este país, por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización del material combustible y del material indicador.

Sección 8. Una vez que México haya aceptado tomar posesión del material combustible y del material indicador conforme a lo previsto en el párrafo e) de la sección 3, el Organismo asumirá ante la Comisión la responsabilidad total por el material combustible y el material indicador y México será análogamente responsable ante el Organismo ; ni los Estados Unidos ni la Comisión, ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de ésta, asumirá responsabilidad alguna por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización de los materiales suministrados.

Artículo IV

EXCEPTUACIÓN DE BENEFICIOS

Sección 9. Ningún miembro del Congreso de los Estados Unidos de América y ningún Comisario Residente de los Estados Unidos de América podrá intervenir o participar de alguna manera en este Contrato ni en los beneficios que de él se deriven.

Artículo V

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 10. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación por el Fabricante de la determinación a que se hace referencia en el párrafo b) de la sección 3 las Partes no llegan a un acuerdo respecto de dicha determinación, cualquiera de ellas podrá exigir que la determinación sea efectuada por un laboratorio aprobado por todas las Partes. Dicho laboratorio podrá efectuar las pruebas o análisis que estime necesarios y las Partes facilitarán su labor por todos los medios. Los resultados de la determinación hecha por el laboratorio serán considerados definitivos y obligatorios para todas las Partes. Los gastos de dicha determinación se dividirán por igual entre las Partes, con la salvedad de que si el laboratorio confirma la determinación propugnada por una o más Partes, esta Parte o Partes no estarán obligadas a sufragar gasto alguno.

Sección 11. Toda otra controversia derivada de la interpretación o aplicación de este Contrato que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro

parties concerned shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

(a) If the dispute involves only two of the parties to this Contract, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

(b) If the dispute involves all three parties to this Contract, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

Section 12. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Mexico.

DONE in Vienna, this 18th day of December 1963, in triplicate in English and Spanish.

For the International Atomic Energy Agency :

(Signed) Sigvard EKLUND

For the Government of the United Mexican States :

(Signed) Manuel CABRERA MACIÁ

For the United States Atomic Energy Commission

on behalf of the Government of the United States of America :

(Signed) Frank K. HEFNER

procedimiento convenido entre las Partes, se someterá a petición de cualquiera de ellas a un tribunal arbitral formado como sigue :

a) Si la controversia afecta sólo a dos de las Partes en el presente Contrato, y las tres Partes han convenido en que la tercera no está interesada, cada una de las dos Partes afectadas designará un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si, dentro de los 30 días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro, el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento.

b) Si la controversia afecta a las tres Partes en este Contrato, cada una de ellas designará un árbitro y los tres árbitros designados elegirán por decisión unánime un cuarto árbitro, que actuará de Presidente, y un quinto árbitro. Si dentro de los 30 días siguientes a la petición de arbitraje alguna de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre los árbitros necesarios. Si, dentro de los 30 días siguientes a la designación o nombramiento del tercero de los primeros tres árbitros, no ha sido elegido el Presidente o el quinto árbitro, se seguirá el mismo procedimiento.

La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será establecido por el tribunal, cuyas decisiones, inclusive todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y repartición de gastos de arbitraje entre las Partes serán obligatorias para todas éstas. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados de la Corte Internacional de Justicia designados especialmente, conforme al párrafo 4 del Artículo 32 del Estatuto de la Corte.

Artículo VI

ENTRADA EN VIGOR

Sección 12. El presente Contrato entrará en vigor en el momento en que lo firmen el Director General del Organismo, o un representante suyo, y los representantes autorizados de la Comisión y de México.

HECHO en Viena, el día 18 de diciembre de 1963, en tres ejemplares, en los idiomas español e inglés.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica :

(Firmado) Sigvard EKLUND

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos :

(Firmado) Manuel CABRERA MACIÁ

Por la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos,

en nombre y representación del Gobierno de los Estados Unidos de América :

(Firmado) Frank K. HEFNER

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7166. CONTRAT³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHİ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE AU MEXIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 18 DÉCEMBRE 1963

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Mexique »), désireux d'entreprendre un projet comportant l'exploitation d'un réacteur pour la formation et la recherche à des fins pacifiques, a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir notamment les produits fissiles nécessaires à la réalisation de ce projet,

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 4 décembre 1963, et que l'Agence et le Mexique concluent ce jour un accord relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par le Mexique (ci-après dénommé « l'Accord relatif au projet »)⁴,

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959⁵, un Accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁶, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux,

ATTENDU que le Mexique a conclu des arrangements avec un fabricant des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Fabricant ») en vue de la transformation d'uranium enrichi en cartouches de combustible destinées audit réacteur et de la fourniture de compteurs à fission, contenant de l'uranium enrichi, pour ledit réacteur,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, le Mexique et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 18 décembre 1963, dès la signature, conformément à l'article VI, section 12.

⁴ Voir p. 361 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁶ Voir note 2, p. 337 de ce volume.

Article premier

CESSION D'URANIUM ENRICHÍ

Section 1. Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède à l'Agence, et l'Agence accepte de la Commission :

- i) Environ 20 000 grammes d'uranium enrichi à environ 20% en poids en ^{235}U (ci-après dénommé « le combustible »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à l'alinéa 3 b) du présent article, qui seront contenus dans quelque 100 cartouches de combustible destinées à un réacteur de recherche de 1 mégawatt, du type Triga Mark III (ci-après dénommé « le réacteur »);
- ii) Environ 4 grammes d'uranium enrichi à plus de 90 % en poids en ^{235}U (ci-après dénommé « le radioélément indicateur »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à l'alinéa 3 d) du présent article, qui seront contenus dans deux compteurs à fission destinés audit réacteur.

Section 2. L'Agence cède au Mexique et le Mexique accepte de l'Agence ce combustible et ce radioélément indicateur.

Section 3. La cession du combustible et du radioélément indicateur s'effectue selon les modalités ci-après :

a) La Commission met à la disposition du Fabricant, dans une installation de la Commission désignée par elle, l'uranium enrichi, sous forme d'hexafluorure d'uranium, nécessaire à la fabrication du combustible, aux conditions financières et autres fixées par la Commission.

b) La quantité exacte et le degré d'enrichissement du combustible sont déterminés par le Fabricant ; le Mexique fait soumettre par le Fabricant, à l'Agence et à la Commission, une attestation écrite indiquant le taux d'enrichissement en poids en ^{235}U , ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les cartouches de combustible. Ces indications peuvent être vérifiées par l'Agence, le Mexique et la Commission, au moyen de tout examen ou de toute analyse que l'un quelconque d'entre eux jugera approprié, et sont approuvées ou revisées par accord unanime des Parties. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi déterminés et approuvés sont considérés comme la quantité et le taux d'enrichissement du combustible cédé conformément aux sections 1 et 2 et servent de base au calcul du prix qui devra être payé conformément à l'article II.

c) La Commission met à la disposition du Fabricant ou d'un fournisseur dûment autorisé du Fabricant, dans une installation de la Commission désignée par elle, l'uranium enrichi, sous forme d'hexafluorure d'uranium, nécessaire à la fabrication du radioélément indicateur, aux conditions financières et autres fixées par la Commission.

d) La quantité exacte et le degré d'enrichissement du radioélément indicateur contenu dans les compteurs à fission sont déterminés par le Fabricant ou par son fournisseur ; le Mexique fait soumettre par le Fabricant, à l'Agence et à la Commission,

une attestation écrite, établie par le Fabricant ou par son fournisseur, indiquant le taux d'enrichissement en poids en ^{235}U , ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les compteurs à fission. Cette détermination sera acceptée comme définitive par les Parties.

e) Après achèvement de la fabrication et des préparatifs d'expédition du combustible et du radioélément indicateur, après accord sur la détermination relative au combustible et réception par les Parties de la détermination relative au radioélément indicateur et après exécution des dispositions du paragraphe 3 de l'annexe B à l'Accord relatif au projet, le Mexique, à la demande et au nom de l'Agence, s'assure les services d'un transporteur qui, sur préavis de trente jours donné par écrit à la Commission et aux conditions financières et autres fixées par la Commission, transportera et livrera le combustible et le radioélément indicateur au port d'embarquement de Los Angeles ou de San Diego. À la demande de l'Agence, la Commission cède alors ces articles à l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, au Mexique au port d'embarquement et en autorise l'exportation. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, le Mexique prend toutes les dispositions nécessaires pour le transport sur le territoire des États-Unis et hors de ce territoire, pour la livraison et le stockage des articles ainsi que pour leur manipulation, et paie tous les frais ainsi occasionnés, y compris le coût des récipients et emballages. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, le Mexique accepte de prendre possession des articles au port d'embarquement désigné et signe à cet effet une décharge écrite.

f) Le titre de propriété du combustible et du radioélément indicateur est transféré à l'Agence au moment où ces articles cessent d'être sous la juridiction des États-Unis; ce titre de propriété est immédiatement et automatiquement transféré au Mexique.

g) Si les Parties en conviennent ainsi, les transactions relatives au combustible qui sont énumérées aux articles I et II peuvent être opérées indépendamment de celles qui concernent le radioélément indicateur.

Article II

MODALITÉS DE PAIEMENT

Section 4. L'Agence envoie une facture au Mexique lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue à la section 3 b) et reçu la détermination prévue à la section 3 d). Dans un délai de trente jours à compter de la date de cette facture, le Mexique verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément à la section 5. Si l'Agence ne reçoit pas ce versement dans les trente jours qui suivent la date de la facture, elle a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de six pour cent pour la somme non réglée.

Section 5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué la cession conformément à la section 3 e). Dans un délai de soixante jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix du combustible et

du radioélément indicateur aux tarifs indiqués pour l'uranium enrichi dans le Federal Register des États-Unis et appliqués à la date de la cession des articles ; il est entendu, toutefois, que si les tarifs appliqués à la date de la cession sont supérieurs aux prix indiqués ci-dessous, qui sont appliqués à la date d'entrée en vigueur du présent contrat, mentionnée à la section 12, l'Agence peut annuler le contrat, et doit le faire si le Mexique le lui demande, sans encourir aucune obligation de ce fait.

<i>Taux d'enrichissement en poids en ²³⁵U</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des États-Unis)</i>
16	1,774
18	2,013
20	2,252
25	2,853
90	10,808
92	11,061
93	11,188

Le montant sera réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Si le paiement n'est pas intervenu dans les soixante jours qui suivent la date de la facture, la Commission a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de six pour cent pour la somme non réglée.

Section 6. En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent contrat réunit les conditions voulues, elle décidera, avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent contrat sera conclu, dans quelle mesure ce projet bénéficiera de ladite offre ; elle avisera sans délai l'Agence et le Mexique de la décision prise. Les versements prévus aux sections 4 et 5 seront réduits de la valeur de toute quantité de matières que la Commission allouera gratuitement au projet.

Article III

RESPONSABILITÉ

Section 7. Ni l'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard du Mexique, ou de toute personne représentée par le Mexique, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible et du radioélément indicateur.

Section 8. À partir du moment où la cession aura été effectuée conformément à la section 3 e), l'Agence assume à l'égard de la Commission la pleine responsabilité du combustible et du radioélément indicateur, et le Mexique est également responsable à l'égard de l'Agence ; ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation de ces articles.

Article IV

DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

Section 9. Aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique ni aucun commissaire résident des États-Unis d'Amérique n'est autorisé à être Partie au présent contrat ni à tirer un bénéfice de son exécution.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 10. Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la détermination prévue à l'alinéa 3 b) de l'article premier, dans les trente jours qui suivent la date à laquelle cette détermination leur aura été soumise par le Fabricant, l'une quelconque des Parties peut demander que la détermination soit faite par un laboratoire désigné d'un commun accord par toutes les Parties. Le laboratoire peut faire tous les essais et analyses qu'il juge nécessaires, et toutes les Parties s'engagent à faciliter ses travaux par tous les moyens. Les résultats de la détermination faite par le laboratoire sont considérés comme définitifs et comme liant toutes les Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties, sous réserve que si la détermination défendue par une ou deux Parties est confirmée par le laboratoire, cette Partie ou ces Parties ne seront pas tenues d'assumer une part des frais encourus.

Section 11. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés éliront un troisième arbitre qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième.

b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent contrat, chaque Partie désignera un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés éliront à l'unanimité un

quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 de la Cour.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Section 12. Le présent contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et du Mexique.

FAIT à Vienne, le 18 décembre 1963, en triple exemplaire, en langues anglaise et espagnole.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
(*Signé*) Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
(*Signé*) Manuel CABRERA MACIÁ

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis :
(*Signé*) Frank K. HEFNER

No. 7167

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
FINLAND**

**Agreement for assistance by the Agency in furthering a
research project (with annex). Signed at Helsinki, on
2 July 1963, and at Vienna, on 30 September 1963**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 10 March 1964.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
FINLANDE**

**Accord concernant l'aide de l'Agence pour un projet de
recherches (avec annexe). Signé à Helsinki, le 2 juillet
1963, et à Vienne, le 30 septembre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 mars 1964.

No. 7167. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN FURTHERING A RESEARCH PROJECT. SIGNED AT HELSINKI, ON 2 JULY 1963, AND AT VIENNA, ON 30 SEPTEMBER 1963

WHEREAS the Government of Finland (hereinafter "Finland"), desiring to carry on a project for research on atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency") in securing enriched uranium and thorium required for such research ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 22 February 1963 ;

WHEREAS the Government of the United States of America (hereinafter the "United States") has offered to supply to the Agency the required materials for use by Finland ;

WHEREAS Finland has indicated to the Agency that the offer of the United States is acceptable to it ;

NOW THEREFORE the Agency and Finland agree as follows :

Section 1. The project to which this Agreement relates is the conduct at the Carnegie Institute in Washington, D.C., and in Finland of certain research and experiments the purpose of which is to measure uranium and thorium concentrations in minerals separated from rocks, in order to determine the age of said minerals.

Section 2. The Agency hereby allocates to the project 10 milligrams of uranium enriched to 99% or higher in the U-235 isotope and two milligrams of thorium containing 85% or more of Th-230 (together hereinafter the "supplied materials"). The materials are to be supplied by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter the "Commission") in accordance with the terms and conditions of the Master Contract for Sales of Research Quantities of Special Nuclear Materials between the Agency and the Commission² and of Supplemental Contract No. 3³ thereto and of the Contract of Sale of Research Quantities of Source Material between the Agency and the Commis-

¹ Came into force on 30 September 1963, upon signature, in accordance with Section 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 447.

³ See p. 408 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7167. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS CONCERNANT L'AIDE DE L'AGENCE POUR UN PROJET DE RECHERCHES. SIGNÉ À HELSINKI, LE 2 JUILLET 1963, ET À VIENNE, LE 30 SEPTEMBRE 1963

ATTENDU que le Gouvernement finlandais (ci-après dénommé « la Finlande »), désireux d'exécuter un projet de recherches sur l'énergie atomique à des fins pacifiques, a demandé l'aide de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») pour obtenir l'uranium enrichi et le thorium nécessaires à ses travaux de recherche,

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 22 février 1963,

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») a offert de fournir à l'Agence les matières requises en vue de leur utilisation par la Finlande,

ATTENDU que la Finlande a fait savoir à l'Agence qu'elle acceptait l'offre des États-Unis,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la Finlande sont convenues de ce qui suit :

Section 1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord consiste en l'exécution à l'Institut Carnegie de Washington (D. C.) et en Finlande de certaines recherches et expériences en vue de mesurer la teneur en uranium et en thorium de minéraux séparés de roches pour déterminer l'âge de ces minéraux.

Section 2. En vertu du présent Accord, l'Agence affecte au projet 10 milligrammes d'uranium enrichi à 99 % ou davantage en uranium-235 et deux milligrammes de thorium contenant 85 % ou davantage de thorium-230 (ci-après dénommés « les matières fournies »). Ces matières sont fournies par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission ») conformément aux dispositions du Contrat général pour la vente de matières nucléaires spéciales en quantités nécessaires à des travaux de recherche⁴, conclu entre l'Agence et la Commission, du Contrat supplémentaire n° 3⁵ et du Contrat pour la vente de

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 30 septembre 1963, dès la signature, conformément à la section 9.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 447.

⁵ Voir p. 409 de ce volume.

sion. Except as may be specified by the Agency, Finland shall perform on behalf of the Agency all obligations of the Purchaser specified in the Contracts, and the Agency and Finland shall have, with respect to each other, *mutatis mutandis* the same rights and obligations as are specified respectively for the Seller and the Purchaser in the Supplemental Contract and in paragraphs 1-8 and 10 of the Master Contract. Finland shall communicate to the Commission the shipping instructions, assume all costs for transportation and insurance and transmit to the Agency a copy of the receipt by which delivery of the supplied materials is acknowledged.

Section 3. Finland shall pay to the Agency an amount equal to that which the Agency will be required to pay to the Commission in accordance with the Supplemental Contract referred to in Section 2. Payment shall be made in United States currency within 30 days after the Agency transmits to Finland an appropriate invoice; if no payment is made by the date due, the Agency shall be entitled to an additional charge calculated at 6% per annum on the unpaid amount.

Section 4. Finland shall make arrangements for the shipment of the supplied materials in the custody of a licensed public carrier or of a responsible person designated by Finland, under conditions which, as far as possible, conform to those set forth in the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials.

Section 5. Finland agrees that the supplied materials shall not be used in such a way as to further any military purpose. Upon its delivery to Finland, Agency safeguards will be attached to the supplied uranium pursuant to sub-paragraph 32 (b) of Agency document INFCIRC/26, which safeguards will thereupon be suspended in accordance with subparagraph 39 (b) of the said document.

Section 6. With reference to health and safety, Finland shall apply the health and safety standards and measures provided for in its Law of Protection against Radiation, No. 174, of 26 April 1957, in its Decree of Protection Against Radiation, No. 328, of 27 September 1957, and in its Decision of the Ministry of the Interior regarding Protection against Radiation, No. 119, of 15 March 1958. In addition, Finland shall as far as possible conform to the Agency's Basic Safety Standards for Radiation Protection, its Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials and the relevant parts of the Agency's codes of practice. Finland shall also submit, in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency, the reports specified in paragraphs 25 (a), 26 and 27 of Agency document INFCIRC/18 at the times indicated therein. The Agency may carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the said document.

Section 7. Pursuant to Article VIII.B of the Statute of the Agency,¹ Finland shall make available to the Agency without charge all scientific information developed

¹ See footnote 2, p. 336 of this volume

matières brutes en quantités nécessaires à des travaux de recherche, conclu entre l'Agence et la Commission. Sauf indication contraire de l'Agence, la Finlande assume au nom de l'Agence toutes les obligations incombant à l'acheteur en vertu de ces Contrats ; l'Agence et la Finlande ont l'une vis-à-vis de l'autre, *mutatis mutandis*, les droits et obligations énoncés respectivement pour le vendeur et l'acheteur dans le Contrat supplémentaire et aux paragraphes 1 à 8 et 10 du Contrat général. La Finlande communique à la Commission les instructions relatives à l'expédition, règle tous les frais de transport et d'assurance et adresse à l'Agence un exemplaire du reçu attestant la livraison des matières.

Section 3. La Finlande verse à l'Agence un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément au Contrat supplémentaire mentionné à la section 2. Le paiement est effectué en monnaie des États-Unis dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'Agence envoie à la Finlande une facture appropriée ; si le règlement n'a pas eu lieu dans ce délai, l'Agence aura droit à une redevance supplémentaire à raison de 6 % par an de la somme non réglée.

Section 4. La Finlande prend des dispositions pour que l'expédition de la matière fournie soit confiée à une entreprise de transports publics agréée ou à une personne responsable désignée par la Finlande, et soit effectuée dans des conditions conformes, dans toute la mesure du possible, à celles qui sont énoncées dans le Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence.

Section 5. La Finlande s'engage à ce que les matières fournies ne soient pas utilisées de manière à servir à des fins militaires quelconques. Dès que l'uranium sera livré à la Finlande, les garanties de l'Agence seront imposées à cette matière en application de l'alinéa 32 b) du document de l'Agence INF/CIRC/26 et seront suspendues conformément à l'alinéa 39 b) dudit document.

Section 6. En ce qui concerne la santé et la sécurité, la Finlande applique les normes et mesures de santé et sécurité prévues par la loi n° 174, du 26 avril 1957, sur la protection radiologique, le décret n° 328, du 27 septembre 1957, sur la protection radiologique et l'arrêté n° 119 du Ministère de l'intérieur, du 15 mars 1958, sur la protection radiologique. En outre, la Finlande se conforme dans toute la mesure du possible aux Normes fondamentales de radioprotection, au Règlement de transport des matières radioactives et aux parties pertinentes des instructions de l'Agence. La Finlande présente, dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence, les rapports prévus à l'alinéa 25 a) et aux paragraphes 26 et 27 du document de l'Agence INF/CIRC/18, selon la périodicité indiquée. L'Agence peut faire des inspections spéciales dans les conditions indiquées au paragraphe 32 dudit document.

Section 7. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence¹, la Finlande met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les ren-

¹ Voir note 2, p. 337 de ce volume.

as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency, in view of the degree of its participation in the project, does not claim any right in any inventions or discoveries arising from the project. The Agency may, however, be granted licenses under any patents upon terms to be agreed.

Section 8. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, including the attached Supplemental Contract, which is not settled by negotiations or as may otherwise be agreed, shall, subject to the agreement of the Commission if it is agreed that it is a party to the dispute, be submitted to an arbitral tribunal. Each party to the dispute shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the "Court") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the dispute. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number of parties to the dispute. If within thirty days after the necessary number of arbitrators have been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators have not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decision shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decision, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the dispute. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the Court under Article 32 (4) of its Statute.

Section 9. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General and by the authorized representative of Finland.

For the Agency :

P. BALLIGAND

30 September 1963

For Finland :

Asko IVALO

2 July 1963

SUPPLEMENTAL CONTRACT NO 3 OF SALE OF RESEARCH QUANTITIES
OF SPECIAL NUCLEAR MATERIALS

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Purchaser") agrees to purchase from the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Seller"), acting for and on behalf of the Government of the United

seignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée par l'Agence. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne fait valoir aucun droit sur les inventions et découvertes qui découleraient de son exécution. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation d'un brevet quelconque à des conditions qui seront fixées d'un commun accord.

Section 8. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord et du Contrat supplémentaire ci-joint, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou de toute autre manière agréée, sera soumis à un tribunal d'arbitrage, sous réserve du consentement de la Commission s'il est reconnu qu'elle est partie au différend. Chaque partie au différend désigne un arbitre. Si toutes les parties n'ont pas désigné chacune un arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») peut nommer le nombre voulu d'arbitres à la demande de l'une des parties au différend. Les arbitres ainsi désignés ou nommés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi que le nombre voulu d'arbitres pour que le nombre des arbitres élus soit égal à celui des parties au différend moins un. Si dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le président ou l'un des autres arbitres supplémentaires n'a pas été élu, le Président de la Cour peut nommer le nombre voulu d'arbitres supplémentaires à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal ; toutes les parties au différend doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage. La rémunération des arbitres est déterminée sur la base de celle des juges de la Cour nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

Section 9. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de la Finlande.

Pour l'Agence :

P. BALLIGAND

30 septembre 1963

Pour la Finlande :

Asko IVALO

2 juillet 1963

CONTRAT SUPPLÉMENTAIRE N° 3 POUR LA VENTE DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES
EN QUANTITÉS NÉCESSAIRES À DES TRAVAUX DE RECHERCHE

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Acheteur ») accepte d'acheter à la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « le Vendeur »), agissant pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et en son

States of America, and the Seller agrees to sell to the Purchaser the following described item or material pursuant to the terms of the Master Contract for Sales of Research Quantities of Special Nuclear Materials entered into between the Purchaser and the Seller on 20 August 1962.

Item or Material :

1. Ten milligrams of uranium enriched to 99% or more in U-235

Ship to :

Government of Finland

Through :

Port of New York

Delivery Date :

To be agreed between Seller and the Government of Finland

Charges :

1. \$110 for ten milligrams of uranium ; plus transportation and delivery costs

Bill to :

International Atomic Agency, Vienna, Austria

Shipping Instructions :

Will be sent by the Government of Finland

For the International
Atomic Energy Agency :

P. BALLIGAND

For the United States Atomic Energy
Commission, acting for and on behalf
of the Government of the United States
of America :

A. O. WELLS

September 25, 1963

nom, et le Vendeur accepte de céder à l'Acheteur l'article ou la matière désigné ci-après, conformément aux dispositions du Contrat général pour la vente de matières nucléaires spéciales en quantités nécessaires à des travaux de recherche, conclu le 20 août 1962 entre l'Acheteur et le Vendeur.

Article ou matière :

1. Dix milligrammes d'uranium enrichi à 99% ou davantage en ^{235}U

Destinataire :

Gouvernement finlandais

Via :

Port de New York

Date de livraison :

À fixer d'un commun accord par le Vendeur et le Gouvernement finlandais

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

P. BALLIGAND

Coût :

1. 110 dollars pour la matière, plus les frais de transport et de livraison

Facturer :

Agence internationale de l'énergie atomique, Vienne, Autriche

Instructions relatives à l'expédition :

Seront communiquées par le Gouvernement finlandais

Pour la Commission de l'énergie atomique
des États-Unis, agissant pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
et en son nom :

A. O. WELLS

25 septembre 1963

No. 7168

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
FINLAND**

**Agreement for assistance by the Agency in establishing a
sub-critical assemblies project. Signed at Vienna, on
30 July 1963**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 10 March 1964.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
FINLANDE**

**Accord concernant l'aide de l'Agence pour des assemblages
sous-critiques. Signé à Vienne, le 30 juillet 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 mars 1964.

No. 7168. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN ESTABLISHING A SUB-CRITICAL ASSEMBLIES PROJECT. SIGNED AT VIENNA, ON 30 JULY 1963

WHEREAS the Government of Finland (hereinafter called "Finland"), desiring to set up a project for research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing fuel elements containing enriched uranium necessary for the operation of one or more sub-critical assemblies ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 20 February 1963 ;

WHEREAS the Agency and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter called the "Soviet Union") on 11 May 1959² concluded an agreement under which the Soviet Union undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute³ certain quantities of enriched uranium for use by the Agency or its Members ;

WHEREAS, pursuant to the above-mentioned agreement, Finland and the Soviet Union are concluding a contract for the sale of fuel elements for the sub-critical assemblies⁴ (hereinafter called the "Supply Contract") ;

NOW THEREFORE the Agency and Finland agree as follows :

Article I

DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the establishment of one or more sub-critical assemblies using enriched uranium, and their operation by the Institute of Technology at Otaniemi, Finland.

¹ Came into force on 30 July 1963, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 341.

³ See footnote 2, p. 336 of this volume.

⁴ International Atomic Energy Agency : document INF/CIRC/53 (part II), p. 7.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7168. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS CONCERNANT L'AIDE DE L'AGENCE POUR DES ASSEMBLAGES SOUS-CRITIQUES. SIGNÉ À VIENNE, LE 30 JUILLET 1963

ATTENDU que le Gouvernement finlandais (ci-après dénommé « la Finlande »), désireux d'exécuter un projet relatif au développement et à l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et à la recherche dans ce domaine, a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir les éléments combustibles, contenant de l'uranium enrichi, nécessaires à l'exploitation de un ou plusieurs assemblages sous-critiques ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 20 février 1963 ;

ATTENDU que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé « l'Union soviétique ») a conclu, le 11 mai 1959⁴, un accord en vertu duquel l'Union soviétique s'est engagée à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁵, une certaine quantité d'uranium enrichi destiné à être utilisé par l'Agence ou par ses Membres ;

ATTENDU que, conformément aux dispositions de l'accord susmentionné, la Finlande et l'Union soviétique concluent ce jour un contrat relatif à la vente d'éléments combustibles pour les assemblages sous-critiques (ci-après dénommé « le Contrat de fourniture »)⁶ ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la Finlande sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITION DU PROJET

Section 1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord consiste en l'installation et l'exploitation, par l'Institut de technologie d'Otaniemi, en Finlande, de un ou plusieurs assemblages sous-critiques.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 30 juillet 1963, dès la signature, conformément à l'article X.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 341.

⁵ Voir note 2, p. 337 de ce volume.

⁶ Agence internationale de l'énergie atomique : document INF/CIRC/53 (partie II), p. 8.

Article II

ALLOCATION AND SUPPLY OF ENRICHED URANIUM

Section 2. The Agency hereby allocates to the project defined in Article I up to 30 000 grams of uranium enriched to approximately 10% in uranium-235 to be contained in 370 fuel elements (hereinafter called the "supplied material") with the following specifications and approximate dimensions :

Over-all length of fuel element	588 millimeters
Active length of fuel element	500 millimeters
Cladding material	aluminium
Clad O. D.	10 millimeters
Weight of uranium in fuel element	80 grams

Section 3. The supplied material will be sold to Finland by the Soviet Union through the Mashmoeksport All-Union Combine (Office of Technical Supplies) pursuant to the Supply Contract. This Contract, of which Finland shall transmit a copy to the Agency immediately upon its conclusion, shall be drawn up in accordance with this Agreement and with the agreement of 11 May 1959 between the Agency and the Soviet Union and should provide that the supplied material is to be delivered, if possible, before 30 June 1963 for a total price equal to US \$45 000, f.o.b. Moscow airport or the Soviet-Finnish frontier. The Agency shall not bear any responsibility towards Finland or any person claiming through Finland for the use of or any defect in the supplied material.

Section 4. To enable the Agency to fulfil its responsibilities under Article IX. G of its Statute, Finland shall transmit to the Agency immediately upon receiving the supplied material a copy of the receipt for such material, showing the actual quantity and enrichment of the uranium. The Agency may require that up to three elements be delivered to it for analysis and testing, for each of which element so delivered the Agency will pay US \$122, f.o.b. Helsinki.

Article III

SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

Section 5. Any shipment of the supplied material arranged for by Finland while the supplied material is in its possession shall be carried out in the custody of a licensed public carrier selected for that purpose by Finland or shall be accompanied by a responsible person designated by Finland. Such shipment shall as far as possible comply with the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials.

Article IV

AGENCY SAFEGUARD AGAINST DIVERSION

Section 6. Finland agrees that the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Article II

ALLOCATION ET FOURNITURE D'URANIUM ENRICH

Section 2. L'Agence affecte au projet défini à l'article premier jusqu'à 30 000 grammes d'uranium enrichi à environ 10 % en uranium-235, qui seront contenus dans 370 éléments combustibles (ci-après dénommés « la matière fournie ») ayant les caractéristiques et dimensions approximatives suivantes :

Longueur totale de l'élément combustible	588 millimètres
Longueur active de l'élément	500 millimètres
Matériau de gainage.	Aluminium
Diamètre extérieur de la gaine	10 millimètres
Poids d'uranium dans un élément combustible	80 grammes

Section 3. L'Union soviétique vend la matière fournie à la Finlande par l'intermédiaire de la Société nationale *Machinoexport* (Bureau des fournitures techniques), conformément au Contrat de fourniture. Ce Contrat, dont la Finlande transmet une copie à l'Agence dès sa conclusion, est établi conformément au présent Accord et à l'accord du 11 mai 1959 entre l'Agence et l'Union soviétique, il stipule que la matière fournie est livrée, si possible, avant le 30 juin 1963 pour un prix total équivalent à 45 000 dollars des États-Unis, f.o.b. aéroport de Moscou ou frontière URSS-Finlande. L'Agence n'assume aucune responsabilité à l'égard de la Finlande ou de toute personne représentée par la Finlande en ce qui concerne l'utilisation de la matière fournie ou des défauts éventuels de cette matière.

Section 4. Pour permettre à l'Agence d'assumer les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe G de l'Article IX de son Statut, la Finlande transmet à l'Agence, dès réception de la matière fournie, une copie du reçu de ces matières indiquant la quantité et le taux d'enrichissement de l'uranium livré. L'Agence peut demander qu'il lui soit livré au maximum trois éléments combustibles aux fins d'analyses et d'essais, l'Agence payant 122 dollars, f.o.b. Helsinki, pour chaque élément ainsi livré.

Article III

EXPÉDITION DE LA MATIÈRE FOURNIE

Section 5. Toute expédition de matière fournie, faite par la Finlande pendant qu'elle est en sa possession, est confiée à une entreprise de transports publics, choisie à cette fin par la Finlande, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par la Finlande. Toute expédition est conforme, dans la mesure du possible, au Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence.

Article IV

GARANTIES DE L'AGENCE CONTRE LE DÉTOURNEMENT

Section 6. La Finlande s'engage à ce que la matière fournie ne soit pas employée de manière à servir à des fins militaires quelconques.

Section 7. It is hereby agreed and specified that the rights and responsibilities provided for in Article XII. A of the Statute of the Agency are relevant to the project, provided that paragraphs 1, 3, 4 and 6 of that Article shall be implemented in accordance with the Agency's letter of 4 April 1961 relating to safeguards for the FiR 1 Triga reactor, as follows :

- (a) The supplied material under this Agreement shall be considered as part of the supplied material referred to in sub-paragraph 4 (a) of the letter.
- (b) Sub-paragraphs 4 (b), (c) and 6 (c) of the letter are not applicable ; safeguards will be applied to the sub-critical assemblies pursuant to paragraph 66 of Agency document INFCIRC/26.
- (c) The design information required by paragraph 7 of the letter need only refer to the permanent structural features of the sub-critical assemblies.
- (d) The records, reports and special inspections provided for in paragraphs 8-10 of the letter shall be extended to include the present project.

Article V

HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 8. The relevant health and safety measures specified in the Annex to the project agreement¹ relating to the FiR 1 Triga reactor will be applied, *mutatis mutandis*, to the present project. The information to be provided pursuant to paragraph 3 of that Annex shall in particular indicate the means designed to prevent accidental criticality.

Article VI

CHANGES IN PROJECT

Section 9. Should Finland desire to use or store the supplied material outside the facility specified in paragraph 2 of the letter referred to in Section 7, or to use such material in any critical assembly, or to process or to arrange for the processing of any such material, or to send any such material out of Finland or to change the structural design of the sub-critical assemblies or their associated facilities, it shall inform the Agency sufficiently in advance to permit the Agency to prepare any appropriate safeguards provisions and health and safety measures before the operation in question is performed. Subject to Article XII. A of the Statute and to any relevant principles that have been or may be established thereunder, such provisions and measures shall be determined by the Board of Governors of the Agency after consultation by the Director General of the Agency with Finland. Finland hereby agrees to comply with any provisions and measures thus established and to co-operate with the Agency in their application.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 395, p. 257.

Section 7. Il est convenu et spécifié par le présent Accord que les droits et responsabilités prévus au paragraphe A de l'Article XII du Statut de l'Agence s'appliquent au projet, étant entendu que les alinéas 1, 3, 4 et 6 dudit paragraphe seront mis en œuvre conformément à la lettre de l'Agence du 4 avril 1961 relative aux garanties applicables au réacteur FiR 1 TRIGA :

- a) La matière fournie dans le cadre du présent Accord est considérée comme faisant partie des matières fournies visées à l'alinéa 4 a) de la lettre.
- b) Les alinéas 4 b), 4 c) et 6 c) de la lettre ne s'appliquent pas ; les garanties sont appliquées aux assemblages sous-critiques conformément au paragraphe 66 du document de l'Agence INFCIRC/26.
- c) Les spécifications demandées au paragraphe 7 de la lettre peuvent être limitées aux caractéristiques permanentes de construction des assemblages sous-critiques.
- d) Les dispositions des paragraphes 8 à 10 de la lettre, relatives aux registres, rapports et inspections spéciales, s'appliquent également au présent projet.

Article V

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

Section 8. Les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans l'annexe à l'Accord relatif au projet concernant le réacteur FiR 1 TRIGA¹ s'appliquent *mutatis mutandis* au présent projet. Les renseignements qui doivent être fournis conformément au paragraphe 3 de ladite annexe indiqueront notamment les moyens prévus pour éviter tout état critique accidentel.

Article VI

MODIFICATIONS APPORTÉES AU PROJET

Section 9. Si la Finlande désire utiliser ou stocker la matière fournie dans des installations autres que celles qui sont spécifiées au paragraphe 2 de la lettre mentionnée à la section 7, ou l'utiliser dans un assemblage critique quelconque, ou la traiter ou la faire traiter, ou l'expédier hors de Finlande, ou encore modifier les plans des assemblages sous-critiques ou de leurs installations connexes, elle en donnera à l'Agence un préavis suffisant pour lui permettre de prévoir les dispositions relatives aux garanties ou aux mesures de santé et de sécurité appropriées avant que l'opération en question n'ait lieu. Sous réserve du paragraphe A de l'Article XII du Statut et des principes qui ont été ou pourront être adoptés en application de ce texte, lesdites dispositions et mesures seront arrêtées par le Conseil des gouverneurs de l'Agence, après consultation entre le Directeur général de l'Agence et la Finlande. La Finlande s'engage à se conformer à toutes dispositions et mesures ainsi établies et à coopérer avec l'Agence pour leur application.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 395, p. 257.

Article VII

INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 10. Pursuant to Article VIII. B of the Statute of the Agency, Finland shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

Section 11. The Agency, in view of the degree of its participation in the present project, does not claim any right in any inventions or discoveries arising from the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article VIII

LANGUAGES

Section 12. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 13. Any dispute between the parties to this Agreement concerning its interpretation or application which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed shall be settled in accordance with Article V of the Supply Agreement relating to the FiR 1 Triga reactor.¹

Section 14. In case of any dispute involving the application of Articles IV, V or VI, decisions of the Board of Governors of the Agency shall, if they so provide, immediately be given effect by Finland, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to the dispute.

Article X

ENTRY INTO FORCE

Section 15. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Finland.

DONE in duplicate in the English language :

For the International Atomic Energy Agency :

(Signed) H. SELIGMAN

Vienna, 30 July 1963

For the Government of Finland :

(Signed) Otso WARTIOVAARA

Vienna, 30 July 1963

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 395, p. 241.

Article VII

RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS ET DÉCOUVERTES

Section 10. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, la Finlande met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

Section 11. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne fait valoir aucun droit sur les inventions et découvertes qui découleraient de l'exécution du projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation d'un brevet quelconque, à des conditions qui seront fixées d'un commun accord.

Article VIII

LANGUES

Section 12. Les rapports et autres renseignements seront soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 13. Tout différend entre les parties au présent Accord portant sur son interprétation ou son application, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou de toute autre manière agréée, sera réglé conformément à l'article V de l'Accord avec l'État fournisseur concernant le réacteur FiR 1 TRIGA¹.

Section 14. En cas de différend au sujet de l'application des articles IV, V ou VI, la Finlande donnera immédiatement effet, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs, en attendant la conclusion des consultations, des négociations ou de l'arbitrage qui pourront avoir été sollicités à propos du différend.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR

Section 15. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de la Finlande.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise :

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(Signé) H. SELIGMAN

Vienne, le 30 juillet 1963

Pour le Gouvernement finlandais :

(Signé) Otso WARTIOVAARA

Vienne, le 30 juillet 1963

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 395, p. 241.

No. 7169

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
BURUNDI**

Agreement (with annex) for the provision of the services of operational officers. Signed at Usumbura, on 30 August and 19 September 1963

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 16 March 1964.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
BURUNDI**

Accord (avec annexe) concernant la fourniture des services d'agents d'exécution. Signé à Usumbura, les 30 août et 19 septembre 1963

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 16 mars 1964.

N° 7169. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU BURUNDI CONCERNANT LA FOURNITURE DES SERVICES D'AGENTS D'EXÉCUTION. SIGNÉ À USUMBURA, LES 30 AOÛT ET 19 SEPTEMBRE 1963

L'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et Le Gouvernement du Burundi (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services sanitaires du Burundi, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article I^{er}

PORTÉE DE L'ACCORD ET DURÉE DE L'ASSISTANCE

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services d'agents d'exécution (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents concluront entre eux des contrats touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout contrat de ce genre sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.
2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation conclura avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation utilisera à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, en Annexe I au présent Accord.
3. La durée de la période pendant laquelle il est prévu que l'Organisation fournira une assistance pour l'exécution du présent Accord est estimée à trois à cinq ans.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir pour le Gouvernement des fonctions d'exécution, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisa-

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1963 par signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 7169. AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF BURUNDI FOR THE PROVISION OF THE SERVICES OF OPERATIONAL OFFICERS. SIGNED AT USUMBURA, ON 30 AUGUST AND 19 SEPTEMBER 1963

The World Health Organization (hereinafter called "the Organization") and The Government of Burundi (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the health services of Burundi, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT AND DURATION OF ASSISTANCE

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organization shall provide the Government with the services of operational officers (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall enter into contracts between themselves concerning their mutual relationship. However, any such contract shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organization.
2. The relationship between the Organization and the officers shall be defined in contracts which the Organization shall enter into with such officers. A copy of the contract which the Organization shall use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as Annex I of this Agreement.
3. The period during which assistance is expected to be provided by the Organization for implementing this Agreement is estimated to be 3 to 5 years.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational functions, including training for the Government, or, if so agreed by the Organization and the Government, in other public agencies or public corporations or

¹ Translation by the World Health Organization.

² Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 19 September 1963 by signature, in accordance with article VI, paragraph 1.

tion et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; sauf autorisation du Gouvernement, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu de l'Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent, mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1^{er} de l'article premier, tout contrat conclu entre le Gouvernement et un agent devra contenir une clause stipulant que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1^{er} de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus pour le voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets hors du Burundi lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser aux agents les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de

public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government ; they shall not report to nor take instructions from the Organization or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the Organization. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the Organization.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any contracts entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the Organization.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organization undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The Organization undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Burundi when the officers, their families or belongings are moved, under the terms of their contracts.

4. The Organization undertakes to provide the officers with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or

décès imputable à l'exercice des fonctions officielles qui leur sont assignées par le Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient nécessaires, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant aux agents le traitement et les émoluments connexes que recevraient des fonctionnaires de l'administration nationale ou autres employés comparables auxquels les agents sont assimilés quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira aux agents les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficient normalement les fonctionnaires de l'administration nationale ou autres employés comparables auxquels les agents sont assimilés quant au rang.

3. Le Gouvernement mettra à la disposition des agents des logements de même catégorie que ceux dont bénéficient normalement les fonctionnaires de l'administration nationale ou autres employés comparables auxquels les agents sont assimilés quant au rang. Le loyer et les autres charges payables par les agents pour ces logements, ainsi que les conditions d'occupation, seront les mêmes que pour les fonctionnaires ou employés susmentionnés.

4. Le Gouvernement accordera aux agents le congé annuel et le congé de maladie dont peuvent bénéficier les fonctionnaires de l'administration nationale ou autres employés comparables auxquels les agents sont assimilés quant au rang. Le Gouvernement accordera aux agents les jours de congé annuel supplémentaires dont ils pourraient avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel ils pourraient avoir droit en vertu de leur contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser trente jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) seront exonérés de tout impôt sur les appointements, émoluments et indemnités versés par l'Organisation ;
- c) seront exempts de toute obligation relative au service national ;
- d) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

illness attributable to the performance of the official duties assigned to them by the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the Organization and the officers.

5. The Organization undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officers, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary and related emoluments which would be payable to national civil servants or other comparable employees holding the rank to which the officers are assimilated.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to national civil servants or other comparable employees holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall provide the officers with such accommodation as is normally made available to national civil servants or other comparable employees holding the rank to which the officers are assimilated. The rent and other charges payable by the officers for such accommodation and the conditions of its occupancy shall be the same as those applicable to the aforementioned civil servants or employees.

4. The Government shall grant the officers the annual and sick leave available to national civil servants or other comparable employees holding the rank to which the officers are assimilated. The Government shall grant to the officers such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit them to enjoy such home leave as they may be entitled to under the terms of their contracts with the Organization.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organization ;
- (c) be immune from national service obligations ;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;

- e) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
 - f) jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
 - g) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays en cause.
6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement du Burundi. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de la phrase qui précède s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.
7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend, entre le Gouvernement et un agent, qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à un arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend, entre l'Organisation et le Gouvernement, qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à un arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Burundi. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the Organization information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization by either the Government or the officer involved, and the Organization shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the Organization and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Tout différend qui doit être soumis à un arbitrage aux termes du paragraphe 1^{er} ou du paragraphe 2 ci-dessus sera porté devant une cour de trois arbitres qui statuera à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure d'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition présentée à cet effet par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis. La dénonciation du présent Accord n'entraînera aucun préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Usumbura, le 19 septembre 1963, en 4 exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement :
Le Vice Premier Ministre,
Ministre de la Santé publique
et de la Population,
Docteur MASUMBUKO Pie

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :
Le Directeur régional,
F. J. C. CAMBOURNAC
le 30 août 1963

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to a board of three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the Organization or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of the officers holding appointments pursuant to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization on the one hand, and of the Government on the other hand, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Usumbura on 19 September 1963, in 4 copies in the French language.

For the Government :
Dr. MASUMBUKO Pie
Vice Prime Minister,
Minister of Public Health
and Population

For the World Health
Organization :
F. J. C. CAMBOURNAC
Regional Director
30 August 1963

A N N E X E I

CONTRAT ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET _____

L'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), et

M. (M^{me}, M^{lle}) _____ (ci-après dénommé(e) « l'agent »)

Vu l'Accord conclu le _____ entre le Gouvernement de _____ (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation concernant la mise à la disposition du Gouvernement de personnel d'exécution,

Désirant spécifier les conditions dans lesquelles l'agent, en tant qu'employé, accepte de mettre ses services à la disposition du Gouvernement, en tant qu'employeur,

Désirant en outre définir les relations mutuelles qui existeront à cet égard entre l'Organisation et l'agent,

Ont conclu le présent Contrat :

Article I^{er}

FONCTIONS DE L'AGENT

1. L'agent s'engage à remplir pour le Gouvernement, ou pour le compte de celui-ci, les fonctions suivantes :

2. Dans le cadre de ses fonctions officielles et dans toute la mesure où le Gouvernement le jugera bon, l'agent favorisera et aidera la formation de nouveaux talents, de manière à augmenter le nombre des fonctionnaires compétents auxquels le Gouvernement pourra faire appel.

3. Le Gouvernement et l'agent pourront, de temps à autre, modifier d'un commun accord les fonctions mentionnées au paragraphe 1^{er} du présent Article.

Article II

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation versera à l'agent des appointements équivalant à _____ dollars des États-Unis par an. Ces appointements seront versés mensuellement, dans les monnaies suivantes :

2. L'Organisation versera à l'agent les indemnités, allocations et prestations spécifiées dans les annexes au présent contrat.

3. L'Organisation remboursera tout impôt sur le revenu que le pays dont l'agent est ressortissant ou dans lequel il réside normalement pourrait prélever sur les traitement et

ANNEX I

CONTRACT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND _____

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), and Mr. (Mrs., Miss) _____ (hereinafter referred to as "the officer")

Having regard to the Agreement concluded between the Government of _____ (hereinafter referred to as "the Government") and the Organization on _____ concerning the provision to the Government of operational personnel,

Desiring to specify the conditions under which the officer, as employee, agrees to place his services at the disposal of the Government as his employer,

Desiring furthermore to define the mutual relationship that shall exist in this connexion between the Organization and the officer,

Have entered into the present Contract :

Article I

FUNCTIONS OF THE OFFICER

1. The officer undertakes to perform for or on behalf of the Government the following functions :

2. As part of his official functions and to the maximum extent approved by the Government, the officer shall promote and assist in the training of new talent with a view to increasing the supply of competent officials available to the Government.

3. The functions referred to under paragraph 1 of this Article may be changed from time to time by mutual agreement between the Government and the officer.

Article II

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide the officer with a stipend equivalent to US \$ _____ per annum. The stipend shall be paid monthly, in the following currencies :

2. The Organization shall provide the officer with allowances, grants and benefits as established in the Annexes to this Contract.

3. The Organization shall reimburse any income taxes which may be levied by the country of the officer's nationality or normal residence on the salary and related emolu-

émoluments connexes qu'il reçoit du Gouvernement, ainsi que sur les appointements précités et sur toutes indemnités ou tous émoluments versés par l'Organisation.

4. Si, au moment de sa nomination, l'agent est participant ou participant associé à la Caisse commune des Pensions du Personnel des Nations Unies, et s'il remplit les conditions requises par les Statuts de la Caisse pour continuer d'y participer, l'Organisation continuera de verser sa part de contribution à la Caisse.

5. a) L'Organisation prendra des dispositions en vue du versement d'une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès de l'agent imputable, de l'avis de l'Organisation, à l'exercice de fonctions officielles, en vertu du présent contrat, au service du Gouvernement ou pour le compte de celui-ci. Dans le calcul de ladite indemnité, l'Organisation tiendra compte des indemnités versées par le Gouvernement et par le gouvernement du pays dont l'agent est ressortissant ou dans lequel il réside normalement, ainsi que des prestations dues par la Caisse des Pensions du Personnel des Nations Unies ou en vertu des polices d'assurance souscrites par l'Organisation.

b) En cas de décès de l'agent ou de personnes reconnues à sa charge, l'Organisation paiera les frais de transport du corps du lieu du décès au lieu pour lequel l'agent a droit au paiement des frais de voyage de retour. Ce paiement comprendra la prise en charge des frais raisonnables de préparation du corps.

6. Pour le versement des indemnités et prestations mentionnées dans le présent Article, l'Organisation appliquera, en règle générale, les clauses, conditions et définitions applicables aux membres de son personnel qui appartiennent à la catégorie du personnel affecté aux projets.

Article III

OBLIGATIONS DE L'AGENT

1. L'agent sera responsable devant le Gouvernement. Dans l'exercice de ses fonctions, il ne devra solliciter ni accepter d'instructions d'aucun autre gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Gouvernement.

2. L'agent devra, en toutes circonstances, tenir le plus grand compte des buts de l'Organisation et avoir une conduite conforme au statut que lui confère le présent contrat. Il ne devra se livrer à aucune forme d'activité incompatible avec les buts de l'Organisation ou l'exercice convenable de ses fonctions auprès du Gouvernement. Il devra éviter tout acte et, en particulier, toute déclaration publique de nature à discréditer son statut ou incompatible avec l'intégrité, l'indépendance et l'impartialité que ce statut exige. Il n'aura pas à renoncer à ses sentiments nationaux ou à ses convictions politiques ou religieuses, mais il devra, à tout moment, observer la réserve et le tact dont son statut lui fait un devoir.

3. L'agent devra observer la plus grande discrétion sur toutes les questions officielles. Sauf dans l'exercice de ses fonctions ou avec l'autorisation du Gouvernement, il ne devra communiquer à qui que ce soit ou utiliser à aucun moment dans son intérêt propre un renseignement dont il aura eu connaissance du fait de sa situation officielle auprès du Gouvernement et qui n'aura pas été rendu public. La cessation des fonctions prévues dans le présent contrat ne le dégagera pas de ces obligations.

ments received from the Government, and on the stipend and any of the allowances or emoluments paid by the Organization.

4. If, at the time of his appointment, the officer is a full or associate participant of the United Nations Joint Staff Pension Fund and is eligible to continue his participation under the Regulations of the Pension Fund, the Organization shall continue to pay its share of contribution into the Pension Fund.

5. (a) The Organization shall make arrangements under which compensation shall be granted should the officer suffer death, injury or illness determined by the Organization to have been attributable to the performance of official duties for or on behalf of the Government under this Contract. In paying indemnities hereunder, the Organization shall take into account compensation payments by the Government, by the Government of the officer's nationality or normal residence, benefits from the United Nations Staff Pension Fund and payments under the Organization's insurance policies.

(b) In the event of death of the officer or of his recognized dependants, the Organization shall pay the expenses of transportation of the body from the place of death to a place to which he is entitled to return transportation. These expenses will include reasonable costs for preparation of the body.

6. The benefits mentioned in this Article shall be provided by the Organization under terms, conditions and definitions generally the same as those applicable to its staff members in the category of project personnel.

Article III

OBLIGATIONS OF THE OFFICER

1. The officer shall be responsible to the Government. In the performance of his duties he shall neither seek nor accept instructions from any other Government or from any other authority external to the Government.

2. The officer shall conduct himself at all times with the fullest regard for the aims of the Organization and in a manner befitting his status under this Contract. He shall not engage in any activity that is incompatible with the purposes of the Organization or the proper discharge of his duties with the Government. He shall avoid any action and in particular any kind of public pronouncement which may adversely reflect on his status, or on the integrity, independence and impartiality which are required by that status. While he is not expected to give up his national sentiments or his political and religious convictions, he shall at all times bear in mind the reserve and tact incumbent upon him by reason of his status.

3. The officer shall exercise the utmost discretion in regard to all matters of official business. He shall not communicate to any person any information known to him by reason of his official position with the Government which has not been made public, except in the course of his duties or by authorization of the Government. Nor shall he at any time use such information to private advantage. These obligations do not cease upon completion of service under this Contract.

Article IV

DURÉE ET FIN DU CONTRAT

1. Sous réserve des dispositions figurant au paragraphe 3 du présent Article, le présent contrat est conclu pour une période de _____ commençant le _____.

Le présent contrat vient à expiration, sans préavis, à la fin de la période indiquée ci-dessus.

2. Le présent contrat n'autorise pas l'agent à compter que le contrat sera renouvelé ou remplacé par un engagement d'une autre nature au Secrétariat de l'Organisation.

3. Chacune des parties peut mettre fin au présent contrat moyennant préavis d'un mois donné par écrit.

Si l'Organisation met ainsi fin au contrat, elle versera à l'agent une indemnité équivalant à _____ pour chaque mois de service qui resterait à accomplir en vertu du contrat.

Cependant, aucune indemnité ne sera due si le contrat est résilié pour cause de faute grave de l'agent ou d'inobservation par celui-ci des obligations qui lui incombent aux termes de l'Article III du présent contrat.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

L'Organisation arrêtera une procédure d'arbitrage permettant d'examiner et de régler les différends survenus entre elle et l'agent et dans lesquels celui-ci invoquerait l'inobservation des clauses du présent contrat.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent contrat entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent contrat pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et l'agent, compte tenu notamment des modifications qui pourraient être apportées de temps à autre à l'Accord sus-visé entre l'Organisation et le Gouvernement.

3. Bien que l'agent n'ait pas le statut de fonctionnaire du Secrétariat de l'Organisation, les questions pertinentes qui ne sont pas prévues dans le contrat seront réglées conformément aux pratiques administratives de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leur signature.

(l'agent)

(pour l'Organisation mondiale
de la Santé)

(date)

(date)

Article IV

DURATION AND TERMINATION OF CONTRACT

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article this Contract is concluded for a period of _____ commencing on _____.

This Contract expires without further notice at the end of the period stated in this paragraph.

2. This Contract does not carry any expectancy of renewal or of conversion to any type of appointment in the Secretariat of the Organization.

3. This Contract may be terminated by either party upon one month of written notice.

Should the Organization so terminate the Contract, it shall pay to the officer an indemnity equal to _____ for each month of uncompleted service under this Contract.

However, no indemnity shall be due if the termination of the Contract is based on the misconduct of the officer or on the non-observance by the officer of the obligations incumbent upon him under Article III of this Contract.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

The Organization shall establish arbitration machinery to hear and to decide disputes between itself and the officer in which the latter asserts non-observance of the terms of this Contract.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Contract shall enter into force upon signature.

2. This Contract may be modified by agreement between the Organization and the officer and specifically in the light of such modifications as may from time to time be made in the Agreement referred to above between the Organization and the Government.

3. While the officer does not have the status of a member of the Secretariat of the Organization, any relevant matter for which no provision is made in this Contract shall be settled according to the administrative practices of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signature.

(the officer)

(for the World Health
Organization)

(date)

(date)

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

13 March 1964

GABON

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 mars 1964

GABON

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, p. 310; Vol. 445, p. 287; Vol. 460, p. 293; Vol. 466, p. 374; Vol. 470, p. 373; Vol. 471, p. 294; Vol. 475, p. 346; Vol. 480 and Vol. 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, p. 333; vol. 429, p. 247; vol. 437, p. 331; vol. 442, p. 293; vol. 443, p. 310; vol. 445, p. 287; vol. 460, p. 293; vol. 466, p. 375; vol. 470, p. 373; vol. 471, p. 295; vol. 475, p. 347; vol. 480 et vol. 483.

No. 403. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 8 MARCH 1948¹

N° 403. CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU DANEMARK, DE LA NORVÈGE ET DE LA SUÈDE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE PÉNALE. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 8 MARS 1948¹

TERMINATION

The above-mentioned Convention was terminated with effect from 1 January 1964 by a Protocol signed at Copenhagen on 7 January 1964 on behalf of the three Contracting Parties.

Certified statement was registered by Denmark on 12 March 1964.

ABROGATION

La Convention susmentionnée a été abrogée à compter du 1^{er} janvier 1964 par un Protocole signé à Copenhague le 7 janvier 1964 au nom des trois Parties contractantes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 12 mars 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 117.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 117.

No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME, ON 24 SEPTEMBER 1949¹

AMENDMENTS² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADOPTED ON 22 MAY 1963 BY THE GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN AT ITS FIRST SPECIAL SESSION, HELD AT ROME, 21-22 MAY 1963, AND APPROVED ON 3 DECEMBER 1963 BY RESOLUTION NO. 39/63 OF THE TWELFTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, HELD AT ROME FROM 16 NOVEMBER TO 5 DECEMBER 1963

*Official texts : English, French and Spanish*³.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 16 March 1964.

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT
OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN

(As amended by the First Special Session of the Council, Rome, 21-22 May 1963)⁴

Preamble

The [Governments of France, Greece, Italy, Lebanon, Turkey, the United Kingdom, Yugoslavia, Members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations] *Contracting Governments* having a mutual interest in the development and proper utilization of the resources of the Mediterranean and contiguous waters, and desiring to further the attainment of their objectives through international co-operation which would be furthered by the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean, agree as follows :

Article I

THE COUNCIL

1. The [contracting Governments agree to] *Contracting Governments hereby* establish *within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization")* a Council to be known as the General Fisheries Council for the Mediterranean, (hereinafter referred to as "the Council"), for the purpose of exercising the functions and discharging the responsibilities set forth in Article [III] IV below.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 237 ; Vol. 135, p. 398 ; Vol. 179, p. 221 ; Vol. 189, p. 380 ; Vol. 191, p. 403 ; Vol. 251, p. 380 ; Vol. 382, p. 332, and Vol. 471, p. 322.

² Came into force on 3 December 1963, the date of approval by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

³ Only English and French texts are published herein. According to the information provided by the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the Spanish official text provided for in article XV of the Agreement will be presented for approval to the next regular session of the General Fisheries Council for the Mediterranean to be held in Rome from 10 to 15 May 1965.

⁴ The text printed herein shows the changes resulting from the above-mentioned amendments as follows : the words which have been added are italicized and the words which have been deleted are reproduced in brackets.

N° 1691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉ À ROME, LE 24 SEPTEMBRE 1949¹

AMENDEMENTS² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ADOPTÉS LE 22 MAI 1963 PAR LE CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE LORS DE SA PREMIÈRE SESSION EXTRAORDINAIRE, TENUE À ROME LES 21 ET 22 MAI 1963, ET APPROUVÉS LE 3 DÉCEMBRE 1963 PAR LA RÉSOLUTION N° 39/63 DE LA DOUZIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, TENUE À ROME DU 16 NOVEMBRE AU 5 DÉCEMBRE 1963

*Textes officiels anglais, français et espagnol*³.

Enregistrés par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 16 mars 1964.

ACCORD PORTANT CRÉATION
DU CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE

(tel qu'amendé par la première session extraordinaire du Conseil, Rome, 21-22 mai 1963)⁴

Préambule

Les [gouvernements de la France, de la Grèce, de l'Italie, du Liban, du Royaume-Uni, de la Turquie et de la Yougoslavie, Membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture] *États contractants* ayant un mutuel intérêt au développement et à l'utilisation appropriée des ressources de la mer Méditerranée et des eaux adjacentes, et désirant en outre atteindre leurs buts à l'aide de la coopération internationale favorisée par l'établissement d'un Conseil général méditerranéen des pêches, [conviennent] *sont convenus* de ce qui suit :

Article [I] *premier*

LE CONSEIL

1. [Les Gouvernements contractants sont d'accord pour établir un Conseil qui sera connu comme le Conseil général des pêches pour la Méditerranée, qui ci-après sera appelé le Conseil] *Les États contractants créent par les présentes, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (désignée ci-après sous le nom « l'Organisation ») un Conseil qui porte le nom de « Conseil général des pêches pour la Méditerranée » (désigné ci-après sous le nom « le Conseil ») ayant pour objet l'exercice des fonctions et l'accomplissement des tâches définies à l'Article [III suivant] IV ci-dessous.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 237 ; vol. 135, p. 398 ; vol. 179, p. 221 ; vol. 189, p. 380 ; vol. 191, p. 403 ; vol. 251, p. 380 ; vol. 382, p. 332, et vol. 471, p. 322.

² Entrés en vigueur le 3 décembre 1963, date de leur approbation par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

³ Seuls les textes anglais et français sont publiés dans ce volume. Selon les renseignements fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, le texte officiel espagnol prévu à l'article XV de l'Accord sera soumis à l'approbation du Conseil général des pêches pour la Méditerranée lors de sa prochaine session qui se tiendra à Rome des 10 au 15 mai 1965.

⁴ Les amendements susmentionnés sont indiqués dans le texte de la manière suivante : les mots qui ont été ajoutés sont en italique et les mots qui ont été supprimés sont placés entre crochets.

2. The Members of the Council shall be [the Governments] *such Member Nations and Associate Members of the Organization and such non-member Nations of the Organization that are Members of the United Nations*, which accept this Agreement in accordance with the provisions of Article [VIII] IX below, *it being understood that these provisions shall not affect the membership status in the Council of such nations that are not Members of the United Nations as may have become parties to this Agreement prior to 22 May 1963. As regards Associate Members, this Agreement shall, in accordance with the provisions of Article XIV-5 of the Constitution and Rule XXI-3 of the General Rules of the Organization, be submitted by the Organization to the authority having responsibility for the international relations of such Associate Members.*

Article II

ORGANIZATION

1. Each Member [Government] shall be represented at sessions of the Council by one delegate, who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Participation in meetings of the Council by alternates, experts, and advisers shall not entail the right to vote, except in the case of an alternate who is acting in the place of a delegate during his absence.

2. Each Member [Government] shall have one vote. Decisions of the Council shall be taken by a [simple] majority of the votes cast, except as otherwise provided by this Agreement. A majority of the total membership of the Council shall constitute a quorum.

3. The Council shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen.

[4. The Council shall determine the frequency, dates, and place of its sessions, form such committees as it deems desirable, and establish rules governing its procedure.]

[5. The Chairmau shall call a session of the Council at least once a year, unless directed otherwise by a majority of the Member Governments. The initial session shall be called by the Food and Agriculture Organization of the United Nations within six months after the entry into force of this Agreement and at such place as it may designate.]

4. *The Chairman of the Council shall normally convene a regular session of the Council at least once every two years unless otherwise directed by a majority of the Members. The site and date of all sessions shall be determined by the Council in consultation with the Director-General of the Organization.*

[6.] 5. The seat of the Council shall be at the [seat of the European Regional Office of the Food and Agriculture Organization of the United Nations now at] *Headquarters of the Organization in Rome*[, Italy].

[7.] 6. The [Food and Agriculture] Organization [of the United Nations] shall provide the Secretariat for the Council [.] *and the Director-General shall appoint its Secretary, who shall be administratively responsible to him.*

7. *The Council may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure which shall be consistent with the General Rules of the Organization. The Rules of the Council and any amendments thereto shall come into force as from the date of approval by the Director-General of the Organization, subject to confirmation by the Council of the Organization.*

2. Les Membres du Conseil [seront les gouvernements qui accepteront cet Accord en conformité avec les dispositions de l'Article VIII suivant.] *sont les États Membres et Membres associés de l'Organisation et les États non-membres de l'Organisation mais Membres des Nations Unies qui acceptent le présent Accord conformément aux dispositions de l'Article IX ci-dessous. Il est entendu toutefois que la qualité de Membre du Conseil de tout État non-membre des Nations Unies qui est devenu partie au présent Accord avant le 22 mai 1963 ne sera pas affectée par la présente disposition. En ce qui concerne les Membres associés, cet Accord, conformément aux dispositions de l'Article XIV.5 de l'Acte constitutif et de l'Article XXI.3 du Règlement général de l'Organisation, sera soumis par celle-ci à l'autorité responsable de la conduite des relations internationales du Membre associé intéressé.*

Article II

ORGANISATION

1. Chaque [gouvernement d'État] Membre est représenté aux [réunions] *scssions* du Conseil par un délégué unique qui peut être accompagné par un suppléant, par des experts et des conseillers. La participation des suppléants, experts et conseillers aux séances du Conseil ne leur donne pas le droit de vote excepté dans le cas où un suppléant remplace le délégué en son absence.

2. Chaque [gouvernement d'État] Membre dispose d'une voix. Les décisions du Conseil [peuvent être] *sont* prises [par une simple] à la majorité des suffrages exprimés sauf dispositions [différentes] *contraires* prévues par cet Accord. La majorité [absolue] des Membres du Conseil constitue [un] *le* quorum.

3. Le Conseil élit un président et deux vice-présidents.

[4. Le Conseil fixe la fréquence, la date et les lieux de ses réunions, constitue les commissions qui lui paraissent opportunes et arrête les règles régissant sa procédure.]

[5. Le président convoque le Conseil au moins une fois par an, sauf avis différent exprimé par une majorité des gouvernements d'États Membres. La première réunion sera convoquée par l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur de cet Accord et à tel endroit qu'elle désignera.]

4. Le Président du Conseil convoque normalement le Conseil en session ordinaire au moins une fois tous les deux ans à moins que la majorité des Membres n'en décide autrement. Le lieu et la date de chaque session sont fixés par le Président en consultation avec le Directeur général de l'Organisation.

[6] 5. Le siège du Conseil [sera auprès du siège du Bureau régional européen de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, actuellement] *est au siège de l'Organisation, à Rome*[, Italie].

[7] 6. L'Organisation [des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture fournira] *fournit* le Secrétariat [pour le] du Conseil, et le Directeur général en désigne le Secrétaire qui est administrativement responsable devant lui.

7. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, adopter et amender son propre Règlement intérieur, qui doit être en harmonie avec le Règlement général de l'Organisation. Le Règlement intérieur du Conseil et tout amendement à ce Règlement entrent en vigueur à la date de leur approbation par le Directeur général de l'Organisation sous réserve de ratification par le Conseil de l'Organisation.

*Article III**Committees, Working Parties and Specialists*

1. *The Council may establish temporary, special or standing committees to study and report on matters pertaining to the purposes of the Council and working parties to study and recommend on specific technical problems.*

2. *The committees and working parties referred to in paragraph 1 above shall be convened by the Chairman of the Council at such times and places as are determined by the Chairman in consultation with the Director-General of the Organization.*

3. *The Council may suggest to the Organization the recruitment or appointment of specialists at the expense of the Organization, for the consideration of specific questions or problems.*

4. *The establishment of committees and working parties referred to in paragraph 1 above and the recruitment or appointment of specialists referred to in paragraph 3 above, shall be subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Organization; the determination of such availability shall be made by the Director-General of the Organization. Before taking any decision involving expenditures in connection with the establishment of committees and working parties and the recruitment or appointment of specialists, the Council shall have before it a report from the Director-General of the Organization on the administrative and financial implications thereof.*

Article [III] IV

FUNCTIONS

The Council shall have the following functions and responsibilities :

- a) To formulate all oceanographical and technical aspects of the problems of development and proper utilization of aquatic resources ;
- b) To encourage and co-ordinate research and the application of improved methods employed in fishery and allied industries with a view to the utilization of aquatic resources ;
- c) To assemble, publish, or [otherwise] disseminate all oceanographical and technical information relating to aquatic resources ;
- d) To recommend to Members [Governments] such national and international research and development projects as may appear necessary or desirable to fill gaps in such knowledge ;
- e) To undertake, where appropriate, co-operative research and development projects directed to this end ;
- f) To propose, and where necessary to adopt, measures to bring about the standardization of scientific equipment, techniques, and nomenclature ;
- g) To make comparative studies of [the] fishery legislation [of different countries] with a view to making recommendations to its Members [Governments] respecting the greatest possible co-ordination ;

*Article III**Comités, groupes de travail et spécialistes*

1. *Le Conseil peut créer des comités temporaires spéciaux ou permanents pour étudier des questions relevant de la compétence du Conseil et faire rapport à leur sujet, et des groupes de travail pour étudier des problèmes techniques particuliers et formuler des recommandations à l'égard de ces derniers.*
2. *Ces comités et groupes de travail sont convoqués par le Président du Conseil qui, en consultation avec le Directeur général de l'Organisation, fixe la date et le lieu de leurs réunions.*
3. *Le Conseil peut proposer à l'Organisation le recrutement ou l'affectation de spécialistes aux frais de l'Organisation pour l'examen de questions ou de problèmes déterminés.*
4. *La création des comités et groupes de travail mentionnés dans le paragraphe 1 ci-dessus et le recrutement ou l'affectation de spécialistes prévu au paragraphe 3 ci-dessus, sont subordonnés à l'existence des crédits nécessaires au chapitre pertinent du budget approuvé de l'Organisation ; il incombe au Directeur général de l'Organisation d'établir si lesdits crédits sont disponibles. Avant de prendre une décision quelconque entraînant des dépenses à propos de la création de comités et groupes de travail, et du recrutement ou de l'affectation de spécialistes, le Conseil est saisi d'un rapport du Directeur général de l'Organisation sur les incidences administratives et financières de cette décision.*

*Article [III] IV**FONCTIONS*

Le Conseil a les fonctions et les tâches suivantes :

- a) Exposer tous les problèmes océanographiques et les aspects techniques du développement et de l'utilisation appropriée des ressources aquatiques ;
- b) Encourager et coordonner les recherches et l'application des méthodes [perfectionnées] de perfectionnement employées dans le domaine de la pêche et des industries connexes en vue de l'utilisation des ressources aquatiques ;
- c) Rassembler et publier ou diffuser [de toute autre façon] toutes les informations océanographiques et techniques se rapportant aux ressources aquatiques ;
- d) Recommander aux [gouvernements d'États] Membres telle recherche nationale ou internationale et les projets de développement jugés nécessaires ou souhaitables afin de combler [des] les lacunes [existant] dans ces connaissances ;
- e) Entreprendre, quand on le jugera opportun, des recherches en commun et élaborer des projets de développement dans ce but ;
- f) Proposer, et quand cela sera nécessaire, adopter, des mesures susceptibles de déterminer la standardisation de l'outillage scientifique, des techniques et de la nomenclature ;
- g) Étudier d'une manière comparative les législations relatives à la pêche en vue de recommander aux [gouvernements des États] Membres de les coordonner dans la mesure du possible ;

- h) To encourage research into the hygiene and prevention of occupational diseases of fishermen ;
- i) To extend its good offices in assisting Member(s) [Governments] to secure essential materials and equipments ;
- j) To report upon such questions relating to all oceanographical and technical problems as may be recommended to it by Members [Governments] or by the [Food and Agriculture] Organization [of the United Nations] and, if it thinks proper to do so, by other international, national, or private organizations with related interests ;
- [k) To report annually upon its activities to Member Governments and to the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations ; and to make such other reports to the Food and Agriculture Organization of the United Nations on matters falling within the competence of the Council as may seem to it necessary and desirable.]
- k) *To transmit, every two years, to the Director-General of the Organization, a report embodying its views, recommendations and decisions, and make such other reports to the Director-General of the Organization as may seem to it necessary or desirable. Reports of the committees and working parties of the Council provided for in Article III of this Agreement shall be transmitted to the Director-General of the Organization through the Council.*

Article [IV] V

[AREA] Region

The Council shall carry out the functions and responsibilities set forth in Article [III] IV in the [Mediterranean waters as they are geographically described. If, however, the Council contemplates studies outside this area, it shall make the necessary arrangements with the governments and organizations concerned, in conformity with paragraph (j) of Article III] region as referred to in the Preamble.

Article [V] VI

CO-OPERATION WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

- [1.] The Council shall co-operate closely with other international organizations in matters of mutual interest.
- [2. The Council shall, if it so deems opportune and useful, entrust to the international bodies referred to above, those responsibilities set forth in Article III which are of a scientific nature.]

Article [VI] VII

EXPENSES

- 1. The expenses of delegates and their alternates, experts and advisers occasioned by attendance at [meetings] sessions of Council and the expenses of representatives sent to

- h) Encourager les études relatives à l'hygiène et à la prophylaxie des maladies professionnelles des pêcheurs ;
- i) Aider par ses bons offices les [gouvernements] Membres à obtenir le matériel et l'outillage essentiels ;
- j) Établir des rapports sur toutes questions relatives à tous les problèmes océanographiques et techniques, tel que cela peut lui être recommandé par [les] *des* [gouvernements] Membres ou par l'Organisation [des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture] et, s'il le juge opportun, par d'autres organisations internationales, nationales ou privées, ayant des intérêts connexes ;
- k) [Présenter un rapport annuel sur ses activités aux gouvernements membres et à la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, adresser chaque fois qu'il le jugera nécessaire tous rapports à cet organisme sur les questions de sa compétence.] *Transmettre tous les deux ans au Directeur général de l'Organisation un rapport contenant ses opinions, recommandations et décisions et lui soumettre tels autres rapports qui pourraient sembler nécessaires ou souhaitables. Les rapports des comités et groupes de travail du Conseil prévus à l'Article III du présent Accord sont transmis au Directeur général de l'Organisation par les soins du Conseil.*

Article [IV] V

[ZONE] Région

Le Conseil [exercera les fonctions et accomplira les tâches énoncées à l'Article III dans les eaux méditerranéennes telles qu'elles sont géographiquement définies. Si cependant le Conseil envisageait des recherches en dehors de ce domaine, il prendra les accords nécessaires avec les gouvernements et les organisations intéressés en conformité avec le paragraphe (j) de l'Article III] *exerce les fonctions et accomplit les tâches énoncées à l'Article IV dans la région indiquée dans le Préambule du présent Accord.*

Article [V] VI

COOPÉRATION AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

- [1.] Le Conseil [coopérera] *coopère* étroitement avec les autres organisations internationales sur des questions d'intérêt mutuel.
- [2. Le Conseil confiera, s'il le juge opportun et utile, aux organismes visés ci-dessus celles des tâches prévues à l'Article III qui ont un caractère scientifique.]

Article [VI] VII

FRAIS

- 1. Les frais engagés par les délégués et par leurs suppléants, experts et conseillers, du fait de leur présence aux [séances] *sessions* du Conseil, *ainsi que les dépenses des représen-*

committees or working parties established in accordance with Article III of this Agreement shall be determined and paid by their respective governments.

2. The expenses of the Secretariat, including publications and communications and the expenses incurred by the Chairman and Vice-Chairmen of the Council when performing duties on behalf of the Council between Council sessions, shall be determined and paid by the [Food and Agriculture] Organization [of the United Nations] within the limits of [an annual budget prepared and approved in accordance with the current regulations of that Organization.] *the relevant appropriations provided for in the budget of the Organization.*

3. The expenses of research and development projects undertaken by individual Members of the Council, whether independently or upon recommendation of the Council, shall be determined and paid by the governments concerned.

4. The expenses incurred in connection with co-operative research or development projects undertaken in accordance with the provisions of Article [III] IV, paragraphs (d) and (e) unless otherwise available shall be determined and paid by the Members [Governments] in the form and proportion to which they shall mutually agree. *Co-operative projects shall be submitted to the Council of the Organization prior to implementation. Contributions for co-operative projects shall be paid into a trust fund to be established by the Organization and shall be administered by the Organization in accordance with the Financial Regulations and rules of the Organization.*

5. *The expenses of experts invited, with the concurrence of the Director-General, to attend meetings of the Council, committees or working parties in their individual capacity shall be borne by the budget of the Organization.*

Article [VII] VIII

AMENDMENTS

[Any amendment to this Agreement shall require the approval of a two-thirds majority of all the Members of the Council. An exception to this rule is made in the following cases :

- a) Amendments to this Agreement enlarging the functions of the Council require the approval of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in addition to approval by a two-thirds majority of all the Members of the Council ;
- b) Amendments to the Agreement enlarging the powers of the Council to incur expenses to be borne by the Food and Agriculture Organization of the United Nations, shall require the approval of a two-thirds majority of all the Members of the Council and of the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.]

The General Fisheries Council for the Mediterranean may amend this Agreement by a two-thirds majority of all the Members of this Council, any amendment becoming effective only after concurrence of the Council of the Organization unless the latter considers it desirable to refer the amendment to the Conference of the Organization for approval. An amendment

tants siégeant dans les comités ou groupes de travail créés en vertu de l'Article III du présent Accord sont [fixés] *déterminés* et [pris en charge] *payés* par leurs gouvernements respectifs.

2. Les frais du Secrétariat, y compris ceux afférents aux publications et communications, ainsi que les frais encourus par le président et les vice-présidents du Conseil dans l'accomplissement des fonctions qu'ils exercent pour le Conseil dans l'intervalle des sessions, sont fixés et pris en charge par l'Organisation [des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture] dans les limites [du budget annuel qui sera préparé et approuvé conformément au Règlement] *des crédits pertinents prévus au budget* de l'Organisation.

3. Les frais résultant des recherches ou programmes de développement entrepris individuellement par les membres du Conseil, soit de leur plein gré soit sur la recommandation du Conseil, sont fixés et pris en charge par leurs gouvernements respectifs.

4. Les frais résultant de recherches ou de projets de développement entrepris en commun conformément aux dispositions de l'Article [III] IV, paragraphes (d) et (e) sont, [sauf décision contraire] *en l'absence de fonds autrement disponibles*, fixés et pris en charge par les [gouvernements des États Membres qui se mettent d'accord sur la forme et l'importance de leurs apports respectifs] *Membres dans la forme et la proportion dont ils conviennent mutuellement. Les projets entrepris en commun sont soumis au Conseil de l'Organisation préalablement à leur mise en œuvre. Les contributions relatives aux projets entrepris en commun sont versées à un fonds de dépôt, qui est constitué par l'Organisation et géré par elle conformément aux dispositions du Règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation.*

5. *Les frais des experts invités, avec l'assentiment du Directeur général, à participer à titre personnel aux réunions du Conseil, des comités ou des groupes de travail sont à la charge de l'Organisation.*

Article [VII] VIII

AMENDEMENTS

[Tout amendement au présent Accord devra être approuvé par une majorité des deux tiers de la totalité des membres du Conseil. Une exception à cette règle est prévue dans les cas suivants :

- a) Les amendements à l'Accord portant extension des attributions du Conseil doivent être approuvés par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, outre l'approbation par la majorité des deux tiers de la totalité des membres du Conseil.
- b) Les amendements à l'Accord qui portent sur l'extension des pouvoirs du Conseil pour l'engagement de frais incombant à l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, doivent être approuvés par une majorité des deux tiers de la totalité des membres du Conseil et par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.]

Le Conseil général des pêches pour la Méditerranée peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, décider d'amender le présent Accord ; les amendements entrent en vigueur après avoir été approuvés par le Conseil de l'Organisation, à moins que celui-ci ne juge souhaitable de les soumettre pour approbation à la Conférence de l'Organisation. Un amende-

shall become effective as from the date of the decision of the Council or Conference of the Organization, as appropriate. However, any amendment involving new obligations for Members shall come into force with respect to each Member only on acceptance of it by that Member. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization who shall inform all the Members of the General Fisheries Council for the Mediterranean, as well as the Secretary-General of the United Nations, of the receipt of acceptances and the entry into force of such amendments. The rights and obligations of any Member of the General Fisheries Council for the Mediterranean that has not accepted an amendment involving additional obligations shall continue to be governed by the provisions of this Agreement as they stood prior to the amendment.

Article [VIII] IX

ACCEPTANCE

1. This Agreement shall be open to acceptance by [Governments which are Members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations] *Member Nations or Associate Members of the Organization.*

[2. This Agreement shall also be open to acceptance by governments which are not members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations with the approval of its Conference and of two-thirds of the Members of the Council. Participation by such governments in the activities of the Council shall be contingent upon the assumption of a proportionate share in the expenses of the Secretariat, as determined by the Council and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization.]

2. *The Council may, by a two-thirds majority of its membership, admit to membership such other nations that are Members of the United Nations as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept this Agreement as in force at the time of admission.*

[3. The notifications of acceptance of this Agreement shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, who shall immediately inform all the governments concerned of their receipt.]

3. *Participation in the activities of the Council by Members of the Council which are not Members or Associate Members of the Organization shall be contingent upon the assumption of such proportionate share in the expenses of the Secretariat as may be determined in the light of the relevant provisions of the Financial Regulations of the Organization.*

4. *Acceptance of this Agreement by any Member Nation or Associate Member of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such instrument by the Director-General.*

5. *Acceptance of this Agreement by non-member nations of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization. Membership shall become effective on the date on which the Council approves the application for membership, in conformity with the provisions of paragraph 2 of this Article.*

6. *The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Council, all Member Nations of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.*

ment prend effet à dater de la décision du Conseil ou de la Conférence de l'Organisation selon le cas. Cependant, tout amendement entraînant de nouvelles obligations pour les Membres n'entre en vigueur pour chacun d'eux qu'à compter de son acceptation. Les instruments d'acceptation d'amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation, qui informe tous les Membres du Conseil général des pêches pour la Méditerranée, ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies, de la réception des avis d'acceptation et de l'entrée en vigueur des amendements. Les droits et obligations de tout Membre du Conseil général des pêches pour la Méditerranée qui n'a pas accepté un amendement entraînant des obligations supplémentaires continuent à être régis par les dispositions de l'Accord antérieures à l'amendement.

Article [VIII] IX

[ACCEPTATION] Adhésion

1. Le présent Accord est [subordonné à l'acceptation des gouvernements des États Membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture] ouvert à l'adhésion des États Membres et des Membres associés de l'Organisation.
2. [Le présent Accord est également soumis à l'acceptation des gouvernements des États qui ne sont pas membres de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture, sous réserve de l'approbation de la Conférence et des deux tiers des membres du Conseil. Ces gouvernements peuvent participer aux activités du Conseil s'ils assument une part proportionnelle des dépenses du secrétariat laquelle devra être fixée par le Conseil et approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.] *Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, admettre à la qualité de Membres tels autres États qui sont Membres des Nations Unies et qui ont présenté une demande d'admission, accompagnée d'une déclaration constituant un instrument formel d'adhésion à l'Accord en vigueur au moment de l'admission.*
3. [Les avis d'acceptation du présent Accord seront remis au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture qui en informera aussitôt tous les gouvernements intéressés.] *Les Membres du Conseil qui ne sont pas Membres ou Membres associés de l'Organisation peuvent participer aux activités du Conseil s'ils assument une part proportionnelle des dépenses du Secrétariat, fixée à la lumière des dispositions pertinentes du Règlement financier de l'Organisation.*
4. *L'adhésion à l'Accord de la part de tout État Membre ou Membre associé de l'Organisation se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet à partir de la réception de cet instrument par le Directeur général.*
5. *L'adhésion à l'Accord de la part d'États non-membres de l'Organisation a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation. L'admission à la qualité de Membre devient effective à la date à laquelle le Conseil donne son approbation, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article.*
6. *Le Directeur général de l'Organisation informe tous les Membres du Conseil, tous les États Membres de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies de toutes les adhésions qui sont devenues effectives.*

7. *Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous approval by the Members of the Council. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the Council of any reservations. Members of the Council not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such approval, the Nation making the reservation shall not become a party to this Agreement.*

Article [IX] X

ENTRY INTO FORCE

[1.] This Agreement shall enter into force as from the date of receipt of the fifth [notification] *instrument* of acceptance.

[2. Notifications of acceptance received after the entry into force of this Agreement shall take effect on the date of their receipt by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations who shall immediately inform all the governments concerned and the Council of their receipt.]

Article XI

Territorial Application

The Members of the Council shall, when accepting this Agreement, state explicitly to which territories their participation shall extend. In the absence of such a declaration, participation shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member is responsible. Subject to the provisions of Article XII below, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

Article [X] XII

WITHDRAWAL

1. Any Member Government may [denounce] *withdraw from* this Agreement at any time after the expiration of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that [Government] *Member*, by giving written notice of its withdrawal to the Director-General of the [Food and Agriculture] Organization [of the United Nations] who shall immediately inform all the [governments concerned and] *Members of the Council and the Member Nations of the Organization* of such withdrawal. Notice of withdrawal shall become effective three months from the date of its receipt by the Director-General.

2. *A Member of the Council may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. When a Member gives notice of its own withdrawal from the Council it shall state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a declaration, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member of the Council is responsible, with the exception of Associate Members.*

3. *Any Member of the Council that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Council, and this withdrawal shall be*

7. *Au moment où il adhère au présent Accord, un État peut formuler des réserves qui ne prennent effet qu'avec l'approbation unanime des Membres du Conseil. Le Directeur général de l'Organisation informe immédiatement tous les Membres du Conseil de toute réserve qui a été formulée. Les Membres du Conseil qui n'ont pas répondu dans les trois mois à dater de la notification sont considérés comme ayant accepté la réserve en question. Si celle-ci est repoussée, l'État qui l'a formulée ne devient pas partie à l'Accord.*

Article [IX] X

ENTRÉE EN VIGUEUR

[1.] Le présent Accord entre en vigueur à partir de la date de réception du cinquième [avis d'acceptation] *instrument d'adhésion*.

[2. Les avis d'acceptation reçus après l'entrée en vigueur du présent Accord prennent effet à partir de la date de leur réception par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture qui en informera aussitôt tous les gouvernements intéressés et le Conseil.]

Article XI

Application territoriale

Au moment où ils adhèrent au présent Accord, les Membres indiquent expressément à quels territoires s'applique leur adhésion. A défaut d'une telle déclaration, l'Accord est considéré comme s'appliquant à tous les territoires pour lesquels l'État intéressé est responsable de la conduite des relations internationales. Sous réserve des dispositions de l'Article XII ci-dessous, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.

Article [X] XII

RETRAITS

1. Tout Membre peut, à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur [pour lui, dénouer cet Accord] *en ce qui le concerne, notifier son retrait du Conseil* en informant par écrit le Directeur général de l'Organisation [des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture] qui, à son tour, en [informera] *informe aussitôt* tous les [gouvernements intéressés et le Conseil] *Membres du Conseil et les Etats Membres de l'Organisation*. [L'acte de retrait prend effet après une période de trois mois à compter de la date de sa réception par le Directeur général.] *Le retrait devient effectif trois mois après la réception de la notification par le Directeur général.*

2. *Un Membre peut notifier le retrait d'un ou de plusieurs territoires dont les relations internationales relèvent de sa responsabilité. Lorsqu'un Membre notifie son propre retrait du Conseil, il indique le ou les territoires auxquels s'applique cette décision. En l'absence d'une telle déclaration, le retrait est considéré comme s'appliquant à tous les territoires dont les relations internationales relèvent du Membre intéressé, à l'exception des Membres associés.*

3. *Tout Membre qui notifie son retrait de l'Organisation est réputé se retirer simultanément du Conseil et ce retrait est réputé s'appliquer à tous les territoires dont les relations interna-*

deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member concerned is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member.

Article XIII

Interpretation and Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Council, shall be referred to a committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairman chosen by the members of the committee. The recommendations of such a committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

Article XIV

Termination

This Agreement shall be automatically terminated if and when, as the result of withdrawals, the number of Members of the Council drops below five, unless the remaining Members unanimously decide otherwise.

Article XV

Certification and Registration

The text of this Agreement was originally formulated at Rome on the 24th day of September one thousand nine hundred and forty-nine in the French language. Two copies in the English, French and Spanish languages of this Agreement as amended on the 22nd day of May one thousand nine hundred and sixty-three by the First Special Session of the General Fisheries Council for the Mediterranean, shall after approval by the Council or Conference of the Organization, as appropriate, be certified by the Chairman of the Conference or Council of the Organization and by the Director-General of the Organization. One of these copies shall be deposited in the archives of the Organization. The other copy shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration. In addition, the Director-General shall certify copies of this Agreement and transmit one copy to each Member Nation of the Organization and to such non-member nations of the Organization that have or may become parties to this Agreement.

[Drafted at Rome this twenty-fourth day of September one thousand nine hundred and forty-nine, in the French language, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, which shall furnish certified copies thereof to the Member Governments of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.]

tionales relèvent de sa responsabilité, mais ne s'applique pas aux Membres associés de l'Organisation.

Article XIII

Interprétation de l'Accord et règlement des différends

Tout différend touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord s'il n'est pas réglé par le Conseil est soumis à un comité composé de membres désignés chacun par une des parties en cause et d'un président indépendant choisi par les membres du comité. Les recommandations du comité, sans avoir valeur de décision, constituent la base d'un réexamen par les parties intéressées, de la question qui est à l'origine du désaccord. Si cette procédure n'aboutit pas au règlement du différend, celui-ci est porté devant la Cour internationale de justice conformément au Statut de ladite Cour, à moins que les parties en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article XIV

Expiration de l'Accord

L'Accord devient caduc à partir du moment où, à la suite de retraits, le nombre des Membres du Conseil tombe au-dessous de cinq, à moins que les États restants n'en décident autrement à l'unanimité.

Article XV

Authentification et enregistrement

Le texte du présent Accord a été initialement rédigé à Rome le 24 septembre mil neuf cent quarante-neuf, en langue française. Après approbation par le Conseil ou la Conférence de l'Organisation, selon le cas, deux exemplaires en anglais, en français et en espagnol dudit Accord tel qu'amendé le 22 mai mil neuf cent soixante-trois par la Première Session extraordinaire du Conseil général des pêches pour la Méditerranée sont authentifiés par apposition des signatures du Président de la Conférence ou du Président du Conseil de l'Organisation et du Directeur général. L'un de ces exemplaires est déposé aux archives de l'Organisation, l'autre est transmis au Secrétaire général des Nations Unies pour être enregistré. En outre, le Directeur général certifie des copies de cet Accord et en transmet une à chaque État Membre de l'Organisation, ainsi qu'à tels États non-membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord ou peuvent le devenir.

[Élaboré à Rome, ce vingt-quatre septembre mille neuf cent quarante-neuf, en langue française, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture. Des copies certifiées conformes en seront distribuées aux gouvernements des États Membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.]

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING.
DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

31 October 1963

ALGERIA

(Effective as from 29 January 1964.)

Subject to the following reservations which have been accepted in accordance with article 20 :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Democratic and Popular Republic of Algeria reserves the right, notwithstanding article 1 of the said Convention, not to regard as tourists persons who, in the course of their visit, accept any paid employment.

The Democratic and Popular Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of article 21 of the said Convention concerning compulsory arbitration and declares that the agreement of all the parties in dispute is required for the submission of each individual dispute to arbitration.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

31 October 1963

ALGERIA

(Effective as from 29 January 1964.)

Subject to the following reservation which has been accepted in accordance with article 14 :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Democratic and Popular Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of article 15 of the Protocol concerning compulsory arbitration and declares that the agreement of all the parties in dispute is required for the submission of each individual dispute to arbitration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191 ; Vol. 277, p. 380 ; Vol. 283, p. 350 ; Vol. 285, p. 382 ; Vol. 286, p. 395 ; Vol. 287, p. 353 ; Vol. 299, p. 430 ; Vol. 300, p. 390 ; Vol. 302, p. 375 ; Vol. 303, p. 376 ; Vol. 304, p. 389 ; Vol. 309, p. 374 ; Vol. 310, p. 398 ; Vol. 312, p. 428 ; Vol. 314, p. 359 ; Vol. 320, p. 349 ; Vol. 325, p. 347 ; Vol. 327, p. 380 ; Vol. 334, p. 326 ; Vol. 345, p. 367 ; Vol. 348, p. 358 ; Vol. 349, p. 344 ; Vol. 367, p. 334 ; Vol. 374, p. 383 ; Vol. 375, p. 370 ; Vol. 380, p. 462 ; Vol. 384, p. 376 ; Vol. 396, p. 342 ; Vol. 399, p. 283 ; Vol. 407, p. 264 ; Vol. 410, p. 320 ; Vol. 422, p. 339 ; Vol. 423, p. 317 ; Vol. 431, p. 311 ; Vol. 435, p. 362 ; Vol. 437, p. 359 ; Vol. 442, p. 331 ; Vol. 466, p. 400 ; Vol. 475, p. 362 ; Vol. 480, Vol. 487, p. 355, and Vol. 488, p. 268.

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU
TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 octobre 1963

ALGÉRIE

(Avec effet à compter du 29 janvier 1964.)

Avec les réserves suivantes qui ont été acceptées conformément à l'article 20 :

« La République Algérienne Démocratique et Populaire se réserve le droit, nonobstant l'article premier de ladite Convention, de ne pas considérer comme touristes les personnes qui au cours de leur visite accepteraient une quelconque occupation rémunérée.

« La République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 21 de ladite Convention, relatives à l'arbitrage obligatoire, et déclare que l'accord de toutes les parties en cause est nécessaire pour soumettre à l'arbitrage chaque différend particulier. »

PROCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION
DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK,
LE 4 JUIN 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 octobre 1963

ALGÉRIE

(Avec effet à compter du 29 janvier 1964.)

Avec la réserve suivante qui a été acceptée conformément à l'article 14 :

« La République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 15 du Protocole relatives à l'arbitrage obligatoire et déclare que l'accord de toutes les parties en cause est nécessaire pour soumettre à l'arbitrage chaque différend particulier. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191 ; vol. 277, p. 380 ; vol. 283, p. 350 ; vol. 285, p. 382 ; vol. 286, p. 395 ; vol. 287, p. 353 ; vol. 299, p. 430 ; vol. 300, p. 391 ; vol. 302, p. 375 ; vol. 303, p. 376 ; vol. 304, p. 389 ; vol. 309, p. 374 ; vol. 310, p. 398 ; vol. 312, p. 428 ; vol. 314, p. 359 ; vol. 320, p. 349 ; vol. 325, p. 347 ; vol. 327, p. 380 ; vol. 334, p. 326 ; vol. 345, p. 367 ; vol. 348, p. 358 ; vol. 349, p. 344 ; vol. 367, p. 334 ; vol. 374, p. 383 ; vol. 375, p. 370 ; vol. 380, p. 462 ; vol. 384, p. 376 ; vol. 396, p. 343 ; vol. 399, p. 283 ; vol. 407, p. 264 ; vol. 410, p. 320 ; vol. 422, p. 339 ; vol. 423, p. 317 ; vol. 431, p. 311 ; vol. 435, p. 362 ; vol. 437, p. 359 ; vol. 442, p. 331 ; vol. 466, p. 400 ; vol. 475, p. 362 ; vol. 480, vol. 487, p. 355, et vol. 488, p. 269.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION (a) and RATIFICATION

Instruments deposited on :

31 October 1963

ALGERIA (a)

(Effective as from 29 January 1964.)

Subject to the following reservation which has been accepted in accordance with article 39 :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Democratic and Popular Republic of Algeria does not consider itself bound by article 40 of the said Convention and declares that a dispute may be submitted to arbitration only with the agreement of all the parties.

20 November 1963

CUBA

(Effective as from 18 February 1964.)

Subject to the following reservation which has been accepted in accordance with article 39 :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345; Vol. 367, p. 346; Vol. 374, p. 384; Vol. 375, p. 371; Vol. 380, p. 463; Vol. 384, p. 382; Vol. 396, p. 346; Vol. 399, p. 284; Vol. 407, p. 265; Vol. 410, p. 328; Vol. 422, p. 340; Vol. 423, p. 318; Vol. 431, p. 312; Vol. 435, p. 363; Vol. 437, p. 361; Vol. 442, p. 332; Vol. 445, p. 356; Vol. 466, p. 401; Vol. 475, p. 363, and Vol. 480.

ADHÉSION (a) et RATIFICATION

Instruments déposés le :

31 octobre 1963

ALGÉRIE (a)

(Avec effet à compter du 29 janvier 1964.)

Avec la réserve suivante qui a été acceptée conformément à l'article 39 :

« La République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas comme liée par l'article 40 de ladite Convention et déclare qu'un différend ne peut être soumis à l'arbitrage qu'avec l'accord de toutes les parties. »

20 novembre 1963

CUBA

(Avec effet à compter du 18 février 1964.)

Avec la réserve suivante qui a été acceptée conformément à l'article 39 :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345; vol. 367, p. 346; vol. 374, p. 384; vol. 375, p. 371; vol. 380, p. 463; vol. 384, p. 382; vol. 396, p. 347; vol. 399, p. 284; vol. 407, p. 265; vol. 410, p. 328; vol. 422, p. 340; vol. 423, p. 318; vol. 431, p. 312; vol. 435, p. 363; vol. 437, p. 361; vol. 442, p. 332; vol. 445, p. 356; vol. 466, p. 401; vol. 475, p. 363, et vol. 480.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno Revolucionario de Cuba no se considera obligado por los incisos 2 y 3 del artículo 40. A la vez declara que, dado el caso de que esta reserva sea rechazada por más de las 2/3 partes de sus miembros, no se tendrá por realizada la ratificación de esta Convención por el Gobierno Revolucionario de Cuba, conforme a lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 39. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Revolutionary Government of Cuba does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 40 of the Convention. At the same time it states that, if this reservation is rejected by more than two-thirds of the Parties to the Convention, it will consider that the Convention has not been ratified by the Revolutionary Government of Cuba, in accordance with the provisions of paragraph 3 of article 39.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement révolutionnaire cubain ne se considère pas comme lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 40. Il déclare en outre que, conformément à la disposition du paragraphe 3 de l'article 39, dans le cas où plus des deux tiers des États parties à la Convention feraient objection à cette réserve, cette Convention ne sera pas réputée avoir été ratifiée par le Gouvernement révolutionnaire cubain.

No. 5220. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. SIGNED AT NEW YORK, ON 8 JULY 1960¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A COMPLEMENTARY ADMINISTRATIVE AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, WITH A VIEW TO FACILITATING THE WORK OF EXPERTS OF THE UNITED NATIONS AND THE SPECIALIZED AGENCIES IN BRITISH HONDURAS. BELIZE, 17 FEBRUARY 1964, AND SAN SALVADOR, 26 FEBRUARY 1964

Official text : English.

Registered ex officio on 13 March 1964.

I

OFFICE OF THE PREMIER
BELIZE CITY
BRITISH HONDURAS (OR BELIZE)
CENTRAL AMERICA

8580/3/2(387)

17th February 1964

Sir,

With reference to the Standard Technical Assistance Agreement of 8th July, 1960,³ amended by an exchange of letters on 10th May, 1963,⁴ between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on behalf of territories under its responsibility, and the United Nations and the Specialized Agencies, I propose as a Complementary Administrative Agreement, to facilitate the work of the experts in the territory of British Honduras (Belize) the following :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 311, and Vol. 463, p. 356.

² Came into force on 26 February 1964 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 311.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 463, p. 356.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5220. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX TERRITOIRES SOUS TUTELLE, AUX TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUX AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 8 JUILLET 1960¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ADMINISTRATIF² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, EN VUE DE FACILITER LES TRAVAUX DES EXPERTS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES AU HONDURAS BRITANNIQUE. BELIZE, 17 FÉVRIER 1964, ET SAN SALVADOR, 26 FÉVRIER 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 13 mars 1964.

I

CABINET DU PREMIER MINISTRE
BELIZE CITY
HONDURAS BRITANNIQUE (OU BELIZE)
AMÉRIQUE CENTRALE

8580/3/2(387)

Le 17 février 1964

Monsieur le Représentant régional,

Me référant à l'Accord type d'assistance technique du 8 juillet 1960³, modifié par un échange de lettres du 10 mai 1963⁴, entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au nom des territoires dont il a la charge, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, d'autre part, je propose à titre d'Accord administratif complémentaire, destiné à faciliter les travaux des experts au Honduras britannique (Belize), le texte suivant :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 311, et vol. 463, p. 357.

² Entré en vigueur le 26 février 1964 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 311.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 357.

1. The British Honduras (Belize) Government will do everything possible to provide to the experts of the United Nations and Specialized Agencies working in the country, living quarters at the normal and legal price in force in the country. If the Government does not have the appropriate houses, it shall endeavour to the best of its ability to obtain them or to make arrangements for their living quarters, but will not assume financial obligation in any respect for their housing.

2. The British Honduras (Belize) Government will grant to all the officials of the United Nations and Specialized Agencies who are serving in the territory of British Honduras, free franchise for the importation of all articles and merchandise for their personal use or consumption. Articles and goods should be imported directly by or for the expert, or purchased in bond.

3. The requests for the franchises that the Government of British Honduras (Belize) will grant, as a courtesy, to the International Organizations participating in technical assistance, will be signed by the Regional Representative of the United Nations Technical Assistance Board or by the Deputy Regional Representative and presented to the appropriate authority for their processing.

4. The tax-free introduction of articles mentioned above will also be applied for a car for the use of the officer or expert of the United Nations and Specialized Agencies. After two years of use, the car can be sold and the buyer of the vehicle from the expert will pay the corresponding assessed taxes of the vehicle at the time of the sale.

5. The British Honduras (Belize) Government, with the purpose of facilitating the circulation of the officers and experts inside the territory, will grant them a special identification card so that the British Honduras (Belize) authorities will give them the maximum assistance for the best accomplishment of their tasks.

6. The British Honduras (Belize) Government will grant to the officers and experts of the United Nations and Specialized Agencies IM (International Mission) plates for their cars without any duty or tax, except the cost of the same.

This note and the favourable answer of the Regional Representative of the United Nations Technical Assistance Board will constitute a Complementary Administrative Agreement to the Standard Technical Assistance Agreement and its Amendment mentioned above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

G. C. PRICE
Premier

Dr. Luis María Ramírez-Boettner
Regional Representative of the United Nations
Technical Assistance Board and Director
of Special Fund Programmes in Central America
San Salvador
El Salvador

1. Dans toute la mesure possible, le Gouvernement du Honduras britannique (Belize) fournira aux experts de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui travaillent sur son territoire des logements au prix normal et légal pratiqué dans le territoire. Si le Gouvernement ne possède pas les logements voulus, il veillera à se les procurer ou à prendre des dispositions pour assurer le logement des experts, mais il ne prendra pas lui-même à sa charge les frais de logement.

2. Le Gouvernement du Honduras britannique (Belize) accordera à tous les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées en poste dans le territoire le droit d'importer en franchise tous articles ou produits destinés à leur usage ou à leur consommation personnels. Ces articles et produits devront être importés directement par l'expert ou pour son compte, ou achetés en entrepôt.

3. L'exemption de droits de douane que le Gouvernement du Honduras britannique (Belize) accordera, à titre de courtoisie, aux organisations internationales fournissant une assistance technique fera l'objet de demandes signées par le Représentant régional du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies ou par son adjoint et adressées à l'autorité compétente.

4. Tout fonctionnaire ou expert de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée aura également le droit d'importer en franchise une voiture automobile destinée à son usage personnel. Après deux ans d'usage, la voiture pourra être revendue et l'acheteur paiera des droits de douane correspondant à la valeur du véhicule au moment de cette vente.

5. Pour faciliter les déplacements des fonctionnaires et des experts à l'intérieur du territoire, le Gouvernement du Honduras britannique (Belize) leur délivrera une carte d'identité spéciale, afin que les autorités du Honduras britannique (Belize) leur apportent toute l'assistance voulue dans l'accomplissement de leur tâche.

6. Le Gouvernement du Honduras britannique (Belize) délivrera aux fonctionnaires et experts de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées en mission internationale une plaque d'immatriculation IM (*International Mission*) pour leur voiture contre paiement du simple coût de cette plaque, à l'exclusion de tout droit ou taxe.

La présente note et la réponse du Représentant régional du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies portant acceptation constitueront un accord administratif complémentaire à l'Accord type d'assistance technique susmentionné, tel qu'il a été modifié.

Veillez agréer, etc.

G. C. PRICE
Premier Ministre

Monsieur Luis María Ramírez-Boettner
Représentant régional du Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies et Directeur des programmes
du Fonds spécial en Amérique centrale
San Salvador
El Salvador

II

UNITED NATIONS
Technical Assistance Board
Special Fund

AG/1.6-584

26 February 1964

Dear Sir :

I wish to acknowledge receipt of your letter 8580/3/2(387) of 17 February of the current year, and which reads as follows :

[See letter I]

I have taken due note of the above text and in acknowledging it I agree that it constitutes a Complementary Administrative Agreement to the Standard Technical Assistance Agreement signed on 8 July 1960 and amended by an exchange of letters on 10 May 1963 between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on behalf of territories under its responsibility and the United Nations and the Specialized Agencies.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

DR. L. M. RAMÍREZ-BOETTNER

Regional Representative of the United Nations Technical Assistance Board
and Director of Special Fund Programmes in Central America

Mr. George C. Price
Premier
Belize City, British Honduras

II

NATIONS UNIES

Bureau de l'assistance technique
Fonds spécial

AG/1.6-584

Le 26 février 1964

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre 8580/3/2(387) du 17 février 1964, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai pris bonne note de cette lettre et, en accusant réception, j'accepte qu'elle constitue un Accord administratif complémentaire à l'Accord type d'assistance technique du 8 juillet 1960 modifié par un échange de lettres du 10 mai 1963, entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au nom des territoires dont il a la charge, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, d'autre part.

Veuillez agréer, etc.

L. M. RAMÍREZ-BOETTNER

Représentant régional du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies
et Directeur des programmes du Fonds spécial en Amérique centrale

Monsieur George C. Price
Premier Ministre
Belize City (Honduras britannique)

No. 6750. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND TO THE NETHERLANDS ANTILLES. SIGNED AT NEW YORK, ON 24 MAY 1963¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

In accordance with article X (1), the Agreement came into force on 27 February 1964, the date of receipt by the Managing Director of the Special Fund of the notification that the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands had been obtained.

Registered ex officio on 1 March 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 466, p. 289.

N° 6750. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL AUX ANTILLES NÉERLANDAISES. SIGNÉ À NEW YORK, LE 24 MAI 1963¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Conformément au paragraphe 1 de l'article X, l'Accord est entré en vigueur le 27 février 1964, date à laquelle le Directeur général du Fonds spécial a reçu la notification l'avisant que l'approbation exigée par la Constitution du Royaume des Pays-Bas avait été obtenue.

Enregistrée d'office le 1^{er} mars 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466, p. 289.

No. 6789. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ARE RESPONSIBLE WITH THE EXCEPTION OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. SIGNED AT NEW YORK, ON 27 JUNE 1963¹

AGREEMENT² EXTENDING TO NORTHERN RHODESIA AND NYASALAND THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 9 MARCH 1964

Official text : English.

Registered ex officio on 9 March 1964.

The United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Northern Rhodesia and Nyasaland, being Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

All the provisions of the Agreement between the United Nations and the Government of the United Kingdom signed at New York on the 27th day of June 1963,¹ concerning the provision of operational and executive personnel to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories, with the exception of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, shall apply in relation to Northern Rhodesia and Nyasaland as they apply in relation to all the Territories at present covered by the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 145, and Vol. 478, p. 440.

² Came into force on 9 March 1964, upon signature, in accordance with article II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6789. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION DANS LES TERRITOIRES SOUS TUTELLE, TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES, À L'EXCEPTION DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. SIGNÉ À NEW YORK, LE 27 JUIN 1963¹

ACCORD² ÉTENDANT À LA RHODÉSIE DU NORD ET AU NYASSALAND LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À NEW YORK, LE 9 MARS 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 9 mars 1964.

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de la Rhodésie du Nord et du Nyassaland, territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

Toutes les dispositions de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni signé à New York le 27 juin 1963¹, régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration dans les territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internationales, à l'exception de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, seront désormais applicables à la Rhodésie du Nord et au Nyassaland au même titre qu'à tous les territoires actuellement visés par cet accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 145, et vol. 478, p. 441.

² Entré en vigueur le 9 mars 1964, dès la signature, conformément à l'article II.

Article II

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in the English language, at New York, this ninth day of March 1964.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Sir Patrick DEAN, G.C.M.G.
Ambassador Extraordinary and Plenipo-
tentiary, Permanent Representative of
the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland to the United
Nations

For the United Nations :

William R. LEONARD
Acting Commissioner
for Technical Assistance

Article II

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York le 9 mars 1964, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Sir Patrick DEAN, G.C.M.G.
Ambassadeur extraordinaire et plénipo-
tentiaire, Représentant permanent du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

William R. LEONARD
Commissaire à l'assistance
technique par intérim

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. DONE AT GENEVA, ON 21 APRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

6 March 1964

AUSTRIA

(To take effect on 4 June 1964.)

On depositing its instrument of ratification, the Government of Austria has informed the Secretary-General, pursuant to paragraph 6 of article X, that the president of the "Bundeskammer der Gewerblichen Wirtschaft", Wien 1, Stubenring 12, will exercise the functions conferred by virtue of article IV of the Convention on presidents of the competent chambers of commerce.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 484.

N° 7041. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAITE À GENÈVE, LE 21 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 mars 1964

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 4 juin 1964.)

Lors du dépôt de son instrument de ratification, le Gouvernement autrichien a, conformément au paragraphe 6 de l'article X, informé le Secrétaire général que le président de la « Bundeskammer der Gewerblichen Wirtschaft », Wien 1, Stubenring 12, remplira les fonctions qui, en vertu de l'article IV de la Convention, sont confiées aux présidents des chambres de commerce compétentes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484.

No. 7141. AGREEMENT CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO SAVE THE ABU SIMBEL TEMPLES. DONE AT CAIRO, ON 9 NOVEMBER 1963¹

SIGNATURES WITHOUT RESERVATION AS TO RATIFICATION OR ACCEPTANCE ON :

3 March 1964

JAPAN

With the following undertaking :

“Japan undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General, in 1964, 20,000 dollars of the United States of America of which 10,000 dollars will be paid by March 31, 1964, and the remaining 10,000 dollars will be paid in 1964, on the condition that constitutional procedures are completed. This undertaking is without prejudice to any further payments which may be made in future years within budgetary appropriations for the respective year, under terms which the Government of Japan will communicate to the Director-General.”

March 3rd, 1964

(Signed) Masami Ota

6 March 1964

NIGERIA

With the following undertaking :

“The Nigerian Government, proud and conscious of Africa's cultural heritage, has decided to make a substantial contribution towards this international effort to preserve what is considered to be one of Africa's richest archaeological treasures. The Nigerian contribution will amount to nineteen thousand Pounds Sterling which will be spread over a period of four years. This cash contribution will be augmented by personnel assistance to be arranged by the Ministry of Education. Staff of the Nigerian Department of Antiquities will be loaned to UNESCO's international action Committee for participation in the salvage operation designed to save the monuments.”

6 March 1964

(Signed) John Ndubeze UKEGBU

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 16 March 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 489.

N° 7141. ACCORD RELATIF À L'AIDE VOLONTAIRE À FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE SAUVEGARDE DES TEMPLES D'ABOU SIMBEL. FAIT AU CAIRE, LE 9 NOVEMBRE 1963¹

SIGNATURES SANS RÉSERVE QUANT À LA RATIFICATION OU À L'ACCEPTATION le :

3 mars 1964

JAPON

Avec l'engagement suivant :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Japon s'engage à verser en 1964 au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général la somme de 20 000 dollars des États-Unis d'Amérique en deux tranches de 10 000 dollars, dont la première sera versée le 31 mars 1964 au plus tard et la seconde avant la fin de l'année, sous réserve de l'accomplissement des formalités constitutionnelles. Cet engagement est pris sans préjudice des versements qui pourront avoir lieu les années suivantes, dans les limites des crédits budgétaires qui seront votés chaque année aux conditions que le Gouvernement japonais fera connaître au Directeur général.

3 mars 1964

(Signé) Masami OTA

6 mars 1964

NIGÉRIA

Avec l'engagement suivant :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement nigérien, conscient et fier de l'héritage culturel de l'Afrique, a décidé d'apporter une contribution substantielle à l'effort international entrepris en vue de préserver l'un des trésors archéologiques les plus riches d'Afrique. La contribution nigérienne s'élèvera à 19 000 livres sterling, dont le versement sera échelonné sur quatre ans. À cette contribution en espèces viendra s'ajouter une assistance en personnel dont sera chargé le Ministère de l'éducation. Du personnel du Service nigérien des antiquités sera détaché auprès du Comité d'action internationale constitué par l'UNESCO et participera à l'opération de sauvegarde des monuments.

6 mars 1964

(Signé) John Ndubeze UKEGBU

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 16 mars 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 489,

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

N° 584. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO ET L'INSTITUT OCÉANOGRAPHIQUE CONCERNANT DES RECHERCHES SUR LES EFFETS DE LA RADIOACTIVITÉ DANS LA MER. SIGNÉ À PARIS, LE 8 MARS 1961, ET À VIENNE, LE 10 MARS 1961¹

ACCORD² PORTANT EXTENSION DE LA PÉRIODE DES RECHERCHES PRÉVUE DANS L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS, LE 18 DÉCEMBRE 1963, À MONACO, LE 26 DÉCEMBRE 1963, ET À VIENNE, LE 31 DÉCEMBRE 1963

Texte officiel français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 mars 1964.

Attendu que l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la Principauté de Monaco et l'Institut océanographique, fondé par le Prince Albert I^{er} de Monaco, ont conclu le 10 mars 1961¹ un accord (ci-après dénommé « l'Accord ») concernant un projet de recherche sur les effets de la radioactivité dans la mer, s'étendant sur une période de trois ans à dater du 1^{er} janvier 1961 ;

Les Parties à l'Accord, désirant prolonger la période d'exécution du projet de recherche, sont convenues de ce qui suit :

1. Conformément à la section 2 de l'Accord, la période d'exécution du projet de recherche est prolongée de cinq ans à dater du 1^{er} janvier 1964, étant entendu que sa continuation pendant les années civiles 1965, 1966, 1967 et 1968 est soumise à la procédure énoncée à l'alinéa a) de la section 6 de l'Accord. Le projet continue d'être régi par l'Accord.

2. Le présent accord d'extension entrera en vigueur au moment où il sera signé au nom des trois Parties à l'Accord.

FAIT en triple exemplaire en français.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(Signé) Gennady YAGODIN

Vienna, 31 décembre 1963

Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :

(Signé) Jean-Émile REYMOND

Monaco, 26 décembre 1963

Pour l'Institut océanographique :

(Signé) Jean DELORME

Paris, 18 décembre 1963

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 255.

² Entré en vigueur le 31 décembre 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 2.

ANNEXE B

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 584. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO AND THE OCEANOGRAPHIC INSTITUTE CONCERNING RESEARCH ON THE EFFECTS OF RADIOACTIVITY IN THE SEA. SIGNED AT PARIS, ON 8 MARCH 1961, AND AT VIENNA, ON 10 MARCH 1961³

AGREEMENT⁴ CONCERNING THE EXTENSION OF THE PERIOD OF THE RESEARCH PROJECT ESTABLISHED BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS, ON 18 DECEMBER 1963, AT MONACO, ON 26 DECEMBER 1963, AND AT VIENNA, ON 31 DECEMBER 1963

Official text : French.

Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 10 March 1964.

Whereas the International Atomic Energy Agency, the Government of the Principality of Monaco and the Oceanographic Institute, Fondation Prince Albert I^{er} de Monaco, concluded an agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") on 10 March 1961³ concerning a research project on the effects of radioactivity in the sea, commencing on 1 January 1961 and extending for three years ;

The Parties to the Agreement, desiring to extend the period of the research project, hereby agree as follows :

1. In accordance with paragraph 2 of the Agreement, the period of the research project shall be extended for five years commencing on 1 January 1964, provided that the procedure laid down in paragraph 6 (a) of the Agreement is applied with respect to continuance of the project during the calendar years 1965, 1966, 1967 and 1968. The project shall continue to be governed by the Agreement.

2. The present agreement shall enter into force upon signature on behalf of the three Parties to the Agreement.

DONE in triplicate in French.

For the International Atomic Energy Agency :

(Signed) Gennady YAGODIN

Vienna, 31 December 1963

For the Government of the Principality of Monaco :

(Signed) Jean-Émile REYMOND

Monaco, 26 December 1963

For the Oceanographic Institute :

(Signed) Jean DELORME

Paris, 18 December 1963

¹ Translation by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 396, p. 255.

⁴ Came into force on 31 December 1963, upon signature, in accordance with paragraph 2.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3115. CONVENTION AND STATUTE ESTABLISHING AN INTERNATIONAL RELIEF UNION. SIGNED AT GENEVA, ON 12 JULY 1927¹

WITHDRAWAL

Notification received on :

24 December 1963

ROMANIA

(To take effect on 24 December 1964.)

ANNEXE C

N° 3115. CONVENTION ET STATUTS ÉTABLISSANT UNE UNION INTERNATIONALE DE SECOURS. SIGNÉS À GENÈVE, LE 12 JUILLET 1927¹

RETRAIT

Notification reçue le :

24 décembre 1963

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 24 décembre 1964.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 247; Vol. CXLVII, p. 353; Vol. CLVI, p. 256, and Vol. CC, p. 512; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 451; Vol. 68, p. 288; Vol. 76, p. 287; Vol. 92, p. 433; Vol. 104, p. 354, and Vol. 480.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 247; vol. CXLVII, p. 353; vol. CLVI, p. 256, et vol. CC, p. 512; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 451; vol. 68, p. 288; vol. 76, p. 287; vol. 92, p. 433; vol. 104, p. 354, et vol. 480.